



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2280

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2004
Nos. 40592 to 40598*

No. 40592. International Fund for Agricultural Development and Equatorial Guinea:

Loan Agreement (Crop Diversification and Agricultural Services Project) between the Republic of Equatorial Guinea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 12 November 1990.....	3
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

No. 40593. Denmark and United States of America:

Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Denmark (including the Home Rule Government of Greenland) and the Government of the United States of America concerning the Dundas Area. Nuuk, 20 February 2003	5
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---

No. 40594. Netherlands and New Zealand:

Agreement on social security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand. The Hague, 30 June 2000	17
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

No. 40595. Netherlands and Czech Republic:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic on the export of social insurance benefits. Prague, 30 May 2001	55
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

No. 40596. Netherlands and Croatia:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on social security (with final protocol and administrative arrangement). Zagreb, 11 September 1998.....	81
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

No. 40597. United Nations and Ecuador:

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Ecuador concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 29 September 2004	149
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

No. 40598. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2001 (Social Investment Fund ADF III - North and East Albania). Tirana, 22 September 2003	159
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2004 with the Secretariat of the United Nations*

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948	
Accession: Comoros	162

1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Ratification: Lesotho.....	163
Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Ratification: Lesotho	163

2958. Multilateral:

European Convention on social and medical assistance. Paris, 11 December 1953	
Ratification: Estonia	164
Protocol to the European Convention on social and medical assistance. Paris, 11 December 1953	
Ratification: Estonia	165

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Declaration under article 7: Luxembourg	166
Declaration under article 7: Austria	167
Declaration under article 7: Belgium.....	168
7310. Multilateral:	
Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961	
Accession: Comoros	169
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Ratification: Comoros.....	170
10550. Finland and Bulgaria:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria. Helsinki, 14 November 1969	
Termination:	171
11806. Multilateral:	
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970	
Territorial application: Denmark (in respect of: Greenland)	172
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Ratification: Turkey	173
14458. Multilateral:	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession: Liberia	175
Accession: Lesotho	175

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966	
Ratification: Liberia	176

14533. Multilateral:

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970	
Accession: Malta.....	177

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Ratification: Liberia	179
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Jamaica	179

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Andorra.....	186
Accession: Dominica	187

16041. Multilateral:

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 June 1976	
Denunciation: Australia	188

16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975	
Amendments to Article 26, paragraph 1 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 19 June 2004.....	189

17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977	
Additional Protocol to the European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Moscow, 4 October 2001	
Ratification: Finland	199

17869. Multilateral:

European Convention for the protection of animals kept for farming purposes. Strasbourg, 10 March 1976	
Ratification: Bulgaria.....	200

17900. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 11 May 1977	
Termination in the relations between the Netherlands and Croatia:	201

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Accession: Micronesia (Federated States of).....	202
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Slovenia	203
Ratification: Lesotho	203
Accession: Niger.....	204

21158. Multilateral:

European Convention for the protection of animals for slaughter. Strasbourg, 10 May 1979	
Ratification: Bulgaria.....	205

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
-----------------------------------------------------------------------------------	--

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Persistent Organic Pollutants. Aarhus, 24 June 1998	
Ratification: Cyprus.....	206
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals. Aarhus, 24 June 1998	
Ratification: Cyprus.....	207

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Paraguay	208
Accession: Andorra.....	208

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Paraguay	209
Accession: Sri Lanka	209
Ratification: Sierra Leone.....	210
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Poland	210
Consent to be bound: Sri Lanka.....	211
Consent to be bound: Malta.....	212
Consent to be bound: Sierra Leone.....	212

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Paraguay	213
Consent to be bound: Sri Lanka.....	214
Consent to be bound: Malta.....	214
Consent to be bound: Sierra Leone.....	214
Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Ratification: Italy	215
Acceptance: Denmark.....	215
Accession: Sri Lanka	216
Accession: Malta	216
Ratification: Sierra Leone.....	216
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Accession: Liberia	217
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Nauru.....	218
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Nauru.....	219
Accession: Libyan Arab Jamahiriya.....	219
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Nauru.....	220

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Cyprus.....	221
Accession: Nauru.....	221
Ratification: Austria.....	222

27005. Federal Republic of Germany and Canada:

Agreement on social security. Bonn, 14 November 1985

Supplementary Agreement to the Agreement on social security of 14 November 1985 between the Federal Republic of Germany and Canada. Toronto, 27 August 2002	223
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Accession: Oman	256
Accession: Bahrain	257
Ratification: Madagascar	257
Ratification: Slovenia	257
Ratification: Republic of Korea.....	258

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession: Oman	259
Accession: Bahrain	260
Ratification: Madagascar	261
Ratification: Slovenia	262
Ratification: Republic of Korea.....	263

27874. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Sofia, 31 October 1988

Accession: Cyprus	264
-------------------------	-----

28395. Multilateral:

Convention on the conservation of migratory species of wild animals. Bonn, 23 June 1979	
Appendices I and II of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals (CMS) (as amended by the Conference of the Parties in 1985, 1988, 1991, 1997, 1999 and 2002). 23 December 2002	265

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Liberia	342

29468. Multilateral:

European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes. Strasbourg, 18 March 1986	
Ratification: Bulgaria.....	343

29470. Multilateral:

European Convention for the protection of pet animals. Strasbourg, 13 November 1987	
Ratification: Bulgaria.....	344

30313. Australia and Viet Nam:

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Hanoi, 13 April 1992	
Exchange of letters constituting an agreement to amend the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, done at Hanoi on 13 April 1992, as amended by an exchange of notes done at Canberra on 22 November 1996. Hanoi, 1 November 2000 and Canberra, 5 August 2002	345

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
-----------------------------------------------------------------	--

Volume 2280, Table of Contents

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000	
Acceptance: Portugal	353
Ratification: Niger	353
33757. Multilateral:	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Accession: Solomon Islands	354
Ratification: Sierra Leone	354
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: China	355
Accession: Liberia	356
Communication: China	356
36495. Multilateral:	
Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea, 1992. Helsinki, 9 April 1992	
Amendments to the Annex IV of the Convention on the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area, 1992. Bremen, 25 June 2003	358
36868. Multilateral:	
Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998	
Accession: Norway	363
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Accession: Colombia	364

Volume 2280, Table of Contents

Accession: Bahrain	365
Accession: Paraguay	366
Accession: Andorra.....	367
Accession: Dominica	367
37770. Multilateral:	
Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Acceptance: Finland	368
37789. Multilateral:	
International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989	
Accession: New Zealand	370
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Colombia.....	371
Ratification: Bahrain.....	372
Ratification: Slovenia	375
Communication regarding the declaration made by Jordan upon ratification: Belgium.....	375
Accession: Dominica	377
Accession: Senegal	377
Ratification: Thailand	377
Accession: Niger.....	379
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Ratification: Burundi	380
Ratification: Liberia	380
Ratification: Guyana	380

39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990	
Ratification: Turkey	381

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Central African Republic	382
Accession: Guyana	382
Ratification: Paraguay.....	382
Accession: Liberia	384
Ratification: Austria.....	384
Ratification: Malaysia.....	385
Ratification: Niger	387
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Accession: Guyana	388
Ratification: Slovakia	388
Ratification: Paraguay	389
Accession: Liberia	389
Ratification: Libyan Arab Jamahiriya	389
Ratification: Niger	390
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Slovakia	391
Accession: Liberia	391
Ratification: Lesotho	392
Ratification: Libyan Arab Jamahiriya	392

39640. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2001. Geneva, 2 March 2001	
Ratification: Brazil.....	393
Ratification: Papua New Guinea.....	393

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Liberia	394
Ratification: Madagascar	394
Accession: Burundi.....	394

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Kiribati	395
Ratification: Kenya	395
Ratification: New Zealand	395
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands).....	396

40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Germany.....	397
Ratification: Estonia	397
Accession: Liechtenstein	397
Ratification: Slovenia	398

40540. Finland and Canada:

Exchange of letters between Finland and Canada constituting an agreement for the employment of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country. Ottawa, 13 and 17 January 1989

Exchange of letters between Finland and Canada amending the Agreement for the employment of dependents of employees of one Government assigned to official duty in the other country. Ottawa, 13 and 17 January 1989	399
40541. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the right of Nordic nationals to use their mother tongue in other Nordic countries. Svaneke, Bornholm, 17 June 1981	
Ratification: Iceland.....	400
40546. Romania and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of the People's Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Romanian-Soviet State border regime, collaboration and mutual assistance on border matters. Bucharest, 27 February 1961	
Exchange of notes amending article 59 of the Agreement between the Government of the People's Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Romanian-Soviet State border regime, collaboration and mutual assistance on border matters. Bucharest, 12 November 1976.....	401
40552. Netherlands and Turkey:	
Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 17 September 1971	
Insertion of an Article 10 (bis) in the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey. Ankara, 18 October 1988 and 5 June 1989	410
Amendment of Annex 1 to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey. Ankara, 14 April 1997 and 12 June 1997.....	421
40557. Finland and China:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 29 May 1979	

Protocol amending the Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 24 August 1987	426
40558. Finland and China:	
Long-Term Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 11 June 1982	
Protocol amending the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 24 August 1987	431
40569. Guatemala and China:	
Agreement on technical cooperation in the field of agriculture between the Republic of Guatemala and the Republic of China. Guatemala City, 1 February 1977	
Additional Protocol to the Agreement on technical cooperation in the field of agriculture between the Republic of Guatemala and the Republic of China. Guatemala City, 22 September 1982	436
40591. Multilateral:	
Geneva Act of The Hague Agreement concerning the international registration of industrial designs. Geneva, 2 July 1999	
Ratification: Croatia.....	443
Ratification: Hungary	443
Accession: Namibia	444

ADDENDA TO ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreement etc.
concerning treaties and international agreements
registered in January 1982 with the Secretariat of the United Nations*

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16
December 1966

Declaration: Egypt 446

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December
1966

Declaration: Egypt 448

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés en septembre 2004
N°s 40592 à 40598*

N° 40592. Fonds international de développement agricole et Guinée équatoriale :

Accord de prêt (Projet de la diversification des cultures et de services agricoles) entre la République de Guinée équatoriale et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986).
Rome, 12 novembre 1990

3

N° 40593. Danemark et États-Unis d'Amérique :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark (y compris l'Administration autonome du Groenland) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la région de Dundas. Nuuk, 20 février 2003

5

N° 40594. Pays-Bas et Nouvelle-Zélande :

Accord en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. La Haye, 30 juin 2000

17

N° 40595. Pays-Bas et République tchèque :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque relatif à l'exportation des prestations d'assurance sociale. Prague, 30 mai 2001

55

N° 40596. Pays-Bas et Croatie :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relative à la sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Zagreb, 11 septembre 1998

81

N° 40597. Organisation des Nations Unies et Équateur :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 29 septembre 2004

149

N° 40598. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2001 (Fonds d'investissement social ADF III - Albanie du nord et dc l'est). Tirana, 22 septembre 2003	159
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948	
Adhésion: Comores.....	162

1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Ratification: Lesotbo.....	163
Protocole de clôture de la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Ratification: Lesotho	163

2958. Multilatéral :

Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Paris, 11 décembre 1953	
Ratification: Estonie	164
Protocole additionnel à la Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Paris, 11 décembre 1953	
Ratification: Estonie	165

4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957	
Déclaration en vertu de l'article 7: Luxembourg	166
Déclaration en vertu de l'article 7: Autriche	167
Déclaration en vertu de l'article 7: Belgique.....	168

7310. Multilatéral :

Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion: Comores.....	169

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Ratification: Comores	170

10550. Finlande et Bulgarie :

Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Helsinki, 14 novembre 1969	
Abrogation:	171

11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970	
Application territoriale: Danemark (à l'égard de : Groenland)	172

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Ratification: Turquie.....	173

14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatriodie. New York, 30 août 1961	
Adhésion: Libéria	175

Adhésion: Lesotho	175
14531. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Ratification: Libéria	176
14533. Multilatéral :	
Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970	
Adhésion: Malte	177
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Ratification: Libéria	179
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Jamaïque	179
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Andorre	186
Adhésion: Dominique	187
16041. Multilatéral :	
Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Rome, 13 juin 1976	
Dénonciation: Australie	188
16510. Multilatéral :	
Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975	
Amendements au paragraphe 1 de l'article 26 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 19 juin 2004	189

17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Protocole additionnel à l'Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Moscou, 4 octobre 2001	
Ratification: Finlande	199

17869. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages. Strasbourg, 10 mars 1976	
Ratification: Bulgarie.....	200

17900. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie. Belgrade, 11 mai 1977	
Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Croatie:	201

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Adhésion: Micronésie (États fédérés de)	202
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Slovénie	203
Ratification: Lesotho	203
Adhésion: Niger.....	204

21158. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux d'abattage. Strasbourg, 10 mai 1979	
Ratification: Bulgarie.....	205

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Aarhus, 24 juin 1998	
Ratification: Chypre.....	206
Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds. Aarhus, 24 juin 1998	
Ratification: Chypre.....	207
21931. Multilatéral :	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Paraguay	208
Adhésion: Andorre.....	208
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: Paraguay	209
Adhésion: Sri Lanka	209
Ratification: Sierra Leone.....	210
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: Pologne	210
Consentement à être lié: Sri Lanka.....	211
Consentement à être lié: Malte	212
Consentement à être lié: Sierra Leone	212
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur	

l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: Paraguay.....	213
Consentement à être lié: Sri Lanka.....	214
Consentement à être lié: Malte	214
Consentement à être lié: Sierra Leone.....	214
Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	
Ratification: Italie	215
Acceptation: Danemark	215
Adhésion: Sri Lanka	216
Adhésion: Malte.....	216
Ratification: Sierra Leonc.....	216
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Adhésion: Libéria	217
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion: Nauru.....	218
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion: Nauru.....	219
Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne.....	219

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Nauru.....	220
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification: Chypre.....	221
Adhésion: Nauru.....	221
Ratification: Autriche	222
27005. République fédérale d'Allemagne et Canada :	
Accord sur la sécurité sociale. Bonn, 14 novembre 1985	
Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale du 14 novembre 1985 entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada. Toronto, 27 août 2002	223
27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Oman	256
Adhésion: Bahreïn	257
Ratification: Madagascar	257
Ratification: Slovénie	257
Ratification: République de Corée.....	258
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Adhésion: Oman	259
Adhésion: Bahreïn	260
Ratification: Madagascar	261
Ratification: Slovénie	262
Ratification: République de Corée.....	263

27874. Multilatéral :

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Sofia, 31 octobre 1988

Adhésion: Chypre 264

28395. Multilatéral :

Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Bonn, 23 juin 1979

Annexes I and II de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (CMS) (telle qu'amendée par la Conférence des Parties en 1985, 1988, 1991, 1997, 1999 et 2002). 23 décembre 2002 265

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Libéria 342

29468. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Strasbourg, 18 mars 1986

Ratification: Bulgarie 343

29470. Multilatéral :

Convention européenne pour la protection des animaux de compagnie. Strasbourg, 13 novembre 1987

Ratification: Bulgarie 344

30313. Australie et Viet Nam :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Hanoi, 13 avril 1992

Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention faite à Hanoi le 13 avril 1992 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière

d'impôts sur le revenu, telle que modifiée par un échange de notes fait à Canberra le 22 novembre 1996. Hanoi, 1 novembre 2000 et Canberra, 5 août 2002	345
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relativ à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Acceptation: Portugal	353
Ratification: Niger	353

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Adhésion: Îles Salomon	354
Ratification: Sierra Leone	354

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Adhésion: Chine	355
Adhésion: Libéria	356
Communication: Chine	356

36495. Multilatéral :

Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992. Helsinki, 9 avril 1992	
Amendements à l'Annexe IV de la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, 1992. Bremen, 25 juin 2003	358

36868. Multilatéral :

Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998

Adhésion: Norvège	363
-------------------------	-----

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.
New York, 15 décembre 1997

Adhésion: Colombie	364
Adhésion: Bahreïn	365
Adhésion: Paraguay	366
Adhésion: Andorre	367
Adhésion: Dominique	367

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Acceptation: Finlande	368
-----------------------------	-----

37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Adhésion: Nouvelle-Zélande	370
----------------------------------	-----

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.
New York, 9 décembre 1999

Ratification: Colombie	371
Ratification: Bahreïn	372
Ratification: Slovénie	375
Communication relative à la déclaration formulée par la Jordanie lors de la ratification: Belgique	375

Adhésion: Dominique	377
Adhésion: Sénégal	377
Ratification: Thaïlande	377
Adhésion: Niger	379

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Ratification: Burundi	380
Ratification: Libéria	380
Ratification: Guyana	380

39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
Ratification: Turquie	381

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion: République centrafricaine	382
Adhésion: Guyana	382
Ratification: Paraguay	382
Adhésion: Libéria	384
Ratification: Autriche	384
Ratification: Malaisie	385
Ratification: Niger	387

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Adhésion: Guyana	388
Ratification: Slovaquie	388
Ratification: Paraguay	389

Adhésion: Libéria	389
Ratification: Jamahiriya arabe libyenne	389
Ratification: Niger	390
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Slovaquie	391
Adhésion: Libéria	391
Ratification: Lesotho	392
Ratification: Jamahiriya arabe libyenne	392
39640. Multilatéral :	
Accord international de 2001 sur le cacao. Genève, 2 mars 2001	
Ratification: Brésil	393
Ratification: Papouasie-Nouvelle-Guinée	393
39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion: Libéria	394
Ratification: Madagascar	394
Adhésion: Burundi	394
40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification: Kiribati	395
Ratification: Kenya	395
Ratification: Nouvelle-Zélande.....	395
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou).....	396

40446. Multilatéral :

Accord sur les priviléges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Ratification: Allemagne	397
Ratification: Estonie	397
Adhésion: Liechtenstein	397
Ratification: Slovénie	398

40540. Finlande et Cauada :

Échange de lettres entre la Finlande et le Canada constituant un accord concernant l'emploi des personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays. Ottawa, 13 et 17 janvier 1989

Échange de lettres entre la Finlande et le Canada modifiant l'Accord concernant l'emploi des personnes à charge des employés de l'un des Gouvernements qui sont affectés officiellement dans l'autre pays. Ottawa, 13 et 17 janvier 1989	399
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

40541. Finlande, Dauemark, Islande, Norvège et Suède :

Convention entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif au droit des ressortissants des pays nordiques d'utiliser leur langue maternelle dans les autres pays nordiques. Svaneke (Bornholm), 17 juin 1981

Ratification: Islande	400
-----------------------------	-----

40546. Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État roumaine-soviétique, à la collaboration et à l'assistance mutuelle en matière de frontières. Bucarest, 27 février 1961

Échange de notes modifiant l'article 59 de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État roumaine-soviétique, à la collaboration et à l'assistance mutuelle en matière de frontières. Bucarest, 12 novembre 1976	401
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

40552. Pays-Bas et Turquie :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 17 septembre 1971	
Accord en vue d'insérer un Article 10 (bis) dans l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque. Ankara, 18 octobre 1988 et 5 juin 1989	410
Amendement de l'Annexe I à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque. Ankara, 14 avril 1997 et 12 juin 1997	421

40557. Finlande et Chine :

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 29 mai 1979	
Protocole modifiant l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 24 août 1987	426

40558. Finlande et Chine :

Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 11 juin 1982	
Protocole modifiant l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 24 août 1987	431

40569. Guatemala et Chine :

Accord de coopération technique dans le domaine de l'agriculture entre la République du Guatemala et la République de Chine. Guatemala, 1 février 1977	
Protocole additionnel à l'Accord de coopération technique dans le domaine de l'agriculture entre la République du Guatemala et la République de Chine. Guatemala, 22 septembre 1982	436

40591. Multilatéral :

Acte de Genève de l'Arrangement de La Haye concernant l'enregistrement international des dessins et modèles industriels. Genève, 2 juillet 1999	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Ratification: Croatie.....	443
Ratification: Hongrie	443
Adhésion: Namibie	444

ADDITIFS À L'ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs etc.
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 1982 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Déclaration: Égypte 446

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Déclaration: Égypte 448

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2004
Nos. 40592 to 40598*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2004
N°s 40592 à 40598*

No. 40592

International Fund for Agricultural Development and Equatorial Guinea

**Loan Agreement (Crop Diversification and Agricnltral Scrvices Project) between
the Republic of Equatorial Guinea and the International Fnnd for Agricultural
Development (with scbedules and General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements of the Fnnd dated 19 September 1986). Rome, 12
November 1990**

Entry into force: *2 August 1991 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of
the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for
Agricultural Development, 10 September 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

Fonds international de développement agricole et Guinée équatoriale

**Accord de prêt (Projet de la diversification des cultures et de services agricoles) entre
la République de Guinée équatoriale et le Fonds international de développement
agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 12 novembre 1990**

Entrée en vigueur : *2 août 1991 par notification, conformément aux sections 10.01/02
des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de
développement agricole, 10 septembre 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article I02 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 40593

**Denmark
and
United States of America**

Memorandum of understanding between the Government of the Kingdom of Denmark (including the Home Rule Government of Greenland) and the Government of the United States of America concerning the Dundas Area. Nuuk, 20 February 2003

Entry into force: 20 February 2003 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: Danish and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 22 September 2004

**Danemark
et
États-Unis d'Amérique**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark (y compris l'Administration autonome du Groenland) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la région de Dundas. Nuuk, 20 février 2003

Entrée en vigueur : 20 février 2003 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : danois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 22 septembre 2004

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**Bekendtgørelse af aftalememorandum
af
20. februar 2003 med Amerikas Forenede Stater
vedrørende
udskillelsen af Dundas fra forsvarsområdet ved Thule**

Den 20. februar 2003 er der i Nuuk (Grønland) undertegnet et aftalememorandum mellem Kongeriget Danmarks regering (inklusive Grønlands Landsstyre) og Amerikas Forenede Staters regering vedrørende udskillelsen af Dundas fra forsvarsområdet ved Thule. I tilknytning hertil er der ved noteveksling i København mellem Danmark og Amerikas Forenede Stater henholdsvis den 20. februar og 12. marts 2003 indgået aftale om afgrænsningen af forsvarsområdet i Grønland. Der henvises til Udenrigsministeriets bekendtgørelse nr. 23 af 20 juni 1951, Lovtidende C.

Aftalememorandummet og den tilhørende noteveksling har følgende ordlyd:

**AFTALEMEMORANDUM
MELLEM**

**KONGERIGET DANMARKS REGERING
(INKLUSIVE GRØNLANDS LANDSSTYRE)
OG
AMERIKAS FORENEDE STATERS REGERING
VEDRØRENDE
DUNDAS-OMRÅDET**

Artikel I

1. Dette aftalememorandum regulerer samarbejde mellem Kongeriget Danmarks regering (inklusive Grønlands landsstyre) og Amerikas Forenede Staters regering, som der er opnået enighed om i forbindelse med noteudveksling samme dag mellem den danske og amerikanske regering vedrørende udskillelsen af Dundas fra forsvarsområdet ved Thule.

2. Med henvisning også til overenskomst mellem deltagerne i Den Nordatlantiske Traktat vedrørende status for deres styrker er nærværende aftalememorandum et led i gen-nemførelsen af overenskomsten mellem Danmark og De Forenede Stater om forsvaret af Grønland af 27. april 1951 (herefter benævnt 1951-aftalen) og aftaler i forbindelse hermed.

Artikel II

1. Uanset bestemmelserne i andre aftaler, accepterer den danske regering (inklusive Grønlands landsstyre) udskillelsen af Dundas "som det er" og påtager sig fuldt ansvar for enhver miljømæssig afhjælpningsforanstaltning eller andre handlinger, den anser for på-krævet.

2. Den danske regering (inklusive Grønlands landsstyre) frafalder herved ethvert erstatningskrav fra den danske regering (inklusive Grønlands landsstyre) over for De Forenede Staters regering, som måtte hidrøre fra nogen handling eller undladelse i forbindelse med eller knyttet til anvendelsen af Dundas i den periode, hvor det udgjorde en del af forsvarsområdet ved Thule.

3. Ethvert krav, der henhører under overenskomsten mellem deltagerne i den Nordatlantiske Traktat vedrørende status for deres styrke, skal behandles i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst.

4. Den danske regering påtager sig jurisdiktion og ansvar for ethvert erstatningskrav, der ikke er omfattet af ovenfor citerede paragraf 3, for skader, som på enhver måde følger helt eller delvis af handlinger eller undladelser (eller påståede handlinger eller undladelser) af den skadelidte, den danske regering (inklusive Grønlands landsstyre) eller tredjepart, og som sker efter udskillelsen af Dundas- halvøen. Intet heri skal på no- gen måde fortolkes som en begrænsning i, eller på anden måde indvirke på, anvendelig- heden af overenskomsten mellem deltagerne i den Nordatlantiske Traktat vedrørende status for deres styrke for så vidt angår erstatningskrav.

5. De ovennævnte paragraffer i denne artikel finder ikke anvendelse på kontraktlige krav over for De Forenede Staters regering.

Artikel III

1. Med mindre andet måtte være aftalt i det Permanente Udvalg, må der ikke ske bosæt- telse af personer eller opføres permanente bygninger i Dundas i tre år fra datoén for noteudvekslingen vedrørende udskillelsen af Dundas fra forsvarsområdet ved Thule. Dette udelukker ikke istandsættelser, soin ikke ændrer den oprindelige størrelse og grundlæggende karakter af eksisterende bygninger. For en yderligere periode på tre år vil de amerikanske myndigheder blive konsulteret senest 6 måneder forud for ethvert initiativ, der måtte tages, soin ville ændre den oprindeli- ge størrelse og grundlæggende karakter af eksisterende bygninger.

Artikel IV

Følgende sikkerhedsforanstaltninger skal træffes vedrørende forsvarsområdet ved Thule:

1. De Forenede Staters myndigheder og de dansk/grønlandske myndigheder vil samarbejde for at sikre, at genetableringen af dansk jurisdiktion og kontrol i Dundas ikke vil bringe sikkerheden på Thule-basen eller forsvarsområdet ved Thule i fare. Dette samarbejde omfatter periodiske fælles trusselsvurderinger af relevante eksperter.

2. De dansk/grønlandske myndigheder påtager sig at sikre den nødvendige overvågning af Dundas, inklusive – om nødvendigt – ved at politistyrker med kort varsel støtter det lokale politi. De dansk/grønlandske myndigheder skal sikre regelmæssig patruljering i og overvågning af Dundas og – såfremt det er hensigtsmæssig og for et begrænset tidsrum – relevant kontrol af indkommende fly og passagerer.
3. Dansk/grønlandske myndigheder skal sikre, at personer, der ikke har fast bopæl i Qaanaaq kommune, ikke får tilladelse til at opholde sig permanent i Dundas, og at sådanne personer ikke får adgang til forsvarsområdet ved Thule fra Dundas uden tilladelse fra kompetente amerikanske myndigheder på Thule-basen.
4. Konsultationer og udveksling af informationer vedrørende forhold angående Dundas, som måtte have betydning for sikkerheden på Thule-basen, vil blive behandlet i det Permanente Udvalg.

Artikel V

Det Permanente Udvalg skal overvåge gennemførelsen af dette aftalememorandum.

Artikel VI

1. Enhver uoverensstemmelse vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af dette aftalememorandum skal afgøres ved konsultationer mellem parterne.
2. Dette aftalememorandum skal træde i kraft på datoen for underskrivelsen og skal forhøre i kraft i samme periode som 1951-aftalen. Denne aftale kan ændres til enhver tid ved fælles skriftlig overenskomst mellem parterne.

Til bekræftelse heraf har undertegnede repræsentanter underskrevet nærværende aftalememorandum.

Udfærdiget i Nuuk den tyvende februar 2003, i to eksemplarer på dansk og engelsk, begge tekster af lige gyldighed.

For Amerikas
Kongeriget Forenede
Danmarks Staters
regering regering
(inklusive
Grønlands
landsstyre)

Friis Arne Sally
Petersen Mathiasen
For Light
Danmarks
regering

Hans Enoksen
For
Grønlands
ladsstyre

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF DENMARK (INCLUDING THE HOME RULE
GOVERNMENT OF GREENLAND) AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DUNDAS AREA

Article I

1. This Memorandum of Understanding (MOU) regulates cooperation between the Government of the Kingdom of Denmark (including the Home Rule Government of Greenland) and the Government of the United States of America, which has been agreed upon in connection with the Exchange of Notes this day between the Danish and the United States Governments regarding the relinquishment of Dundas from the Thule defence area.

2. Having reference also to the NATO Status of Forces Agreement, this MOU is in implementation of the United States--Denmark Agreement Concerning the Defence of Greenland, dated April 27, 1951 (hereinafter referred to as "the 1951 Agreement"), and related agreements.

Article II

1. Notwithstanding the provisions of any other agreement, the Danish Government (including the Greenland Home Rule Government) accepts the return of Dundas "as is" and assumes complete responsibility for any environmental remediation or other actions it may believe necessary.

2. The Danish Government (including the Greenland Home Rule Government) hereby waives any and all claims of the Danish Government (including the Greenland Home Rule Government) against the Government of the United States arising out of any acts or omissions related to or in connection with the use of Dundas during the period of its inclusion within the Thule defence area.

3. Any and all claims cognisable under the NATO Status of Forces Agreement shall be dealt with in accordance with the provisions of that Agreement.

4. The Government of Denmark assumes jurisdiction and liability for any and all claims, not covered in paragraph 3 above, for damages that resulted in any way, in whole or in part, from any acts or omissions (or alleged acts or omissions) by the claimant, the Government of Denmark (including the Greenland Home Rule Government) or a third party occurring after the return of the Dundas Peninsula. Nothing herein should in any way be interpreted as limiting or otherwise affecting the applicability of the NATO SOFA provisions pertaining to claims.

5. The foregoing paragraphs of this article shall not apply to contractual claims against the Government of the United States.

Article III

1. Except as otherwise agreed in the Permanent Committee, there shall be no settlement of persons or erection of permanent structures in Dundas for three years from the date of the Exchange of Notes regarding the relinquishment of Dundas from the Thule defence area. This does not prevent restoration that does not alter the original size and essential character of existing buildings. For an additional period of three years the U.S. authorities will be consulted no later than six months in advance in case any initiative should be taken that would alter the original size and essential character of existing buildings.

Article IV

The following security measures shall be taken regarding the Thule defence area:

1. United States authorities and Danish/Greenlandic authorities undertake to cooperate to ensure that the return of Dundas to Danish jurisdiction and control does not compromise the security of Thule Air Base or the Thule defence area. This cooperation includes periodic joint threat assessments by appropriate experts.
2. Danish/Greenlandic authorities undertake to ensure necessary policing of Dundas, including, if necessary, by police forces supplementing the local police on short notice. The Danish/Greenlandic authorities shall ensure regular patrol activities in and surveillance of Dundas, and, if appropriate and for a limited period of time, relevant checks of incoming aircraft and passengers.
3. Danish/Greenlandic authorities shall ensure that non-residents of the Qaanaaq Municipality are not permitted in Dundas on a permanent basis and that such non-residents do not enter the Thule defence area from Dundas without permission of competent United States authorities at Thule Air Base.
4. Consultations and exchange of information on matters relating to Dundas that may have implications for the security of Thule Air Base will be dealt with in the Permanent Committee.

Article V

The Permanent Committee shall monitor the implementation of this Memorandum of Understanding.

Article VI

1. Any disagreement regarding the interpretation or application of this MOU shall be resolved by consultation between the parties.
2. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for the duration of the 1951 Agreement. This understanding may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties.

In Witness whereof, the undersigned representatives have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Nuuk this twentieth day of February 2003 in duplicate, in the English and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark
(including The Home Rule Government of Greenland) :

FRIIS ARNE PETERSEN

For the Government of Denmark

HANS ENOKSEN

For The Home Rule Government of Greenland

For the Government of the United States of America:

SALLY MATHIASSEN LIGHT

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK (Y COMPRIS L'ADMINISTRATION AUTONOME DU GROENLAND) ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RÉGION DE DUNDAS

Article I

1. Le présent Mémorandum d'accord (MOU) règle la coopération entre le Gouvernement du Royaume du Danemark (y compris l'Administration autonome du Groenland) et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui a fait l'objet d'un échange de notes entre les Gouvernements du Danemark et des Etats-Unis relatif à la restitution de la zone de défense de Thulé.

2. Tenant compte du Statut des forces de l'OTAN, ce mémorandum d'accord est la mise en oeuvre de l'Accord Etats-Unis - Danemark concernant la Défense de Groenland daté du 27 avril 1951 (désigné ci-après par "l'Accord de 1951") et les accords y relatifs.

Article II

1. Nonobstant les dispositions de tout autre accord, le Gouvernement danois (y compris l'Administration autonome du Groenland) accepte le retour de Dundas "en l'état" et assume la responsabilité complète pour toute mesure de réhabilitation en matière d'environnement ou toute autre mesure qui semblerait nécessaire.

2. Le Gouvernement danois (y compris l'Administration autonome du Groenland), par la présente renonce à toute réclamation contre le gouvernement des Etats-Unis qui serait le résultat d'un décision ou d'une omission relative à l'utilisation de Dundas au cours de la période où il fait partie de la zone de défense de Thulé.

3. Toute réclamation liée à l'accord sur le statut des forces de l'OTAN devrait être examinée selon les dispositions de l'Accord.

4. Le Gouvernement du Danemark accepte la juridiction et la responsabilité pour toutes les réclamations qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 3 ci-dessus pour des dommages qui résulteraient en tout ou en partie d'actes ou d'omissions (ou d'actes ou d'omissions supposées) par le demandeur, le Gouvernement du Danemark (y compris l'Administration autonome du Groenland) ou une tierce partie après la restitution de la Péninsule de Dundas. Rien dans le présent article ne limite ou n'affecte l'applicabilité des dispositions de l'Accord relatif aux forces de l'OTAN concernant les réclamations.

5. Les paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas aux réclamations contractuelles contre le Gouvernement des Etats-Unis.

Article III

A moins que le Comité permanent n'ait donné son accord, il ne peut y avoir de colonies de peuplement ou l'édification de structures permanentes à Dundas pendant trois ans à partir de la date de l'Echange de Notes relatif au détachement de Dundas de la zone de défense de Thulé. Des travaux de restauration ne modifiant ni la superficie ni l'architecture des bâtiments sont néanmoins possibles. Pendant une période supplémentaire de trois ans, les autorités américaines devront être consultées dans un délai minimum de six mois si des travaux modifiant la superficie et l'architecture des bâtiments devraient être entrepris.

Article IV

Les mesures de sécurité suivantes devront être prises en ce qui concerne la zone de défense de Thulé :

1. Les autorités danoises et américaines s'engagent à coopérer pour assurer le retour de Dundas sous la juridiction et le contrôle danois et pour ne pas compromettre la sécurité de la base aérienne et la zone de défense de Thulé. Cette coopération inclut des évaluations périodiques conjointes par des experts appropriés.

2. Les autorités américaines et danoises s'engagent à assurer par des mesures de police la sécurité de Dundas y compris par l'apport de forces supplémentaires pour renforcer immédiatement la police locale. Les autorités danoises et américaines assureront une patrouille régulière et des activités de surveillance de Dundas et, dans une période limitée un contrôle approprié des aéronefs et des passagers.

3. Les autorités danoises et américaines devront s'assurer que les non-résidents de la municipalité de Qaanaaq ne soient pas admis à Dundas sur une base permanente et que les-dits résidents n'entrent pas dans la zone de défense de Thulé à partir de Dundas sans la permission des autorités compétentes des Etats-Unis de la base aérienne de Thulé.

4. Des consultations et des échanges d'information sur des questions relatives à Dundas qui peuvent avoir des conséquences pour la sécurité de la base aérienne de Thulé se feront sur une base permanente.

Article V

Le Comité permanent est chargé de contrôler la mise en oeuvre du Mémorandum d'accord.

Article VI

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du Mémorandum d'accord devra être résolu par des consultations entre les parties.

2. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour la durée de l'Accord de 1951. Il peut être amendé par accord écrit entre les parties.

En foi de quoi les représentants des deux pays ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Nuuk le 20 février 2003 en anglais et en danois, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark
(y compris l'Administration autonome de Groenland) :

FRIIS ARNE PETERSEN
Pour le Gouvernement du Danemark

HANS ENOKSEN
Pour l'Administration autonome de Groenland

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

SALLY MATHIASSEN LIGHT

No. 40594

**Netherlands
and
New Zealand**

Agreement on social security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand. The Hague, 30 June 2000

Entry into force: *1 November 2003 by notification, in accordance with article 35, with provisional effect from 1 August 2000 for the Netherlands. Articles 2 (1) (b), 14, 15 (7), 16, 17 and 18 entered into force for the Netherlands with retroactive effect from 1 January 2000, in accordance with article 35.*

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 September 2004

**Pays-Bas
et
Nouvelle-Zélande**

Accord en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. La Haye, 30 juin 2000

Entrée en vigueur : *1er novembre 2003 par notification, conformément à l'article 35, avec effet provisoire à compter du 1er août 2000 pour les Pays-Bas. Les articles 2 (1) (b), 14, 15 (7), 16, 17 et 18 sont entrés en vigueur pour les Pays-Bas avec effet rétroactif au 1er janvier 2000, conformément à l'article 35.*

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT
OF NEW ZEALAND

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand,

Wishing to extend and modify the Agreement on Social Security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of New Zealand done at Wellington on 8 October 1990; and

Wishing to maintain and strengthen the warm and friendly relations existing between the two countries and allow the payment of pensions from the Netherlands in New Zealand and the payment of New Zealand benefits in the Netherlands in respect of citizens taking up permanent residence in the other country,

Have agreed upon the following:

PART I. DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1. Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

- a) “benefit”, for New Zealand means a New Zealand benefit or pension payable in terms of the Social Security Act 1964 or the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990; and for the Netherlands means: any benefit or pension provided for in the laws of the Netherlands including any increase of, or additional amount payable with a benefit or pension by virtue of these laws;
- b) “competent authority” means in relation to New Zealand, the chief executive of the Department of Social Welfare or an authorised representative of the chief executive; and in relation to the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment;
- c) “institution” in relation to a Contracting Party means, the institution or institutions that are responsible for the application of this Agreement in respect of that Contracting Party;
- d) “month” means a calendar month, but where fractions of a month are aggregated, a month means 30 days;
- e) “social security laws” means in relation to a Contracting Party the laws specified in Article 2 in relation to that Contracting Party;
- f) “New Zealand” means New Zealand only (and not the Cook Islands, Niue and Tokelau); “The Netherlands” means the Kingdom of the Netherlands in Europe;
- g) “national” means in relation to New Zealand, a New Zealand citizen and in relation to the Netherlands, a person of Netherlands nationality;

h) “1990 Agreement” means the Agreement on Social Security between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of the Netherlands done at Wellington on 8 October 1990.

2. In the application by a Contracting Party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either Contracting Party.

Article 2. Legislative Scope

1. The legislation within the scope of this Agreement is:

a) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces that Act, in so far as that Act and that legislation provide for and for all matters in relation to the following benefits:

- (i) New Zealand superannuation;
- (ii) invalids' benefits;
- (iii) widows' benefits;
- (iv) domestic purposes benefits paid to widowers; and
- (v) veterans' pension

b) in relation to the Netherlands laws governing:

- (i) sickness insurance;
- (ii) general old age insurance;
- (iii) invalidity insurance for employed and self employed persons;
- (iv) general survivors insurance; and
- (v) children's allowances;

and for the application of Article 5 also its laws on:

- (vi) unemployment insurance.

2. The Agreement shall only apply to legislation specified in paragraph 1. This Agreement shall not apply to any agreement on social security that either Contracting Party has concluded with a third Party or to any laws or regulations that amend the legislation specified in paragraph 1 of this Article for the purpose of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the laws within the scope of this Agreement promptly after the such mentioned laws are enacted.

4. In relation to the Netherlands, this Agreement shall not apply to any social and medical assistance schemes.

Article 3. Personal Scope

Unless otherwise provided this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the laws of one or both of the Contracting Parties as well as, in the case of the Netherlands, to people deriving their rights from such persons.

Article 4. Equality of Treatment

1. In any case in which entitlement to a benefit under the social security laws of New Zealand and of the Netherlands depends, in whole or in part, on the nationality of a Contracting Party, a person who is a national of the other Contracting Party shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to be a national of the first mentioned Contracting Party.

2. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the Contracting Parties in regards to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement in relation to each Contracting Party.

Article 5. Secondment

1. Where a person, who is subject to the legislation of the Netherlands, in the service of an employer having its place of business in the territory of the Netherlands is sent from that territory by that employer to work in the territory of New Zealand for a period not expected to exceed 5 years, the person may remain subject to the legislation of the Netherlands as if he or she were employed in the territory of the Netherlands.

2. If the duration of the work is expected to exceed beyond the aforementioned duration, a person, who is subject to the legislation of the Netherlands in the service of an employer having his place of business in the territory of the Netherlands, is sent from that territory by that employer to work in the territory of New Zealand, the person may, if justified by special reasons, remain subject to the legislation of the Netherlands as if he or she were employed in the territory of the Netherlands.

3. If the actual duration of work of the person described in paragraph 1 exceeds the expected period of work owing to unforeseeable circumstances, that person may remain subject to the legislation of the Netherlands as if he or she were employed in the territory of the Netherlands.

4. For the purposes of the Netherlands legislation, a person who was subject to the Netherlands legislation in accordance with the provisions of this Article shall be considered to be resident in the territory of the Netherlands.

5. According to the provisions of this Article the Netherlands legislation shall be applicable if the employer or the employee has applied for a certificate of secondment within three months after the first day of secondment or as expressed in paragraph 3 before the end of the expected period of secondment and this certificate has been issued to the person concerned.

PART II. A. PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

Article 6. Residence in the Netherlands

1. If a person would be entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand (including a person who would be entitled under Article 7) except that he or she is not ordinarily resident in New Zealand on the date of application for that benefit, that person shall be deemed, for the purposes of that application, to be ordinarily resident in New Zealand on that date, provided that he or she:

- a) is ordinarily resident in the Netherlands, and present either in the Netherlands or New Zealand, on that date;
- b) has the intention of remaining ordinarily resident in the Netherlands for at least 26 weeks; and
- c) has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least 12 months since attaining the age of 20 years.

2. Subject to this Agreement, if a person is entitled to receive a benefit under the legislation of New Zealand (including a person who is entitled under paragraph 1, or under Article 7, or both) but payment of that benefit is conditional on presence in New Zealand, that person shall be deemed, for the purpose of the payment of that benefit, to be present in New Zealand, provided that he or she:

- a) is ordinarily resident in the Netherlands, and present either in the Netherlands or New Zealand and;
- b) has resided in New Zealand at any time in his or her life for a continuous period of at least 12 months since attaining the age of 20 years.

3. For the purposes of this Part:

a) if a person who is ordinarily resident in the Netherlands is temporarily absent from the Netherlands for a period which does not exceed 26 weeks, the period of temporary absence from the Netherlands shall not be considered as interrupting that person's ordinary residence in the Netherlands;

b) if a person who has been ordinarily resident in the Netherlands is absent from the Netherlands for a period which exceeds 26 weeks, that person shall cease to be considered ordinarily resident in the Netherlands on the date of his or her departure from the Netherlands; and

c) if a person leaves New Zealand with the intention of becoming ordinarily resident in the Netherlands for at least 26 weeks, and if that person begins to be ordinarily resident in the Netherlands within 26 weeks of his or her departure from New Zealand, that person shall be deemed to have become ordinarily resident in the Netherlands on the date of his or her departure from New Zealand.

4. If a person who is ordinarily resident in the Netherlands reaches the age of entitlement to New Zealand superannuation or a veteran's pension, that person shall not be entitled to receive, or shall no longer be entitled to receive, as the case may be, an invalids benefit, widows benefit or domestic purposes benefit paid to a widower if that person is qualified to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension.

5. For the purposes of this Agreement, a person who has not reached the age of entitlement for New Zealand superannuation shall not be entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension by virtue of the fact that his or her spouse is in receipt of New Zealand superannuation or a veteran's pension.

Article 7. Totalisation

1. In determining whether a person meets the residential qualifications for a benefit specified in the legislation of New Zealand, the institution of New Zealand shall:

a) in the case of New Zealand superannuation or a veteran's pension, for a person who is over the age of 65 years, deem a Netherlands period of insurance accumulated by that person after attaining the age of 20 years to be a period during which that person was both resident and present in New Zealand, but only periods of insurance relating to periods over the age of 50 years shall be taken into account to meet the residential requirements for New Zealand superannuation which state that a person must be resident in New Zealand for 5 years over age 50;

b) in the case of any other benefit, deem a Netherlands period of insurance accumulated by that person after attaining the age of 20 years to be a period during which that person was both resident and present in New Zealand.

2. For purposes of paragraph 1, if a period of residence in New Zealand and a Netherlands period of insurance coincide, the period of coincidence shall be taken into account only once as a period of residence in New Zealand.

3. In determining whether a person who is ordinarily resident in New Zealand or the Netherlands is entitled to receive a widows benefit or a domestic purposes benefit paid to a widower, a dependent child of that person born in the Netherlands shall be treated as though that child was born in New Zealand provided that:

a) in the case of a widow, the child was conceived before the death of the person's last deceased spouse; and

b) the case of a widower the child was born before the death of the person's last deceased spouse.

4. In determining whether a widow who is ordinarily resident in New Zealand or the Netherlands is entitled to receive a widow's benefit:

a) that widow shall be deemed to have accumulated a period of New Zealand residence for any period during which her last deceased spouse accumulated a period of insurance under Netherlands social security laws;

b) any period during which that widow and her last deceased spouse both accumulated a Netherlands period of insurance under the Netherlands social security laws shall be taken into account once only; and

c) a Netherlands period of insurance accumulated under the Netherlands social security laws by that widow's last deceased spouse shall be deemed to be a period during which that spouse was ordinarily resident in New Zealand for the purposes of determining the ordinary residence of that spouse; and

- d) if the death of the last deceased spouse of a widow occurs in the Netherlands, he shall be deemed to have died in New Zealand.

*Article 8. Rate of New Zealand Superannuation and
Veterans' Pensions in the Netherlands*

If a person who is ordinarily resident in the Netherlands is entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension under Article 6, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole months residence in New Zealand}}{Y} \times \text{maximum benefit rate}$$

where "Y" equals:

- 480 if the person was born before 1 April 1932;
492 if the person was born between 1 April 1932 and 30 June 1932;
495 if the person was born between 1 July 1932 and 30 September 1932;
498 if the person was born between 1 October 1932 and 31 December 1932;
501 if the person was born between 1 January 1933 and 31 March 1933;
504 if the person was born between 1 April 1933 and 30 June 1933;
507 if the person was born between 1 July 1933 and 30 September 1933;
510 if the person was born between 1 October 1933 and 31 December 1933;
513 if the person was born between 1 January 1934 and 31 March 1934;
516 if the person was born between 1 April 1934 and 30 June 1934;
519 if the person was born between 1 July 1934 and 30 September 1934;
522 if the person was born between 1 October 1934 and 30 December 1934;
525 if the person was born between 1 January 1935 and 31 March 1935;
528 if the person was born between 1 April 1935 and 30 June 1935;
531 if the person was born between 1 July 1935 and 30 September 1935;
534 if the person was born between 1 October 1935 and 31 December 1935;
537 if the person was born between 1 January 1936 and 31 March 1936;
540 if the person was born after 31 March 1936;

subject to the following provisions:

- a) in determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence after attaining the age of 20 years shall be taken into account;
- b) all periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;
- c) the maximum benefit rate shall be:
 - (i) in the case of a single person, the maximum rate of benefit payable under the legislation of New Zealand to a single person who is not living alone; and

- (ii) in the case of a married person, the maximum rate of benefit payable under the legislation of New Zealand to a married person whose spouse also qualifies for New Zealand superannuation or a veteran's pension;
- d) in relation to a person who reached the age of 65 prior to the date that this Agreement came into force, that person has resided in New Zealand, at any time, for at least 10 years;
- e) if a person who became or becomes ordinarily resident in the Netherlands after 1 April 1990 was entitled to receive New Zealand superannuation or a Veteran's pension at the date of departure from New Zealand and is entitled to receive that benefit as a result of Article 6, but not as a result of Article 7, the amount of that benefit shall be not less than the amount that would be paid in the absence of this Agreement;
- f) in no case shall the rate of benefit exceed 100% of the maximum benefit rate;
- g) no account shall be taken of any benefit which is also payable under the Netherlands social security laws or any benefit or pension payable under the social security laws of a third country.

Article 9. Rate of New Zealand Widows' Benefits, Domestic Purposes Benefits Paid to Widowers and Invalids' Benefits in the Netherlands

If a person who is ordinarily resident in the Netherlands is entitled to receive a widow's benefit, a domestic purposes benefit paid to a widower or an invalid's benefit as a result of Article 6, the amount of that benefit shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{the number of whole months resident in New Zealand}}{300 \text{ months}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

- a) in determining the number of whole months residence in New Zealand, only residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be taken into account;
- b) all periods of residence in New Zealand since attaining the age of 20 years shall be aggregated;
- c) the maximum amount of benefit payable shall be the maximum rate of benefit which that person would be entitled to receive under the legislation of New Zealand;
- d) in no case shall the rate of benefit exceed 100% of the maximum benefit rate; and
- e) no account shall be taken of any benefit which is also payable under the Netherlands social security laws, the Disablement Assistance Act for Handicapped Young Persons, or any pension or benefit payable under the social security laws of a third party.

Article 10. Payment of Supplementary Benefits and Allowances

1. If a person who is ordinarily resident in New Zealand becomes entitled to receive a New Zealand benefit under Article 7, the institution of New Zealand shall also pay to that

person any supplementary benefit or allowance under the legislation of New Zealand for which that person is qualified.

2. If a person who is ordinarily resident in the Netherlands becomes entitled to receive a New Zealand benefit under this Agreement, the amount of that benefit shall not include any supplementary benefit or allowance which would be payable under the legislation of New Zealand if that person were ordinarily resident in New Zealand.

Article 11. Residence in a Third State

A person who:

a) is ordinarily resident in New Zealand;
b) is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article 7; and

c) either:

(i) departs New Zealand with the intention of residing in a third State for a period which exceeds 26 weeks, or;
(ii) resides in a third State for a period which exceeds 26 weeks;

shall not be entitled to receive New Zealand superannuation or a veteran's pension while outside New Zealand or the Netherlands unless he or she is entitled to receive that benefit under a Social Security Agreement which New Zealand has entered into with that third State.

Article 12. Effect of Netherlands Taxation of Netherlands Pensions

If a person who is ordinarily resident in New Zealand, is receiving a Netherlands pension and a New Zealand benefit, for the purposes of calculating the New Zealand benefit rate, any taxes levied under Netherlands tax legislation shall be excluded from the amount of the Netherlands pension to be deducted from the New Zealand benefit, unless that person elects otherwise.

Article 13. Treatment of Netherlands Voluntary Insurance

Netherlands benefits based on periods of voluntary insurance under the social security laws of the Netherlands shall not be directly deductible from New Zealand benefits under the social security laws of New Zealand.

B. PROVISIONS RELATING TO THE NETHERLANDS BENEFITS

Article 14. Sickness Insurance

I. The Netherlands institution shall determine the sickness benefit in accordance with the Netherlands Sickness Benefits Act (ZW).

2. A New Zealand resident who would be entitled to receive a Netherlands sickness benefit if he or she was resident in the territory of the Netherlands, shall be entitled to receive a Netherlands sickness benefit at the same rate as he or she would be entitled to receive if he or she was resident in the Netherlands.

Article 15. Old Age Benefits

1. The Netherlands institution shall determine the old age benefit on the basis of periods of insurance completed under the Netherlands General Old Age Pensions Act and of this Agreement.

2. Subject to paragraphs 3 and 4, periods before 1 January 1957, during which a national of a Contracting Party resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen years or during which, while residing in another country the person was remuneratively employed in the territory of the Netherlands, shall also be considered as periods of insurance if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as periods of insurance.

3. The period referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age benefit only if the person concerned has been insured under the Netherlands General Old Age Pensions Act and has resided for at least six years in the territory of one or both Contracting Parties after reaching the age of fifty-nine years and only while the person is residing in the territory of either Contracting Party. However, the periods before 1 January 1957, shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old age benefit under the legislation of a country other than the Netherlands.

4. Where the sum of the amount of the Netherlands old age benefit according to this Agreement or according to the Netherlands General Old Age Pensions Act, exclusive of income-related supplementary allowance and holiday allowance as defined in Article 8, section 1 or Article 28 of that Act respectively, and the amount of the New Zealand superannuation or veterans' pension under this Agreement or New Zealand legislation for a person who resides in the Netherlands, exceeds the maximum amount according to the Netherlands General Old Age Pensions Act, exclusive of income-related supplementary allowance and holiday allowance as defined in Article 8, section 1 or Article 28 of that Act respectively, the Netherlands institution shall adjust its benefit by an amount equal to the excess amount.

5. Changes in the exchange rate shall not affect the amount calculated according to the previous section, provided that a conversion takes place at least once a year, using the exchange rate parity as advised by the Bank of the Netherlands (De Nederlandsche Bank NV) on the day of the payment of the New Zealand benefit for the month in which the re-calculation takes place.

6. The reduction referred to in paragraph 4 shall not affect the amount that is based on periods of insurance after 1 January 1957, according to the Netherlands General Old Age Pensions Act.

7. A New Zealand resident who would be entitled to receive a Netherlands old age benefit if he or she was resident in the territory of the Netherlands, shall be entitled to re-

ceive a Netherlands old age benefit at the same rate as he or she would be entitled to receive if he or she was resident in the Netherlands.

Article 16. Survivors Benefits

1. The Netherlands institution shall determine the survivors benefit on the basis of the Netherlands General Survivors Insurance Act and this Agreement.
2. A New Zealand resident who would be entitled to receive a Netherlands survivor's benefit if he or she was resident in the territory of the Netherlands, shall be entitled to receive a Netherlands survivor's benefit at the same rate as he or she would be entitled to receive if he or she was resident in the Netherlands.
3. A person who is resident in the territory of the Netherlands shall be entitled, in respect of his or her children who stay or reside in the territory of New Zealand, to the orphans' pension of the Netherlands as if those children live in the territory of the Netherlands.

Article 17. Invalidity Benefits

1. The Netherlands institution shall determine the invalidity benefit in accordance with the Netherlands Disablement Insurance Act and this Agreement.
2. A New Zealand resident who would be entitled to receive a Netherlands invalidity benefit if he or she was resident in the territory of the Netherlands, shall be entitled to receive a Netherlands invalidity benefit at the same rate as he or she would be entitled to receive if he or she was resident in the Netherlands.

Article 18. Children's Allowances

1. The Netherlands institution shall determine the children's allowances in accordance with the Netherlands General Child Benefits Act and this Agreement.
2. A person who is resident in the territory of New Zealand shall be entitled, in respect of his or her children who stay or reside in the territory of the Netherlands or New Zealand, to the children's allowances of the Netherlands as if that person and those children all resided in the Netherlands.
3. A person who is resident in the territory of the Netherlands shall be entitled, in respect of his or her children who stay or reside in the territory of New Zealand, to the children's allowances of the Netherlands as if those children resided in the territory of the Netherlands.

C. COMMON PROVISIONS RELATING TO BENEFIT PAYMENTS

Article 19. Assessment of Income Tests

1. Where a Contracting Party pays a benefit to a person residing in the territory of the other Contracting Party, that Contracting Party will disregard any income tested benefit paid to that person or the spouse of that person by the other Contracting Party.

2. Where a person has incurred social security debts in both the Netherlands and New Zealand by virtue of the fact that the 1990 Agreement conferred on that person an entitlement to a higher rate of Netherlands old age benefit than would otherwise be payable, and the Netherlands company pension fund reimburses New Zealand for half of the debt incurred by that fund due to the same higher old age benefit entitlement, the Government of New Zealand shall write off the remainder of its debts to that person incurred by that same higher entitlement and pay the debtor any amount that exceeds the difference between half the original New Zealand debt due to that same higher entitlement and the amount reimbursed by the Netherlands company pension fund and/or the amount of that original debt already repaid by the debtor to the New Zealand Government.

PART III. MUTUAL ASSISTANCE

Article 20. Exchange of Information

1. The competent authorities shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective social security laws of the Contracting Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws.

2. The institutions shall on request:

a) provide each other with any information in their possession and other assistance required for the determination or payment of any benefit or pension under this Agreement or any other entitlement under their respective social security laws;

b) provide each other with any information in their possession and other assistance required for the recovery of any social security debt under this Agreement or relating to any other entitlement under their respective social security laws;

c) provide each other with any information or assistance required for the determination or recovery of any taxes or contributions levied in relation to social security.

3. If an institution does not hold information requested by the other institution but that information is held by the tax authorities in the State of the institution receiving the request, the latter institution shall obtain the information from the tax authorities for the requesting institution.

4. An institution that receives information under paragraphs 2 or 3 may provide that information to the tax authorities of that Party for the purposes of making an assessment of the tax due by any person under the laws of the requesting Party relating to taxation or detecting tax fraud or tax under the laws of the requesting Party.

5. An institution, if so requested, shall supply the institution of the other Party with any information required by that institution to answer any questions or to make any report or return required by a person or body authorised to monitor compliance with that Party's privacy laws.

6. The administrative arrangements referred to in Article 29 shall specify the conditions and procedures for determining the arrangement that the parties shall comply with when requesting or supplying information under this Article. The administrative arrangements shall:

a) include provisions that ensure, in relation to New Zealand, that the safeguards that are required under New Zealand privacy laws in information matching agreements are complied with and that the arrangements are consistent with the information matching rules under New Zealand privacy laws;

b) list the items of information that each Party may request under this Article.

7. The assistance referred to in paragraph 2 or 3 shall be provided free of charge.

8. Any information transmitted in accordance with this Agreement to an institution shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of the receiving Party.

Article 21. Administrative Checks and Medical Examinations

1. On request, the institution of a Contracting Party, within the limits laid down by their legislation, shall provide the liaison body or the institution of the other Contracting Party with any available medical information and documentary evidence of a claimant or recipient's sickness, injury or disability.

2. The institutions may request each other to carry out administrative checks and medical examinations of claimants or recipients of their respective benefits to ascertain their eligibility for a benefit.

Article 22. Assistance in Recovery

1. For the purposes of this Article:

“requesting institution” means an institution requesting assistance in the recovery of a social security debt;

“requested institution” means an institution requested to assist in the recovery of a social security debt; and

“social security debt” means a debt incurred under the social security laws of a Contracting Party and includes a debt relating to taxes or contributions levied for social security purposes as well as any related interest and costs.

2. At the request of the requesting institution, the requested institution shall recover social security debts of the requesting institution in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own social security debts. However such claims for social security debts do not enjoy any priority in the State of the requested institution and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. Nor is the requested institution

obliged to take any executory measures that are not provided for in the laws of the State of the requesting institution.

3. Except where Article 23 applies, the provisions of paragraph 1 shall apply only to a social security debt where the chief executive officer of the requesting institution issues a certificate that certifies that:

- a) the amount of the debt in the currency of both the State of the requesting institution and of the requested institution;
- b) the debt is a social security debt;
- c) the provisions of paragraph 5a) have been complied with;
- d) the provisions of paragraph 6 have been complied with;
- e) the enforcement of the social security debt is permitted in the State of the requesting institution and citing the relevant legislation authorising its enforcement;
- f) the request does not contravene the provisions of paragraph 7; and
- g) unless otherwise agreed between the institutions, the debt may no longer be contested under the social security laws of the requesting State.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of social security claims concerning a deceased person or that person's estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. Except where Article 23 applies, the requested institution shall not be obliged to take action with respect to the request:

- a) if the requesting institution has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to those means would give rise to disproportionate difficulty; or
- b) if and insofar as it considers the claim for the social security debt to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other Agreement to which both the Contracting Parties are parties.

6. The institutions may specify a minimum amount of social security debt that may be recovered under the provisions of this Article in the administrative arrangements made in accordance with Article 29.

7. Issues concerning any period limiting the time in which a social security debt can be enforced shall be governed by the law of the requesting State but the requested country shall not commence action to recover a social security debt if more than 5 years have passed since the debt was first assessed.

8. Except where Article 23 applies, the request for administrative assistance in the recovery of a social security debt shall be accompanied by:

- a) a certification under paragraph 3;
- b) any other document required for recovery;
- c) where appropriate a certified copy of any related decision issued by a court or an administrative body.

9. The rate of exchange to be used for determining the amount of a social security debt in the currency of the State of the requested institution shall be the telegraphic transfer

selling rate settled in the State of the requesting institution on the date the certification is made.

10. If, notwithstanding paragraph 2, the debtor contests a social security debt after a request for its recovery is made under paragraph 1, with the agreement of both institutions and insofar as the laws and administrative practice of the State of the requested institution permit, the requested institution shall take measures to conserve any funds that it holds that are attributable to the debtor with a view to the recovery of the amount of the social security debt.

11. Acts of recovery carried out by the requesting institution, pursuant to a request for assistance that would have the effect of suspending or interrupting any period referred to in paragraph 7 shall also have this effect under the laws of the State of the requesting institution. The requested institution shall inform the requesting institution of any instances where this situation occurs.

12. The requested institution or the courts or administrative bodies of the State of the requested institution may allow for payments to be deferred or made by installments if permitted in similar circumstances under the laws or administrative practices of that institution or State. The requested institution shall inform the requesting institution of any such decision.

13. Except where Article 23 applies, the requesting institution shall pay the reasonable costs of any acts of recovery and the requested institution shall advise the requesting institution of the estimated costs on receiving a request and before taking any action for the recovery of the social security debt.

14. The requesting institution shall be responsible for any pecuniary consequences incurred as a consequence of acts of recovery that are found to be unjustified with regard to the validity of the social security debt.

15. Except where Article 23 applies, an amount recovered by the requested institution under the provisions of this Article, less any amounts deductible under paragraphs 13 or 14 shall be transferred to the requesting institution in the currency of the State of the requested institution.

Article 23. Recovery of Overpayments

1. Where an amount paid by one of the Contracting Parties to a person in respect of a benefit exceeded the amount if any, that was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit the institution of that other Contracting Party shall, if requested by the other institution to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to above from the amount due in respect of the last mentioned benefit.

2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the institution of the Contracting Party by whom the excess payment was made.

3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the insti-

tution of the Contracting Party by whom the benefit is payable, in accordance with the social security laws or administrative practice of that Contracting Party.

4. Any amount deducted by the institution of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 1 and any amounts received by that institution under paragraph 3 shall be remitted to the other institution as agreed between the institutions or in administrative arrangements made pursuant to Article 29.

Article 24. Limitations

In no case shall the provisions of this Part be construed so as to impose on the institution of a Contracting Party the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other Contracting Party; or supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of operations of that or the other Contracting Party.

Article 25. Refusal to Pay, Suspension or Termination of a Benefit

An institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or terminate a benefit otherwise payable if that institution considers that a claimant or a recipient or the institution of the other Contracting Party fails to provide sufficient information promptly or to undergo, or as the case may be, carry out, any examination as required under this Agreement.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26. Lodgment of Claims

1. An application duly lodged for a benefit under the legislation of one of the Contracting Parties shall be regarded as an application duly lodged under the legislation of the other Contracting Party.

2. The date of receipt of any application or other document submitted to one competent authority or institution shall be regarded as the date of receipt of such application or other document by the other competent authority or institution. The application or document shall be transmitted without delay to the institution of the other Contracting Party.

Article 27. Determination and Commencement of Claims

1. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security laws of the Contracting Party concerned but in no case shall commence earlier than the date on which this Agreement enters into force.

2. Any period of insurance, residence or remunerative employment completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

Article 28. Appeals

1. Any person affected by a decision of the competent authority or institution of a Contracting Party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement, shall have the same rights to a review by or appeal to, administrative or judicial bodies of that Contracting Party, as provided for under the domestic laws of the Contracting Party.

2. Documents relating to reviews or appeals that may be made to administrative or judicial bodies established by the social security laws of one of the Contracting Parties may be lodged in the territory of the other Contracting Party, and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.

3. The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of the other Contracting Party which govern the appeal concerned.

Article 29. Administrative Arrangements

The competent authorities of the Contracting Parties shall establish by means of an administrative arrangement the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 30. Language of Communication

The competent authorities and institutions may correspond directly with the other and with any person wherever that person may reside whenever it is necessary for the application of this Agreement. The correspondence may be in English or the Netherlands language.

Article 31. Currency

1. Payments under this Agreement may be made validly in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Money transfers made under this Agreement shall be made in accordance with any relevant arrangements in force between the Contracting Parties at the time of transfer.

3. In the event that provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately decide on the measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting Party or institution under this Agreement.

Article 32. Settlement of Disputes

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle, to the extent possible, any disputes that arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been settled by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. If the dispute has not been settled within six months following the first consultation prescribed in paragraph 2 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement. The decision by the arbitral tribunal shall be by majority vote and shall be final and binding upon the Contracting Parties.

Article 33. Review of the Agreement

The Contracting Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement.

Article 34. Transitional Provisions

Any person who is in receipt of a New Zealand benefit by virtue of Article 7, Article 8 or Article 9 of the 1990 Agreement at the date of termination of that Agreement, shall continue to be entitled to receive that benefit at the rate provided under the 1990 Agreement but a person who is in receipt of New Zealand superannuation at the rate payable to a person who has a spouse who does not qualify for New Zealand superannuation in his or her own right, shall cease to be entitled to that rate when his or her spouse reaches the age of 65 years.

Article 35. Entry into Force and Termination

1. Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification.

2. The Kingdom of the Netherlands shall apply this Agreement provisionally from the first day of the second month following signature and, for the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall enter into force on the understanding that Articles 2(1)b), 14, 15(7), 16, 17 and 18 shall have retrospective effect to 1 January 2000.

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate the Agreement.

4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 3, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons whom by virtue of this Agreement:

- a) at the date of termination, are in receipt of benefits or pensions; or

b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, gave lodged claims for, and would he entitled to receive benefits or pensions.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies in the English language at The Hague, this 30th day of June 2000.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. F. HOOGERVORST

For the Government of New Zealand:

STEVEN MAHAREY

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux d'étendre et de modifier l'accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande conclu à Wellington le 8 octobre 1990; et

Désireux de préserver et de resserrer les relations cordiales et amicales qui unissent leurs deux pays et de permettre le paiement des pensions néerlandaises en Nouvelle-Zélande et le paiement des prestations néo-zélandaises aux Pays-Bas pour les citoyens établissant leur résidence permanente dans l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS ET PORTÉE

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme "prestation" s'entend pour la Nouvelle-Zélande d'une prestation ou pension néo-zélandaise à verser aux termes de la loi sur la sécurité sociale de 1964 ou de la loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires); et pour les Pays-Bas de toute prestation ou pension néerlandaise prévue dans la législation des Pays-Bas, y compris toute majoration ou prestation supplémentaire à verser complétant cette prestation ou pension;

b) L'expression "autorité compétente" désigne, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de la protection sociale ou un représentant autorisé du Directeur général; pour ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales et de l'emploi;

c) L'expression "institution" s'entend, pour ce qui concerne chaque Partie contractante, d'un organisme chargé de l'application du présent Accord auprès d'une Partie contractante;

d) L'expression "mois" s'entend d'un mois de l'année civile ou des fractions d'un mois qui s'additionnent, un mois étant composé de 30 jours;

e) L'expression "législation en matière de sécurité sociale" s'entend pour une Partie contractante des lois stipulées à l'article 2 pour ladite Partie contractante;

f) Le terme "Nouvelle-Zélande" recouvre uniquement la Nouvelle-Zélande et non les îles Cook, Nioué et Tokelaou; le terme "Pays-Bas" désigne le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;

g) Le terme "ressortissant" désigne, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, un ci-

toyen ou un ressortissant néo-zélandais et, pour ce qui concerne les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise.

h) L'expression "Accord de 1990" s'entend de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conclu à Wellington le 8 octobre 1990.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie contractante, s'agissant d'une personne, tous les termes ou expressions non définis dans le présent article auront, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, le sens que leur attribue la législation en matière de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie.

Article 2. Législation visée

1. La législation visée par le présent Accord comprend:

a) Pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande: la loi de 1964 sur la sécurité sociale et la loi de 1990 sur la protection sociale (dispositions transitoires), dans leur teneur et avec les modifications qui leur auront été apportées à la date de signature du présent Accord, ainsi que toute disposition législative qui modifierait, compléterait ou remplacerait par la suite l'une ou l'autre loi, dans la mesure où ces lois et dispositions législatives prévoient les prestations suivantes et traitent de toutes les questions y relatives:

- i) Revenu garanti de retraite;
- ii) Prestations d'invalidité;
- iii) Prestations de veuve;
- iv) Prestations de foyer versées aux veufs;
- v) Pension des anciens combattants;

b) Pour ce qui concerne les Pays-Bas, les lois néerlandaises régissant:

- i) L'assurance générale vieillesse;
- ii) L'assurance- invalidité; et
- iii) L'assurance générale survivants;

ainsi que, aux fins d'application de l'article 5, les lois néerlandaises concernant:

- iv) L'assurance-maladie;
- v) L'assurance-chômage; et
- vi) Les allocations pour enfants.

2. L'accord ne s'applique qu'à la législation spécifiée au paragraphe 1 nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Le présent accord ne s'applique pas à un quelconque accord sur la sécurité sociale que l'une ou l'autre partie aurait conclu avec une tierce partie ou à des lois ou des règlements qui amenderaient la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article aux fins d'application d'un tel accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifieront mutuellement toute législation modifiant, complétant ou remplaçant les lois visées par le présent Accord dans les meilleurs délais une fois cette législation adoptée.

4. Pour ce qui concerne les Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera à aucun régime d'assistance sociale et médicale.

Article 3. Personnes visées

Sauf stipulation contraire, le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes qui sont ou ont été couvertes par la législation en matière de sécurité sociale de l'une ou des deux Parties contractantes, ainsi que, dans le cas des Pays-Bas, à celles qui tiennent leurs droits de ces personnes.

Article 4. Égalité de traitement

1. Dans tous les cas où un droit à prestation au titre des législations néo-zélandaise et néerlandaise en matière de sécurité sociale dépend en tout ou partie de la nationalité de l'une des Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie contractante sera, aux fins d'une demande en vue de bénéficier de ladite prestation, assimilé à un ressortissant de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

2. Les personnes auxquelles le présent Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des droits et obligations résultant pour celles-ci du présent Accord.

Article 5. Détachements

1. Si une personne assujettie à la législation des Pays-Bas et qui travaille pour un employeur dont l'entreprise a son siège sur le territoire des Pays-Bas est envoyée par cet employeur travailler sur le territoire de la Nouvelle-Zélande pour une durée prévue de cinq ans au maximum, elle pourra demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

2. Si la durée du travail à l'étranger est prévue pour une durée supérieure à celle précitée, une personne assujettie à la législation des Pays-Bas et qui travaille pour un employeur dont l'entreprise a son siège sur le territoire des Pays-Bas est envoyée par cet employeur travailler sur le territoire de la Nouvelle-Zélande, pourra, si cela se justifie par des motifs spéciaux, demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

3. Si la durée effective du travail d'une personne visée au paragraphe 1 dépasse la période prévue en raison de circonstances imprévisibles, cette personne pourra demeurer assujettie à la législation des Pays-Bas comme si elle était employée sur leur territoire.

4. Aux fins de la législation des Pays-Bas, une personne qui était assujettie à cette législation conformément aux dispositions du présent article sera réputée résider sur le territoire des Pays-Bas.

5. La législation des Pays-Bas sera applicable conformément aux dispositions du présent article si l'employeur ou l'employé a demandé un certificat de détachement dans les trois mois suivant le premier jour du détachement ou bien, comme prévu au paragraphe 3, à la fin de la période prévue de détachement et si cette attestation a été délivrée à la personne concernée.

TITRE II. A. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

Article 6. Résidence aux Pays-Bas

I. Si une personne est en droit de recevoir une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui aurait droit à une prestation en vertu de l'article 7) à moins que la personne ne réside habituellement pas ou n'est ni un résident ou n'est présente en Nouvelle-Zélande à la date de la demande de prestation, cette personne est considérée, aux fins de cette demande, résider habituellement et être présente en Nouvelle-Zélande à cette date, si elle :

- a) réside habituellement en Nouvelle-Zélande et est présente en Nouvelle-Zélande ou aux Pays-Bas;
- b) a l'intention de résider aux Pays-Bas pendant au moins 26 semaines;
- c) a résidé en Nouvelle-Zélande à n'importe quelle période de sa vie pendant au moins 12 mois à partir de l'âge de 20 ans.

2. Sous réserve du présent accord, si une personne est en droit de recevoir une prestation en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande (y compris une personne qui aurait droit à une prestation en vertu du paragraphe 1 ou de l'article 7, ou des deux) et que le paiement de la prestation est conditionnelle à sa présence en Nouvelle-Zélande, cette personne est considérée, aux fins du paiement de cette prestation être présente en Nouvelle-Zélande, si elle :

- a) réside habituellement aux Pays-Bas et est présente aux Pays-Bas ou en Nouvelle-Zélande et;
- b) a résidé en Nouvelle-Zélande à n'importe quelle période de sa vie pendant au moins 12 mois à partir de l'âge de 20 ans.

3. Aux fins d'application du présent Titre :

a) Si une personne qui réside habituellement aux Pays-Bas est absente temporairement de ce pays pendant une période qui ne dépasse pas 26 semaines, cette période d'absence temporaire des Pays-Bas ne sera pas considérée comme une interruption de sa résidence habituelle aux Pays-Bas;

b) Si une personne qui réside habituellement aux Pays-Bas est absente de ce pays pendant une période qui dépasse pas 26 semaines, cette personne cesse d'être considérée comme un résident ordinaire des Pays-Bas à partir de la date de son départ des Pays-Bas;

c) Si une personne quitte la Nouvelle-Zélande avec l'intention de devenir un résident des Pays-Bas pour au moins 26 semaines et si cette personne commence sa résidence aux Pays-Bas dans cette même période, cette personne sera considérée comme ayant commencé sa résidence aux Pays-Bas à partir de la date de son départ de la Nouvelle-Zélande.

4. Si une personne qui réside habituellement aux Pays-Bas atteint l'âge de la pension de retraite ou d'ancien combattant en Nouvelle-Zélande, cette personne n'aura plus le droit de recevoir, selon le cas, les prestations pour invalidité, de veuvage et de foyer qui sont payées à un veuf si cette personne est qualifiée pour recevoir la pension de retraite ou d'ancien combattant de la Nouvelle-Zélande.

5. Aux fins d'application du présent accord, une personne qui n'a pas atteint l'âge fixé pour la retraite de la Nouvelle-Zélande n'est pas qualifiée pour recevoir la pension de retraite ou d'ancien combattant en vertu du fait que cette personne ou son conjoint reçoit la pension de retraite ou d'ancien combattant de la Nouvelle-Zélande.

Article 7. Totalisation

1. En déterminant si une personne répond aux critères de résidence ouvrant droit à une prestation spécifiée dans la législation de la Nouvelle-Zélande, l'institution néo-zélandaise doit :

a) dans le cas d'une pension de retraite ou d'ancien combattant pour une personne de plus de 65 ans, considérer que la période d'assurance néerlandaise accumulée par cette personne après avoir atteint l'âge de 20 ans comme une période au cours de laquelle celle-ci était résidente et présente en Nouvelle-Zélande mais uniquement les périodes d'assurance relatives aux périodes dépassant l'âge de 50 ans seront prises en compte pour répondre aux conditions exigées en vue de la pension de retraite qui indique qu'une personne doit être résidente de la Nouvelle-Zélande pendant 5 ans après avoir dépassé 50 ans.

b) en cas de toute autre prestation, considérer que la période d'assurance néerlandaise accumulée par cette personne après avoir atteint l'âge de 20 ans comme une période au cours de laquelle celle-ci était à la fois résidente et présente en Nouvelle-Zélande.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1, si une période de résidence en Nouvelle-Zélande et une période d'assurance aux Pays-Bas coïncident, la période de coïncidence ne sera prise en considération qu'une seule fois en tant que période de résidence en Nouvelle-Zélande.

3. En déterminant si une personne qui réside de façon habituelle en Nouvelle-Zélande ou aux Pays-Bas est fondée à recevoir une prestation de veuvage ou une prestation de foyer payée à un veuf, un enfant à charge de cette personne né aux Pays-Bas sera traité comme s'il était né en Nouvelle-Zélande à condition que :

a) dans le cas d'une veuve, l'enfant était conçu avant la mort du dernier conjoint décédé; et

b) dans le cas d'un veuf, l'enfant était conçu avant la mort du dernier conjoint décédé

4. En déterminant si une veuve qui réside de façon habituelle en Nouvelle-Zélande ou aux Pays-Bas est fondée à recevoir une prestation de veuve :

a) la veuve sera considérée comme ayant accumulé une période de résidence en Nouvelle-Zélande pour toute période au cours de laquelle le dernier conjoint décédé a accumulé une période d'assurance selon la législation des Pays-Bas relative à la sécurité sociale;

b) toute période au cours de laquelle la veuve et son conjoint décédé ont accumulé une période d'assurance néerlandaise selon la législation relative à la sécurité sociale néer-

landaise ne sera prise en compte qu'une seule fois.; et

c) la période d'assurance néerlandaise accumulée selon la législation des Pays-Bas par le conjoint décédé de la veuve sera considérée comme une période au cours de laquelle le conjoint était un résident habituel de la Nouvelle-Zélande aux fins de déterminer la résidence habituelle du conjoint; et

d) si le dernier conjoint décédé meurt aux Pays-Bas, il sera considéré comme étant décédé en Nouvelle-Zélande.

*Article 8. Taux de prestation de pension de retraite ou
d'ancien combattant aux Pays-Bas*

Si une personne qui réside aux Pays-Bas est en droit de recevoir une pension de retraite néo-zélandaise en vertu de l'article 6 le montant de la prestation est calculée conformément à la formule suivante :

Nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande x taux maximum de
Y
prestation

Lorsque "Y" équivaut :

480 si la personne est née avant le 1er avril 1932;

492 si la personne est née entre le 1er avril 1932 et le 30 juin 1932;

495 si la personne est née entre le 1er juillet 1932 et le 30 septembre 1932;

498 si la personne est née entre le 1er octobre 1932 et le 31 décembre 1932;

501 si la personne est née entre le 1er janvier 1933 et le 31 mars 1933;

504 si la personne est née entre le 1er avril 1933 et le 30 juin 1933;

507 si la personne est née entre le 1er juillet 1933 et le 30 septembre 1933;

510 si la personne est née entre le 1er octobre 1933 et le 31 décembre 1933;

513 si la personne est née entre le 1er janvier 1934 et le 31 mars 1934;

516 si la personne est née entre le 1er avril 1934 et le 30 juin 1934;

519 si la personne est née entre le 1er juillet 1934 et le 30 septembre 1934;

522 si la personne est née entre le 1er octobre 1934 et le 30 décembre 1934;

525 si la personne est née entre le 1er janvier 1935 et le 31 mars 1935;

528 si la personne est née entre le 1er avril 1935 et le 30 juin 1935;

531 si la personne est née entre le 1er juillet 1935 et le 30 septembre 1935;

534 si la personne est née entre le 1er octobre 1935 et le 31 décembre 1935;

537 si la personne est née entre le 1er janvier 1936 et le 31 mars 1936;

540 si la personne est née après le 31 mars 1936;

sous réserve des dispositions suivantes :

a) en déterminant le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande, seule la résidence après l'âge de 20 ans sera prise en compte

- b) toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande après l'âge de 20 ans seront additionnées;
- c) le taux de prestation maximum sera :
 - (i) dans le cas d'une personne célibataire, le taux maximum de prestation payable selon la législation de la Nouvelle-Zélande à une personne célibataire mais qui ne vit pas seule; et
 - (ii) dans le cas d'une personne mariée, le taux maximum de prestation payable selon la législation de la Nouvelle-Zélande à une personne mariée dont le conjoint est qualifiée pour obtenir la pension de retraite ou d'ancien combattant;
- d) par rapport à une personne qui a atteint 65 ans avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, cette personne ayant résidé en Nouvelle-Zélande à n'importe quel moment pendant au moins 10 ans;
- e) si la personne qui est devenue ou qui devient résidente des Pays-Bas après le 1er avril 1990 est habilitée à recevoir la pension de retraite ou d'ancien combattant à la date de son départ de la Nouvelle-Zélande en vertu de l'article 6 et non de l'article 7, le montant de la prestation ne peut être inférieur au montant qui aurait été payé en l'absence du présent accord.
- f) en aucun cas, le taux de prestation ne peut excéder 100% du taux de prestation maximum;
- g) il ne doit être tenu aucun compte de toute prestation payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale des Pays-Bas ou en vertu de la législation d'un pays tiers.

*Article 9. Prestation de veuve et prestation de foyer versée aux veufs
et les prestations d'invalidité aux Pays-Bas*

Si une personne qui réside aux Pays-Bas est en droit de recevoir une prestation de veuve, une prestation de foyer versée aux veufs ou une prestation d'invalidité en vertu de l'article 6, le montant de la prestation est calculée conformément à la formule suivante :

- Nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande x taux maximum de 300 mois
prestation
- sous réserve des dispositions suivantes :
- a) en déterminant le nombre de mois complets de résidence en Nouvelle-Zélande, seule la résidence après l'âge de 20 ans sera prise en compte;
 - b) toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande après l'âge de 20 ans seront additionnées;
 - c) le taux de prestation maximum sera le maximum du taux de prestation auquel aurait droit cette personne en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande;
 - d) en aucun cas, le taux de prestation ne peut excéder 100% du taux de prestation maximum;

e) il ne doit être tenu aucun compte de toute prestation payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale des Pays-Bas, de la Loi d'assistance d'invalidité pour les jeunes personnes handicapées ou toute pension ou prestation payable ou en vertu de la législation d'un pays tiers.

Article 10. Paiement de prestations et d'allocations supplémentaires

1. Lorsqu'un résident néo-zélandais est en droit de recevoir une prestation néo-zélandaise en vertu de l'article 7, l'institution de la Nouvelle-Zélande verse également à cette personne toute prestation ou allocation supplémentaire en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande relative à la sécurité sociale à laquelle la personne peut prétendre

2. Lorsqu'un résident des Pays-Bas est en droit de recevoir une prestation néo-zélandaise en vertu du présent accord, le montant de cette prestation ne doit pas inclure toute prestation ou allocation supplémentaire qui aurait été payable en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande si cette personne avait été un résident de la Nouvelle-Zélande.

Article 11. Résidence dans un pays tiers

1. Une personne qui :

a) est un résident de la Nouvelle-Zélande;

b) est en droit de recevoir une prestation seulement par l'application de la totalisation des dispositions de l'article 7; et

c) soit :

(i) quitte la Nouvelle-Zélande avec l'intention de résider dans un pays tiers pour une période dépassant 26 semaines; ou

(ii) réside dans un pays tiers pour une période dépassant six semaines;

n'est pas en droit de recevoir une pension de retraite ou d'ancien combattant de la Nouvelle-Zélande si elle en dehors de la Nouvelle-Zélande ou des Pays-Bas à moins qu'elle soit qualifiée de recevoir cette prestation en vertu d'un accord de sécurité sociale que la Nouvelle-Zélande a conclu avec un pays tiers.

*Article 12. Conséquence de l'imposition néerlandaise
des pensions néerlandaises*

Si un résident de Nouvelle-Zélande reçoit une pension des Pays-Bas et une prestation de la Nouvelle-Zélande, pour calculer le taux de prestation de la Nouvelle-Zélande, il est nécessaire, en vertu de la législation fiscale néerlandaise, d'exclure tout impôt perçu du montant de la pension néerlandaise à déduire de la prestation néo-zélandaise à moins que la personne ne décide autrement.

Article 13

Les prestations néerlandaises fondées sur des périodes d'assurance volontaire selon la législation relative à la sécurité sociale des Pays-Bas peuvent être déduites directement des prestations néo-zélandaises selon la législation sur la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande.

B. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS NÉERLANDAISES

Article 14. Assurance santé

1. L'institution néerlandaise devra fixer la prestation de santé conformément à La loi générale sur la prestation de santé (ZW).

2. Un résident néo-zélandais qui est qualifié pour recevoir une prestation néerlandaise de santé s'il résidait sur le territoire des Pays-Bas a le droit de recevoir la prestation au même taux que celui auquel il aurait droit s'il était un résident des Pays-Bas.

Article 15. Prestations de vieillesse

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation de vieillesse en fonction des périodes d'assurance accomplies conformément à la Loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse et du présent accord.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, les périodes écoulées avant le 1er janvier 1957 et durant lesquelles un ressortissant de l'une des Parties contractantes aura résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de 15 ans, ou durant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, l'intéressé aura occupé un emploi rémunéré sur le territoire des Pays-Bas, seront également considérées comme des périodes d'assurance si l'intéressé ne satisfait pas aux conditions de la législation néerlandaise qui permettent de considérer comme périodes d'assurance lesdites périodes en ce qui concerne l'intéressé.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 ne seront prises en considération dans le calcul de la prestation de vieillesse que si l'intéressé a été assuré dans le cadre de la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse et a résidé pendant au moins six années sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou des deux après avoir atteint 59 ans et seulement tant que l'intéressé résidera sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante. Toutefois, les périodes antérieures au 1er janvier 1957 ne seront pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes considérées pour le calcul d'une prestation de vieillesse conformément à la législation d'un autre pays que les Pays-Bas.

4. Lorsque la somme du montant de la prestation de vieillesse néerlandaise accordée conformément au présent Accord ou à la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse, à l'exclusion de l'allocation supplémentaire des revenus connexes et de vacances comme définie respectivement à la section 1 de l'Article 8 et de l'Article 28 de la Loi, et du montant de la retraite garantie ou de la pension de vétéran de la Nouvelle-Zélande versée au titre du présent Accord ou de la législation néo-zélandaise, en faveur d'une personne résidant aux Pays-Bas, dépasse le montant maximum prévu par la loi des Pays-Bas sur les

pensions de vieillesse, sauf l'allocation supplémentaire des revenus connexes et de vacances comme définie respectivement à la section 1 de l'Article 8 et de l'Article 28 de la Loi, l'organisme néerlandais ajustera la prestation versée d'un montant équivalent au montant en excès.

5. Les changements dans le taux de change n'affecteront pas le montant calculé conformément à la section précédente à condition que la conversion ait lieu au moins une fois par an en utilisant la parité du taux de change conseillé par la Banque des Pays-Bas (De Nederlandsche Bank NV) au jour du paiement de la prestation néerlandaise du mois où est recalculé la prestation.

6. La réduction visée au paragraphe 4 ne concernera pas le montant de prestations fondé sur les périodes d'assurance accomplies après le 1er janvier 1957 conformément à la loi générale des Pays-Bas sur les pensions de vieillesse.

7. Un résident néo-zélandais qui est qualifié pour recevoir une prestation néerlandaise de vieillesse s'il résidait sur le territoire des Pays-Bas a le droit de recevoir la prestation au même taux que celui auquel il aurait droit s'il était un résident des Pays-Bas.

Article 16. Prestations de survivant

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation de survivant en fonction de la loi générale des Pays-Bas sur l'assurance des survivants et du présent accord.

2. Un résident néo-zélandais qui est qualifié pour recevoir une prestation néerlandaise de survivant s'il résidait sur le territoire des Pays-Bas a le droit de recevoir la prestation au même taux que celui auquel il aurait droit s'il était un résident des Pays-Bas.

3. Une personne qui réside sur le territoire des Pays-Bas a droit, en ce qui concerne ses enfants qui séjournent ou résident en Nouvelle-Zélande, à la pension des orphelins des Pays-Bas dans les mêmes conditions que si ses enfants résidaient aux Pays-Bas.

Article 17. Prestations d'invalidité

1. L'organisme néerlandais déterminera la prestation d'invalidité en fonction de la loi générale des Pays-Bas sur l'assurance pour invalidité et du présent accord.

2. Un résident néo-zélandais qui est qualifié pour recevoir une prestation néerlandaise d'invalidité s'il résidait sur le territoire des Pays-Bas a le droit de recevoir la prestation au même taux que celui auquel il aurait droit s'il était un résident des Pays-Bas.

Article 18. Allocations pour enfants

1. L'organisme néerlandais déterminera les allocations pour enfants en fonction de la loi générale des Pays-Bas et du présent accord.

2. Une personne qui réside sur le territoire de la Nouvelle-Zélande a droit, en ce qui concerne ses enfants qui séjournent ou résident aux Pays-Bas ou en Nouvelle Zélande, à l'allocation pour enfants des Pays-Bas dans les mêmes conditions que si ses enfants résidaient aux Pays-Bas.

3. Une personne qui réside sur le territoire des Pays-Bas a droit, en ce qui concerne ses enfants qui séjournent ou résident en Nouvelle-Zélande, à l'allocation pour enfants des Pays-Bas dans les mêmes conditions que si ses enfants résidaient aux Pays-Bas.

C. DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AUX PAIEMENTS DE PRESTATIONS

Article 19. Evaluation des critères de revenus

1. Lorsqu'une partie contractante verse une prestation à une personne qui réside sur le territoire d'une autre partie contractante, la partie contractante ne tiendra pas compte de la prestation des critères de revenus payée à cette personne ou au conjoint de cette personne par l'autre partie contractante.

2. Lorsqu'une personne encourt des dettes de sécurité sociale aux Pays-Bas ou en Nouvelle-Zélande en vertu du fait que l'Accord de 1990 reconnaît à cette personne le droit à un taux plus élevé de prestation de vieillesse néerlandaise et que le fonds de pension des Pays-Bas rembourse à la Nouvelle-Zélande la moitié de la dette encourue par le fonds pour le droit à la même prestation de vieillesse, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande devra effacer le restant de sa dette à cette personne encourue par le même droit à un taux plus élevé et payer au débiteur tout montant qui excède la différence entre la moitié de la dette néo-zélandaise originale qui est due à ce même taux plus élevé et le montant remboursé par le fonds de pension de la Nouvelle-Zélande et/ou le montant de la dette originale déjà payée par le débiteur au Gouvernement néo-zélandais.

TITRE III. ASSISTANCE MUTUELLE

Article 20. Echange d'informations

1. Les autorités compétentes devront se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de l'application du présent Accord ou des législations respectives des Parties contractantes en matière de sécurité sociale, telles que les questions découlant du présent Accord ou desdites législations.

2. Les organismes compétents devront:

a) Se communiquer toutes les informations en leur possession et toute autre assistance requise pour la détermination et le paiement de prestation ou pension selon le présent accord en vertu de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale;

b) Se communiquer toutes les informations en leur possession et toute autre assistance requise pour toute dette de sécurité sociale conformément à cet accord ou tout autre droit découlant de leurs législations respectives en matière de sécurité sociale;

c) Se communiquer toutes les informations en leur possession et toute autre assistance requise pour déterminer et récupérer tout impôt ou contribution perçu en matière de sécurité sociale.

3. Si un organisme ne dispose pas des informations demandées par l'autre organisme mais que celles-ci sont détenues par les autorités fiscales de l'Etat de l'organisme qui reçoit la demande, ce dernier doit l'obtenir des autorités fiscales pour l'organisme requérant.

4. Un organisme qui reçoit des informations conformément aux paragraphes 2 ou 3 peut fournir cette information aux autorités fiscales de la partie concernée afin d'effectuer une évaluation de l'impôt qui est dû par toute personne selon la législation de la partie requérante relative à l'imposition ou pour détecter la fraude fiscale ou l'impôt selon la législation de la partie requérante.

5. Si on lui fait la demande, l'organisme d'une partie contractante doit fournir à l'organisme de l'autre partie contractante toute information capable de lui permettre de répondre à des questions, de faire un rapport ou un retour demandés par une personne ou un organisme autorisé pour vérifier que le droit à la protection des renseignements personnels est respecté.

6. Les arrangements administratifs mentionnés à l'article 29 doivent spécifier les conditions et les procédures que les parties doivent respecter lorsqu'elles demandent ou fournissent des informations selon le présent article. Les arrangements administratifs doivent :

a) inclure des dispositions qui attestent, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, que les garanties exigées par la législation néo-zélandaise concernant le droit à la protection des renseignements personnels correspondant aux accords sont respectées et que les arrangements sont conformes aux informations correspondant aux règles selon la législation néo-zélandaise.

b) établir la liste des articles sur l'information que chacune des parties peut demander conformément au présent article.

7. L'assistance visée aux paragraphes 2 ou 3 sera fournie gratuitement.

8. Toute information qui sera communiquée conformément au présent Accord à un organisme sera protégée de la même manière que les informations obtenues dans le cadre de la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante qui reçoit l'information.

Article 21. Contrôles administratifs et examens médicaux

1. Sur demande, l'organisme d'une partie contractante dans les limites fixées par sa législation, doit fournir à l'organe de liaison ou à l'organisme de l'autre partie contractante toute information médicale ou preuve documentée de la maladie, de la blessure ou de l'invalidité de la personne concernée.

2. Les organismes peuvent demander l'un à l'autre d'effectuer le contrôle administratif et les examens médicaux des plaignants ou deux ceux qui bénéficient de leurs prestations respectives pour s'assurer du bien fondé d'une prestation.

Article 22. Assistance en matière de recouvrement

1. Aux fins d'application du présent article :

“organisme requérant” s'entend d'un organisme qui demande l'assistance aux fins de recouvrement d'une dette de sécurité sociale;

“organisme requis” s'entend d'un organisme auquel on demande d'aider au recouvre-

ment d'une dette de sécurité sociale; et

“dette de sécurité sociale” s'entend d'une dette encourue selon la législation relative à la sécurité sociale d'une partie contractante et inclut une dette relative aux impôts ou aux contributions perçus pour des buts de sécurité sociale ainsi que des intérêts et coûts y afférents.

2. A la demande de l'organisme requérant, l'organisme requis peut recouvrer les dettes de sécurité sociale de l'organisme requérant conformément à la législation et aux pratiques administratives pour le recouvrement de ses propres dettes de sécurité sociale. Toutefois de telles demandes n'ont pas la priorité dans l'Etat de l'organisme requis et ne peuvent donner lieu à un recouvrement par l'emprisonnement pour dette du débiteur. L'organisme requis n'est pas non plus obligé de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues dans la législation de l'Etat de l'organisme requérant.

3. A moins que l'article 23 ne s'applique, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à une dette de sécurité sociale lorsque le Directeur général de l'organisme requérant délivre un document qui certifie :

- a) le montant de la dette dans la monnaie de l'Etat de l'organisme requérant et de l'organisme requis;
- b) la dette est une dette de sécurité sociale;
- c) les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 5 ont été respectées;
- d) les dispositions du paragraphe 6 ont été respectées;
- e) la mise en recouvrement de la dette de sécurité sociale est permise par l'Etat de l'organisme requérant et fait référence à la législation pertinente qui autorise la mise en recouvrement;
- f) la requête ne contrevient pas aux dispositions du paragraphe 7; et
- g) à moins que les organismes ne décident autrement, la dette ne peut plus être contestée selon la législation relative à la sécurité sociale de l'Etat requérant.

4. L'obligation de fournir une assistance pour le recouvrement des réclamations de sécurité sociale concernant une personne décédée ou de la succession de cette personne est limitée à la valeur de la succession ou à la propriété acquise par chaque bénéficiaire de la succession, que les dettes qui font l'objet de ces réclamations soient recouvrées ou non de la succession ou des bénéficiaires.

5. A moins que l'article 23 ne s'applique, l'organisme requis n'est pas obligé de répondre à la demande :

- a) si l'organisme requérant n'a pas utilisé tous les moyens disponibles sur son territoire, sauf si le recours à ces moyens aurait créé des difficultés incommensurables; ou
- b) si et dans la mesure il considère que la réclamation est contraire aux dispositions du présent accord ou tout autre accord auquel les deux Etats contractants sont parties.

6. Les organismes peuvent fixer un montant minimum de dette de sécurité sociale qui peut être recouvré selon les dispositions du présent article dans les arrangements administratifs effectués conformément à l'article 29.

7. Les questions relatives à toute période limitant le temps au cours duquel une dette

de sécurité sociale peut être mise en recouvrement seront régies par la législation de l'Etat requérant mais l'Etat requis ne peut entreprendre une action pour recouvrer une dette de sécurité sociale si 5 ans ont passé depuis que la dette a été évaluée.

8. A moins que l'article 23 ne s'applique, la demande d'assistance administrative en vue du recouvrement d'une dette de sécurité sociale doit être accompagnée par :

- a) un certificat selon le paragraphe 3;
- b) tout autre document nécessaire pour le recouvrement;
- c) une copie certifiée de toute décision d'un tribunal ou d'un organe administratif, si c'est nécessaire.

9. Le taux de change qui sera utilisé pour déterminer le montant de la dette de sécurité sociale dans la monnaie de l'Etat de l'organisme requis sera le taux du transfert télégraphique de l'Etat de l'organisme requérant à la date de la certification.

10. Si nonobstant le paragraphe 2, le débiteur conteste la dette de sécurité sociale après que la demande de recouvrement a été présenté selon le paragraphe 1 avec l'accord des deux institutions et dans la mesure où les lois et les pratiques administratives de l'Etat de l'organisme requis le permet , ce dernier doit prendre des mesures pour conserver tout fonds qu'il détient et qui est attribuable au débiteur en vue de recouvrer le montant de la dette de sécurité sociale.

11. Les actions de recouvrement menées par l'organisme requérant en vertu de la demande d'assistance qui auraient eu pour effet de suspendre ou d'interrompre toute période mentionnée au paragraphe 7 auraient également le même effet selon la législation de l'Etat de l'organisme requérant. L'organisme requis doit informer l'organisme requérant chaque fois que cette situation se présente.

12. L'organisme requis ou les tribunaux ou organes administratifs de l'Etat de l'organisme requis peut permettre que les paiements soient reportés à plus tard ou versés en tranches si la législation, les pratiques administratives ou l'Etat le permettent dans des circonstances semblables. L'organisme requis doit informer l'organisme requérant d'une telle décision.

13. A moins que l'article 23 ne s'applique, l'organisme requérant doit payer un prix raisonnable pour tout acte de recouvrement et l'organisme requis doit informer l'organisme requérant du coût estimatif de la réception d'une demande avant d'entreprendre toute action de recouvrement de la dette de sécurité sociale.

14. L'organisme requérant sera responsable des conséquences pécuniaires des actes de recouvrement qui sont injustifiés en ce qui concerne la validité de la dette de sécurité sociale.

15. A moins que l'article 23 ne s'applique pas, un montant recouvré par l'organisme requis selon les dispositions du présent article, moins les montants déductibles selon les paragraphes 13 ou 14 devront être transférés aux organismes requérants dans la monnaie de l'Etat de l'organisme requis.

Article 23. Recouvrement des prestations en excédent

1. Si un montant versé par l'une des parties à une personne au titre d'une prestation dépasse le montant normal à payer éventuellement prévu, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre, pour ladite prestation; et si une prestation analogue est payable à cette personne par l'autre Partie contractante que ce soit en vertu du présent accord ou à tout autre titre, l'organisme de l'autre Partie contractante, sur demande en ce sens de l'autre organisme conformément au présent article, déduira le montant équivalent au paiement excédentaire visé à l'alinéa a du montant dû au titre de ladite prestation.

2. Le montant du paiement excédentaire visé au paragraphe 1 sera le montant déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui aura effectué ledit paiement.

3. Le montant des déductions faites conformément au paragraphe 1 sur les sommes dues au titre d'une prestation, y compris toutes les questions liées ou accessoires sera déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui est redevable de la prestation, conformément à la législation ou à la pratique en matière de sécurité sociale de ladite Partie contractante.

4. Les montants déduits par l'organisme de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 et tout montant perçu par cet organisme par suite des dispositions visées au paragraphe 3 seront remis à l'autre organisme selon les modalités convenues entre les organismes ou dans les mesures administratives prises en vertu de l'article 29.

Article 24. Limitations

En aucun cas les dispositions du présent Titre ne peuvent être interprétées comme imposant à l'organisme d'une des parties contractantes d'appliquer des mesures administratives contraires aux lois et aux mesures administratives de l'une ou l'autre des parties contractantes ou de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en application de la législation de l'une ou l'autre des parties contractantes ou le déroulement normal de leurs activités.

Article 25. Refus de paiement, Suspension ou Arrêt d'une prestation

Un organisme de l'une des parties contractantes peut refuser de payer, suspendre ou mettre fin à une prestation qui aurait été payable si l'organisme considère qu'un plaignant, un bénéficiaire ou un organisme de l'autre partie contractante n'a pas pu fournir des informations suivantes assez rapidement ou, le cas échéant, n'a pas entrepris l'examen exigé par le présent accord.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26. Présentation des demandes

1. Une demande en bonne et due forme en vue de bénéficier d'une prestation au titre de la législation de l'une des Parties contractantes sera considérée comme une demande en bonne et due forme au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

2. La date de réception de toute demande ou autre document présentés à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes sera considérée comme la date de réception d'une demande ou autre document par l'autorité ou l'organisme compétent de l'autre Partie contractante. La demande ou le document en question seront transmis sans retard à l'organisme de l'autre Partie contractante.

Article 27. Suite donnée aux demandes et début des versements

1. Le début des versements d'une prestation payable en vertu du présent Accord sera déterminé conformément à la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante, mais sa date ne sera en aucun cas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toute période d'assurance, de résidence ou d'emploi rémunéré accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera prise en compte aux fins de déterminer le droit à une prestation en vertu du présent Accord.

Article 28. Recours

1. Toute personne concernée par une décision de l'autorité ou de l'organisme compétent d'une Partie contractante concernant une question découlant de l'application du présent Accord, aura les mêmes droits en matière de révision ou de recours devant les organes administratifs ou judiciaires de ladite Partie contractante que ceux qui sont prévus par la législation nationale de la Partie contractante.

2. Les documents relatifs aux demandes de révision ou aux recours qui peuvent être introduits auprès des organes administratifs ou judiciaires institués par la législation en matière de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes peuvent être présentés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et tout document déposé ainsi dans les formes sera considéré comme déposé dans les formes aux fins de ladite législation.

3. La date à laquelle le document est dûment présenté sur le territoire de l'une des parties contractantes conformément au paragraphe 2 fournira le point de savoir si le document est présenté dans le délai spécifié par les lois ou les pratiques administratives de l'autre partie contractante qui régissent le recours en question.

Article 29. Protocole administratif

Les autorités compétentes des parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour la mise en oeuvre du présent accord au moyen d'un protocole administratif.

Article 30. Langue des communications

Les autorités et organismes compétents peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne quel que soit son lieu de résidence, chaque fois que cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord. La correspondance peut être établie en anglais ou en néerlandais.

Article 31. Devise

1. Les paiements au titre du présent Accord peuvent valablement être effectués dans la devise de la Partie contractante aceordant la prestation.
2. Les transferts de fonds à opérer dans le cadre du présent Accord seront effectués conformément à tous les accords pertinents existant entre les Parties contractantes au moment du transfert.
3. Si l'une ou l'autre Partie contractante met en place des mesures destinées à limiter l'échange ou l'exportation de devises, les gouvernements des deux Parties contractantes décidront immédiatement des mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par chaque Partie contractante ou organisme en vertu du présent Accord.

Article 32. Résolution des différends

1. Les autorités compétentes désignées par les Parties contractantes régleront, dans la mesure du possible, tous les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties contractantes se consulteront rapidement à la demande de l'une ou de l'autre sur les questions qui n'ont pas été réglées conformément au paragraphe 1.
3. Si le différend n'a pas pu être réglé dans les six mois suivant la consultation initiale prescrite au paragraphe 2 du présent article, il sera soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures seront convenues entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral règle le différend en conformité avec les principes fondamentaux et l'esprit du présent Accord. La décision rendue par le tribunal arbitral sera définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 33. Révision de l'accord

Les Parties contractantes pourront convenir à tout moment de réviser toute disposition du présent Accord, d'en évaluer le fonctionnement et ses effets et d'en rendre compte aux autorités compétentes.

Article 34. Dispositions transitoires

Toute personne qui reçoit une prestation de la Nouvelle-Zélande en vertu des articles 7, 8 ou 9 de l'Accord de 1990 à la date de dénonciation de cet accord a toujours le droit de recevoir cette prestation au taux fixé par l'accord de 1990 mais une personne qui perçoit une pension de retraite à un taux payable à une personne qui a un conjoint qui n'est pas qualifié pour recevoir la pension de retraite de la Nouvelle-Zélande qui lui est due ne peut plus faire valoir ses droits à ce taux lorsque son conjoint ou elle même atteint 65 ans.

Article 35. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les deux parties se signifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord. L'accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Le Royaume des Pays-Bas appliquera le présent accord le présent accord provisoirement à partir du premier jour du second mois qui suit sa signature étant entendu que pour les articles 2 (1) (b), 14, 15 (7), 16, 17 et 18 auront un effet rétroactif à la date du 1er janvier 2000.

3. Sous réserve du paragraphe 4, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura, par la voie diplomatique, donné avis par écrit à l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin.

4. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 3, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui, en vertu du présent Accord:

- a) Perçoivent des prestations ou des pensions à la date où il prendra fin; ou
- b) Auront déposé, avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, des demandes de prestations ou pensions et auraient droit à cette date à ces prestations ou pensions.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire en langue anglaise à La Haye le 30 juin 2000.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

STEVEN MAHAREY

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

J. F. HOOGERVORST

No. 40595

**Netherlands
and
Czech Republic**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic on the
export of social insurance benefits. Prague, 30 May 2001**

Entry into force: *1 September 2002 by the exchange of instruments of ratification , with
provisional application of article 4 from 1 July 2001, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Czech, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 September
2004*

**Pays-Bas
et
République tchèque**

**Accord entre le Royanme des Pays-Bas et la République tchèque relatif à
l'exportation des prestations d'assnrance sociale. Prague, 30 mai 2001**

Entrée en vigueur : *1er septembre 2002 par échange des instruments de ratification ,
avec effet provisoire de l'article 4 au 1er juillet 2001, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *tchèque, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 septembre
2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**Smlouva
mezi
Nizozemským královstvím
a
Českou republikou
o
exportu dávek sociálního pojištění**

Nizozemské království

a
Česká republika,
dále jen smluvní strany,

vedeny přáním umožnit navzájem mezi zeměmi zákonnou výplatu jejich dávek
sociálního pojištění,

přejíce si upravit spolupráci mezi oběma státy,

se dohodly takto:

Článek 1

Definice

1. Pro účely této smlouvy:

- a. „území“ znamená ve vztahu k Nizozemskému království: území království v Evropě v souladu s mezinárodním právem;
- b. „právní předpisy“ znamená zákony, nařízení a správní akty vztahující se k soustavám sociálního pojištění uvedeným v článku 2;
- c. „příslušný úřad“ znamená ve vztahu k Nizozemskému království: ministra sociálních věcí a zaměstnanosti Nizozemska,
ve vztahu k České republice: Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky;
- d. „kompetentní instituce“ znamená ve vztahu k Nizozemskému království pokud se jedná o právní předpisy uvedené v článku 2, odstavci 1, pod písmeny a, b a c:
Národní institut sociálního pojištění na adrese Gak Nederland bv,
nebo jeho právního nástupce a pokud se jedná o právní předpisy uvedené v článku 2, odstavci 1, pod písmeny d, e a f: Banku sociálního pojištění a
ve vztahu k České republice: Českou správu sociálního zabezpečení, nebo jejího právního nástupce;
- e. „dávka“ znamená jakoukoli peněžitou dávku nebo důchod podle právních předpisů uvedených v článku 2;
- f. „poživatel dávky“ znamená každou osobu, která má nárok na dávku;
- g. „rodinný příslušník“ znamená osobu takto určenou nebo za takovou považovanou podle právních předpisů používaných kompetentní institucí.

2. Další výrazy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle používaných právních předpisů.

Článek 2
Věcný rozsah

Tato smlouva se vztahuje

1. Ve vztahu k Nizozemskému království na nizozemské právní předpisy

o:

- a. nemocenském pojištění (dávky v nemoci a mateřství);
- b. invalidním pojištění zaměstnanců;
- c. invalidním pojištění samostatně výdělečně činných osob;
- d. pojištění ve stáří;
- e. pojištění pozůstalých;
- f. přidavcích na děti.

2. Ve vztahu České republike na české právní předpisy o:

- a. nemocenském pojištění (dávky v nemoci a mateřství);
- b. důchodovém pojištění (důchody starobní, invalidní a pozůstalých).

Článek 3
Osobní rozsah

Nestanoví-li tato smlouva jinak, vztahuje se tato smlouva jak na poživatele dávek, tak na jejich rodinné příslušníky, pokud bydlí nebo se zdržují na území smluvních stran.

Článek 4
Export dávek

Nestanoví-li tato smlouva jinak, žádné ustanovení právních předpisů omezující výplatu dávek pouze z důvodu, že poživatel dávky nebo jeho rodinný příslušník bydlí nebo se zdržuje mimo území některé smluvní strany,

se nepoužije na poživatele dávek nebo jejich rodinné příslušníky, kteří bydlí nebo se zdržují na území smluvních stran.

Článek 5

Ověřování žádostí a plateb

1. Při posuzování žádosti o dávku nebo oprávněnosti její výplaty provede kompetentní instituce jedné smluvní strany, na žádost kompetentní instituce druhé smluvní strany, šetření k ověření nároku na dávku nebo k oprávněnosti její výplaty. Kompetentní instituce ověří informace týkající se žadatele a případně i jeho rodinných příslušníků. Kompetentní instituce zašle tyto údaje spolu s dalšími souvisejícími dokumenty kompetentní instituci druhé smluvní strany. Při shromažďování, předávání a využívání osobních údajů budou plně dodržována ustanovení právních předpisů smluvních stran o ochraně dat.

2. Informace uvedené v odstavci 1 zahrnují údaje o totožnosti, adrese, rodinném stavu, zaměstnání, studiu, příjmu, zdravotním stavu, úmrtí a věznění.

3. Kompetentní instituce smluvních stran budou v přímém vzájemném styku mezi sebou, stejně jako s poživateli dávek, jejich rodinnými příslušníky nebo jejich zástupci.

4. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 mohou diplomatičtí nebo konzulární zástupci a kompetentní instituce smluvních stran navázat přímý styk s úřady druhé smluvní strany, aby mohl být ověřen nárok na dávku a oprávněnost plateb poživatelům dávek.

5. Pojem úřady v předchozím odstavci zahrnuje registry obyvatelstva, finanční úřady, matriční úřady, úřady práce, školy a jiné vzdělávací instituce, živnostenské úřady, policii a vězeňskou službu.

6. Pro účely provádění této smlouvy si budou úřady smluvních stran poskytovat vzájemnou pomoc a jednat tak, jako by prováděly jejich vlastní právní předpisy. Správní pomoc poskytnutá těmito úřady bude zpravidla bezplatná. Příslušné úřady smluvních stran se však mohou dohodnout na úhradě některých nákladů.

7. Bez ohledu na odstavec 1 budou kompetentní instituce jedné smluvní strany v možném rozsahu a bez předchozí žádosti informovat kompetentní instituci druhé smluvní strany o změnách v informacích zmíněných v odstavci 2.

Článek 6

Ověřování totožnosti

Pro stanovení nároku na dávky a oprávněnost jejich výplaty podle českých nebo nizozemských právních předpisů je osoba, na kterou se vztahuje tato smlouva, povinna se prokázat předložením úředního dokladu totožnosti kompetentní instituci České republiky nebo Nizozemského království. Kompetentní instituce na základě tohoto dokladu ověří totožnost žadatele. Ověření totožnosti je možno podle cestovního pasu nebo jiného platného dokladu totožnosti vydaného k tomu zmocněným úřadem v místě bydliště osoby.

Kompetentní instituce bude informovat kompetentní instituci druhé smluvní strany o ověření totožnosti žadatele zasláním kopie dokladu totožnosti.

Článek 7

Ověřování informací v případě nemoci a invalidity

1. K určení stupně pracovní způsobilosti využijí kompetentní instituce obou smluvních stran lékařské zprávy a administrativní údaje poskytnuté kompetentní institucí druhé smluvní strany, avšak vyhrazují si právo nechat žadatele nebo poživatele dávky vyšetřit lékařem podle svého vlastního výběru nebo předvolat dotyčnou osobu k lékařskému vyšetření na své území.

2. Dotyčná osoba je povinna vyhovět požadavku podle odstavce 1 a osobně se dostavit k lékařskému vyšetření. Pokud se ze zdravotních důvodů necítí schopna cestovat na území smluvní strany, kam byla předvolána kompetentní institucí, musí o tom tuto instituci okamžitě informovat. Poté bude povinna předložit lékařský posudek vyhotovený lékařem určeným pro tento účel kompetentní institucí. Tento posudek musí obsahovat zdravotní důvody, pro které není schopna cestovat, a také očekávané trvání této neschopnosti.

3. Náklady na vyšetření - a případně také výdaje za cestu a ubytování - budou uhrazeny kompetentní institucí, na jejíž žádost se vyšetření provádí.

Článek 8

Vrácení neoprávněných plateb ze sociálního pojištění a výběr příspěvků na sociální pojištění

1. Všechna vykonatelná soudní rozhodnutí nebo nařízení kompetentních institucí jedné smluvní strany o vrácení neoprávněných plateb sociálního pojištění, nebo o výběru příspěvků na sociální pojištění, budou druhou smluvní stranou uznána.

2. Uznání může být odmítnuto jen pokud je v rozporu s veřejným pořádkem smluvní strany, kde má být rozhodnutí nebo nařízení vykonáno.

3. Všechna vykonatelná rozhodnutí a nařízení, která jsou v souladu s odstavci 1 a 2 uznána, budou druhou smluvní stranou provedena. Výkon rozhodnutí podléhá právním předpisům smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí nebo nařízení vykonáno, a kterými se řídí výkon obdobných rozhodnutí nebo nařízení vydaných v této smluvní straně. Potvrzení, že rozhodnutí nebo nařízení je vykonatelné, musí být uvedeno na ověřené kopii tohoto rozhodnutí nebo nařízení.

4. Na základě vykonatelného rozhodnutí o vrácení neoprávněných plateb sociálního pojištění může kompetentní instituce jedné smluvní strany požadovat od kompetentní instituce druhé smluvní strany zúčtování neoprávněně vyplacených částek s nedoplatky nebo částkami dosud dlužnými poživateli dávky v této druhé smluvní straně. Na základě takové žádosti posléze uvedená instituce odečte částku v souladu a v mezích právních předpisů prováděných touto institucí a částku převede instituci, která má nárok na úhradu výdajů.

Článek 9

Zamítnutí výplaty, pozastavení, odnětí

Na podkladě informací a vyšetření uvedených v této smlouvě, může kompetentní instituce smluvní strany zamítnout výplatu, pozastavit nebo odejmout dávku, pokud se žadatel nebo poživatel dávky nepodrobí vyšetření nebo neposkytne požadované informace, nebo -podle povahy každého konkrétního případu- pokud kompetentní instituce druhé smluvní strany neprovede během tří měsíců vyšetření požadované podle této smlouvy.

Článek 10

Řešení sporů

Příslušné úřady obou smluvních stran vynaloží veškeré úsilí, aby spory vzniklé při výkladu nebo provádění této smlouvy byly vyřešeny vzájemnou dohodou.

Článek 11

Ratifikace, vstup v platnost a provádění Smlouvy

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v
1/2024.

2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvého dne druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

3. Článek 4 bude předběžně prováděn od prvého dne druhého měsíce následujícího po dni podpisu.

4. Ve vztahu k Nizozemskému království se tato smlouva týká pouze území království v Evropě.

Článek 12

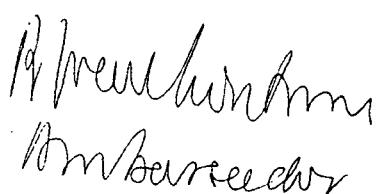
Doba platnosti Smlouvy

Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Může být kdykoliv písemně vypovězena některou ze smluvních stran. V případě výpovědi zůstane tato smlouva v platnosti do konce kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém bylo oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.

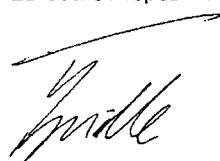
Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocněni, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Práze..... dne 30 května 2001 ve dvou původních vyhotovených, každé v jazyce nizozemském, českém a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Nizozemské království



Za Českou republiku



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechische Republiek inzake de export van sociale-verzekeringsuitkeringen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Tsjechische Republiek,

hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Wensend de rechtmatige betaling van hun uitkeringen terzake van sociale zekerheid in elkaars landen toe te staan,

Verlangend de samenwerking tussen de twee Staten te regelen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „grondgebied”, met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa naar internationaal recht;

b. „wetgeving”: de wetten, voorschriften en bestuursrechtelijke regelingen die betrekking hebben op de in artikel 2 genoemde stelsels van sociale zekerheid;

c. „bevoegde autoriteit”,

met betrekking tot de Tsjechische Republiek: het ministerie van Ar-

beid en Sociale Zaken van de Tsjechische Republiek;

met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland;

d. „bevoegd orgaan”

met betrekking tot de Tsjechische Republiek: de „Česká správa sociálního zabezpečení” (Tsjechische instelling voor sociale zekerheid) of haar rechtsopvolger;

met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a Gak Nederland BV of zijn rechtsopvolger en betreffende de wetgeving bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank;

e. „uitkering”: elke uitkering of elk pensioen krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgeving;

f. „uitkeringsgerechtigde”: elke persoon die recht heeft op een uitkering;

g. „gezinslid”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de door het bevoegde orgaan toegepaste wetgeving.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

Dit Verdrag is van toepassing:

1. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake:

- a. ziekteverzekering (uitkeringen in het geval van ziekte en moederschap);
- b. invaliditeitsverzekering voor werknemers;
- c. invaliditeitsverzekering voor zelfstandigen;
- d. ouderdomsverzekering;
- e. nabestaandenverzekering;
- f. kinderbijslagen.

2. Ten aanzien van de Tsjechische Republiek, op de Tsjechische wetgeving inzake:

- a. ziekteverzekering (uitkeringen in het geval van ziekte en moederschap);
- b. pensioenverzekering (ouderdoms-, invaliditeits- en nabestaandenpensioenen).

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op uitkeringsgerechtigden als op hun gezinsleden voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving die de betaling van uitkeringen beperkt uitsluitend omdat de uitkeringsgerechtigde of zijn gezinslid woont of verblijft buiten het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen, niet van toepassing ten aanzien van uitkeringsgerechtigden of hun gezinsleden die wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 5

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Betreffende de aanvraag van of de rechtmatigheid van betaling van uitkeringen voert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, een onderzoek uit om het recht op een uitkering of de rechtmatigheid van betaling van een uitkering te verifiëren. Het bevoegde orgaan verifieert de informatie betreffende de aanvrager en, indien van toepassing, zijn gezinsleden. Het bevoegde orgaan doet dit bewijsmateriaal tezamen met andere relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. Bepalingen inzake gegevensbescherming krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partijen worden bij het verzamelen, toezenden en gebruiken van persoonsgegevens volledig in acht genomen.

2. De in het eerste lid bedoelde informatie omvat informatie over identiteit, adres, gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, gezondheidsstoestand, overlijden en hechtenis.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen wenden zich rechtstreeks tot zowel elkaar als tot de uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden of hun vertegenwoordigers.

4. Onverminderd de bepalingen van artikel 1 zijn de diplomatische of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij gerechtigd zich rechtstreeks te wenden tot de autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij om de aanspraak op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de uitkeringsgerechtigden te verifiëren.

5. De in het voorgaande lid genoemde term autoriteiten omvat de bevolkingsregisters, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie en gevangeniswezen.

6. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen hun goede diensten en handelen zij als hij het uitvoeren van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de genoemde autoriteiten wordt verleend is, als regel, kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkommen dat bepaalde kosten worden vergoed.

7. Niettegenstaande het eerste lid informeren de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij, voor zover mogelijk en zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij over wijzigingen in de in het tweede lid bedoelde informatie.

Artikel 6

Identificatie

Om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de Tsjebische of Nederlandse wetgeving te verifiëren, is een persoon die onder de werkingssfeer van dit Verdrag valt verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel bewijs van zijn of haar identiteit aan het bevoegde orgaan in de Tsjebische Republiek of in het Koninkrijk der Nederlanden. Het bevoegde orgaan identificeert de aanvrager aan de hand van dit identiteitsbewijs. Een identiteitsbewijs omvat een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven door de hiertoe bevoegde autoriteiten in de woonplaats van deze persoon.

Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragssluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de aanvrager is geverifieerd, door toezending van een kopie van het identiteitsbewijs.

Artikel 7

Verificatie van informatie in geval van ziekte en invaliditeit

1. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid gebruiken de bevoegde organen van beide Verdragssluitende Partijen de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragssluitende Partij verstrekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens, maar zij behouden zich het recht voor de aanvrager of uitkeringsgerechtigde te doen onderzoeken door een arts van hun eigen keuze of de betrokken persoon op te roepen om op hun grondgebied een geneeskundig onderzoek te ondergaan.

2. De betrokken persoon is verplicht gehoor te geven aan een verzoek als bedoeld in het eerste lid, door zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien hij meent dat hij om medische redenen niet in staat is zich te begeven naar het grondgebied van de Verdragssluitende Partij waar hij door het bevoegde orgaan is opgeroepen, moet hij dat orgaan daarover onverwijld inlichten. Hij is dan verplicht een medische verklaring over te leggen die is afgegeven door een daartoe door het bevoegde orgaan aangewezen arts. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid om te reizen, alsmede de verwachte duur van deze onmogelijkheid.

3. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op welks verzoek het onderzoek wordt uitgevoerd.

Artikel 8

Terugvordering van onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid en inning van premies terzake van sociale zekerheid

1. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid of de inning van premies terzake van sociale zekerheid worden door de andere Verdragsluitende Partij erkend.
2. Erkenning kan slechts worden geweigerd indien deze strijdig is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar de uitspraak of de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.
3. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken en beslissingen die worden erkend in overeenstemming met het eerste en tweede lid worden door de andere Verdragsluitende Partij uitgevoerd. De tenuitvoerlegging geschiedt overeenkomstig de wettelijke regelingen die van toepassing zijn in de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de uitspraak of beslissing moet worden uitgevoerd, welke gelden voor vergelijkbare in die Verdragsluitende Staat gedane uitspraken of genomen beslissingen. De uitvoerbaarverklaring moet worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die uitspraak of beslissing.
4. Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan, op grond van een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing betreffende onverschuldigde betalingen terzake van sociale zekerheid, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzoeken de onverschuldigd betaalde uitkering in mindering te brengen op de aan de uitkeringsgerechtigde nog te betalen achterstallige bedragen of uitkering. Op een dergelijk verzoek houdt laatstbedoeld orgaan het bedrag in overeenstemming met, en binnen de grenzen van, de door het orgaan toegepaste wetgeving en maakt het het bedrag over aan het orgaan dat een vordering heeft.

Artikel 9

Weigering te betalen, opschorting, intrekking

Naar aanleiding van de informatie en het onderzoek als beschreven in dit Verdrag kan het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken, indien de aanvrager of uitkeringsgerechtigde verzuimt enig onderzoek te ondergaan of enige vereiste informatie te verstrekken, of indien het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Staat verzuimt een onderzoek uit te voeren of, naar gelang van het geval, onderzoek dat krachtens dit Verdrag vereist is, uit te voeren binnen een periode van drie maanden.

Artikel 10

Oplossing van geschillen

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om met wederzijdse instemming geschillen op te lossen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag.

Artikel 11

Bekrachtiging, inwerkingtreding en toepassing van het Verdrag

1. Dit Verdrag geldt onder voorbehoud van bekrachtiging. De akten van bekrachtiging worden uitgewisseld te Den Haag.
2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.
3. Artikel 4 wordt voorlopig toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.
4. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

Artikel 12

Duur van het Verdrag

Dit Verdrag blijft onbeperkt van kracht. Het kan te allen tijde schriftelijk worden opgezegd door elk van beide Verdragsluitende Partijen. In het geval van opzegging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij is toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Praag, op 30 mei 2001, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse, de Tsjechische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelij-

kelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse versie doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. J. VAN HOUTUM

R. J. van Houtum
Ambassadeur

Voor de Tsjechische Republiek

(w.g.) V. SPIDLA

V. Spidla
Minister voor Arbeid en Sociale Zaken

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE CZECH REPUBLIC ON THE EXPORT OF SOCIAL INSURANCE
BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to allow the lawful payment of their social insurance benefits in each other's country,

Being desirous to regulate the co-operation between the two States,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "territory" means in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe in accordance with international law;

b) "legislation" means the laws, ordinances and administrative regulations relating to the social insurance schemes mentioned under Article 2;

c) "competent authority" means

in relation to the Czech Republic the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic, in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands;

d) "competent institution" means

in relation to the Czech Republic: the "Ceská správa sociálního zabezpečení" (Czech Social Security Administration) or its legal successor;

in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the legislation meant in Article 2, paragraph 1, under a, b and c: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv or its legal successor and regarding the legislation meant in Article 2, paragraph 1, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank);

e) "benefit" means every cash benefit or pension under the legislation referred to under Article 2;

f) "beneficiary" means every person who is entitled to a benefit;

g) "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation applied by the competent institution.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation on:
 - a) sickness insurance (benefits in the case of sickness and maternity);
 - b) disablement insurance for employed persons;
 - c) disablement insurance for self-employed persons;
 - d) old age insurance;
 - e) survivors' insurance;
 - f) children's allowances.
2. With respect to the Czech Republic, to the Czech legislation on:
 - a) sickness insurance (benefits in the case of sickness and maternity);
 - b) pension insurance (old age, invalidity and survivors' pensions).

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to beneficiaries as well as to the members of their families insofar as they reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation which restricts payment of benefits solely because the beneficiary or the member of his family resides or stays outside the territory of either Contracting Party, shall not be applicable with respect to beneficiaries or to members of their families who reside or stay in the territory of the Contracting Parties.

Article 5. Verification of applications and payments

1. Concerning the application for or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, conduct an investigation to verify the entitlement to a benefit or the legitimacy of payment of a benefit. The competent institution shall verify the information regarding the applicant and, if applicable, the members of his family. The competent institution shall forward this evidence along with other relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party. Data protection provisions under the legislation of the Contracting Parties when collecting, transferring and using personal data shall be fully observed.

2. The information referred to in the first paragraph includes information regarding identity, address, family situation, work, education, income, medical condition, death and detention.

3. The competent institutions of the Contracting Parties shall contact each other as well as the beneficiaries, the members of their families, or their representatives, directly.

4. Without prejudice to the provision of paragraph 1, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party are allowed to contact the authorities of the other Contracting Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

5. The term authorities mentioned in the previous paragraph includes the population registers, tax authorities, marriage registers, employment agencies, schools and other educational institutes, the trade authorities, the police, and the prison service.

6. For the purpose of implementing this Agreement, the authorities of the Contracting Parties shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the said authorities shall, as a rule, be free of charge. However the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

7. Notwithstanding paragraph 1, the competent institutions of a Contracting Party shall, to the extent possible and without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party on changes in the information referred to in paragraph 2.

Article 6. Identification

In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Czech or Netherlands' legislation, a person who falls under the scope of this Agreement is obliged to identify himself or herself by submitting an official proof of identity to the competent institution in the Czech Republic or the Kingdom of the Netherlands. The competent institution identifies the claimant on the basis of this identification.

Identification includes a passport or any other valid proof of identity issued by the authorities competent in this respect in the person's residence.

The competent institution will inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the claimant has been verified by sending a copy of the identification document.

Article 7. Verification of information in case of sickness and invalidity

1. In order to determine the degree of disability for work, the competent institutions of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the claimant or beneficiary examined by a doctor of their own choice or to summon the person involved to undergo a medical examination in its territory.

2. The person involved is obliged to comply with a request as meant in paragraph 1 by presenting himself for medical examination. If he feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the Contracting Party where he has been summoned by the competent institution, he must inform that institution immediately. He will then be obliged to submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the compe-

tent institution. This statement must include the medical reasons for his unfitness for travelling as well as the expected duration of this unfitness.

3. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recovery of undue social insurance payments and collection of social insurance contributions

1. Any enforceable court decisions or decrees by the competent institutions of a Contracting Party regarding the recovery of undue social insurance payments or the collection of social insurance contributions shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Recognition may only be refused if it is contrary to the public order of the Contracting Party where the decision or decree should be enforced.

3. Any enforceable decisions and decrees which are recognized in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be implemented by the other Contracting Party. Enforcement is subject to the statutory regulations which apply in the Contracting Party in whose territory the decision or decree is to be carried out, governing the execution of similar decisions or decrees issued in that Contracting Party. Confirmation that a decision or decree is enforceable must be stated on the authentic copy of that decision or decree.

4. The competent institution of a Contracting Party may, by virtue of an enforceable decision regarding undue social insurance payments, request the competent institution of the other Contracting Party that the unduly paid benefit be balanced with the arrears or amounts still due to the beneficiary in the other Contracting Party. Upon such a request, the latter institution shall deduct the amount in accordance with, and within the limits of the legislation implemented by the institution, and shall remit the amount to the institution which is entitled to reimbursement.

Article 9. Refusal to pay, suspension, withdrawal

As to the information and examination described in this Agreement, the competent institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or withdraw a benefit, if the applicant or beneficiary fails to undergo any examinations or to provide any information as required, or if the competent institution of the other Contracting Party fails to carry out any investigations or, as the case may be, examinations as required under this Agreement, within a period of three months.

Article 10. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 11. Ratification, entry into force and application of the Agreement

1. This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in The Hague.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. Article 4 shall be applied provisionally from the first day of the second month following the date of signature.
4. In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 12. Duration of the Agreement

This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced in writing at any time by either Contracting Party. In the event of the denunciation, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Prague this 30th day of May 2001 in duplicate, each in the Netherlands, the Czech and the English language, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English version is the authoritative one.

For the Kingdom of the Netherlands:

R. J. VAN HOUTUM
Ambassador

For the Czech Republic:

V. SPIDLA
Minister of Labour and Social Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE RELATIF À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS
D'ASSURANCE SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant de faciliter un paiement régulier des prestations d'assurance sociale entre les deux pays;

Désireux de réglementer la coopération entre les deux États;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe conformément au droit international;

b) le terme "législation" s'entend de la législation et des autres réglementations en vigueur, liées aux branches de la sécurité sociale mentionnées dans l'article 2;

c) l'expression "autorité compétente" désigne:

pour le Royaume des Pays-Bas: le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi;

pour la République tchèque: le Ministre du Travail et des affaires sociales;

d) l'expression "institution compétente" désigne:

pour la République tchèque, le "Ceska sprava socialniho zabezpecení" (Administration de sécurité sociale de la République tchèque) ou ses successeurs juridiques;

pour le Royaume des Pays-Bas: pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) cio Gak Nederland bv; en ce qui concerne les branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas d), e) et f) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale);

e) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces aux termes de la législation mentionnée à l'article 2;

f) le terme "prestataire" désigne une personne qui fait une demande de prestation ou lui est habilitée à en recevoir une;

g) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est

attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique:

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant:
 - a) prestations de maladie et de maternité;
 - b) prestations d'incapacité pour les salariés;
 - c) prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
 - d) prestations de vieillesse;
 - e) prestations versées aux survivants;
 - f) allocations pour enfants.
2. Pour ce qui est de la République tchèque, à la législation concernant:
 - a) prestations de maladie et de maternité;
 - b) prestations pour invalidité, vieillesse et retraite des survivants;

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, dans la mesure où ils ou elles résident de façon permanente ou temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire de ladite Partie contractante, n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Vérification des demandes et paiements

1. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou le paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue de l'autre Partie, conduit une enquête pour vérifier le droit à une prestation et son caractère légitime. Il vérifie également les renseignements concernant le bénéficiaire ou le cas échéant, un membre de sa famille. L'institution compétente fait parvenir à son homologue de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents. Les dispositions sur la protection des données selon la législation des parties contractantes en cas de collecte, transfert ou utilisation de données personnelles doivent être pleinement respectées.

2. Les renseignements mentionnés dans le premier paragraphe incluent des informa-

tions concernant l'identité, l'adresse, la situation de famille, le travail, l'éducation, le revenu, la condition médicale, le décès et la détention.

3. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation ou le versement d'une prestation.

5. Le terme autorités mentionné dans le paragraphe précédent inclut les registres de population, les autorités fiscales, les registres de mariage, les agences d'emploi les écoles et les autres instituts d'enseignement, les autorités commerciales, la police et le service pénitencier.

6. Aux fins d'application du présent Accord, les autorités des parties contractantes doivent prêter leurs bons offices et agir comme si elles appliquaient leur propre législations services collaborent pour atteindre les objectifs du présent Accord. L'assistance administrative fournie par ces agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

7. Nonobstant le paragraphe 1, les institutions compétentes d'une partie contractante doit dans la mesure du possible et sans demande préalable informer l'institution compétente de l'autre partie contractante de tout changement dans les renseignements mentionnés au paragraphe 2.

Article 6. Identification

En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements, conformément à la législation tchèque ou néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré par l'autorité compétente du pays de domicile ou de séjour de l'intéressé est considéré comme constituant une pièce d'identité.

L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de son identité. L'institution compétente informe son homologue de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

Article 7. Vérification des informations en cas de maladie et d'invalidité

1. Afin de déterminer la capacité de travail d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante examine les rapports médicaux et es données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de

son choix ou sur le territoire où ladite institution est située.

2. Le bénéficiaire ou un membre de sa famille se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il ou elle informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie contractante. Dans ce cas, il où elle présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente du lieu où il ou elle réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

3. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé que l'examen ait lieu.

Article 8. Recouvrement de paiements indus d'assurance sociale et collecte de contributions à l'assurance sociale

1. Les décisions, qui doivent être exécutées par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie contractante, pour ce qui est du recouvrement des dettes résultant de paiements indus de prestations de sécurité sociale, la collecte des cotisations de sécurité sociale et les amendes conformément à la législation pertinente, sont prises en compte par l'autre partie contractante.

2. Cette prise en compte ne peut être refusée que si elle est incompatible avec l'ordre public de la Partie contractante où la décision doit être exécutée.

3. Une décision exécutoire, qui est reconnue comme telle conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, est mise en oeuvre par l'autre Partie contractante. L'exécution des décisions est sujet aux règlements statutaires qui s'appliquent à la partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou l'ordonnance doivent être appliqués qui régissent l'exécution d'ordonnances ou de décisions similaires dans cette partie contractante. Les formalités correspondantes sont conformes à la législation de la Partie contractante où la décision doit être exécutée. La confirmation du fait que la décision est exécutoire est indiquée sur la copie authentique de la décision en question.

4. L'institution compétente de la partie contractante peut en vertu d'une décision exécutoire concernant les paiements d'assurance sociale indus, demander que l'institution compétente de l'autre partie contractante qui a indûment payé une prestation reçoive des arriérés ou des montants qui sont encore dus au bénéficiaire dans l'autre partie contractante. En recevant cette demande, cette dernière déduit le montant conformément à la législation et dans les limites de celle-ci et remet le montant prélevé à l'institution compétente ayant droit au remboursement.

Article 9. Refus de payer, suspension et retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou retirer le paiement de celle-ci dans les cas suivants si un bénéficiaire ou un membre de sa famille ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseignements demandés ou si l'institution compétente de l'autre Partie contractante n'a pas ef-

fectué les enquêtes ou n'a pas entrepris l'examen demandé dans un délai de trois mois.

Article 10. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qu'elles peuvent pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11. Ratification, entrée en vigueur et application de l'accord

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratifications seront échangés à La Haye.
2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date de l'échange des instruments de ratification.
3. L'article 4 du présent Accord est appliqué provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.
4. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 12. Durée de l'accord

Le présent Accord est en vigueur pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par une notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de la dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés ont signé le présent Accord.

Fait à Prague le 30 mai 2001 en deux exemplaires originaux en néerlandais, tchèque et anglais , les trois textes faisant foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. J . VAN HOUTUM
Ambassadeur

Pour la République tchèque :

V. SPIDLA
Ministre du travail et des affaires sociales

No. 40596

**Netherlands
and
Croatia**

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on
social security (with final protocol and administrative arrangement). Zagreb, 11
September 1998**

Entry into force: *1 October 2000 by notification, in accordance with article 53*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 September
2004*

**Pays-Bas
et
Croatie**

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relative à la
sécurité sociale (avec protocole final et arrangement administratif). Zagreb, 11
septembre 1998**

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000 par notification, conformément à l'article 53*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 septembre
2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY

The Kingdom of the Netherlands and

The Republic of Croatia

-- Desiring to regulate the relations between the two States in the field of social security,

-- Taking into account that the actual relations between the two countries are arranged through an exchange of letters of 25 February 1992 and 21 April 1992;

Have agreed to conclude a Convention with the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

1. For the purpose of this Convention:

a) "Croatia" means the Republic of Croatia and "the Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands";

b) "Territory" means, in relation to Croatia: the territory of the Republic of Croatia; in relation to the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe;

c) "National" means, as regards Croatia, a person with the nationality of the Republic of Croatia and as regards the Netherlands a person of the Netherlands nationality;

d) "Employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the legislation applied;

e) "Legislation" means laws, ordinances and regulations relating to the systems and branches of social security specified in Article 2;

f) "Competent authority" means, in relation to Croatia: the Minister of Labour and Social Welfare and the Minister of Health; in relation to the Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment and, as far as benefits in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister for Health, Welfare and Sport;

g) "Insurance institution" means the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article 2, or a portion thereof;

h) "Competent institution" means the institution which is competent according to the applicable legislation;

i) "Competent state" means the Contracting Party in the territory of which the competent institution is situated;

j) "Insurance period" means a contribution period, a period of employment, a period of residence or any other period defined, recognized or treated as a period of insurance under the legislation applicable to the person during such a period;

k) "Pension or cash benefit" means a pension or a cash benefit under the applicable legislation including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and statutory wage payments in case of sickness;

l) "Member of the family" means a person defined or recognized as such in the legislation of the Contracting Party in whose territory such a person resides; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;

m) "Institution of the place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of residence or where no such institution exists the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

n) "Institution of the place of temporary stay" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of temporary stay or where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.

2. Other words and expressions which are used in this Convention shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2. Matters covered

1. This Convention shall apply

A) In relation to Croatia to the legislation on:

a) sickness insurance and medical protection (benefits in kind and cash benefits in case of sickness and maternity);

b) pension and disability insurance (old-age, disablement and survivors' pensions including benefits in case of occupational injuries and professional diseases and other pensions and disability insurance benefits);

c) unemployment insurance (cash benefit during unemployment);

d) children's allowances.

B) In relation to the Netherlands to the legislation on:

a) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind in the case of sickness and maternity), including the scheme concerning the liability of an employer;

b) invalidity insurance;

c) old age insurance;

d) survivors' insurance;

e) unemployment insurance;

f) children's allowances.

2. With the reservations made in paragraphs 3 and 4 of this Article, this Convention shall apply also to all legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to any legislation of a Contracting Party extending the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new categories of persons, if that Contracting Party had not, within six months of the official announcement of such legislation, notified the other Contracting Party to the effect that the Convention shall not apply to such legislation.

4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

5. This Convention does not apply to social assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3. Persons covered

Unless otherwise provided in this Convention it shall apply to:

- a) persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties;
- b) persons deriving rights from a person mentioned under paragraph a of this Article.

Article 4. Equality of treatment

Unless otherwise provided in this Convention, nationals of a Contracting Party shall, when they stay or reside in the territory of one of the Contracting Parties, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention pensions and other cash benefits in case of old-age, invalidity and death acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended or withdrawn in account of the recipient staying or residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention cash benefits under the legislation of a Contracting Party shall be payable to persons designated in Article 3, who are staying or residing outside the territories of either Contracting Party, on the same conditions and to the same extent as to nationals of that Contracting Party who are staying or residing outside those territories.

Article 6. Prevention of overlapping of benefits

1. Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to the beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

2. Where the benefits due under the legislations of the Contracting Parties are conditional upon reductions, suspensions or withdrawals, the amounts of benefits which would not be paid in strict application of the provisions concerning reduction, suspension or withdrawal shall be divided by the number of benefits subject to reduction, suspension or withdrawal.

PART II. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rule

1. Persons to whom the provisions of this Part of the Convention apply shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8 to 13.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

Article 8. Employed persons

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if he resides in the territory of the other Contracting Party or if the registered office or place of business of the undertaking or individual employing him is situated in the territory of the other Contracting Party.

2. A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident. If he is not resident in the territory of either Contracting Party he shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the employer has his principal place of business.

3. Travelling personnel employed by an undertaking which for hire or reward or on its own account operates international transport services for passengers or goods by rail, road or air shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office even if the employee concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

If however a person is employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of the other Contracting Party or if that person is employed and resident in the territory of this Party, the legislation of this Contracting Party shall apply.

Article 9. Posted workers

Article 8, paragraph 1, shall apply subject to the following exceptions and circumstances:

If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to which he is normally attached to the territory of the other Contracting Party to perform

a certain work there for that employer and whilst staying in paid employment with this employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of two years and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first three months of that period. Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least twelve months.

Article 10. Posted civil servants

Article 9 shall apply correspondingly, but without any time limit, to posted civil servants.

Article 11. Crew members on vessels

A person who is employed on board a vessel and who is resident in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the Party on the territory of which the employer has his registered office or his place of business.

Article 12. Personnel of diplomatic and consular missions

1. Nationals of a Contracting Party who are sent by the Government of this Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party.

3. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who according to paragraph 2 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting Party imposes on employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply correspondingly to persons employed in the private service of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting Party where the employment is performed imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article do not apply to honorary members of a consular post or to persons employed in the private service of such persons.

Article 13. Exceptions to the provisions of Article 8 to 12

The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by the authorities may agree on exceptions from the provisions of Articles 8 to 12 in the interest of employees and hereby establish compulsory insurance under the relevant legislation.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 14. Entitlement to sickness and maternity benefits

1. If a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties these periods shall be added together for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to a benefit, in so far as they do not coincide.

2. If the legislation of one Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of insurance periods, such periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together be taken into account, to the extent necessary, as if they were insurance periods completed under the legislation of the first Contracting Party.

Article 15. Residence in the other State than the competent State

1. Persons who reside in the territory of the Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 14, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they reside:

a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these persons were affiliated to it;

b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall, in respect to benefits in kind, apply by analogy to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State in so far as they are not entitled to such benefits under the legislation of the State in whose territory they reside because of a gainful occupation or because of their receiving a social security benefit of the Party in whose territory they reside.

Article 16. Transfer of residence without entitlement to benefits under the legislation of the new State of residence

If a person who has been insured under the legislation of one of the Contracting Parties is transferring his residence to the territory of the other Party, but does not satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the latter Party, and if that person would still be entitled to such benefits under the legislation of the first Party if he were residing in the territory of that Party, such entitlement will nevertheless be retained. In that case Article 18, paragraphs 1, 3, 4, 5, 6 and 7 will be applicable by analogy.

Article 17. Temporary stay in or transfer of residence to the competent State

1. Persons or the members of their family referred to in Article 15, who are staying in or transferring their place of residence to the territory of the competent State shall receive benefits in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before their transfer of residence; if the legislation applied by the competent institution provides for a maximum period for the provision of benefits, the period in which such benefits have been provided immediately before the transfer of residence will be taken into account.

2. In case of temporary stay of the members of the family referred to in Article 15 paragraph 2, in the territory of the competent State, Article 18, paragraphs 1 and 7 shall be applicable by analogy.

Article 18. Stay outside the territory of the competent State - return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity - provision of major benefits

1. A person who satisfies the conditions for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties will be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party when his condition necessitates immediate provision of medical care.

2. A person who is entitled to benefits at the expense of an institution of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of that Party, retains that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party. However, before the transfer the person concerned will have to obtain the authorisation of the competent institution. Such authorisation may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

3. When a person is entitled to benefits according to the provisions of the preceding paragraphs, the benefits in kind shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of temporary stay or residence according to the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if the person concerned were insured there. The period during which benefits are provided shall, however, be that laid down under the legislation of the competent State.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the supply of prosthesis, major appliances or other substantial benefits in kind - except in case of absolute urgency will be subject to the condition that the competent institution will give its authorisation.

5. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, cash benefits will be provided by the competent institution according to the provisions of the legislation which it applies.

6. The provisions of this Article shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

7. The provisions of paragraphs 1 and 6 of this Article are not applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the competent State, for the purpose of receiving medical care.

Article 19. Benefits for pensioners and the members of their families

1. Where a person receiving pensions under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be provided to him and the members of his family by the institution of the place of residence at its own cost, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party resides in the territory of the other Contracting Party and he is not entitled to benefits in kind under the legislation of the latter Contracting Party, the institution of the place of his residence provides according to the legislation which it applies, and at the expense of the competent institution, this person and the members of his family with benefits in kind to which this person is entitled under the legislation of the first Contracting Party or would be entitled to if he were to reside in its territory.

3. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party or pensions under the legislation of both Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to benefits under the legislation of a Contracting Party.

The benefits shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence of the members of the family according to the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation.

4. If the members of the family referred to in the preceding paragraph transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides, they shall be entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of that Party, even if they have already received benefits for the same case of sickness and maternity before transferring their residence.

5. A person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party and who is entitled to benefits in kind under the legislation of this Contracting Party, shall as well as the members of his family, be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, when their condition requires the immediate provision of such benefits.

6. In the case referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided at the expense of the institution of the place of residence of the pensioner or the members of the family, by the institution of the place of temporary stay, according to its legislation, as if the person concerned were entitled to such benefits under this legislation. The period during which benefits are provided shall, however, be that laid down under the

legislation of the State of residence. The provisions of Article 18, paragraph 4, are applicable by analogy.

7. Where the legislation of a Contracting Party provides for the contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the institution of the Contracting Party which pays the pension shall be authorized to make such deductions if the cost of benefits in kind is borne by an institution of that Contracting Party by virtue of this Article.

8. The provisions of this Article shall not be applicable to members of the family who are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in the territory of which they reside because of their gainful occupation or their receiving social security benefit of the Contracting Party in whose territory they reside.

9. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not be applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, for the purpose of receiving medical treatment.

Article 20. Reimbursement between institutions

1. The benefits in kind provided according to this chapter shall be refunded by the competent institutions or where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions who have provided these benefits.

2. The refunds shall be determined and made in accordance with the procedure provided for in the Administrative Arrangement referred to in Article 37, either on production of proof of actual expenditure or on the basis of lump-sum payments.

CHAPTER 2. DISABILITY, OLD-AGE AND DEATH

A. PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CROATIAN LEGISLATION

Article 21

1. Where pursuant to Croatian legislation a person does not satisfy conditions for the acquisition, retention or recovery of the entitlement to benefits exclusively on the basis of periods of insurance or other periods completed under Croatian legislation, the competent institution shall also take into account for the entitlement of the nationals of one of the Contracting Parties to such benefits, insurance periods completed under the Netherlands legislation, as if they were completed under the Croatian legislation.

2. Where, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article a person does not satisfy conditions for the benefit, the Croatian insurance institution shall take into account, for the nationals of one of the Contracting Parties, insurance periods completed in third States with which both Contracting Parties have concluded separate Social Security Agreements, which provide for adding together insurance periods in such cases. Where only the Republic of Croatia has such a bilateral agreement with a third State the Croatian institution shall take into account the insurance periods completed by Croatian nationals in that third State, unless otherwise provided in that bilateral agreement.

3. The provisions in paragraphs 1 and 2 of this Article concerning totalization of insurance periods shall only be applicable to insurance periods completed in other states in so far as they do not coincide with Croatian periods.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall only be applicable if the total insurance period completed under the Croatian legislation is at least 12 months, unless the minimum qualifying period is less than 12 months.

Article 22

Where a person qualifies for a benefit under the Croatian legislation without totalizing of the periods referred to in Article 21, the Croatian insurance institution shall grant the benefit calculated exclusively on the basis of insurance periods completed under the Croatian legislation.

This provision shall also be applicable to an insured person who qualifies for a benefit under the legislation of the other Contracting Party, calculated in accordance with Articles 28 and 31.

Article 23

Where entitlement to a benefit under the Croatian legislation is subject to totalization of the insurance periods referred to in Article 21 the competent institution shall determine the amount of the benefit in the following manner:

a) it shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the insurance periods added together had been completed under the Croatian legislation;

b) the institution shall then calculate the real amount of the benefit payable on the basis of the theoretical amount calculated according to the provisions of subparagraph a. in proportion to the ratio between the duration of the insurance periods completed under the legislation applied by this institution and the total duration of the insurance periods referred to in Article 21;

c) where the total duration of the insurance periods added together as provided in Article 21 exceeds the maximum duration specified under the Croatian legislation for the calculation of the maximum benefit rate the competent insurance institution shall, for the calculation of the benefit referred to in subparagraphs a and b, take into consideration the above mentioned maximum duration, instead of the totalized periods;

d) the provisions under subparagraphs a, b and c do not apply when the calculation on the basis of the Croatian legislation is more favourable for the person concerned.

Article 24

When calculating the benefit the Croatian insurance institutions shall take into consideration only salaries or earnings received or contributions paid under the Croatian legislation.

Article 25

Benefits awarded under the Croatian legislation in accordance with Articles 21 to 24 shall not be recalculated in case of a subsequently awarded benefit under the Netherlands legislation.

Article 26

In case of death of an insured person who was entitled to or who received a pension in accordance with the provisions referred to in Articles 21 to 25 his survivors are entitled to survivors' pensions.

B. PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE NETHERLANDS LEGISLATION

Article 27. Provisions relating to Netherlands invalidity pension

Where a national of one of the Contracting Parties, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to Croatian legislation on pensions and entitled to Croatian pension on invalidity, and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands legislation on invalidity insurance, he shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated according to the rules of Article 28.

Article 28

1. The amount of the benefit referred to in Article 27 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned under the Netherlands legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of 15 and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Insurance Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the Selfemployed Persons Disablement Benefits Act (WAZ) of 24 April 1997.

3. As periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be considered:

- a) periods of insurance completed under the Disablement Insurance Act of 18 February 1966 (WAO);
- b) periods of insurance completed under the General Disablement Insurance Act of 11 December 1975 (AAW);
- c) periods of insurance completed under the Selfemployed Persons Disablement Benefits Act (WAZ) of 24 April 1997;

d) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July 1967.

4. In the case referred to in paragraph 2, first sentence of this Article, when an insurance period under the WAZ coincides with an insurance period under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

5. In the case referred to in paragraph 2, second sentence of this Article, when an insurance period under the WAZ coincides with an insurance period under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

Article 29. Provisions relating to Netherlands' old age pension

1. In case of old age the Netherlands' insurance institution determines the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' legislation on old age insurance.

2. The reduction referred to in Article 13, paragraph 1 of the law on general old-age insurance (AOW) shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which a married woman or a woman who had been previously married between the age of 15 years and 65 years, residing in Croatia during the marriage, was not insured under the abovementioned law in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed by her husband under that legislation.

By way of derogation from Article 7 of the AOW, the said woman shall be considered as being entitled to a pension.

3. The reduction referred to in Article 13, paragraph 2 of the AOW shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which the married woman of the pensioner resided in Croatia between the age of 15 years and 65 years and was not insured under the abovementioned legislation in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed by her husband under that legislation.

4. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be applied only if the person concerned has resided for six years in the territory of Croatia or the Netherlands after the age of 59 years and for as long as that person is residing in the territory of one of these Member States.

5. By way of derogation from the provisions of Article 45, paragraph 1 of the AOW, and Article 63, paragraph 1 of the law on general insurance for survivors (ANW), the spouse of an employed person covered by a compulsory insurance scheme, residing in Croatia shall be authorized to take out voluntary insurance under that legislation but only for the periods after the entry into force of this Convention during which the employed person is or was compulsorily insured under the abovementioned legislation. This authorization ceases on the date of termination of the compulsory insurance of the employed person.

The aforementioned authorization shall not cease, however, where the compulsory insurance of the employed person is terminated as a result of his death and where his spouse receives only a pension under the ANW.

In any event the authorization in respect of voluntary insurance ceases on the date on which the voluntarily insured person reaches the age of 65 years.

The contribution which has to be paid for the aforementioned voluntary insurance shall be determined for the spouse of an employed person who is compulsorily insured under the AOW and the ANW in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution of compulsory insurance, subject to the condition that his/her income shall be deemed to have been received in the Netherlands.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured on or after the date of entry into force of this Convention the contribution shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution for voluntary insurance under the Netherlands legislation on general old-age insurance and the Netherlands legislation on general insurance for survivors.

6. The authorization referred to in paragraph 5 of this Article shall be granted only if the spouse of an employed person has informed the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) not later than one year after commencement of his/her compulsory insurance period of the intention to take out voluntary insurance.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured immediately prior to or on the date of entry into force of this Convention, the period of one year shall commence on the date of the entry into force of this Convention.

7. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall not be applicable to periods coinciding with periods which may be taken into account for the calculation of pension rights under the legislation governing old-age pensions in a State other than the Netherlands, or for periods during which the person concerned received an old-age pension under such legislation.

8. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall only be applied to the spouses who have taken out voluntary insurance under Netherlands legislation according to paragraph 5 of this Article.

Article 30. Provisions relating to Netherlands survivors pension

When a national of one of the Contracting Parties at the time of his death was subject to Croatian legislation on pensions and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands legislation on survivors insurance, his spouse or his orphans shall be entitled to benefits under this legislation, calculated in accordance with the rules of Article 31.

Article 31

The amount of the benefit referred to in Article 30 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation before he reached the age of 65 to the period between the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 32

If the legislation of both Contracting Parties has been applicable to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition, retention or recovery of the right to receive unemployment benefits, in so far as these periods do not coincide.

Article 33

An employed person, residing in the territory of a Contracting Party, moving to the territory of the other Contracting Party and being last subject to the legislation of this Contracting Party, is entitled to unemployment benefits under the legislation of the latter Contracting Party during his stay on its territory, if:

- a) he satisfies the conditions of the legislation of that Party, taking into account the totalisation of periods of insurance of Article 32; and
- b) he has been employed in the territory of that Party for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim; and
- c) he has been licensed for working in the territory of that Party according to its legislation on the placement of foreign workers.

Article 34

When calculating the benefit, in cases where this Chapter applies, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

CHAPTER 4. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 35

1. A person covered under the legislation on children's allowances of one Contracting Party shall be entitled to children's allowances under its legislation even if the child resides in the territory of the other Contracting Party.
2. Paragraph 1 of this Article shall be applied as long as the Netherlands legislation allows the payment of children's allowances on behalf of children residing outside the territory of the Netherlands.

Article 36

If the conditions for the entitlement to children's allowances are satisfied under the legislations of both Contracting Parties the entitlement to children's allowances shall be awarded solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 37. Administrative arrangement

The competent authorities shall agree on provisions for the implementation of this Convention by way of an administrative arrangement. Furthermore, they shall designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 38. Mutual assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other all amendments in their legislations which are of substantial significance to the application of this Convention.
2. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislations. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.
3. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties may for the purpose of applying this Convention, communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives.
4. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided they are in the official language of the other Contracting Party or in the English or the French language.

Article 39. Medical examinations

1. Medical examinations of persons who are resident or present in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the institution of this Contracting Party at the request and at the expense of the competent institution. Costs of medical examinations which are required by competent institutions of both Contracting Parties shall not be re funded.
2. However, the competent institution reserves the right to have the person concerned examined by a doctor of its own choice in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 40. Language

The competent authorities, liaison bodies and insurance institutions of the Contracting Parties shall correspond with each other in the English or the French language.

Article 41. Exemption from fees

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be

submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purpose of the implementation of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of the implementation of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 42. Submitting of claims, appeals or other documents

1. Applications, appeals and other documents which, in accordance with the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to an authority or insurance institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or insurance institution of the other Contracting Party. The authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall without delay forward them to the authority or insurance institution of the former Contracting Party. The date on which these documents were submitted to the authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the authority or insurance institution of the former Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states or if it is quite evident that the application refers solely to a pension under the legislation of the former Contracting Party.

Article 43. Identification

For being entitled to or for maintaining the entitlement to a benefit in cash according to the legislation of one or both Contracting Parties a claimant is obliged to identify himself or herself towards the institution of the place of residence or of temporary stay by way of an official identification card. This institution duly identifies the person on presentation of his or her identification card. An identification card is a passport or another valid identification document delivered by the competent authority of the place of residence. The institution informs the other institution that the identity has been duly verified, by sending a copy of the identification card.

Article 44. Verification of claims and payments

1. The competent institution of the Contracting Party with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and the members of his family and provide such evidence and other documentation as may be necessary for the institution of the other Contracting Party to complete action on the claim.

2. Paragraph 1 of this Article applies mutatis mutandis if the competent institution of one of the Contracting Parties makes a request for verification of information with the institution of the other Contracting Party for the purpose of establishing the legitimacy of

payments to the beneficiaries residing in the territories of the respective Contracting Parties.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article also includes information on income and household status.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with their respective beneficiaries or their representatives.

5. The diplomatic and consular representatives and the institutions of the Contracting Parties may request information directly from authorities in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing entitlement to benefit and the legitimacy of payments in respect of the respective beneficiaries of the Contracting Parties.

Article 45. Currencies

1. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Contracting Party.

2. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to make payments to an insurance institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Contracting Party. The first insurance institution shall validly discharge its liability in that currency, unless otherwise agreed between the relevant institutions.

3. Money transfers which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties at the date of transfer.

4. In the event of restrictions on currency being enforced by one of the Contracting Parties, both Contracting Parties shall immediately agree upon necessary measures to ensure the transfer between the territories of both Contracting Parties of any amount payable pursuant to this Convention.

5. In the event there is no convertibility between the Netherlands and the Croatian currencies the payments between institutions for the application of Articles 20 and 39 of this Convention will be calculated on the basis of the indicative exchange rate applying at the date on which the payment can be made, as advised by the Netherlands Central Bank, unless otherwise agreed between the relevant institutions.

6. In the event there is no convertibility between the Netherlands and the Croatian currencies the undue payments or the contributions for the application of Articles 46 and 47 will be calculated on the basis of the indicative exchange rate as advised by the Netherlands Central Bank at the date of the decisions on the recovery of undue payments and on the collection of contributions.

Article 46. Recovery of undue payments

1. The Contracting Parties recognize each others final administrative or judicial decisions on the recovery of undue payments made under their legislations, provided that such decisions are legally enforceable.

2. The Contracting Parties will lend their good offices regarding the implementation of decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution the other institution will initiate legal proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article in accordance with its own legislation. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

4. If, when awarding or reviewing benefits in respect of invalidity, old age or death pursuant to the Convention, the competent institution of one of the Contracting Parties has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may request the competent institution of the other Party responsible for the payment of corresponding benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to the said recipient. The latter institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from the arrears the provisions of paragraph 5 of this Article shall apply.

5. When the competent institution of a Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it administers, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that recipient, to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to the said recipient. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting-off by the legislation which it administers, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

Article 47. Collection of contributions

1. The Contracting Parties recognize each others final administrative or judicial decisions on the collection of contributions, made under their legislations, provided that such decisions are legally enforceable.

2. The Contracting Parties will lend their good offices regarding the implementation of the decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution the other institution will initiate legal proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article in accordance with its own legislation. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

Article 48. Disputes

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months following the first request to start the negotiations prescribed in paragraph 1 of this Article it shall be submitted to an arbitral tribunal which shall be constituted in the following manner:

a) Within a month from the date on which either Contracting Party receives a written notice requesting the arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months from the date on which the Contracting Party which last appointed its arbitrator notices the other Party of its own appointment, designate a third arbitrator.

b) If either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified period the other Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. The same shall be done, upon request of both Contracting Parties, if both arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator.

c) When the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party the functions provided under this Article shall be transferred to the Vice-President of the Court or the next most senior member of this Court, who is not a national of either Contracting Party.

3. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding upon both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator. The remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 49. Transitional provisions relating to benefits

1. Subject to paragraph 3 of this Article this Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be provided under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to cash benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraph 1 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

3. Benefits, that have been awarded before the date of entry into force of this Convention and in accordance with the provisions of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 11 May 1977, shall be maintained on the basis of the last mentioned Convention. However, if the method of determining benefits or the rules for calculating benefits including by reason of an increase in the cost of living or changes in the level of wages or salaries or other reasons for adjustment should be altered, a recalculation shall be carried out in accordance with this Convention.

Article 50. Annulment of former Convention

The Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 11 May 1977, shall in relation to the Republic of Croatia and the Kingdom of the Netherlands be replaced by this Convention and shall cease to be in force from the date of entry into force of this Convention.

Article 51. Denunciation

1. This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given in written form through diplomatic channels not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 52. Final Protocol

The Final Protocol attached to this Convention forms an integral part of this Convention.

Article 53. Entry into force

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective relevant procedures under their national legislation through diplomatic channels required for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Zagreb, on this 11th day of September, 1998, in the English language only.

For the Kingdom of the Netherlands
J. W. SCHEFFERS

For the Republic of Croatia
J. SKARA

FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on social security, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

Application of the Netherlands legislation on health insurances

1. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands legislation, Chapter 1 of Part III of this Convention is only applicable to persons who are insured under the provisions of the Health Insurance Act (Ziekenfondswet).

2. For the purpose of Article 19 of this Convention, the following pensions shall be treated as pensions due under the Netherlands legislation:

-- pensions pursuant to the Law of 6 January 1966 establishing a new pension scheme for civil servants and their survivors (Algemene burgerlijke pensioenwet);

-- pensions pursuant to the Law of 6 October 1966 establishing a new pension scheme for serviceman and their survivors (Algemene militaire pensioenwet);

-- pensions pursuant to the Law of 15 February 1967 establishing a new pension scheme for members of the personnel of the Netherlands Railways and their survivors (Spoorwegpensioenwet);

-- pensions pursuant to the Regulation on conditions of employment of the Netherlands Railways (R.D.V. 1964 N.S.);

-- a retirement benefit for persons aged under 65 provided under a pension scheme designated to provide an old age pension to employed persons and formerly employed persons and

-- a benefit on account of accelerated retirement from professional activities under a scheme laid down by the government or under a regulation laid down according to a collective labour agreement concerning accelerated retirement or under such regulation indicated by the "Zieken fondsraad".

3. The members of the family referred to in Article 15, paragraph 2, or the person or the members of the family referred to in Article 16, or the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Convention, who are residing in the Netherlands but who are entitled to benefits in kind at the expense of the Republic of Croatia, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act (AWBZ).

4. The provisions of Article 18, paragraphs 1, 3, 4, 6 and 7 (in case of temporary stay) and of Article 19, paragraphs 5, 6 and 9, are applicable to all persons who are insured under the legislation of the Netherlands, irrespective of their nationality.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the Final Protocol.

Done in duplicate at Zagreb, on this 11th day of September, 1998, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands
J. W. SCHEFFERS

For the Government of the Republic of Croatia
J. SKARA

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to Article 37 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on social security, signed at Zagreb on the 11th of September, 1998, the competent authorities of the Contracting Parties namely:

- for the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Health, Welfare and Sport;
- for Croatia, the Minister of Labour and Social Welfare and the Minister of Health, have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Arrangement:

- a. the term "Convention" means the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia on social security;
- b. the terms defined in Article I of the Convention have the meaning given to them in that Article.

Article 2. Liaison bodies

I. The liaison bodies in accordance with Article 37 of the Convention are:

A. In the Netherlands

- a) for the benefits in kind in case of sickness and maternity: the Sickness Funds Council (Ziekenfondsraad), Amstelveen;
- b) for old-age and survivors pensions and for children allowances: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- c) for the administration regarding posted workers under Article 9 and 13 of the Convention: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- d) in all other cases: the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam;

B. In Croatia

- a) for benefits in kind and cash benefits in case of sickness and maternity: the Croatian Health Insurance Institute;
- b) for old age, disability and survivors pensions and other benefits under the pension and disability insurance: the Republic Fund for Pension and Disability Insurance of Workers in Croatia;
- c) for cash benefits in case of unemployment: the Employment Institute;

d) for children allowances: the Republic Fund for Pension and Disability Insurance of Workers in Croatia;

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

3. The duties of the social insurance institutions subordinate to the liaison bodies are stated in this Arrangement. The liaison bodies may delegate other tasks to such subordinate institutions and shall, in case, notify each other thereof.

Article 3. Occupational activities in both territories

For the purpose of article 8, paragraph 2 of the Convention a person who normally pursues his activity in the territory of both Contracting Parties shall, if he resides in the Netherlands, notify this situation to the institution designated in Article 2, paragraph 1, under A, c of this Arrangement and if he resides in Croatia, to the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute.

Article 4. Applicable legislation

1. In cases referred to in Article 9, paragraph 1, Articles 10 and 13 of the Convention, the institution of the Contracting Party whose legislation applies shall issue a certificate of fixed duration certifying that the employed person continues to be subject to that legislation and send it to this person. In the certificate are also mentioned the family members who accompany the employed person. The certificate shall be given in an agreed form.

2. Where the legislation of Croatia applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute. Copies shall be sent to the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen and the employer.

3. The legislation of the Netherlands applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen, and sent to the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute and the employer.

PART II. APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 5. Institutions

For the application of this chapter:

-- the term "institution of the place of temporary stay" means:
in the Netherlands, the ANOZ Zorgverzekeringen, Utrecht;

in Croatia, the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute;

-- the term "institution of the place of residence" means:

in the Netherlands, a sickness fund at the place of residence, as chosen by the person concerned;

in Croatia, the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute, and

-- the term "competent institution" means:

in the Netherlands:

a) for benefits in kind: the sickness fund (ziekenfonds) to which the person concerned is or could be affiliated at the time of the application for benefit;

b) for benefits in cash: "the 'Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen', c/o the implementation institution (uitvoeringsinstelling)" to which the insured person's employer is affiliated;

in Croatia:

for benefits in kind and cash benefits: the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute with which the person concerned is insured or could be insured at the time of the application for benefit.

Article 6. Certification of periods of insurance

1. For the application of Article 14 of the Convention by the competent institution of one of the Contracting Parties, a person shall submit to this institution a certificate showing the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party and he shall supply any additional information required under the legislation of that institution.

2. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued:

in the Netherlands, by "the 'Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen', c/o the implementation institution" to which the insured person's last employer was affiliated.

However, if the person concerned has only been insured for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness fund to which that person has lastly been affiliated;

in Croatia, the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute with which the person concerned was last insured.

3. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the institution referred to in paragraph 1 of this Article shall obtain it from the insurance institution mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Benefits in kind during residence in the State other than the competent State

1. In order to receive benefits in kind under Article 15 of the Convention, the person concerned must register himself and the members of his family with the institution of his place of residence by submitting a certificate testifying that he and the members of his family are entitled to the said benefits. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. If the person

concerned or the members of his family fail to submit such a certificate, the institution of the place of residence shall itself apply for it to the competent institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such date as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. The institution of the place of residence shall advise the competent institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. For any claim for benefits in kind the claimant shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

5. The person concerned or the members of his family shall advise the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any cessation or any change of employment or occupational activity on the part of the person concerned or any change of the latter's residence or of temporary stay, or of that of a member of his family. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence of the person concerned, of the termination of his affiliation or of his entitlement to benefits. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the said person's affiliation or entitlement to benefits.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

Article 8. Temporary stay in or transfer of residence to the competent State

1. For the application of Article 17 of the Convention in case of temporary stay of the member of the family referred to in Article 15, paragraph 2, of the Convention in the territory of the competent State, the institution of the place of residence shall issue a certificate that he is entitled to benefits during a temporary stay.

2. For the application of Article 17 of the Convention, the competent institution may request, if necessary, the institution of the place of the last residence to supply it with information relating to the provision of benefits received immediately before the temporary stay in or the transfer of residence to the competent State.

Article 9. Temporary stay in the State other than the competent State

1. In order to receive benefits in kind in case of a temporary stay in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the person referred to in Article 18 paragraph 1, of the Convention shall submit to the institution of the place of temporary stay a certificate, issued by the competent institution, if possible, before he leaves the competent State, stating that he is entitled to such benefits. This certificate shall indicate in particular the period during which benefits in kind may be provided. If the person concerned does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary stay shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

3. The provisions of paragraph 1 shall also be applicable to persons referred to in Article 16 of the Convention.

Article 10. Supply of substantial benefits in kind

1. In the event of hospitalisation in the situations referred to in the Articles 16 and 18, paragraphs 1 and 6 of the Convention, the institution of the place of residence or of temporary stay shall, within three days of becoming aware of the fact, notify the competent institution of the date of entry into hospital and the probable duration of hospitalisation; at the date of discharge from the hospital the institution of the place of residence or of temporary stay shall notify, within the same period, the competent institution of the date of discharge.

2. In order to receive the authorisation to which the provision of benefits referred to in Article 18, paragraph 4, is subject, the institution of the place of residence or of temporary stay shall request the competent institution for it. The latter institution shall have fifteen days from the day on which such a request is received within to raise any objection and to state the reasons on which such objection is based. If, at the end of that period, no such objection has been raised, the institution of the place of residence or of temporary stay shall grant the benefits in kind.

3. Where the benefits referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention have to be granted, in a case of absolute urgency, without the authorisation of the competent institution, the institution of the place of residence or of temporary stay shall immediately inform the competent institution thereof.

4. Cases of absolute urgency referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, are those where the provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the case in which a prosthesis or an appliance is broken or damaged, it shall be sufficient in order to establish absolute urgency, to demonstrate the necessity of the reparation or the renewal of the requisite concerned.

5. The competent liaison bodies shall draw up the list of benefits to which the provisions of Article 18, paragraph 4 of the Convention will apply.

Article 11. Benefits in kind in case of return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity

1. In order to retain the service of benefits in kind in the State of his new residence, the person referred to in Article 18, paragraph 2, of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate by which the competent institution authorises him to continue receiving benefits after the transfer of his residence.

The latter institution shall indicate, where appropriate, in that certificate the maximum period during which the benefits in kind may be provided according to the legislation which it applies. The competent institution can, after the transfer of residence of the person concerned and at his request or at the request of the institution of the new place of residence,

deliver the certificate where, for stated reasons, it could not have been drawn up beforehand.

2. With regard to the provision of benefits in kind by the institution of the new place of residence, the provisions of Article 10 are applicable by analogy.

Article 12. Benefits in kind for pensioners and members of their families who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received and are entitled to benefits

1. In order to receive benefits in kind in the territory of the Contracting Party in which he resides, the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall register with the institution of the place of residence, submitting the following documents:

i) a certificate testifying that he is entitled to benefits in kind for himself and for the members of his family. That certificate is delivered by the competent institution who will send the double of the certificate to the institution of the place of residence of the other Party. If the pensioner does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall apply for it to the competent institution.

The certificate will be valid as long as the institution of the place of residence of the other Party has not been notified of its cancellation by the institution which has delivered the certificate;

ii) the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind by the legislation of the State of residence.

2. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registration made in accordance with the preceding paragraph.

3. The provision of benefits in kind is subject to the validity of the certificate referred to in paragraph 1 sub i) of this Article.

4. The pensioner shall inform the institution of the place of residence of any change in his circumstances which might alter his entitlement to benefits in kind, in particular any suspension or withdrawal of the pension and of any transfer of his residence or that of the members of his family.

5. The institution of the place of residence shall inform, as soon as it becomes aware of it, the competent institution of any alteration susceptible to extend the right to benefits in kind of the pensioner or the members of his family.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

Article 13. Benefits in kind for members of the family who are resident in the territory of a State other than the State in which the pensioner is resident

The provisions of Article 12 shall be applicable by analogy to the members of the family referred to in Article 19, paragraph 3, of the Convention. In that case, the certificate tes-

tifying that the members of the family are entitled to benefits shall be delivered by the competent institution.

Article 14. Benefits in kind for pensioners and the members of their family staying in a State other than the one where they are resident

With regard to the provision of benefits in kind to pensioners and the members of their families, during a temporary stay referred to in Article 19, paragraph 5, of the Convention, the provisions of the Articles 9 and 10 shall be applicable by analogy.

Article 15. Refund by the competent institution or by the institution of the place of residence of one Contracting Party of expenses incurred during a stay in the territory of the other Contracting Party

1. If the formalities referred to in Article 9 could not have been completed during the temporary stay, the expenses shall, at the request of the person concerned, be refunded by the competent institution, or where appropriate, by the institution of the place of residence, in accordance with the refund rates administered by the institution of the place of temporary stay.

2. The institution of the place of temporary stay shall, at the request of the competent institution, or, where appropriate, at the request of the institution of the place of residence, supply it with the necessary information about such rates.

Article 16. Daily cash benefits in case of sickness and maternity

1. In order to receive benefits under the Netherlands' legislation an insured person who is entitled to benefits and who is present in the territory of Croatia shall submit his claim to the competent local office of the Croatian Health Insurance Institute.

2. The claim submitted to the institution mentioned in paragraph 1 of this Article shall be accompanied by a certificate of incapacity for work issued by the doctor providing treatment. This certificate shall indicate the initial date of the incapacity for work, diagnosis and the probable duration of the incapacity for work.

3. The institution mentioned in paragraph 1 of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the competent institution or, if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the competent institution or, if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

4. At the request of the competent institution the institution mentioned in paragraph 1 of this Article shall carry out any necessary administrative checks.

5. The competent institution shall pay the benefits directly to the beneficiary by the appropriate method.

*Article 17. Refund of benefits in other cases than provided
for in the Articles 18 and 19*

1. The actual amount of the costs of benefits in kind provided under the Articles 15, 16, 18, paragraphs 1, 2, and 6, and 19, paragraph 5, of the Convention, shall be refunded by the competent institutions, or, where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions which have provided the said benefits as shown in the accounts of these institutions.

2. For the purposes of the refund, rates higher than those applicable to the benefits in kind provided to persons who are subject to the legislation administered by the institutions which provided the benefits referred to in the preceding paragraph, may not be taken into account.

*Article 18. Refund of benefits provided to members of the family
residing in the State other than the competent State or in the State
other than the State where the pensioner is resident*

1. The amount of benefits in kind provided under Article 15, paragraph 2, of the Convention, to members of the family who are not residing in the territory of the same Contracting Party as the person from whom they derive their entitlement, as well as the amount of benefits in kind provided under Article 19, paragraph 3, of the Convention shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.

2. The lump-sum payment due by the Netherlands institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in Croatia by the number of months of immatriculation to be taken into account and dividing it by 12. The average annual costs per member of the family in Croatia shall be equal to the average annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in Croatia to all insured persons subject to the Croatian legislation.

3. The lump-sum payment due by the Croatian institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in the Netherlands by the number of months of immatriculation to be taken into account and dividing it by 12. The average annual costs per member of the family shall be equal to the average of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in the Netherlands to all the members of the family of insured persons younger than 65 years of age subject to the Netherlands legislation.

4. The amount thus calculated shall be reduced by an amount which is to be agreed upon between the liaison bodies for the purpose of the application of Article 17, paragraph 2 of the Convention.

*Article 19. Refund of benefits provided to pensioners and the members
of their families who are not resident in the territory
of a Contracting Party under whose legislation a pension is received*

1. The expenditure on the benefits in kind provided under Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.
2. The lump-sum payment shall be determined by multiplying the average annual costs per pensioner and per member of the family by the average annual number of pensioners and the members of the family to be taken into account for benefits.
3. The average costs per pensioner and per member of the family of the pensioner for Croatia shall be equal to the average per pensioner and per member of his family of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the Croatian institutions to all insured persons subject to the Croatian legislation.
4. The average annual costs per pensioner and per member of the family of the pensioner shall be equal, for the Netherlands, to the average per pensioner and per member of his family of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the Netherlands institutions to all insured persons subject to the Netherlands legislation.
5. For the application of this Article, different calculations according to the group of age the pensioners belong to, may be passed on.

Article 20. Agreement on other methods of reimbursement

The liaison bodies may conclude, with the consent of the competent authorities, upon other methods of reimbursement of all the benefits in kind or a part of them, than the methods provided for in the Articles 17, 18 and 19.

Article 21. Other provisions concerning refunds

1. The refunds referred to in Article 20 of the Convention, shall be paid through the liaison bodies.
2. The liaison bodies may agree on raising the amounts referred to in the Articles 18 and 19, by a percentage for administration costs.
3. For the application of the provisions of Articles 18 and 19, the liaison bodies may agree upon the payment of advances.

**CHAPTER 2. BENEFITS IN THE CASE OF INVALIDITY, OLD AGE AND
SURVIVORS AND CHILDREN'S ALLOWANCES**

Article 22. Competent Institutions

For the application of this chapter the term "competent institution" means:

in the Netherlands:

a. as regards invalidity benefits: the “Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen”, c/o the implementation institution to which the insured person's employer is affiliated;

in all other cases: the “Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen”, c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

b. as regards old-age and survivors pensions, and children's allowances: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

in Croatia:

as regards old-age, disability and survivors pensions and other benefits under pension and disability insurance and children allowances: the Republic Fund for Pension and Disability Insurance of Workers in Croatia, Central Office in Zagreb.

Article 23. Application for benefits

1. The competent institutions shall inform each other immediately of any application for a pension to which Part III, Chapter 2 and Article 42 of the Convention are applicable. This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent institution of the other Contracting Party. This form may take the place of supporting documents.

2. The competent institutions shall furthermore inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, and circumstances which are of influence to the continuation of the right to the pension or benefits, enclosing relevant medical documents.

3. The competent institutions will decide upon the application and notify the applicant and the institution of the other Contracting Party of the decision.

Article 24. Certification of periods of insurance

In order to determine the entitlement to or the calculation of a pension under Part III, chapter 2 of the Convention, the competent institution of one Contracting Party will at the request of the competent institution of the other Contracting Party certify the periods of insurance completed under its legislation and will provide such other information as may be required.

Article 25. Payment of benefits

Except where article 46 of the Convention is applied, pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 26. Exchange of information

Where a person, in application of Part III, Chapter 3 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in the territory of a Contracting Party, information shall be obtained from the institution of the other Contracting Party, through the liaison body of that Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 27. Mutual assistance

1. Models of certificates and other documents for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.
2. Provided they are authorised to do so by the competent authorities, the liaison bodies may take additional measures of an administrative nature for the application of this Arrangement.
3. The liaison bodies shall, where necessary, assist each other in the translation of applications and other documents, written in their respective official languages, into English.

Article 28. Entry into force

This Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

Done in duplicate at Zagreb, on this 11th day of September, 1998, in the English language only.

For the Netherlands' competent authorities:

J. W. SCHEFFERS

For the Croatian competent authorities:

J. SKARA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie,

Animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale;

Considérant que les relations entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale sont réglées, après l'échange de lettres des 25 février 1992 et 21 avril 1992;

Sont convenus de conclure une Convention contenant les dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente Convention:

a) le terme "Croatie" désigne la République de Croatie et le terme "les Pays-Bas" désigne le Royaume des Pays-Bas;

b) le terme "territoire" s'entend:

-- en ce qui concerne la Croatie: du territoire de la République de Croatie;

-- en ce qui concerne les Pays-Bas: du territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;

c) le terme "ressortissant" désigne, pour la Croatie, une personne qui a la nationalité de la République de Croatie et, pour les Pays-Bas, une personne de la nationalité des Pays-Bas;

d) le terme "salarié" désigne une personne qui est employée par un employeur, ainsi que toute personne qui est considérée comme salariée aux termes de la législation applicable;

e) le terme "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux régimes et branches de la sécurité sociale visés à l'article 2 de la présente Convention;

f) l'expression "autorité compétente" désigne:

en ce qui concerne la Croatie: le Ministre du Travail et de la protection sociale ainsi que le Ministre de la Santé;

en ce qui concerne les Pays-Bas: le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi et, en ce qui concerne les questions de prestations en espèces prévues par la législation sur l'assurance maladie, le Ministre de la Santé, de la protection sociale et des sports;

g) le terme "institution d'assurance" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des lois, ordonnances et règlements relatifs aux régimes et branches de la sécurité sociale visés à l'article 2;

- h) l'expression "institution compétente" désigne l'institution qui est compétente conformément à la législation applicable;
 - i) l'expression "État compétent" s'entend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution compétente est située;
 - j) l'expression "périodes de cotisation" désigne les périodes de cotisation ou périodes d'emploi ou périodes de résidence ou autre, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes de cotisation par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, aux termes de la législation applicable;
 - k) l'expression "pension ou prestation en espèces" désigne une pension ou une prestation en espèces, aux termes de la législation applicable, y compris tous les éléments prévus par les législations qui sont financés à partir de fonds publics, ainsi que les augmentations et paiements statutaires en cas de maladie;
 - l) l'expression "membre de la famille" désigne une personne définie ou admise comme membre de la famille par la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elle réside; toutefois, lorsque ladite législation ne concerne que les personnes qui vivent avec l'intéressé comme membres de la famille, cette condition est considérée comme satisfaite si lesdites personnes sont en grande partie à la charge de l'intéressé;
 - m) l'expression "institution du lieu de résidence" désigne l'institution habilitée, par la législation de la Partie contractante, qui s'applique, à fournir les prestations en question au lieu de résidence ou, en son absence, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;
 - n) l'expression "institution du lieu temporaire de séjour" désigne l'institution habilitée, par la législation de la Partie contractante qui s'applique, à fournir les prestations en question au lieu de séjour temporaire ou, en son absence, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.
2. Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique:
 - A) en République de Croatie, à la législation concernant:
 - a) l'assurance maladie et la protection médicale (prestation en nature et en espèces en cas de maladie et de maternité);
 - b) les retraites et l'assurance invalidité (vieillesse, handicap, pension de survivant, y compris prestations en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle et autres retraites et prestations d'incapacité);
 - c) l'assurance chômage (prestations en espèces pendant le chômage);
 - d) les allocations familiales.
 - B) Aux Pays-Bas, à la législation relative à:
 - a) l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité), y compris le régime concernant la responsabilité de l'employeur;

- b) l'assurance invalidité;
- c) l'assurance vieillesse;
- d) l'assurance des survivants;
- e) l'assurance chômage;
- f) les allocations familiales.

2. Compte tenu des restrictions mentionnées aux paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent la législation mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à tout acte législatif d'une Partie contractante, qui étend la législation visée au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires si, dans un délai de six mois à compter de la publication officielle desdits actes, cette Partie ne notifie pas à l'autre Partie contractante que la Convention ne lui est pas applicable.

4. La présente Convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes.

5. La présente Convention ne s'applique ni aux régimes d'assistance sociale, ni aux régimes spéciaux à l'intention des fonctionnaires ou les personnes traitées comme telles.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf autrement spécifié, les dispositions de la présente Convention sont applicables:

- a) aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes;
- b) aux personnes qui tirent leurs droits d'une personne mentionnée au paragraphe a) du présent article.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants d'une Partie contractante, qui séjournent ou résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont soumis aux obligations et ont droit aux bénéfices dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie contractante en ce qui concerne l'application de la législation de ladite Partie contractante.

Article 5. Paiement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les pensions et autres prestations en espèces dans les cas d'assurance vieillesse, d'invalidité et de décès, qui sont acquises en vertu de la législation d'une Partie contractante, ne doivent pas être réduites, modifiées, suspendues ou retirées du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations en espèces versées, aux termes de la législation d'une Partie contractante, sont payées aux personnes désignées dans l'article 3, qui séjournent ou résident en dehors des territoires des Parties contractantes, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que celles versées aux ressortissants de ladite Partie, qui séjournent ou résident en dehors desdits territoires.

Article 6. Prévention du chevauchement des prestations

1. Toutes dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, qui visent à réduire, suspendre ou retirer les prestations dans les cas où il y a chevauchement avec d'autres prestations ou d'autres revenus, ou à cause d'une activité professionnelle, s'appliquent également à un bénéficiaire pour ce qui est des prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou à cause des revenus reçus ou d'une profession exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque, en vertu de la législation des Parties contractantes, les prestations sont susceptibles de subir une réduction, une suspension ou un retrait, les montants des prestations qui ne seraient pas versées dans le cas d'une application stricte des dispositions concernant une réduction, une suspension ou un retrait sont divisés par le nombre des prestations possibles de réduction, de suspension ou de retrait.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règles générales

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de cette partie de la présente Convention relèvent de la législation d'une seule Partie contractante. Ladite législation est déterminée aux termes des dispositions des articles 8 à 13.

2. Une personne qui relève de la législation d'une Partie contractante, au titre des dispositions de la présente partie, est considérée comme résidant sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 8. Salariés

1. Une personne qui est employée sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de cette seule Partie contractante, même si elle réside sur le territoire de l'autre, ou si l'employeur ou le siège officiel de son employeur est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une personne qui est employée sur le territoire des deux Parties contractantes relève de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elle réside. Si tel n'est pas le cas, elle relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son principal centre d'affaires.

3. Le personnel itinérant employé par une entreprise qui, par louage de services ou contrat ou pour son propre compte se livre au transport international de passagers et de marchandises par rail, voie d'eau ou air, relève de la législation de la Partie contractante sur le

territoire de laquelle l'entreprise a son siège social même si l'employé concerné réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, si une personne est employée par une filiale ou une agence permanente que ladite entreprise exploite sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou si l'intéressé travaille et réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation de cette dernière s'applique.

Article 9. Travailleurs détachés

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent, compte tenu des exceptions et circonstances suivantes:

Si une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est envoyée par l'employeur pour lequel elle travaille habituellement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y exécuter une certaine tâche pour le compte de son employeur, pendant qu'elle travaille pour ce dernier, elle continue de relever de la législation de la première Partie contractante pendant la durée de son détachement comme si elle était toujours employée sur le territoire de celle-ci, à condition que la tâche en question n'excède pas deux ans et que l'attestation de détachement ait été soumise dans un délai ne dépassant pas les trois premiers mois de cette période. Les détachements successifs du même employé par le même employeur sont considérés comme un seul déplacement, à moins d'être séparés par des intervalles de douze mois au minimum.

Article 10. Fonctionnaires détachés

Les dispositions de l'article 9 s'appliquent par analogie, mais sans limite de temps, aux fonctionnaires détachés.

Article 11. Équipages des navires

Une personne qui est employée à bord d'un navire et qui réside sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège officiel ou son principal établissement.

Article 12. Personnel des missions diplomatiques et consulaires

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, qui sont envoyés par le Gouvernement de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de membres d'une mission diplomatique ou consulaire, relèvent de la législation de la première Partie contractante.

2. Les personnes employées dans une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relèvent de la législation de cette dernière.

3. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes emploient des personnes qui, aux termes du paragraphe 2 du présent article, relèvent de la

législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste doivent respecter les obligations auxquelles sont soumis les employeurs par la législation de ladite Partie contractante.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent par analogie aux personnes attachées au service personnel d'une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, la personne physique qui emploie d'autres personnes respecte les obligations qu'impose aux employeurs la législation de la Partie contractante où se situe l'emploi.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas aux membres honoraires d'un poste consulaire ou aux personnes employées au service personnel desdits membres honoraires.

Article 13. Dérogations aux articles 8 à 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou l'organisme désigné par lesdites autorités peuvent prévoir, dans l'intérêt de certains employés, des exceptions aux dispositions des articles 8 à 12 de la présente Convention et par le fait même établir une assurance obligatoire aux termes de la législation pertinente.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 14. Droit aux prestations maladie et maternité

1. Si une personne a complété les périodes de cotisation prévues par la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, ces périodes sont additionnées pour l'acquisition, la poursuite ou la récupération des droits à prestation, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2. Si la législation d'une Partie contractante conditionne l'octroi des prestations à la totalité des périodes de cotisation, l'institution compétente de ladite Partie tient compte, dans la mesure nécessaire des périodes de cotisation complétées aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où il n'y a pas chevauchement comme s'il s'agissait de périodes de cotisation complétées au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 15. Résidence dans l'État autre que celui qui est compétent

1. Les personnes assurées qui résident sur le territoire de la Partie contractante autre que celle de l'État compétent et qui remplissent les conditions requises par la législation du dit État, compte tenu des dispositions de l'article 14, si le cas s'applique, bénéficient sur le territoire de la Partie contractante où elles résident:

- a) des prestations en nature, servies pour le compte de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence, selon la législation qu'elle applique, comme si elles y étaient affiliées;
- b) des prestations en espèces, servies par l'institution compétente, selon la législation que ladite institution applique.

2. Les dispositions du paragraphe précédent, en ce qui concerne les prestations en nature, sont applicables par analogie aux membres de la famille qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'État compétent, pour autant qu'ils n'aient pas droit à de telles prestations en vertu de la législation de l'État, sur le territoire duquel ils résident, du fait qu'ils exercent une activité rémunérée ou parce qu'ils reçoivent des prestations d'assurance sociale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ils résident.

*Article 16. Transfert de résidence sans droit aux prestations,
en vertu de la législation du nouvel État de résidence*

Si une personne qui était assurée aux termes de la législation d'une des Parties contractantes transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie mais ne remplit pas les conditions qui lui donnent droit aux prestations au titre de la législation de l'autre partie contractante, et si ladite personne aurait encore droit aux prestations aux termes de la législation de la première Partie si elle continuait à résider sur son territoire, elle conserve son droit. Dans ce cas, les paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'article 18 s'appliquent par analogie.

*Article 17. Séjour temporaire dans l'État compétent ou
transfert de résidence dans ledit État*

1. Les personnes ou les membres de leur famille mentionnés à l'article 15, qui séjournent ou transfèrent leur lieu de résidence sur le territoire de l'État compétent touchent leurs prestations sur le territoire de l'État compétent, conformément aux dispositions de la législation dudit État, même s'ils ont déjà touché des prestations pour la même maladie, ou maternité, avant leur transfert de résidence; si la législation appliquée par l'institution compétente prévoit une période maximale pour l'octroi de prestations, la période pendant laquelle lesdites prestations ont été accordées, immédiatement avant le transfert de résidence, seront prises en compte.

2. En cas de séjour temporaire sur le territoire de l'État compétent, les membres de la famille mentionnés au paragraphe 2 de l'article 15, les paragraphes 1 et 7 de l'article 18 s'appliquent par analogie.

*Article 18. Séjour hors du territoire de l'État compétent - retour ou transfert
de résidence dans le territoire de l'autre Partie contractante pendant
une maladie ou une maternité - octroi des principales prestations*

1. Une personne qui remplit les conditions pour l'octroi de prestations au titre de la législation d'une des Parties contractantes, pourra toucher ces prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsque son état nécessite la fourniture immédiate de soins médicaux.

2. Une personne qui a droit aux prestations dispensées par une institution de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve son droit si elle transfère son lieu de résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante. Toutefois, ladite personne devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente avant son transfert de résidence. Cette autorisation ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée serait préjudiciable à son état de santé ou à son traitement médical.

3. Si une personne a droit aux prestations au titre des dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont accordées, à la charge de l'institution compétente, par l'institution au lieu du séjour ou de résidence temporaire, conformément aux dispositions de la législation appliquée par cette dernière institution, comme si la personne intéressée était assurée auprès de celle-ci. La période pendant laquelle les prestations sont octroyées, cependant, correspondent à celles déterminées par la législation de l'État compétent.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi de prothèses, d'appareillage lourd et autres prestations en nature d'une grande importance, sauf en cas d'urgence absolue, est subordonné à l'autorisation de l'institution compétente.

5. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces seront accordées par l'institution compétente selon les dispositions de la législation applicable.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent par analogie aux membres de la famille de la personne intéressée.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui se déplacent vers le territoire de la Partie contractante autre que l'État compétent dans le but de recevoir des soins médicaux.

Article 19. Prestations accordées aux retraités et aux membres de leur famille

1. Lorsque le titulaire d'une pension, en vertu des législations des deux Parties contractantes, réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes, il bénéficie, ainsi que les membres de sa famille, des prestations en nature conformément à la législation de cette Partie contractante, comme s'il était titulaire d'une pension en vertu de la seule législation de cette dernière Partie contractante. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de la Partie contractante où il réside.

2. Lorsque le titulaire d'une pension, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et qu'il n'a pas droit aux prestations en nature, en vertu de la législation appliquée par cette dernière Partie contractante, les prestations en nature de la première Partie contractante lui sont versées de même qu'aux membres de sa famille, comme s'il résidait sur le territoire de celle-ci.

3. Lorsque les membres de la famille d'un retraité, qui reçoit une retraite aux termes de la législation d'une Partie contractante, ou des retraites au titre des législations des deux Parties contractantes, résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celui où réside le retraité lui-même, ils touchent des prestations en nature comme si le retraité résidait sur le même territoire, à condition qu'il y ait droit au titre de la législation d'une Partie contractante. Les prestations sont fournies aux frais de l'institution compétente par l'institution

tution du lieu de résidence des membres de la famille, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'ils avaient droit aux dites prestations aux termes de cette législation-là.

4. Si les membres de la famille mentionnés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante où le retraité réside, ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie contractante, même s'ils ont déjà reçu des prestations pour la même maladie et maternité avant leur transfert de résidence.

5. Une personne, qui reçoit une pension en vertu de la législation d'une Partie contractante et qui a droit à des prestations en nature, aux termes de la législation de cette Partie contractante, a droit, comme les membres de sa famille, auxdites prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où il réside, si leur état de santé exige le versement immédiate de telles prestations.

6. Dans le cas mentionné au paragraphe précédent, les prestations en nature sont versées aux frais de l'institution du lieu de résidence du retraité ou des membres de sa famille, par l'institution du lieu de séjour temporaire, et selon la législation pertinente, comme si la personne concernée était bénéficiaire desdites prestations en vertu de cette dernière législation. La période durant laquelle les prestations seront versées doit, cependant, être déterminée au titre de la législation de l'État de résidence. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 s'appliquent par analogie.

7. Si la législation d'une Partie contractante prévoit que les contributions sont déductibles de la retraite afin d'avoir droit aux prestations en nature, l'institution de la Partie contractante qui verse la retraite est autorisée à procéder auxdites déductions, si le coût des prestations en nature est assumé par l'institution de cette Partie contractante en vertu du présent article.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux membres de la famille qui ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ils résident à cause de leur emploi rémunéré ou parce qu'ils reçoivent des prestations d'assurance maladie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

9. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui vont sur le territoire de la Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle elles résident dans le but de recevoir des soins médicaux.

Article 20. Remboursement des frais entre institutions

1. Les prestations en nature, octroyées en vertu des dispositions du présent chapitre, font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes ou, le cas échéant, de la part des institutions du lieu de résidence, à celles qui les ont servies.

2. Les remboursements des prestations se font sur la base des modalités prévues dans l'Arrangement administratif mentionné à l'article 37, soit sur la présentation d'une preuve de déboursement réel, soit sur la base de paiements forfaits.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

A. DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION CROATE

Article 21.

1. Lorsque, aux termes de la législation croate, une personne ne remplit pas les conditions nécessaires pour acquérir, conserver ou récupérer le droit aux prestations exclusivement sur la base des périodes de cotisation ou d'autres périodes remplies au titre de la législation croate, l'institution compétente peut également tenir compte, pour le droit des ressortissants d'une des Parties contractantes auxdites prestations, des périodes de cotisation remplies au titre de la législation néerlandaise, comme si elles l'avaient été aux termes de la législation croate.

2. Lorsque, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne ne remplit pas les conditions voulues pour prétendre aux prestations, l'institution d'assurance croate tient compte, pour les ressortissants d'une des Parties contractantes des périodes de cotisation remplies dans des États tiers avec lesquels les deux Parties contractantes ont conclu des accords distincts de sécurité sociale, qui prévoient d'additionner les périodes de cotisation dans de tels cas. Lorsque, seule la République de Croatie a conclu un accord bilatéral de ce type avec un État tiers, l'institution croate tient compte des périodes de cotisation remplies par les ressortissants croates dans cet État tiers, sauf dispositions contraires de l'accord bilatéral.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article relatives à la totalisation des périodes de cotisation ne sont applicables aux périodes de cotisation remplies dans d'autres États que dans la mesure où elles ne coïncident pas avec des périodes croates.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent que si la période d'assurance totalement complétée selon la législation croate est d'au moins 12 mois, à moins que la période minimum soit inférieure à 12 mois.

Article 22

Si la personne remplit les conditions pour l'attribution de la prestation selon la législation croate, sans qu'il soit nécessaire de totaliser les périodes mentionnées à l'article 21, l'institution croate, pour le calcul de la pension, se réfère exclusivement aux périodes de cotisation remplies au titre de la législation croate.

Cette disposition s'applique également à la personne qui remplit les conditions pour une prestation selon la législation de l'autre Partie contractante, calculée conformément aux dispositions des articles 28 et 31.

Article 23

Si le droit à une prestation au titre de la législation croate est fonction de la totalisation des périodes de cotisation mentionnées à l'article 21, l'institution compétente détermine le montant de la prestation de la manière suivante:

- a) elle calcule le montant théorique de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes de cotisation accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;
- b) sur la base du montant théorique, calculé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent article, l'institution compétente fixe le montant effectif de la prestation au pro rata de la durée des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes de cotisation accomplies sous la législation appliquée et mentionnée à l'article 21;
- c) si la durée totale des périodes de cotisation, additionnées comme prévu à l'article 21 dépasse la durée maximale spécifiée par la législation croate pour le calcul du taux maximal des prestations, l'institution compétente tient compte, pour le calcul des prestations mentionnées aux alinéas a) et b) de la durée maximale mentionnée ci-dessus, au lieu du total des périodes de cotisation;
- d) les dispositions des alinéas a), b) et c) ne s'appliquent pas lorsque le calcul sur la base de la législation croate est plus favorable pour la personne intéressée.

Article 24

Pour le calcul des prestations, les institutions croates d'assurance prennent en compte seulement les salaires gagnés ou les gains reçus ou les contributions payées aux termes de la législation croate.

Article 25

Les prestations accordées aux termes de la législation croate, conformément aux articles 21 à 24, ne sont pas recalculées dans les cas où une prestation est accordée par la suite en vertu de la législation néerlandaise.

Article 26

En cas de décès d'un bénéficiaire qui avait droit à une pension ou en recevait une, aux termes des dispositions des articles 21 à 25, ses survivants ont droit aux pensions de survivants.

B. DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Article 27. Dispositions liées à une pension pour invalidité aux Pays-Bas

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes, au moment où l'incapacité de travailler, puis l'invalidité sont constatées, relevait de la législation croate sur les pensions et avait auparavant à son erédit une période totale de cotisation d'au moins 12 mois, au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance invalidité, l'intéressé peut prétendre à une prestation au titre de la dernière législation, calculée selon les dispositions de l'article 28.

Article 28

1. Le montant de la prestation mentionnée à l'article 27 est calculé en proportion du rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation accomplies par l'intéressé au titre de la législation néerlandaise après l'âge de 15 ans, et la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de quinze ans et celle de son incapacité à travailler suivie d'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité suivie d'invalidité a été constatée, l'intéressé était salarié ou traité comme tel, la prestation due est déterminée conformément à la Loi sur les prestations pour invalidité du 18 février 1966 (WAO). Sinon, la prestation est déterminée conformément aux dispositions de la Loi sur les prestations en cas d'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ).

3. Les périodes de cotisation accomplies au titre de la législation néerlandaise sont:

a) les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi du 18 février 1966 (WAO) sur l'assurance invalidité;

b) les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi générale du 11 décembre 1975 (AAW) sur l'assurance en cas d'invalidité;

c) les périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi sur l'invalidité pour les travailleurs indépendants, du 24 avril 1997 (WAZ);

d) les périodes d'emploi et les périodes traitées comme telles, effectuées aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

4. Dans le cas mentionné dans la première phrase du paragraphe 2 du présent article, si une période d'assurance au titre de la Loi AAW coïncide avec une période d'assurance effectuée au titre de la loi WAO, seule la période complétée au titre de la loi AAW est prise en compte.

5. Dans le cas mentionné dans la seconde phrase du paragraphe 2 du présent article, si une période d'assurance au titre de la WAZ coïncide avec une période d'assurance effectuée au titre de la Loi WAO, seule la période complétée au titre de l'AAW est prise en compte.

Article 29. Dispositions concernant la retraite vieillesse aux Pays-Bas

1. Dans le cas de la retraite vieillesse, l'institution compétente néerlandaise détermine le montant de la pension directement et exclusivement sur la base des périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi générale sur les retraites vieillesse.

2. La réduction mentionnée au paragraphe 1 de l'article 13 de la Loi générale sur les retraites vieillesse (AOW) ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles une femme mariée, ou qui avait été précédemment mariée, entre 15 ans et 65 ans, et résidait en Croatie pendant la durée de son mariage, n'était pas assurée au titre de la loi mentionnée ci-dessus, dans la mesure où les années civiles ou des parties de celles-ci coïncident avec les périodes de cotisation remplies par son mari aux termes de la législation croate.

A titre de dérogation aux dispositions de l'Article 7 de l'AOW, l'intéressée est considérée comme ayant droit à une retraite.

3. La réduction mentionnée au paragraphe 2 de l'article 13 de la Loi générale sur les retraites vieillesse AOW ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, alors que l'épouse du retraité résidait en Croatie entre les âges de 15 et 65 ans et n'était pas assurée au titre de la législation mentionnée ci-dessus, dans la mesure où les années civiles, ou des parties de celles-ci, coïncident avec les périodes de cotisation remplies par son mari au titre de cette législation.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que si la personne concernée a résidé pendant six ans sur le territoire de la Croatie ou des Pays-Bas après 59 ans et aussi longtemps que l'intéressé réside sur le territoire de l'un de ces États membres.

5. A titre de dérogation aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 45 de l'AOW et du paragraphe 1 de l'article 63 de La loi sur l'assurance générale des survivants (ANW), le conjoint ou la conjointe d'un salarié, couvert par un système d'assurance obligatoire, résidant en Croatie, est autorisé(e) à contracter une assurance volontaire au titre de la législation de ce pays, mais seulement pour les périodes postérieures à l'entrée en vigueur de la présente Convention, durant laquelle la personne salariée est ou était obligatoirement affiliée au titre de la législation mentionnée ci-dessus. L'autorisation en question cesse à la fin de l'affiliation obligatoire de la personne salariée.

L'autorisation mentionnée ci-dessus ne devient pas caduque si l'affiliation obligatoire de la personne salariée cesse du fait de sa mort ou si son conjoint perçoit une retraite au seul titre de l'ANW.

Dans tous les cas, l'autorisation relative à l'assurance volontaire cesse d'être valide à la date à laquelle la personne assurée volontairement atteint 65 ans.

La cotisation à verser au titre de l'assurance volontaire mentionnée ci-dessus est déterminée par le conjoint d'une personne salariée qui est obligatoirement affiliée au titre de l'AOW et de l'ANW, conformément aux dispositions relatives à la détermination du montant de la contribution de l'assurance obligatoire, à condition que le revenu de la personne concernée soit considéré comme provenant des Pays-Bas.

Pour le conjoint ou la conjointe d'une personne salariée qui était obligatoirement affiliée à l'assurance à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après, la contribution est déterminée conformément aux dispositions relatives à la détermination de la contribution à l'assurance volontaire, au titre de la Loi générale néerlandaise sur l'assurance vieillesse et de la Loi générale sur l'assurance des survivants.

6. L'autorisation mentionnée au paragraphe 5 du présent article est accordée seulement si le conjoint de la personne salariée a informé la Sociale Verzekeringsbank (Banque de l'assurance sociale), au plus tard un an après le début de sa période d'affiliation obligatoire, de son intention de contracter une assurance volontaire.

Pour le conjoint ou la conjointe d'une personne salariée qui était obligatoirement affiliée immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant, le délai d'un an commence le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

7. Les dispositions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux périodes qui coïncident avec celles qui peuvent être prises en compte pour le calcul des droits à retraite au titre de la législation régissant les retraites vieillesse dans un État autre que les Pays-Bas ou pour les périodes durant lesquelles la personne concernée a touché une retraite vieillesse au titre de ladite législation.

8. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent qu'aux conjoints qui ont contracté une assurance volontaire au titre de la législation néerlandaise, conformément au paragraphe 5 du présent article.

Article 30. Dispositions concernant les prestations néerlandaises pour les survivants

Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante relevait, à l'époque de son décès, de la législation croate sur les retraites et avait précédemment complété une période totale de cotisation d'au moins 12 mois au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance pour les survivants, son conjoint ou sa conjointe ou ses enfants peuvent prétendre aux prestations au titre de ladite législation, calculée conformément aux dispositions de l'article 31.

Article 31

Le montant de la prestation mentionnée à l'article 30 est calculé proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de cotisation accumulées par le défunt au titre de la législation néerlandaise, avant qu'il ait atteint l'âge de 65 ans, et la période qui s'est écoulée entre la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de 15 ans et celle de son décès, mais au plus tard à la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de 65 ans.

CHAPITRE 3. ASSURANCE CHÔMAGE

Article 32

Si la législation des deux Parties contractantes est applicable à une personne, dans ce cas les périodes de cotisation, qui doivent être prises en considération, en vertu de la législation, sont totalisées pour acquérir, conserver ou recouvrer le droit aux prestations d'assurance chômage, dans la mesure où ces périodes ne se chevauchent pas.

Article 33

Un salarié, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, qui se déplace vers le territoire de l'autre Partie contractante et qui en dernier lieu relève de la législation de ladite Partie contractante, a droit à des prestations de chômage au titre de la législation de la dernière Partie contractante pendant son séjour sur son territoire si:

- a) l'intéressé remplit les conditions de la législation de ladite Partie, en tenant compte du total des périodes de cotisation mentionnées à l'article 32; et
- b) il a été employé sur le territoire de ladite Partie contractante pendant un total de quatre semaines au moins pendant les douze derniers mois avant de présenter sa demande; et

c) il a été autorisé à travailler sur le territoire de ladite Partie contractante, conformément à sa législation sur le recrutement des travailleurs étrangers.

Article 34

Pour calculer le montant d'une prestation, dans les cas où le présent chapitre s'applique, seul le revenu accumulé sur le territoire de la Partie contractante qui verse la prestation est pris en considération.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 35

1. Une personne, qui relève de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante en ce qui concerne les allocations familiales, a droit aux dites allocations même si l'enfant réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique aussi longtemps que la législation des Pays-Bas permet le versement des allocations familiales au bénéfice des enfants résidant en dehors du territoire des Pays-Bas.

Article 36

Si les conditions pour le droit aux allocations familiales sont remplies au titre de la législation des deux Parties contractantes, le droit aux dites allocations familiales est accordé uniquement au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 37. Arrangement administratif

Les autorités compétentes fixent les modalités d'application de la présente Convention dans un arrangement administratif. En outre, elles désignent des organismes de liaison chargés de faciliter l'application de la présente Convention.

Article 38. Entraide administrative

1. Les autorités et les institutions compétentes se notifient toutes les modifications apportées à leurs législations, qui présentent une importance substantielle pour l'application de la présente Convention.

2. Pour la mise en oeuvre de cette dernière, les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Ladite entraide administrative est gratuite.

3. Les autorités et les institutions d'assurance des Parties contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement entre elles et avec les personnes concernées ou leurs représentants.

4. Les autorités, les institutions d'assurance et les juridictions de la Partie contractante ne peuvent pas rejeter des demandes ou autres documents qui leur sont soumis, du fait que ces derniers sont rédigés dans une langue étrangère, à condition qu'ils soient dans la langue officielle de l'autre Partie contractante, en anglais ou en français.

Article 39. Examens médicaux

1. Les examens médicaux des personnes qui ont leur résidence ou qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante sont pratiqués par l'institution du lieu de résidence ou de séjour, à la demande et à la charge de l'institution compétente. Les frais des examens médicaux ne sont pas remboursés que s'ils sont dans l'intérêt des institutions des deux Parties contractantes.

2. Toutefois, l'institution compétente se réserve le droit de faire examiner la personne concernée par un médecin de son propre choix sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 40. Langues

Les autorités compétentes, agences de liaison et institutions d'assurance des Parties contractantes communiquent entre elles en anglais ou en français.

Article 41. Exonération de taxes

Toute exonération accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sur les timbres, droits de greffe ou d'enregistrement, sur les documents et certificats, soumis à une autorité ou à une institution d'assurance dans le même territoire, s'applique également aux certificats et documents qui, en vue de la mise en oeuvre de la présente Convention, doivent être soumis aux autorités et institutions de l'autre Partie contractante. Les documents et certificats qui doivent être fournis pour l'application de la présente Convention sont exemptés de l'authentification par les autorités consulaires ou diplomatiques.

Article 42. Dépôt des demandes, appels et autres documents

1. Les demandes, appels et autres documents qui, aux termes de la législation d'une Partie contractante, ont été soumis à une autorité ou à une institution d'assurance dans un délai spécifié sont recevables s'ils sont soumis dans le même délai à une autorité ou institution d'assurance de l'autre Partie contractante, qui sans retard les fera suivre aux autorités compétentes de la première Partie contractante. La date à laquelle ces documents ont été soumis à une autorité ou institution d'assurance de la dernière Partie contractante est considérée comme étant celle de leur soumission aux autorités compétentes de la première Partie contractante.

2. Une demande de prestations, soumise en vertu de la législation d'une Partie contractante, est considérée comme une demande de prestation analogue sous la législation de l'autre Partie contractante. Pour ce qui est de la retraite vieillesse, toutefois, cette mesure ne s'applique pas si le demandeur décide ou s'il est manifestement évident que la demande concerne uniquement une retraite au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 43. Identification

Pour avoir droit à une prestation en espèces, ou pour conserver ce droit, aux termes de la législation d'une ou des deux Parties contractantes, le demandeur est obligé de s'identifier vis à vis de l'institution du lieu de résidence ou du séjour temporaire au moyen d'une pièce officielle d'identité, qui peut être soit un passeport ou un autre document valide, délivré par les autorités compétentes du lieu de résidence. L'institution informe l'autre que l'identité a été dûment vérifiée, en lui envoyant une photocopie du document en question.

Article 44. Vérification des demandes et versements

1. Après réception d'une demande, l'institution compétente de la Partie contractante vérifie les renseignements concernant le demandeur et, si possible les autres membres de la même famille, et transmet les preuves, avec les autres documents pertinents, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante afin que cette dernière puisse donner suite à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique également lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante demande à l'autre Partie contractante d'entreprendre une enquête pour vérifier la légitimité des versements faits aux bénéficiaires résidant sur le territoire des Parties contractantes respectives.

3. Les renseignements mentionnés dans les premier et deuxième paragraphes du présent article contiennent des informations concernant le revenu et la situation du ménage.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec les bénéficiaires ou leurs représentants respectifs.

5. Les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact avec les autorités sur le territoire de l'autre Partie contractante directement afin de déterminer les droits à prestations et la légitimité des paiements à leurs bénéficiaires respectifs.

Article 45. Devises

1. Les institutions d'une Partie contractante qui, en vertu de la présente Convention, sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie contractante.

2. Si, au titre de la présente Convention, une institution d'assurance d'une Partie contractante est tenue de verser des prestations en espèces à une institution d'assurance de

l'autre Partie contractante, ses versements sont faits dans la devise de la seconde Partie contractante. La première institution d'assurance remplit valablement ses obligations dans ladite devise, sauf accord contraire entre les institutions compétentes.

3. Les transferts de fonds au titre de la présente Convention, résultant de la mise en oeuvre de celle-ci, sont faits conformément aux accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes à la date du transfert.

4. En cas de restrictions sur les devises, appliquées par une des Parties contractantes, les deux Parties contractante se mettent immédiatement d'accord sur les mesures nécessaires à prendre pour garantir le transfert entre les territoires des deux Parties contractante de tout montant payable conformément à la présente Convention.

5. En l'absence de convertibilité entre les devises néerlandaise et croate, les paiements entre institutions pour l'application des articles 20 et 39 de la présente Convention seront calculés sur la base du taux de change indicatif appliqué à la date à laquelle le paiement peut être fait, selon l'avis de la Banque centrale des Pays-Bas, sauf accord contraire entre les institutions compétentes.

6. En l'absence de convertibilité entre les devises néerlandaise et croate, les paiements versés indûment ou les contributions pour l'application des articles 46 et 47 seront calculés sur la base du taux de change indicatif, selon l'avis de la Banque centrale des Pays-Bas, à la date de la décision sur le recouvrement des paiements versés indûment et sur la collecte des contributions.

Article 46. Recouvrement des paiements versés indûment

1. Les Parties contractantes reconnaissent les décisions administratives ou judiciaires finales que l'une ou l'autre d'entre elles a prises en vertu de sa législation sur le recouvrement des paiements versés indûment, à condition que lesdites décisions soient également exécutoires.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement leurs bons offices en ce qui concerne l'application des décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. A la demande de l'institution compétente, l'autre institution entreprend des poursuites judiciaires pour appliquer les décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, aux termes de sa propre législation. Les frais encourus du fait de ces procédures sont remboursés par l'institution demanderesse.

4. Si, lors de l'octroi ou de la révision des prestations pour cause d'invalidité, de vieillesse ou de décès, conformément à la présente Convention, l'institution compétente de l'une des Parties contractantes a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle il a droit, l'institution en question peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie, chargée du versement des prestations correspondantes au bénéficiaire, de déduire le trop payé des arriérés qu'il verse audit bénéficiaire. La dernière institution transfère le montant ainsi déduit à l'institution créatrice. Si le trop payé ne peut être déduit des arriérés, les dispositions du paragraphe 5 du présent article s'appliquent.

5. Lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante a versé au bénéficiaire de prestations une somme supérieure à celle à laquelle il avait droit, ladite institution peut,

dans les conditions et les limites fixées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, chargée du paiement des prestations au bénéficiaire, de déduire le trop-payé des montants qu'elle verse audit bénéficiaire. La seconde institution opère la déduction dans les conditions et les limites prévues pour ce rééquilibrage par la législation qu'elle applique, comme si elle avait elle-même versé le trop-payé et transfère la somme ainsi déduite à l'institution créatrice.

Article 47. Collecte des contributions

1. Les Parties contractantes reconnaissent les décisions administratives et judiciaires que l'une ou l'autre a prises sur la collecte des contributions, au titre de leur législation, à condition que lesdites décisions soient juridiquement exécutoires.
2. Les Parties contractantes se prêtent leurs bons offices en ce qui concerne l'application des décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.
3. A la demande d'une institution compétente, l'autre institution entamera des poursuites judiciaires pour exécuter les décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, conformément à sa propre législation. Les frais afférents à ces poursuites seront remboursés par l'autre institution.

Article 48. Différends

1. Les différends qui surgissent lors de l'application de la présente Convention sont résolus par des négociations entre les autorités compétentes.
2. Si le différend n'a pas été résolu dans les six mois qui suivent la première demande de négociations, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, il est soumis à un tribunal d'arbitrage qui est constitué de la façon suivante:
 - a) Dans le mois qui suit la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a reçu une note écrite demandant l'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres s'entendent ensuite pour en désigner un troisième, dans les deux mois qui suivent la date à laquelle la Partie contractante, qui désigne son arbitre en dernier, notifie à l'autre cette désignation;
 - b) Si l'une ou l'autre Partie contractante n'a pas désigné un arbitre dans la période spécifiée, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux désignations nécessaires. Il en sera de même, à la demande des deux Parties contractantes, si les deux arbitres désignés n'en ont pas désigné un troisième;
 - c) Si le Président de la Cour internationale de justice est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, les fonctions prévues par le présent article sont transférées au Vice-président de la Cour ou au membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas un ressortissant d'une Partie contractante.
3. Le tribunal d'arbitrage prononce sa sentence à la majorité des voix. Ladite sentence est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les coûts de son propre arbitre. Les frais restants sont partagés à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage arrête son propre règlement intérieur.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 49. Dispositions transitoires relatives aux prestations

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, la présente Convention s'applique également aux cas antérieurs à son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est versée au titre de la présente Convention pour une période quelconque antérieure à son entrée en vigueur, bien que les périodes de cotisation ou de résidence remplies avant ladite entrée en vigueur soient prises en considération pour déterminer les prestations.

2. Les dispositions législatives des Parties contractantes, relatives à la prescription et à l'échéance du droit à des prestations en espèces ne s'appliquent pas aux droits découlant des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition que le bénéficiaire dépose sa demande de prestations dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les prestations qui ont été accordées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et conformément aux dispositions de la Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, du 11 mai 1977 restent valides sur la base de la Convention mentionnée en dernier. Toutefois, si la méthode appliquée pour déterminer les prestations ou les règles de calcul de ces dernières, y compris dans le cas où une augmentation du coût de la vie ou des changements dans le niveau des salaires ou des traitements ou d'autres raisons, nécessiterait un ajustement, un nouveau calcul est entrepris, conformément à la présente Convention.

Article 50. Annulation de la Convention antérieure

La Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade le 11 mai 1977, est pour ce qui est de la République de Croatie et le Royaume des Pays-Bas, remplacée par la présente Convention et cesse d'être valide à la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

Article 51. Dénonciation

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre Partie contractante. Ladite dénonciation est envoyée par écrit et par la voie diplomatique, au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours, et la Convention cesse de produire ses effets à la fin de l'année civile pendant laquelle elle a été dénoncée.

2. Si la présente Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux prestations qui ont déjà été acquises, nonobstant toute disposition qui peut avoir été adoptée par la législation des deux Parties contractantes concernant les restrictions au droit à prestations liées à la résidence dans d'autres pays ou à la citoyenneté. Tout droit à prestations, qui a été accordé en vertu de la présente Convention, est réglé par un arrangement spécial.

Article 52. Protocole final

Le Protocole final joint à la présente Convention fait partie intégrante de ladite Convention.

Article 53. Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes se notifient par écrit et par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles respectives, requises par leur législation nationale et nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, ont été accomplies. Celle-ci entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Zagreb le 11 septembre 1998, en langue anglaise seulement.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J.W. SCHEFFERS

Pour la République de Croatie:

J. SKARA

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la présente Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République croate relative à la sécurité sociale, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Application de la législation néerlandaise sur l'assurance maladie

1. En ce qui concerne le droit aux prestations en nature, au titre de la législation néerlandaise, le Chapitre I du Titre III de la présente Convention ne s'applique qu'aux personnes qui sont assurées aux termes de la Loi sur l'assurance maladie (Ziekenfondswet).

2. Aux fins de l'article 19 de la présente Convention, les pensions suivantes sont traitées comme des pensions dues au titre de la législation néerlandaise:

-- les pensions relatives à la Loi du 6 janvier 1966 établissant un nouveau régime de retraite pour les fonctionnaires et leurs survivants (Algemene burgerlijke pensioenwet);

-- les pensions relatives à la Loi du 6 octobre 1966 établissant un nouveau régime de retraite pour les militaires et leurs survivants (Algemene militaire pensioenwet);

-- les pensions relatives à la Loi du 15 février 1967 établissant un nouveau régime de retraite pour les membres du personnel des chemins de fer néerlandais et leurs survivants (Spoorwegpensioenwet);

-- les pensions relatives au Règlement sur les conditions d'emploi des chemins de fer néerlandais (R.D.V. 1964 N.S.);

-- une prestation de retraite pour les personnes de moins de 65 ans, prévue par un régime de retraite visant à fournir une retraite vieillesse aux salariés et aux anciens salariés; et

-- une prestation pour retraite anticipée, aux termes d'un régime établi par le Gouvernement ou d'un règlement arrêté conformément à une convention collective concernant la retraite anticipée ou un autre règlement indiqué par le Conseil d'assurance maladie "Ziekenfondsraad".

3. Les membres de la famille mentionnés au paragraphe 2 de l'article 15, ou la personne ou les membres de la famille mentionnés à l'article 16, ou encore le retraité et les membres de sa famille, mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19 de la présente Convention, qui résident aux Pays-Bas mais ont droit à des prestations en nature aux frais de la République de Croatie, ne sont pas assurés au titre de la Loi sur les dépenses médicales exceptionnelles (AWBZ).

4. Les dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 6 et 7 (en cas de séjour temporaire) de l'article 18 et les paragraphes 5, 6 et 9 de l'article 19 s'appliquent à toutes les personnes qui sont assurées au titre de la législation des Pays-Bas, sans égard à leur nationalité.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le Protocole final.

Fait en double exemplaire à Zagreb, le 11 septembre 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J.W. SCHEFFERS

Pour la République de Croatie:

J. SKARA

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR APPLIQUER LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément à l'Article 37 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relative à la sécurité sociale, signée à Zagreb le 11 septembre 1998, les autorités compétentes des Parties contractantes à savoir:

- pour les Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi ainsi que le Ministre de la Santé, de la protection sociale et des sports;
- pour la Croatie, le Ministre du Travail et de la protection sociale ainsi que le Ministre de la Santé,

sont convenues des dispositions suivantes pour l'application de la Convention:

PREMIER TITRE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Arrangement:

- a) le terme "Convention" désigne la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie relative à la sécurité sociale;
- b) les termes définis à l'Article premier de la Convention ont la signification qui leur est donnée dans ludit Article.

Article 2. Organismes de liaison

I. Les organismes de liaison, conformément à l'Article 37 de la Convention, sont:

A. Aux Pays-Bas:

- a) pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité: le Conseil d'assurance maladie (Zielenfondsraad), Amstelveen;
- b) pour les retraites vieillesse et les pensions de survivants ainsi que pour les allocations familiales pour les enfants: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- c) pour l'administration concernant les travailleurs détachés, aux termes des Articles 9 et 11 de la Convention: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- d) dans tous les autres cas: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" c/o GAK Nederland bv, Amsterdam;

B. En Croatie:

- a) pour les prestations en nature et les prestations en espèces en cas de maladie et de maternité: l'Institut croate d'assurance maladie;

b) pour les retraites vieillesse, invalidité et pensions de survivants et autres prestations au titre de la retraite et de l'assurance invalidité: le Fonds public d'assurance retraite et d'assurance invalidité des travailleurs en Croatie;

c) pour les prestations en espèces en cas de chômage: l'Institut de l'emploi;

d) pour les allocations familiales: le Fonds public d'assurance retraite et d'assurance invalidité des travailleurs en Croatie.

2. Les attributions des organismes de liaison sont définies dans le présent Arrangement. Pour la mise en oeuvre de la Convention, lesdits organismes peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes concernées ou leurs représentants. Ils s'entraident lors de l'application de la Convention.

3. Les attributions des institutions d'assurance sociale relevant des organismes de liaison, sont énumérées dans le présent Arrangement. Les organismes de liaison peuvent déléguer d'autres tâches à ces institutions qui dépendent d'elles et éventuellement, s'en informent réciproquement.

Article 3. Activités professionnelles dans les deux territoires

Aux fins du paragraphe 2 de l'Article 8 de la Convention, une personne qui normalement exerce son activité sur le territoire des deux Parties contractantes informe, si elle réside aux Pays-Bas, de sa situation l'institution désignée au paragraphe 1 de l'article 2 sous A c) du présent Arrangement et, si elle réside en Croatie, le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie.

Article 4. Législation applicable

1. Dans les cas mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 9, aux Articles 10 et 13 de la Convention, l'institution de la Partie contractante, dont la législation s'applique, délivre un certificat d'une durée déterminée, qui confirme que l'employé continue de relever de ladite législation et elle l'envoie à l'intéressé. Dans le Certificat sont également mentionnés les membres de la famille qui accompagnent l'employé. Le certificat est établi selon la formule agréée.

2. Lorsque la législation croate s'applique, le certificat mentionné au paragraphe 1 du présent article sera délivré par le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie. Des copies sont envoyées à la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen et à l'employeur.

3. Lorsque la législation des Pays-Bas s'applique, le certificat mentionné au paragraphe 1 du présent article sera délivré par la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen, et envoyé au bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie et à l'employeur.

**TITRE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT
LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS**

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 5. Institutions

Pour l'application du présent chapitre:

- l'expression "institution du lieu de résidence temporaire" désigne:
aux Pays-Bas, le ANOZ Zorgverzekeringen, Utrecht;
- en Croatie, le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie;
- l'expression "institution du lieu de résidence" désigne:
aux Pays-Bas, un fonds maladie du lieu de résidence, choisi par la personne concernée;
en Croatie, le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie; et
- l'expression "institution compétente" désigne:
aux Pays-Bas:
 - a) pour les prestations en nature: le fonds maladie (ziekenfonds), auquel la personne concernée est ou pourrait être affiliée au moment de la demande d'octroi de prestations;
 - b) pour les prestations en espèces: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" c/o l'institution compétente (uitvoeringsinstelling), auquel l'employeur de l'assuré est affilié;
- en Croatie:
 - pour les prestations en nature et les prestations en espèces: le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie, auprès duquel l'intéressé est assuré ou pourrait l'être au moment de la demande d'octroi de prestations.

Article 6. Attestation des périodes de cotisation

1. Pour l'application de l'Article 14 de la Convention par l'institution compétente d'une des Parties contractantes, une personne doit soumettre à ladite institution un certificat énumérant les périodes de cotisation remplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante et elle fournit les renseignements supplémentaires demandés au titre de la législation de l'institution en question.

2. À la demande de la personne intéressée, le certificat est délivré:

au Pays-Bas, par le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o l'institution d'assurance, à laquelle le dernier employeur de l'assuré était affilié.

Cependant, si l'intéressé n'a été assuré que pour les prestations en nature, le certificat est délivré par le fonds maladie, auquel l'intéressé était affilié en dernier;

en Croatie, le bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie, auprès duquel l'intéressé était assuré en dernier.

3. Si l'intéressé n'est pas en mesure de présenter le certificat exigé, l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article le demande à l'institution d'assurance mentionné au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Prestations en nature pendant le séjour dans l'État autre que l'État compétent

1. En vue de bénéficier des prestations en nature prévues à l'Article 15 de la Convention, la personne concernée doit s'inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution de son lieu de résidence en présentant un certificat attestant qu'elle-même et les membres de sa famille ont droit auxdites prestations. Ledit certificat est délivré par l'institution compétente sur la base des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si l'intéressé ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence le demande elle-même à l'institution compétente.

2. Le certificat mentionné au paragraphe précédent est valide jusqu'à la date à laquelle l'institution du lieu de résidence reçoit une notification de son annulation.

3. L'institution du lieu de résidence informe l'institution compétente de toutes inscriptions faites conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Pour toute demande d'octroi de prestations en nature, le demandeur présente les documents d'appui normalement demandés pour la fourniture de prestations en nature, aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

5. L'intéressé ou les membres de sa famille informe l'institution du lieu de résidence de tout changement de leur situation susceptible d'affecter le droit aux prestations en nature et notamment de toute cessation ou changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou de tout changement intervenu dans la résidence de ce dernier ou de son séjour temporaire, ou de celui d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe de même l'institution du lieu de résidence de l'intéressé, de son affiliation ou de son droit aux prestations. L'institution du lieu de résidence peut à tout moment exiger que l'institution compétente fournit l'information au sujet de l'affiliation ou des droits de l'intéressé aux prestations.

6. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue de prendre des mesures contre une personne qui a bénéficié de prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 8. Séjour temporaire dans l'État compétent ou transfert de résidence dans l'État compétent

1. Pour l'application de l'Article 17 de la Convention, en cas de séjour temporaire du membre de la famille mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention sur le territoire de l'État compétent, l'institution du lieu de résidence délivre un certificat aux termes duquel le demandeur a droit aux prestations pendant ce séjour temporaire.

2. Pour l'application de l'Article 17 de la Convention, l'institution compétente peut demander, le cas échéant, à l'institution du lieu où l'intéressé résidait en dernier, de lui four-

nir des renseignements concernant la fourniture de prestations touchées immédiatement avant le séjour temporaire ou le transfert de résidence vers l'État compétent.

Article 9. Séjour temporaire dans l'État autre que l'État compétent

1. Afin de percevoir des prestations en nature en cas de séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'État compétent, la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 18 de la Convention doit soumettre aux institutions du lieu de séjour temporaire un certificat délivré par l'institution compétente, si possible avant de quitter l'État compétent, certificat qui atteste que l'intéressé a droit à ces prestations. Ledit certificat indique notamment la période pendant laquelle les prestations en nature peuvent être octroyées. Si l'intéressé ne présente pas un tel certificat, l'institution du lieu de résidence de séjour temporaire le demande elle-même à l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille de l'intéressé.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux personnes mentionnées à l'Article 16 de la Convention.

Article 10. Fourniture d'importantes prestations en nature

1. En cas d'hospitalisation dans les situations mentionnées aux Articles 16 et 18, paragraphes 1 et 6 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire doit, après avoir été mise au courant de la situation, dans les trois jours, notifier à l'institution compétente la date d'entrée à l'hôpital et la durée probable de l'hospitalisation; à la date de la sortie de l'hôpital, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire notifie dans le même délai à l'institution compétente la date de la sortie.

2. En vue de recevoir l'autorisation, aux termes de laquelle les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'Article 18 sont fournies, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire la demande à l'institution compétente. Cette dernière doit, dans les quinze jours qui suivent le jour où elle a reçu cette demande, faire état, le cas échéant, de son désaccord et énumérer les raisons de ce dernier. Si, à la fin de la période en question, aucune objection n'a été soulevée, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire octroie les prestations en nature.

3. Si les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention doivent être accordées, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire informe immédiatement l'institution compétente de la situation.

4. Par cas d'urgence absolue mentionnés au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention, on cite les cas où la fourniture de prestations ne peut être retardée sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est cassé ou endommagé, il suffit, afin d'établir l'urgence absolue, de faire la preuve de la nécessité de la réparation ou du renouvellement de l'appareillage en question.

5. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention s'appliqueront.

*Article 11. Prestations en nature en cas de retour ou de transfert
de résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante
pendant une période de maladie ou de maternité*

1. Afin de continuer de bénéficier des prestations en nature dans l'État de sa nouvelle résidence, la personne mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 18 de la Convention doit présenter à l'institution de son nouveau lieu de résidence un certificat, aux termes duquel l'institution compétente l'autorise à continuer de bénéficier des prestations après son transfert de résidence.

L'institution indique, le cas échéant, dans ce certificat la durée maximale pendant laquelle les prestations en nature peuvent être assurées, aux termes de la législation qu'elle applique. L'institution compétente peut, après le transfert de résidence de l'intéressé, et à sa demande ou à celle de l'institution du nouveau lieu de résidence, délivrer le certificat lorsque, pour les raisons énumérées plus haut, il n'a pas pu être établi avant.

2. En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature par l'institution du nouveau lieu de résidence, les dispositions de l'Article 10 sont applicables par analogie.

*Article 12. Prestations en nature pour les retraités et membres de
leur famille qui ne sont pas résidents du territoire d'une Partie contractante
dont la législation prévoit le versement d'une retraite ou l'octroi de prestations*

1. Afin de bénéficier des prestations en nature sur le territoire de la Partie contractante où il réside, le retraité et les membres de sa famille, mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 19 de la Convention, s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de résidence en présentant les documents suivants:

i) un certificat attestant qu'il a droit aux prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ledit certificat est délivré par l'institution compétente qui enverra le double du certificat à l'institution du lieu de résidence de l'autre Partie. Si le retraité ne présente pas le certificat, l'institution du lieu de résidence le demandera elle-même à l'institution compétente.

Le certificat sera valide aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence de l'autre Partie n'a pas été informée de son annulation par l'institution qui l'a délivré en premier;

ii) les documents d'appui normalement exigés pour la fourniture de prestations en nature par la législation de l'État de résidence.

2. L'institution du lieu de résidence informe l'institution compétente de toute inscription faite conformément au paragraphe précédent.

3. La fourniture de prestations en nature dépend de la validité du certificat mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

4. Le retraité informe l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation, qui pourrait modifier son droit aux prestations en nature et notamment de toute suspension ou de tout retrait de la pension et de tout transfert de résidence ou de celle des membres de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence informe, dès qu'elle est elle-même mise au courant, l'institution compétente de tout changement susceptible de prolonger le droit aux prestations en nature du retraité ou des membres de sa famille.

6. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue de prendre des mesures contre une personne qui a reçu des prestations qui ne lui étaient pas dues.

*Article 13. Prestations en nature pour les membres de la famille,
qui résident sur le territoire d'un État autre que l'État dans
lequel le retraité est résident*

Les dispositions de l'Article 12 sont applicables par analogie aux membres de la famille mentionnés au paragraphe 3 de l'Article 19 de la Convention. Dans ce cas, le certificat attestant que les membres de la famille ont droit aux prestations est délivré par l'institution compétente.

*Article 14. Prestations en nature pour les retraités et les membres
de leurs familles séjournant dans un État autre que celui
dans lequel ils sont résidents*

En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature aux retraités et aux membres de leurs familles pendant le séjour temporaire mentionné au paragraphe 5 de l'Article 19 de la Convention, les dispositions des Articles 9 et 10 sont applicables par analogie.

*Article 15. Remboursement par l'institution compétente ou par
l'institution du lieu de résidence d'une Partie contractante des dépenses
engagées pendant un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante*

1. Si les formalités mentionnées à l'Article 9 n'ont pu être remplies pendant le séjour temporaire, les dépenses sont, à la demande de l'intéressé, remboursées par l'institution compétente ou, le cas échéant, par l'institution du lieu de résidence, conformément aux taux de remboursement adoptés par l'institution du lieu de séjour temporaire.

2. L'institution du lieu de séjour temporaire fournit, à la demande de l'institution compétente, ou, le cas échéant, à celle de l'institution du lieu de résidence, les renseignements nécessaires au sujet de ces taux.

Article 16. Prestations journalières en espèces en cas de maladie et de maternité

1. Afin de percevoir les prestations prévues par la législation néerlandaise, un assuré qui a droit aux prestations et qui se trouve sur le territoire de la Croatie présente sa demande au bureau local compétent de l'Institut croate d'assurance maladie.

2. La demande soumise à l'institution mentionnée au paragraphe I du présent article est accompagnée d'un certificat d'incapacité de travail, délivré par le médecin qui assure le traitement. Ledit certificat indique la date initiale d'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de ladite incapacité.

3. L'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article, qui a reçu la demande, notifie le plus rapidement possible l'institution compétente ou, si ladite institution est inconnue, le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" c/o GAK Nederland bv, Amsterdam, de la soumission de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle ladite demande a été présentée, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et elle envoie le certificat d'incapacité de travail joint à la demande à l'institution compétente ou, si ladite institution est inconnue, au "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

4. À la demande de l'institution compétente, l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article entreprend les vérifications administratives nécessaires.

5. L'institution compétente paie les prestations directement à l'ayant droit par la méthode appropriée.

Article 17. Remboursement des prestations dans d'autres cas que ceux prévus aux Articles 18 et 19

1. Les montants réels du coût des prestations en nature fournies au titre des Articles 15, 16, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'Article 18, et du paragraphe 5 de l'Article 19 de la Convention sont remboursés par les institutions compétentes ou, le cas échéant, par les institutions du lieu de résidence, aux institutions qui ont versé lesdites prestations, comme il apparaît dans les comptes de ces institutions.

2. Aux fins de remboursement, les taux plus élevés que ceux applicables aux prestations en nature fournies à des personnes qui relèvent de la législation administrée par les institutions qui ont fourni les prestations mentionnées dans le paragraphe précédent, peuvent ne pas être pris en compte.

Article 18. Remboursement des prestations fournies aux membres de la famille résidant dans l'État autre que l'État compétent ou dans l'État autre que l'État où le retraité est résident

1. Le montant des prestations en nature fournies au titre du paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention, aux membres de la famille qui ne résident pas sur le territoire de la même Partie contractante que la personne, grâce à laquelle ils ont des droits, ainsi que le montant des prestations en nature fournies au titre du paragraphe 3 de l'Article 19 de la Convention, sont évalués sur la base d'un forfait pour chaque année civile.

2. Les paiements forfaitaires dus par les institutions néerlandaises sont déterminés en multipliant la moyenne des coûts annuels par membre de la famille en Croatie par le nombre de mois d'inscription à prendre en compte et en divisant le tout par 12. La moyenne des coûts annuels par membre de la famille en Croatie est égale à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions croates à tous les assurés relevant de la législation croate.

3. Les paiements forfaitaires dus par les institutions croates sont déterminés en multipliant la moyenne des coûts annuels par membre de la famille aux Pays-Bas par le nombre de mois d'inscription à prendre en compte et en divisant le tout par 12. La moyenne des

coûts annuels par membre de la famille est égale à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions aux Pays-Bas à tous les membres de la famille des assurés ayant moins de 65 ans et relevant de la législation néerlandaise.

4. Le montant ainsi calculé est réduit d'un montant qui doit faire l'objet d'un accord entre les organismes de liaison aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'Article 17 de la Convention.

Article 19. Remboursement des prestations fournies aux retraités et aux membres de leurs familles qui ne résident pas sur le territoire d'une Partie contractante dont la législation détermine la retraite qui est versée.

1. Les dépenses correspondant aux prestations en nature, fournies au titre du paragraphe 2 de l'Article 19 de la Convention, sont évaluées sur la base d'un forfait pour chaque année civile.

2. Le paiement forfaitaire est déterminé en multipliant la moyenne des coûts annuels par retraité et par membre de la famille par la moyenne du nombre annuel de retraités et des membres de la famille à prendre en compte pour les prestations.

3. La moyenne des coûts par retraité et par membre de sa famille pour la Croatie est égale à la moyenne par retraité et par membre de sa famille des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions croates à tous les assurés relevant de la législation de la Croatie.

4. La moyenne des coûts annuels par retraité et par membre de sa famille est égale, pour les Pays-Bas, à la moyenne par retraité et par membre de sa famille des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions néerlandaises à tous les assurés relevant de la législation des Pays-Bas.

5. Pour l'application du présent article, les diverses méthodes de calcul, selon le groupe d'âge auquel appartiennent les retraités, peuvent être communiquées.

Article 20. Accord sur d'autres méthodes de remboursement

Les organismes de liaison peuvent conclure, avec le consentement des autorités compétentes, des accords pour utiliser d'autres méthodes de remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie d'entre elles, que les méthodes prévues aux Articles 17, 18 et 19.

Article 21. Autres dispositions concernant les remboursements

1. Les remboursements mentionnés à l'Article 20 de la Convention sont faits par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. Les organismes de liaison peuvent convenir de relever les montants mentionnés dans les Articles 18 et 19 d'un pourcentage pour les coûts administratifs.

3. Pour l'application des dispositions des Articles 18 et 19, les organismes de liaison peuvent donner leur accord aux versements d'avances.

CAPITRE 2. PRESTATIONS EN CAS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET ALLOCATIONS DE SURVIVANTS ET ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 22. Institutions compétentes

Pour l'application du présent chapitre, l'expression "institution compétente" désigne:
aux Pays-Bas:

a) en ce qui concerne les prestations invalidité: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o l'institution d'exécution, à laquelle l'employeur de l'assuré est affilié;

dans tous les autres cas: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

b) en ce qui concerne les retraites vieillesse et survivants, et les allocations familiales: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

en Croatie:

en ce qui concerne les retraites vieillesse, invalidité et versements aux survivants et autres prestations, au titre de l'assurance invalidité, et des allocations familiales, le fonds public d'assurance retraite et invalidité des travailleurs en Croatie, Bureau central à Zagreb.

Article 23. Formulation de demandes de prestations

1. Les institutions compétentes s'informent réciproquement et immédiatement de toute demande de retraite à laquelle les dispositions du Chapitre 2 du Titre III et de l'Article 42 de la Convention sont applicables. Lesdits renseignements sont fournis sur un formulaire spécial qui contient aussi toutes les informations nécessaires pour l'examen de la demande par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Ledit formulaire peut remplacer les documents d'appui.

2. Les institutions compétentes en outre s'informent réciproquement des aspects qui sont importants pour la décision à prendre sur une retraite et de la situation également importante sur le maintien du droit à retraite ou à prestations en annexant les documents médicaux pertinents.

3. Les institutions compétentes prennent leur décision sur le traitement de la demande et notifient le demandeur et l'institution de l'autre Partie contractante de leur décision.

Article 24. Certification des périodes de cotisation

En vue de déterminer le droit à retraite ou le mode de calcul de ladite retraite, au titre du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, les institutions compétentes d'une Partie contractante, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, certifieront que les périodes de cotisation sont toutes remplies au titre de sa législation et fourniront tous les renseignements susceptibles d'être demandés.

Article 25. Versement des prestations

Sauf en cas d'application de l'Article 46 de la Convention, les retraites sont versées directement aux bénéficiaires.

CHAPITRE 3. CHÔMAGE

Article 26. Échange de renseignements

Lorsqu'une personne, en application du Chapitre 3 du Titre III de la Convention, fait une demande pour percevoir des prestations en espèces, en cas de chômage, sur le territoire d'une Partie contractante, les renseignements sont obtenus de l'institution de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de ladite Partie contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Assistance mutuelle

1. Des modèles de certificats et autres documents pour la mise en oeuvre du présent Arrangement sont élaborés par les organismes de liaison.
2. À condition qu'ils soient autorisés à procéder de la sorte par les autorités compétentes, les organismes de liaison peuvent prendre des mesures supplémentaires de nature administrative pour la mise en oeuvre du présent Arrangement.
3. Les organismes de liaison s'entraident, le cas échéant, pour la traduction en anglais des demandes et autres documents rédigés dans leurs langues officielles respectives.

Article 28. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement prend effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention et peut être dénoncé conformément aux mêmes formalités que celles utilisées pour la Convention.

FAIT en double exemplaire à Zagreb ce II septembre 1998, en langue anglaise seulement.

Pour les Autorités Compétentes des Pays-Bas:

J. W. SCHEFFERS

Pour les Autorités compétentes de Croatie:

J. SKARA

No. 40597

**United Nations
and
Ecuador**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Ecuador concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 29 September 2004

Entry into force: 29 September 2004 by signature, in accordance with article IV

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2004

**Organisation des Nations Unies
et
Équateur**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 29 septembre 2004

Entrée en vigueur : 29 septembre 2004 par signature, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

**ENTRE LAS NACIONES UNIDAS
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR**

**RESPECTO DE LA CONTRIBUCION AL SISTEMA DE
ACUERDOS DE FUERZAS DE RESERVA DE LAS
NACIONES UNIDAS**

LOS SIGNATARIOS DEL PRESENTE MEMORANDO

S.E. Sr. LUIS GALLEGOS CHIRIBOGA
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO
REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR
EN REPRESENTACIÓN DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Y

SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
SUBSECRETARIO GENERAL PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE PAZ
EN REPRESENTACIÓN DE NACIONES UNIDAS

RECONOCIENDO LA NECESIDAD DE HACER MAS EXPEDITA LA PROVISIÓN DE CIERTOS RECURSOS A NACIONES UNIDAS CON EL FIN DE IMPLEMENTAR DE MANERA EFECTIVA Y OPORTUNA EL MANDATO DE LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE PAZ DE NACIONES UNIDAS AUTORIZADAS POR EL CONSEJO DE SEGURIDAD,

RECONOCIENDO ADEMÁS QUE LAS VENTAJAS DE OFRECER RECURSOS PARA LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE PAZ CONTRIBUYEN A AUMENTAR LA FLEXIBILIDAD Y A REDUCIR LOS COSTOS,

HAN LLEGADO AL SIGUIENTE ENTENDIMIENTO:

I. OBJETO

EL OBJETO DEL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ES IDENTIFICAR LOS RECURSOS QUE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR HA INDICADO QUE PROVEERÁ A NACIONES UNIDAS PARA SER USADOS EN OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE PAZ BAJO LAS CONDICIONES ESPECIFICADAS.

II. DESCRIPCIÓN DE LOS RECURSOS

1. LA DESCRIPCIÓN DETALLADA DE LOS RECURSOS QUE SERÁN PROPORCIONADOS POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR FIGURA EN EL ANEXO AL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO.
2. EN LA PREPARACIÓN DEL ANEXO, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR Y NACIONES UNIDAS HAN CUMPLIDO CON LAS GUÍAS PARA LA PROVISIÓN DE RECURSOS PARA OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DE PAZ.

III. CONDICIÓN DE LA PROVISIÓN

LA DECISIÓN FINAL RESPECTO DE DESPLEGAR EFECTIVAMENTE LOS RECURSOS LE CORRESPONDE AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR.

IV. ENTRADA EN VIGOR

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRARÁ EN VIGOR EN LA FECHA DE SU SUSCRIPCIÓN.

V. MODIFICACIÓN

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, INCLUIDO EL ANEXO, PODRÁ SER MODIFICADO EN CUALQUIER MOMENTO POR LAS PARTES MEDIANTE CANJE DE NOTAS.

VI. IDIOMA

EL PRESENTE MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ESTA REDACTADO EN DOS ORIGINALES, EN ESPAÑOL E INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

VII. TERMINACIÓN

EL PRESENTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PODRÁ DARSE POR TERMINADO EN CUALQUIER MOMENTO POR UNA DE LAS PARTES, PREVIA NOTIFICACIÓN, DENTRO DE UN PERÍODO DE NO MENOS DE TRES MESES.

SUSCRITO EN NUEVA YORK EL 29.IX.04

POR NACIONES UNIDAS

J.-M. Guéhenno

SR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Subsecretario General para Operaciones de
Mantenimiento de Paz

POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR

S.E. SR. LUIS GALLEGO CHIRIBOGA
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Representante Permanente del Ecuador
ante Naciones Unidas

Anexo al Memorando de Entendimiento entre el Gobierno de la República de Ecuador y las Naciones Unidas
respecto a la contribución al Sistema de Acuerdos de Fuerzas de Reserva de Naciones Unidas

RESUMEN DE CONTRIBUCIÓN

[Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended -- Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STAND-BY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum

H.E. Mr. Luis Gallegos Chiriboga

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of the Republic of Ecuador

To the United Nations representing

The Government of the Republic of Ecuador

And

Mr. Jean-Marie Guéhenno

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

Representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. Purpose

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of Ecuador has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. Description of resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Ecuador is set out in the annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of Ecuador and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. Condition of provision

The final decision on actual deployment of the resources shall be made by the Government of the Republic of Ecuador.

IV. Entry into force

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. Modification

The present Memorandum of Understanding including the Annex may be modified at any time by the parties through an exchange of letters.

VI. Language

The present Memorandum of Understanding is established in two originals, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

VII. Termination

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party upon provision of at least three months' notice to the other party.

Signed in New York on 29 September 2004.

For the United Nations:

MR. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of Ecuador:

H.E. MR. LUIS GALLEGOS CHIRIBOGA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Republic of Ecuador
to the United Nations

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE UNITED
NATIONS CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS
STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

[Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires au présent Mémorandum,

S.E. Monsieur Luis Gallegos Chiriboga

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la République de l'Équateur aux Nations Unies

Représentant le Gouvernement de la République de l'Équateur

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno

Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix

Représentant les Nations Unies,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre, de façon efficace et en temps voulu, le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord:

I. Objectif

Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République de l'Équateur, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République de l'Équateur est donnée dans l'Annexe au présent Mémorandum d'accord.

2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République de l'Équateur et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. Condition concernant la fourniture des ressources

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République de l'Équateur demeure la décision du Gouvernement de la République de l'Équateur.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Les parties signataires peuvent modifier à tout moment le présent Mémorandum d'accord, y compris l'Annexe, par un échange de lettres.

VI. Langue

Le présent Mémorandum d'accord est établi en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

VII. Dénonciation

L'un ou l'autre des signataires peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'accord, avec un préavis d'au moins trois mois à l'autre partie.

Signé à New York le 29 septembre 2004.

Pour les Nations Unies:

M. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Sous-Secrétaire général pour les Opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République de l'équateur:

S.E. MONSIEUR LUIS GALLEGOS CHIRIBOGA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Représentant permanent de la République de l'Équateur aux Nations Unies

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES NATIONS UNIES ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AU
SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

No. 40598

**Germany
and
Albania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2001 (Social Investment Fund ADF III - North and East Albania). Tirana, 22 September 2003

Entry into force: *8 March 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 September 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2001 (Fonds d'investissement social ADF III - Albanie du nord et de l'est). Tirana, 22 septembre 2003

Entrée en vigueur : *8 mars 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 septembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2004
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF THE CRIME
OF GENOCIDE, NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1948¹

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2004

Date of effect: 26 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2004

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2004

Date de prise d'effet : 26 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, no I-1021.

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS.
LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950¹

RATIFICATION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 23 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950²

RATIFICATION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 23 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

No. 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI.
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950¹

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

PROTOCOLE DE CLÔTURE DE LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÉTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI.
LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950²

RATIFICATION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, No. I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, no. I-1342.

2. *Ibid.*, No. A-1342 -- *Ibid.*, no A-1342.

No. 2958. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE.
PARIS, II DECEMBER 1953¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 July 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 2004

declarations:

No. 2958. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE.
PARIS, II DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juillet 2004

*Date de prise d'effet : 1er août 2004
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 2004*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Estonia applies to lawful residence in the territory of a Contracting Party provided in Article 6, paragraph a, and in Article 11, paragraph a, the Aliens Act, Refugees Act and Citizen of European Union Act, according to which lawful residence in the territory of Estonia may depend on availability of permanent legal income and on duly submission for renewal of a document affording proof of lawful residence.

The Republic of Estonia shall bear the costs provided in Article 8, paragraph a, according to the Aliens Act.

Pursuant to Article 2, paragraph a, sub-paragraph ii, of the Convention, the Republic of Estonia declares that the term "national" under the present Convention shall cover Estonian nationals and the term "territory" shall cover the territory under the jurisdiction of the Republic of Estonia.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République d'Estonie applique au séjour régulier sur le territoire d'une Partie contractante prévu à l'article 6, paragraphe a, et à l'article 11, paragraphe a, la Loi sur les étrangers, la Loi sur les réfugiés et la Loi sur les citoyens de l'Union européenne, selon lesquelles le séjour régulier sur le territoire de l'Estonie peut dépendre de la disponibilité d'un revenu légal permanent et sur la présentation en temps utile pour renouvellement d'un document apportant la preuve d'un séjour régulier.

La République d'Estonie supporte les frais de rapatriement mentionnés à l'article 8, paragraphe a, conformément à la Loi sur les étrangers.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, No. I-2958 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, no. I-2958.

En application de l'article 2, paragraphe a, alinéa ii, de la Convention, la République d'Estonie déclare que le terme "ressortissant" au sens de la Convention recouvre les ressortissants estoniens, et que le terme "territoire" recouvre le territoire sous la juridiction de la République d'Estonie.

PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. PARIS, 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 July 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. PARIS, 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juillet 2004

*Date de prise d'effet : 1er août 2004
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, No. A-2958 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, no. A-2958.

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 7

Luxembourg

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 20 July 2004

Date of effect: 20 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 2004

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 7

Luxembourg

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juillet 2004

Date de prise d'effet : 20 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Grand-Duché de Luxembourg et l'Ukraine sont Parties à l'Accord européen sur le régime de circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe du 13 décembre 1957 (STE n° 25). Le Grand-Duché de Luxembourg a décidé sur base de l'article 7 de cet Accord de suspendre temporairement l'application de celui-ci à l'égard de l'Ukraine. Cette démarche s'impose pour des raisons relatives à l'ordre public et à la sécurité publique. L'application de l'Accord à l'égard de l'Ukraine est contraire au Règlement UE 539/2001 du 15 mars 2001 relatif à la délivrance de visas. L'annexe I dudit Règlement stipule que l'Ukraine relève du groupe de pays tiers dont les ressortissants doivent être en possession d'un visa pour franchir les frontières extérieures de l'Union européenne.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

The Grand Duchy of Luxembourg and Ukraine are Parties to the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe of December 13, 1957 (ETS No. 25). The Grand Duchy of Luxembourg has decided, on the basis of Article 7 of the Agreement, to suspend temporarily the application of the Agreement with regard to Ukraine. This is deemed to be necessary on grounds relating to public order and to public security. Application of the Agreement with regard to Ukraine is against the Council Regulation UE 539/2001 of March 15th, 2001, concerning visas. Annex I of the said Regulation stipulates that Ukraine is one of those countries whose nationals must be in possession of a visa when crossing the European Union external borders.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, No. 1-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, no 1-4565.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION UNDER ARTICLE 7

Austria

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 27 July 2004*

Date of effect: 27 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 9
September 2004*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 7

Autriche

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 27 juillet 2004*

Date de prise d'effet : 27 juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 9 septembre 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République d'Autriche et l'Ukraine sont Parties contractantes de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Sur la base de l'article 7 de ce dernier, la République d'Autriche a décidé la suspension avec effet immédiat de l'application de cet accord à l'égard de l'Ukraine. Cette mesure est jugée nécessaire pour les raisons relatives à l'ordre public. L'application de cet accord à l'égard de l'Ukraine est incompatible avec le Règlement CE no 539/2001 du 15 mars 2001 dont l'annexe 1 stipule que l'Ukraine figure parmi les Etats dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des Etats membres.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Republic of Austria and Ukraine are Contracting Parties to the European Agreement of December 13, 1957, on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe. On the basis of Article 7 of the said Agreement, the Republic of Austria has decided to suspend with immediate effect the application of the Agreement with regard to Ukraine. This step is deemed to be necessary on grounds relating to ordre public. Application of the Agreement with regard to Ukraine is incompatible with Council Regulation (EC) No. 539/2001 of March 15, 2001, the Annex 1 of which stipulates that Ukraine is one of those States whose nationals are bound by the obligation of visa when crossing the Member States external borders.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION UNDER ARTICLE 7

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 28 July 2004

Date of effect: 28 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 2004

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 7

Belgique

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juillet 2004

Date de prise d'effet : 28 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume de Belgique et l'Ukraine sont Parties contractantes de l'Accord européen sur le régime de circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe du 13 décembre 1957. Le Royaume de Belgique a toutefois décidé de suspendre temporairement l'entrée en vigueur de cet accord à l'égard de l'Ukraine, avec effet immédiat, sur la base de l'article 7 de l'Accord, dans le cas où l'Ukraine ratifierait cet Accord.

Cette mesure est jugée nécessaire pour les raisons relatives à l'ordre public. L'application de cet accord à l'égard de l'Ukraine est incompatible avec le Règlement CE n° 539/2001 du 15 mars 2001 dont l'annexe I stipule que l'Ukraine figure parmi les Etats dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des Etats membres.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Kingdom of Belgium and Ukraine are Contracting Parties to the European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe of December 13th, 1957. The Kingdom of Belgium has however decided to suspend temporarily the entry into force of the Agreement with regard to Ukraine, with immediate effect, on the basis of Article 7 of the Agreement, if Ukraine ratifies this Agreement.

This step is deemed to be necessary on grounds relating to ordre public. Application of this Agreement with regard to Ukraine is incompatible with Council Regulation (EC) No. 539/2001 of March 15th, 2001, the Annex I of which stipulates that Ukraine is one of those States whose nationals are bound by the obligation of visa when crossing the Member States external borders.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 7310. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. VIENNA, 18 APRIL 1961¹

ACCESSION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2004

Date of effect: 27 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2004

No. 7310. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. VIENNE, 18 AVRIL 1961¹

ADHÉSION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2004

Date de prise d'effet : 27 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, No. I-7310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, no I-7310.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2004

Date of effect: 27 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2004

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2004

Date de prise d'effet : 27 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, no I-9464.

No. 10550. Finland and Bulgaria

AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA.
HELSINKI, 14 NOVEMBER 1969¹

Termination provided by:

40539. Long Term Agreement on development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria. VARNA,
12 AUGUST 1974²

Entry into force: 7 April 1975

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 10 September 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 September 2004

No. 10550. Finlands et Bulgarie

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. HELSINKI, 14 NOVEMBRE 1969¹

Abrogation stipulée par :

40539. Accord à long terme sur le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. VARNA, 12 AOÛT 1974²

Entrée en vigueur : 7 avril 1975

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 10 septembre 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 734, No. I-10550 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 734, no I-10550.

2. Ibid., vol. 2276, No. I-40539 -- Ibid., vol. 2276, no I-40539.

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION

Denmark (in respect of: Greenland)

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 September 2004

No. 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970¹

APPLICATION TERRITORIALE

Danemark (à l'égard de : Groenland)

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 septembre 2004

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, No. I-11806 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, no I-11806.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 August 2004

Date of effect: 12 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 September 2004

declarations and reservation:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 août 2004

Date de prise d'effet : 12 octobre 2004
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 septembre 2004

déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 33 of the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil and Commercial Matters, the Republic of Turkey reserves its right not to implement the provisions of Article 4, paragraph 2 on its territory. Letters of request which are to be executed under the Chapter I of the Convention shall be in Turkish or be accompanied by a Turkish translation in compliance with Article 4 paragraphs I and 5.

In accordance with Article 35 of the Convention, the Republic of Turkey declares that;

- The Ministry of Justice has been designated as the competent authority empowered to grant permission envisaged in Articles 16 and 17 and,
- it will not execute letters of request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery documents as known in Common Law countries, as provided for in Article 23.".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Conformément à l'article 33 de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, la République de Turquie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 4 sur son territoire. Les commissions rogatoires qui doivent être exécutées en vertu du chapitre I de la Convention seront rédigées en langue turque ou accompagnées d'une traduction en (langue turque conformément aux alinéas I et 5 de l'article 4.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, no I-12140.

2. Translation supplied by the Government of Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

Conformément à l'article 35 de la Convention, la République de Turquie déclare que:

- le Ministère de la Justice a été désigné comme l'autorité compétente habilitée à accorder l'autorisation prévue aux articles 16 et 17, et
- qu'elle n'exécutera pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents", comme visée à l'article 23.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 21 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 23 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

No. 14458. Multatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 21 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, No. I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, no I-14458.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-
BER 1966¹

RATIFICATION

Liberia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
September 2004*

Date of effect: 22 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2004*

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-
CIAUX ET CULTURELS. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 22 décembre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2004*

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993,
no I-14531.

No. 14533. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970¹

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 23 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

reservation:

No. 14533. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Malta hereby declares that within the meaning of article 19, paragraph 1, of the Agreement, it does not feel bound by the provisions of article 18, paragraphs 2 and 3 thereof.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement maltais déclare par la présente qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 19 de l'Accord, il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 18 dudit Accord.

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Malta declares that transport operations between the Member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR in so far as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14533.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement maltais déclare que les transports entre les États membres de la Communauté économique européenne sont considérés comme des transports nationaux aux termes de l'AETR pour autant que ces transports ne transitent pas par le territoire d'un État tiers qui soit partie contractante à l'AETR.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE COVENANT

Jamaica

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2004

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Jamaïque

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PERMANENT MISSION OF JAMAICA

TO THE UNITED NATIONS

New York

Ref:

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and in accordance with Article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights has the honour to inform that on September 10, 2004, the Governor-General issued a proclamation, declaring a state of public emergency in the island. The proclamation was published in the Official Gazette on 10 September 2004.

The State of Public Emergency has been imposed following the passage of hurricane Ivan, an extremely powerful storm which created a threat to public safety, caused severe

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, no I-14668.

damage to infrastructure and resulted in loss of life, and threatened to deprive a substantial section of the community of supplies and services essential to life, in order to deal with damage caused by the hurricane and to maintain public order and ensure the delivery and supply of essential goods and services to the population.

The proclamation shall remain in effect for an initial period for 30 days, unless the Governor-General is advised to repeal it or an extension is granted by the House of Representatives.

The proclamation issued by the Governor-General is in strict compliance with the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and with the Constitution of Jamaica. There may be derogation from the rights guaranteed by Articles 12, 18, 19, 21 and 22 (2) of the International Covenant on Civil and Political Rights. The text of the proclamation and sections 26 (4)-(7) of the Constitution, authorising the declaration of a state of public emergency is attached hereto as an Annex and constitute an integral part of this Note.

Jamaica will inform the Secretary-General of measures taken by the authorities aimed at the termination of the state of public emergency. Jamaica requests that the Secretary-General in his capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights inform all Parties to the Covenant on the provisions from which it may derogate and the reason for the possible derogation.

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration

New York, 28 September, 2004

THE CONSTITUTION OF JAMAICA
A PROCLAMATION

By His Excellency The Most Honourable

Sir. Howard Felix Hanlan Cooke,

Member of the Order of the Nation, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, Commander of the Order of Distinction, Governor General of Jamaica

Whereas the Island of Jamaica and its territorial waters are threatened by the calamitous forces of nature caused by hurricane Ivan, with imminent physical and economic damage to persons and property.

And whereas the threat is of such a nature and on so extensive a scale as is likely to endanger the public safety and to deprive the community of supplies and services essential to life.

And whereas I am satisfied that a state of Public Emergency has arisen as a result of the aforementioned circumstances.

And whereas by virtue of sub-section 5 of Section 26 of the Constitution of Jamaica, the Governor General may make a proclamation declaring that a State of Public Emergency exists in Jamaica and its territorial waters as a result of hurricane Ivan.

Now, Therefore, I Howard Felix Hanlan Cooke, Member of the Order of the Nation, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, Commander of the Order Distinction, Governor General of Jamaica, in exercise of the power conferred by Section 26(5) of the Constitution of Jamaica and of every other power enabling me, do hereby proclaim that a state of Public Emergency should commence immediately in Jamaica and its territorial waters.

GIVEN under my hand and the Broad Seal of Jamaica at King's House this 10th day of September in the year of our Lord Two Thousand and Four and the Fifty-third Year of the Reign of Her Majesty Queen Elizabeth II

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“By a Note Verbal dated 28 September 2004, pursuant to Article 4 (3) of the International Covenant for Civil and Political Rights, the Permanent Mission of Jamaica notified the International Covenant for Civil and Political Rights Secretariat that a state of emergency had been declared in the island. Consequently the state may derogate from the rights contained in Articles 12, 18, 19, 21 and 22 (2) of the Covenant.

The reference to Article 18 was an error in transcription. In addition, the Covenant does not allow for derogation from this right.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE LA JAMAÏQUE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New York

Ref:

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, le 10 septembre 2004, le Gouverneur général a proclamé l'état d'urgence sur l'île. Cette proclamation a été publiée au Journal officiel le 10 septembre 2004.

L'état d'urgence a été proclamé à la suite du passage de l'ouragan Ivan, une tempête extrêmement puissante qui a créé une menace pour la sécurité publique, causé de graves dommages aux infrastructures et des pertes en vies humaines, et menacé de priver une partie substantielle de la communauté des fournitures et services essentiels à la vie, pour faire face aux dégâts causés par l'ouragan, maintenir l'ordre public et assurer la fourniture des services et la livraison des biens essentiels à la population.

Cette proclamation demeurera en vigueur pour une période initiale de 30 jours, sauf si le Gouverneur général décide de l'abroger ou si la Chambre des représentants décide de la proroger.

La proclamation publiée par le Gouverneur général est strictement conforme aux dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et à la Constitution jamaïcaine. Il pourra y avoir dérogation aux droits garantis par les articles 12, 19, 21 et 22 2) du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le texte de la proclamation et des paragraphes 4 à 7 de l'article 26 de la Constitution autorisant la déclaration de l'état d'urgence est annexé à la présente note dont il fait partie intégrante.

La Jamaïque informera le Secrétaire général des mesures prises par les autorités pour mettre fin à l'état d'urgence. Elle prie le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, d'informer toutes les Parties au Pacte des dispositions auxquelles elle pourrait déroger et des raisons de ces éventuelles dérogations.

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit l'occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa plus haute considération.

New York, 28 September, 2004

CONSTITUTION DE LA JAMAÏQUE

Proclamation de S. E. Sir Howard Felix Hanlan Cooke, membre de l'Ordre de la Nation, grand croix de l'Ordre de Saint Michel et Saint Georges, grand croix de l'Ordre royal de Victoria, commandeur de l'Ordre de distinction, Gouverneur général de la Jamaïque

Attendu que l'île de la Jamaïque et ses eaux territoriales sont menacées de dommages physiques et économiques imminents aux personnes et aux biens en raison de la catastrophe naturelle que constitue l'ouragan Ivan,

Attendu que cette menace est d'une telle nature et d'une telle ampleur qu'elle risque de mettre en péril la sécurité publique et de priver la collectivité des biens et des services essentiels à la vie,

Attendu que je suis convaincu qu'un état d'urgence est nécessaire en raison des circonstances susmentionnées,

Et attendu qu'en vertu du paragraphe 5 de l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque, le Gouverneur général peut faire une proclamation déclarant qu'un état d'urgence existe en Jamaïque et dans ses eaux territoriales en raison de l'ouragan Ivan,

En conséquence de quoi, je soussigné, Howard Felix Hanlan Cooke, membre de l'Ordre de la Nation, grand croix de l'Ordre de Saint Michel et de Saint Georges, grand croix de l'Ordre royal de Victoria, commandeur de l'Ordre de distinction, Gouverneur général de la Jamaïque, dans l'exercice des pouvoirs que me confère le paragraphe 5 de l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque, de tout autre pouvoir m'y autorisant, proclame par la présente un état d'urgence en Jamaïque et dans ses eaux territoriales, avec effet immédiat.

Proclamation signée de ma main, le sceau de la Jamaïque y étant apposé, à King's House, le 10 septembre 2004, durant la cinquante troisième année du règne de Sa Majesté la Reine Elizabeth II

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente de la Jamaïque, par note verbale datée du 28 septembre 2004, a notifié le Secrétariat du Pacte que l'état d'urgence avait été déclaré dans l'île. En conséquence, l'État peut déroger aux droits visés aux articles 12, 18, 19, 21 et 22 (2) du Pacte.

La référence à l'article 18 était une erreur de transcription. En outre, le Pacte n'autorise aucune dérogation au droit visé dans cet article.

La Mission permanente demande par conséquent que cette erreur soit corrigée et que la référence à l'article 18 soit supprimée.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 23 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

declaration:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS
CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

déclaration :

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

"De conformitat amb l'article 1.1.a) d'aquest Conveni, el Principat d'Andorra declara que d'acord amb l'article 43 de la Constitució d'Andorra, i amb la tradició iniciada amb els Pareatges de l'any 1278, els caps d'estat d'Andorra són, de forma conjunta i indivisa, els seus coprínceps. Aquests coprínceps són, a títol personal i exclusiu, el bisbe d'Urgell i el president de la República Francesa".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

In view of article 1, paragraph 1 (a) of this Convention, the Principality of Andorra declares that, in accordance with article 43 of the Constitution of Andorra, and the tradition dating from the Pareatges of 1278, the Heads of State of Andorra are jointly and indivisibly the Coprinceps.

These Coprinceps, in their personal and exclusive right, are the Bishop of Urgell and the President of the French Republic.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, no I-15410.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Considérant l'article 1.1.a) de cette Convention, la Principauté d'Andorre déclare que conformément à l'article 43 de la Constitution d'Andorre, et à la tradition issue des Pareauges de 1278, les Chefs d'États d'Andorre sont conjointement et de manière indivise leurs Coprinces.

Ces Coprinces sont, à titre personnel et exclusif, l'Evêque d'Urgell et le Président de la République Française.

ACCESSION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

ADHÉSION

Dominiique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

I. Translation supplied by the Government of Andorra -- Traduction fournie par le Gouvernement d'Andorre.

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 13 JUNE 1976¹

DENUNCIATION

Australia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 September 2004

Date of effect: 31 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2004

No. 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 JUIN 1976¹

DÉNONCIATION

Australie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er septembre 2004

Date de prise d'effet : 31 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, No. I-16041 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, no I-16041.

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975¹

AMENDMENTS TO ARTICLE 26, PARAGRAPH 1 OF THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 19 JUNE 2004

Entry into force : 19 September 2004

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 19 September 2004

No. 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975¹

AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 26 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 19 JUIN 2004

Entrée en vigueur : 19 septembre 2004

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, No. I-16510 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, no I-16510.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Annex 2

AMENDMENT PROPOSALS TO THE TIR CONVENTION, 1975

Adopted by the TIR Administrative Committee on 26 October 2001

Article 26, paragraph 1

Add a new sentence at the end of the paragraph to read as follows:

"Where the Customs seals have not remained intact, the Customs authorities may accept the TIR Carnet for resumption of the TIR transport under the provisions of Article 25."

* * *

Note by the UNECE secretariat:

The Administrative Committee has also adopted a comment to this new sentence to Article 26, paragraph 1 which is contained in Annex 3 to this report.

Annex 3

**COMMENTS
FOR INCLUSION INTO THE TIR HANDBOOK**

Adopted by the TIR Administrative Committee on 26 October 2001

Add a new comment to Article 5, paragraph 2 to read as follows:

"*Examinations at Customs offices en route or spot checks at the request of transport operators*

The exceptional cases, mentioned in Article 5, paragraph 2, include those where Customs authorities carry out examinations either at Customs offices en route or in the course of the journey on particular request from transport operators, who have suspicion that any irregularity has occurred in the course of the TIR transport. In such a situation Customs authorities should not refuse to carry out the examination unless they deem the request not to be justified.

In cases where the Customs authorities carry out an examination on request by the transport operator, the charges involved will be borne by the latter, in accordance with the provisions of Article 46, paragraph 1 and its comment, together with all other costs that may arise as a consequence of the examination."

{TRANS/WP.30/AC.2/63, annex 3; TRANS/WP.30/196, annex 3}

Comment to Article 23: Escort of road vehicles

At the end of the comment, add the following sentence:

"....In such cases and in particular if no other written proof is provided to the carrier, Customs authorities are recommended, at the request of the carrier, to insert into counterfoil No. 1 of the TIR Carnet under item 5 "Miscellaneous" the word "Escort", followed by a short indication of the reasons which had led to the requirement for such escorts."

{TRANS/WP.30/AC.2/63, annex 3; TRANS/WP.30/194, para. 63}

Add a new comment to Article 26 to read as follows:

"Suspension of a TIR transport in a Contracting Party where no approved guaranteeing associations exists

Article 26 also applies to Contracting Parties where no approved guaranteeing associations exist and where, thus, the provisions of the Convention are not applicable, in accordance with Article 3, paragraph (b). A list of such Contracting Parties is established by the TIR Administrative Committee and TIR Executive Board (TIRExB) on the basis of documentation deposited with the TIRExB by Contracting Parties pursuant to the provisions of Annex 9, Part I to the Convention."

{TRANS/WP.30/AC.2/63, paragraph 60 and annex 3}

Add a new comment to Article 46, paragraph 1 to read as follows:

"Charges for Customs checks on request from the transport operator.

Any charges related to Customs attendance on request from the transport operator, as laid down in the comment to Article 5 of the TIR Convention, shall be borne by him."

{TRANS/WP.30/AC.2/63, annex 3; TRANS/WP.30/196, annex 3}

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Annexe 2

PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS À LA CONVENTION TIR DE 1975

Adoptées par le Comité de gestion TIR le 26 octobre 2001

Article 26, paragraphe 1

Ajouter à la fin du paragraphe une nouvelle phrase libellée comme suit:

«Lorsque les scellements douaniers ne sont plus intacts, les Autorités douanières peuvent accepter le Carnet TIR pour la reprise de l'opération de transport conformément aux dispositions de l'article 25.»

* * *

Note du secrétariat CEE:

Le Comité de gestion a aussi adopté un commentaire à cette nouvelle phrase du paragraphe 1 de l'article 26; celui-ci est présenté dans l'annexe 3 au présent rapport.

Annexe 3

COMMENTAIRES ADOPTÉS POUR INCORPORATION AU MANUEL TIR

par le Comité de gestion TIR le 26 octobre 2001

Ajouter un nouveau commentaire au paragraphe 2 de l'article 5 ainsi libellé:

«Visites des marchandises aux bureaux de passage ou contrôles par sondage effectués à la demande expresse du transporteur.

Les cas exceptionnels mentionnés au paragraphe 2 de l'article 5 incluent les cas où les autorités douanières procèdent à un contrôle soit à un bureau de passage, soit en cours de voyage, à la demande expresse des transporteurs qui soupçonnent une irrégularité durant l'opération de transport TIR. Dans une telle situation, les autorités douanières ne doivent pas refuser d'effectuer le contrôle, à moins que cette demande leur semble injustifiée.

Si les autorités douanières procèdent à un contrôle sur demande du transporteur, les coûts en sont supportés par ce dernier, conformément aux dispositions de l'article 46, paragraphe 1 et au commentaire y relatif, ainsi que tous les autres frais pouvant découler de ce contrôle.»

{TRANS/WP.30/AC.2/63, annexe 3, TRANS/WP.30/196, annexe 3}

Commentaire à l'article 23: Escorte des véhicules routiers

Ajouter à la fin du commentaire la phrase suivante:

«.... Dans de tels cas et en particulier si aucune autre preuve écrite n'est fournie au transporteur, il est recommandé aux autorités douanières, à la demande du transporteur, d'inscrire sur la souche No 1 du carnet TIR, sous la rubrique 5 "Divers", le mot "Escorte", suivi d'une brève indication des raisons ayant amené à prévoir une telle escorte.» {TRANS/WP.30/AC.2/63, annexe 3, TRANS/WP.30/194, par. 63}

Ajouter un nouveau commentaire à l'article 26 ainsi libellé:

«Suspension d'une opération de transport TIR dans une Partie contractante où il n'existe pas d'association garante agréée.

L'article 26 s'applique aussi aux Parties contractantes où il n'existe pas d'association garante agréée et où, en conséquence, les dispositions de la Convention ne s'appliquent pas, conformément au paragraphe b) de l'article 3. Une liste de ces Parties contractantes est établie par le Comité de gestion TIR et par la Commission de contrôle TIR (TIRExB)

*sur la base de documents déposés auprès de la Commission de contrôle par les Parties contractantes, en vertu des dispositions de l'annexe 9 à la Partie I de la Convention.»
{TRANS/WP.30/AC.2/63, par. 60, et annexe 3}*

Ajouter un nouveau commentaire à l'article 46, paragraphe 1, ainsi libellé:

Frais occasionnés par l'intervention des douanes à la demande du transporteur.

*Tous les frais occasionnés par l'intervention des douanes à la demande du transporteur, comme stipulé dans le commentaire à l'article 5 de la Convention TIR, sont à la charge de ce dernier.
{TRANS/WP.30/AC.2/63, TRANS/WP.30/196, annexe 3}*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение 2

ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПО ПОПРАВКАМ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

Принято Административным комитетом МДП 26 октября 2001 года

Статья 26, пункт 1

Добавить в конце пункта новое предложение следующего содержания:

"В тех случаях, когда таможенные печати и пломбы повреждены, таможенные органы могут принять книжку МДП для возобновления перевозки МДП с соблюдением положений статьи 25".

* * *

Примечание секретариата ЕЭК ООН:

Административный комитет также принял комментарий к этой новой формулировке, приведенной в пункте 1 статьи 26, который изложен в приложении 3 к настоящему докладу.

Приложение 3

КОММЕНТАРИИ,

ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ ВКЛЮЧЕНИЯ В СПРАВОЧНИК МДП

Приняты Административным комитетом МДП 26 октября 2001 года

Добавить новый комментарий к пункту 2 статьи 5 следующего содержания:

Досмотр в промежуточных таможнях или выборочные проверки по требованию транспортных операторов

К исключительным случаям, упомянутым в пункте 2 статьи 5, относятся случаи, когда таможенные органы осуществляют досмотр либо в промежуточных таможнях, либо на пути следования по конкретному требованию транспортных операторов, у которых имеются подозрения, что в процессе перевозки МДП имело место какое-либо нарушение. В такой ситуации таможенные органы не должны отказывать в проведении досмотра, кроме случаев, когда они считают это требование необоснованным.

В случаях, когда таможенные органы проводят досмотр по требованию транспортного оператора, последний несет связанные с этим расходы согласно положениям пункта 1 статьи 46 и комментария к нему наряду со всеми другими расходами, которые могут возникнуть в результате проведения досмотра.
{TRANS/WP.30/AC.2/63; приложение 3; TRANS/WP.30/196, приложение 3}

Комментарий к статье 23: Сопровождение транспортных средств

В конце комментария добавить следующее предложение:

"... В таких случаях и, в частности, если перевозчику не предоставляется никакого другого письменного доказательства, таможенным органам рекомендуется, по просьбе перевозчика, вписывать в графе 5 "Разное" на корешке № 1 книжки МДП слово "Сопровождение" с последующим кратким указанием оснований для включения требования, касающегося такого сопровождения".

{TRANS/WP.30/AC.2/63, приложение 3; TRANS/WP.30/196, приложение 3}

Добавить к статье 26 новый комментарий следующего содержания:

"*Приостановление перевозки МДП в Договаривающейся стороне, где не существует признанных гарантийных объединений*

Статья 26 применяется также к Договаривающимся сторонам, где не существует признанных гарантийных объединений и где, следовательно, положения Конвенции не применимы в соответствии с пунктом б) статьи 3. Перечень таких Договаривающихся сторон составляется Административным комитетом МДП и Исполнительным советом МДП (ИСМДП) на основе документации, сдаваемой Договаривающимися сторонами на хранение в ИСМДП согласно положениям части I приложения 9 к Конвенции".
{TRANS/WP.30/AC.2/63, пункт 60 и приложение 3}

Добавить к статье к пункту 1 статьи 46 новый комментарий следующего содержания:

"*Сборы за проведение таможенных досмотров по требованию транспортного оператора*

Любые расходы, связанные с действиями таможенных органов по требованию транспортного оператора, как указано в комментарии к статье 5 Конвенции МДП, несет транспортный оператор".

{TRANS/WP.30/AC.2/63, приложение 3; TRANS/WP.30/196, приложение 3}

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE
TRANSMISSION OF APPLICATIONS
FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27
JANUARY 1977¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN
AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF
APPLICATIONS FOR LEGAL AID. MOSCOW,
4 OCTOBER 2001²

RATIFICATION

Finland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 20 July 2004*

Date of effect: 1 November 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
9 September 2004*

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANS-
MISSION DES DEMANDES D'ASSIS-
TANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG,
27 JANVIER 1977¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD
EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES
DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE.
MOSCOU, 4 OCTOBRE 2001²

RATIFICATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 20 juillet 2004*

*Date de prise d'effet : 1er novembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 9 septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17827 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17827.

2. Ibid., vol. 2206, No. A-17827 -- Ibid., vol. 2206, no A-17827.

No. 17869. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS KEPT FOR FARMING PURPOSES. STRASBOURG, 10 MARCH 1976¹

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 July 2004

Date of effect: 21 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 2004

No. 17869. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DANS LES ÉLEVAGES. STRASBOURG, 10 MARS 1976¹

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juillet 2004

Date de prise d'effet : 21 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17869 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, no I-17869.

No. 17900. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE SOCIAL-
IST FEDERAL REPUBLIC OF YUGO-
SLAVIA. BELGRADE, 11 MAY 1977¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN
THE NETHERLANDS AND CROATIA

Date: 1 October 2000

Date of effect: 1 October 2000

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 29 September
2004*

No. 17900. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SO-
CIALISTE FÉDÉRATIVE DE YO-
GOSLAVIE. BELGRADE, 11 MAI
1977¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE
LES PAYS-BAS ET LA CROATIE

Date : 1er octobre 2000

Date de prise d'effet : 1er octobre 2000

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 29 septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, No. I-17900 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1140, no I-17900.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Micronesia (Federated States of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
September 2004*

Date of effect: 1 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1
September 2004*

reservations:

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Micronésie (États fédérés de)

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er septembre
2004*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er
septembre 2004*

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“1. The Government of the Federated States of Micronesia advises that it is not at present in a position to take the measures either required by Article 11 (1) (d) of the Convention to enact comparable worth legislation, or by Article 11 (2) (b) to enact maternity leave with pay or with comparable social benefits throughout the nation;

2. The Government of the Federated States of Micronesia, in its capacity as trustee of the heritage of diversity within its States under Article V of its Constitution, reserves the right not to apply the provisions of Articles 2 (f), 5, and 16 to the succession of certain well-established traditional titles, and to marital customs that divide tasks or decision-making in purely voluntary or consensual private conduct; and

3. The Government of the Federated States of Micronesia does not consider itself bound by the provisions of Article 29 (1) of the Convention, and takes the position that any dispute relating to the interpretation or application of the Convention may only be submitted to arbitration or to the International Court of Justice with the agreement of all parties to the dispute.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. Le Gouvernement des États fédérés de Micronésie déclare qu'il ne peut actuellement prendre dans tout le pays ni les mesures visées à l'alinéa d) du paragraphe I de l'article 11 de la Convention (promulgation d'une législation établissant l'égalité de traitement) ni

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378.

celles visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de ce même article (promulgation d'une législation instituant l'octroi de congés de maternité payés ou ouvrant droit à des prestations sociales comparables);

2. Le Gouvernement des États fédérés de Micronésie, en sa qualité de gardien de la diversité au sein des États fédérés que lui confère l'article V de la Constitution, se réserve le droit de n'appliquer les dispositions des articles 2 f), 5 et 16 ni à la transmission de certains titres traditionnels bien établis ni aux coutumes matrimoniales qui répartissent les tâches et la prise des décisions sur une base purement volontaire ou consensuelle; et

3. Le Gouvernement des États fédérés de Micronésie ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention et déclare qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties audit différend.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 September 2004*

Date of effect: 23 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
September 2004*

RATIFICATION

Lesotho

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 September 2004*

Date of effect: 24 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
September 2004*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre
2004*

*Date de prise d'effet : 23 décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
septembre 2004*

RATIFICATION

Lesotho

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2004*

*Date de prise d'effet : 24 décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
septembre 2004*

ACCESSION

Niger

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 September 2004*

Date of effect: 30 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
September 2004*

ADHÉSION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 septembre
2004*

*Date de prise d'effet : 30 décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
septembre 2004*

No. 21158. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS FOR SLAUGHTER. STRASBOURG, 10 MAY 1979¹

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 July 2004

Date of effect: 21 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 2004

No. 21158. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX D'ABATTAGE. STRASBOURG, 10 MAI 1979¹

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juillet 2004

Date de prise d'effet : 21 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, No. I-21158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, no I-21158.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER
1979¹

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON PERSISTENT ORGANIC
POLLUTANTS. AARHUS, 24 JUNE 1998²

RATIFICATION

Cyprus

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 2 September 2004*

Date of effect: 1 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2
September 2004*

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979¹

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE
1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGA-
NIQUES PERSISTANTS. AARHUS, 24 JUIN
1998²

RATIFICATION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 septembre
2004*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2
septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302,
no I-21623.

2. Ibid., vol. 2230, No. A-21623 -- Ibid., vol. 2230, no A-21623.

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR
POLLUTION ON HEAVY METALS. AAR-
HUS, 24 JUNE 1998¹

RATIFICATION

Cyprus

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 2 September 2004*

Date of effect: 1 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2
September 2004*

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA
POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANS-
FRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE
1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS.
AARHUS, 24 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 septembre
2004*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2
septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2237, No. A-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2237, no A-21623.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Paraguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
September 2004*

Date of effect: 22 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2004*

ACCESSION

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23
September 2004*

Date of effect: 23 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
September 2004*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2004*

ADHÉSION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316,
no I-21931.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

ACCESSION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

ADHÉSION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. I342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 30 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995¹

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Poland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 23 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 30 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2024, No. A-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2024, no A-22495.

declaration:

déclaration :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

„W rozumieniu Rzeczypospolitej Polskiej postanowienia Dodatkowego Protokołu powinny być stosowane również w czasie pokoju.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Republic of Poland believes that the provisions of the Additional Protocol should be applied during peace.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République polonaise est de l'avis que les dispositions du Protocole additionnel devraient être en vigueur en temps de paix.

CONSENT TO BE BOUND

Sri Lanka

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 September 2004*

Date of effect: 24 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
September 2004*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Sri Lanka

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 24 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
septembre 2004*

1. Translation supplied by the Government of Poland -- Traduction fournie par le Gouvernement de la Pologne.

CONSENT TO BE BOUND

Malta

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 September 2004*

Date of effect: 24 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
September 2004*

CONSENT TO BE BOUND

Sierra Leone

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 September 2004*

Date of effect: 30 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
September 2004*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Malte

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 24 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
septembre 2004*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 30 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
septembre 2004*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996¹

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996¹

CONSENT TO BE BOUND

Paraguay

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Paraguay

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2048, No. A-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2048, no A-22495.

CONSENT TO BE BOUND

Sri Lanka

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

CONSENT TO BE BOUND

Malta

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

CONSENT TO BE BOUND

Sierra Leone

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 30 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Sri Lanka

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Malte

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Sierra Leone

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 30 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE
USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAP-
ONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EX-
CESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE
INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21
DECEMBER 2001¹

RATIFICATION

Italy

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 1 September 2004*

Date of effect: 1 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1
September 2004*

ACCEPTANCE

Denmark

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 15 September 2004*

Date of effect: 15 March 2005

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
September 2004*

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'IN-
TERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EM-
PLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES
QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME
PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES
EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS
DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEM-
BRE 2001¹

RATIFICATION

Italie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er septembre
2004*

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er
septembre 2004*

ACCEPTATION

Danemark

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 15 mars 2005

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15
septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2260, No. A-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2260,
no A-22495.

ACCESSION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 30 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

ADHÉSION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 30 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

ACCESSION

Liberia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
September 2004*

Date of effect: 22 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2004*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, no I-24841.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990²

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2004

Date of effect: 9 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2004

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990²

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2004

Date de prise d'effet : 9 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no I-26369.

2. *Ibid.*, vol. 1598, No. A-26369 -- *Ibid.*, vol. 1598, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992¹

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2004

Date of effect: 9 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2004

ACCESSION

Libyan Arab Jamabiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 23 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2004

Date de prise d'effet : 9 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2004

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997¹

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2004

Date of effect: 9 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2004

Date de prise d'effet : 9 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2004

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2054, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2054, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2004

ACCESSION

Nauru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2004

Date of effect: 9 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2004

ADHÉSION

Nauru

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2004

Date de prise d'effet : 9 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2173, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2173, no A-26369.

RATIFICATION

Austria

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 September 2004*

Date of effect: 22 December 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
September 2004*

RATIFICATION

Autriche

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre
2004*

*Date de prise d'effet : 22 décembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
septembre 2004*

No. 27005. Federal Republic of Germany and Canada

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY.
BONN, 14 NOVEMBER 1985¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF 14 NOVEMBER 1985 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND CANADA. TORONTO, 27 AUGUST 2002

Entry into force : 1 December 2003 by the exchange of instruments of ratification with the exception of Article I (16) which is applied retroactively from 1 July 1990, in accordance with Article 2.

Authentic texts : English, French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 22 September 2004

No. 27005. République fédérale d'Allemagne et Canada

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. BONN, 14 NOVEMBRE 1985¹

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 14 NOVEMBRE 1985 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CANADA. TORONTO, 27 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 1er décembre 2003 par échange des instruments de ratification à l'exception de l'article I, paragraphe 16, qui est appliqué à titre rétroactif à compter du 1er juillet 1990, conformément à l'article 2.

Textes authentiques : anglais, français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Federal Republic of Germany and Canada,

Desiring to adjust the Agreement on Social Security between the Federal Republic of Germany and Canada signed at Bonn on 14 November 1985, hereinafter referred to as "the Agreement", to the present circumstances -

Have agreed as follows:

Article I

(1) Article I of the Agreement is amended as follows:

(a) In subparagraph (1)(a), the words "the territory in which the legislation specified in Article 2(I)(a) applies" are replaced by the words "the territory of the Federal Republic of Germany".

(b) in subparagraph (1)(d), the words "the Federal Minister of Labour and Social Affairs" are replaced by the words "the Federal Ministry of Labour and Social Affairs"; in

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1554, No. I-27005 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1554, no I-27005.

the English and French texts, the words “Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung” are replaced by the words “Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung”.

(2) Article 2 of the Agreement is amended as follows:

- (a) The text of subparagraph (1)(a) is deleted and replaced by the following:
“as regards the Federal Republic of Germany, to the legislation concerning:
(i) Pension Insurance (Rentenversicherung),
(ii) Steelworkers' Supplementary Insurance (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),
(iii) Farmers' old Age Security (Alterssicherung der Landwirte);”

(b) After paragraph (2) the following paragraph (3) is added:

“(3) Subject to point 2(d) of the Final Protocol to the Agreement this Agreement shall also apply to the laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in subparagraphs (1)(a) and (b) of this Article.”

(3) In Article 11(a) and (b) of the Agreement, the term “spouse” is replaced by the phrase “spouse or common-law partner”, and the phrase “during any period of residence” is replaced by the phrase “during any period of presence or residence”.

(4) In Article 13 of the Agreement, subparagraphs (c) to (g) are deleted and replaced by the following:

“(c) For the calculation of pensions, earnings points shall be determined solely on the basis of the periods of coverage completed under German legislation.

(d) Where under German legislation entitlement to a benefit is conditional upon the fact that a given number of mandatory contributions has been paid within a specified period (reference period) and where that legislation provides that this period is extended by periods of receipt of benefits or periods of child raising, this reference period shall also be extended by periods of receipt of invalidity or old-age pensions under the legislation of Canada or benefits on account of sickness, unemployment or industrial injury (except pensions) under the laws of Canada or the laws of a province of Canada and by periods of child raising in Canada.

(e) When the right of a self-employed craftsman to be exempted from the liability for mandatory coverage is conditional upon payment of a minimum number of contributions, periods of coverage completed under the Canada Pension Plan shall be taken into account for this purpose.”

(5) In Article 14 of the Agreement, subparagraphs (a) to (d) are deleted and replaced by the following:

“(a) (i) For purposes of determining eligibility for an Old Age Security pension or an allowance under the Old Age Security Act through the application of Article 12, a period of coverage under the legislation of the Federal Republic of Germany, or a period of residence in the territory of the Federal Republic of Germany, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(ii) In the application of subparagraph (a)(i), a period of residence prior to 3 October 1990 in the territory specified in Article 3 of the Treaty on the establishment of German Unity of 31 August 1990 shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) if a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or an allowance under the Old Age Security Act solely through the application of Article 12, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or allowance exclusively on the basis of periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

(c) Subparagraph (b) shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

(d) Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(i) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of coverage, when added together as provided in Article 12, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for entitlement to the payment of a pension outside Canada;

(ii) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.”

(6) Article 15 of the Agreement is amended as follows:

(a) In subparagraph (b)(i), the words “a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit” are replaced by the words “a benefit”.

(b) In subparagraph (b)(ii), the period at the end thereof is deleted and replaced by the following:

“but in no case shall that ratio exceed the value of one.”

(c) Subparagraph (c) is deleted.

(7) In Article 18 of the Agreement, the following sentence is added after the second sentence thereof:

“The second sentence shall also apply to decisions of courts and notifications issued in connection with the implementation of the German Law Governing War Victims' Assistance (Gesetz über die Versorgung der Opfer des Krieges) and those laws which declare the first-mentioned law to be applied accordingly.”

(8) In Article 19(3) of the Agreement, the first sentence is deleted and replaced by the following:

“An application for a benefit payable under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be an application for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting State, provided that the applicant at the time of application:

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Contracting State, or

(b) provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State.”

(9) The text of Article 20 of the Agreement is deleted and replaced by the following:

“(1) The agencies of a Contracting State referred to in Article 16(1) shall, in accordance with:

(a) the legislation of that Contracting State, and

(b) this Agreement or any arrangement concluded pursuant to Article 21 for the implementation of this Agreement,

transmit to the competent agencies of the other Contracting State any information in their possession about an individual required for the application of this Agreement or of the legislation to which this Agreement applies.

(2) Any information about an individual transmitted under paragraph (1) by an agency of one Contracting State to an agency of the other Contracting State shall be protected in each Contracting State in accordance with its legislation and the following provisions:

(a) The agency of a Contracting State to which the information is transmitted shall treat that information as confidential and shall effectively protect it against unauthorized access, unauthorized alterations and unauthorized disclosure in accordance with the legislation of that Contracting State.

(b) The agency of a Contracting State to which the information is transmitted may use that information, and may disclose it to other agencies in that Contracting State, for the purposes of implementing this Agreement or the legislation of that Contracting State. The information may be put to other uses and may be disclosed to other bodies only to the extent specifically permitted under the legislation of that Contracting State. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other about all amendments to their legislation regarding the protection of personal information and, in particular, additional purposes for which such information may be used or disclosed to other bodies. The Contracting State whose legislation has been amended shall, at the request of the other Contracting State, enter into negotiations to amend or supplement this Agreement, as may be required.

(c) In individual cases, the agency to which the information is transmitted shall, at the request of the agency which has transmitted that information, inform the latter of the use to which that information has been put and the outcome thereof.

(d) The individual concerned shall, on request to the agency of either Contracting State, have the right to be informed of the information which has been transmitted, and the purpose for which that information has been requested or transmitted, as the case may be.

(e) The agency which transmits the information shall take all necessary steps to ensure that the information is accurate and is strictly limited to that absolutely necessary for the purpose of the transmission.

(i) If it becomes evident that incorrect information was transmitted, the agency which has received the information must be immediately notified of this fact, and it shall immediately correct the incorrect information.

(ii) If it becomes evident that the transmission of the information is prohibited under the legislation of the transmitting Contracting State, the agency which has received the information must be immediately notified of this fact, and that agency shall delete that information unless the information is required

- to combat abuse or
- to prosecute criminal offences

in the context of the legislation which that agency administers or any other laws or provisions concerning social benefits.

(f) The agency of a Contracting State to which the information is transmitted shall delete that information in accordance with the legislation of that Contracting State.

(3) Paragraphs (I) and (2) shall apply to industrial and business secrets accordingly."

(10) In point 2(a) of the Final Protocol to the Agreement, the words "Farmers' Old Age Assistance" are replaced by the words "Farmers' Old Age Security".

(11) The following point 4A is added after point 4 of the Final Protocol to the Agreement:

"4A. With reference to Articles 6 to 10 of the Agreement:

Where, under the provisions of the Agreement regarding mandatory coverage, a person is subject to German legislation, German provisions relating to mandatory coverage for unemployment insurance shall also apply in the same manner to that person and his or her employer."

(12) In point 8 of the Final Protocol to the Agreement, immediately after the words "With reference to Article 10 of the Agreement" the following words are added:

"and with reference to point 7(a) and (c) of this Final Protocol".

(13) The following point 8A is added after point 8 of the Final Protocol to the Agreement:

"8A. With reference to Article 11 of the Agreement:

(a) A person shall be considered to be subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of the Federal Republic of Germany only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment.

(b) A person shall be considered to be subject to the legislation of the Federal Republic of Germany during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes mandatory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment."

(14) Point 9(b) of the Final Protocol to the Agreement is deleted. The existing point 9(c) becomes 9(b) and reads as follows:

"(b) Mandatory contributions to the Canada Pension Plan in respect of employment or self-employment shall be equivalent to mandatory contributions in respect of em-

ployment or self-employment required under German legislation for a claim to an old age pension before the age of 65 or to a pension on account of reduced earning capacity."

(15) Points 10(a) and (c) of the Final Protocol to the Agreement are deleted. Point 10(b) is redesignated as point 10.

(16) The following point 12A shall be added after point 12 of the Final Protocol to the Agreement:

"12A. (a) Persons specified in subparagraphs (a) to (c) of Article 3 of the Agreement who, prior to the date on which the National Socialist sphere of influence extended to what was then their homeland,

- belonged to the German language and cultural group,
- had already attained age 16, and
- had not acknowledged themselves to be ethnically German because they were Jewish,

and who left the areas of expulsion within the meaning of Article 1, paragraph 2, number 3, of the German Federal Law on Displaced Persons, may, upon application, pay retroactive voluntary contributions to the German pensions insurance system, provided that periods of contributions or periods of employment under the Foreign Pensions Law become creditable for these persons for the first time as a result of Article 17A of the Foreign Pensions Law. The retroactive voluntary contributions may only be paid for periods after attainment of age 16 and before attainment of age 65 and starting with the time the National Socialist sphere of influence was extended to what was then their homeland. Contributions shall only be permitted for periods that have not already been credited as periods of contributions according to German laws. An event giving rise to eligibility for benefits which occurs prior to the expiration of the time limit for the payment of retroactive contributions shall not preclude the payment of these retroactive contributions.

(b) Retroactive voluntary contributions according to subparagraph (a) may not exceed the amount necessary to permit payment of benefits based on periods creditable under Article 17A of the Foreign Pensions Law in accordance with the statutory pension provisions on payment of benefits to eligible persons abroad that were applicable in the territory of the Federal Republic of Germany - without the Acceding Territory (Beitrittsgebiet) on 1 July 1990.

(c) Notwithstanding the second sentence of subparagraph (a), persons who attained age 65 on or before 31 October 1991, and who, on 1 July 1990, do not meet the requirements for payment of benefits abroad through retroactive voluntary contributions pursuant to this Agreement, may pay voluntary contributions for the period from 1 July 1990, to 30 November 1991, but in an amount no greater than that which is necessary for the payment of the benefit abroad; for this purpose, the date of eligibility may be deferred to a point in time after attainment of age 65.

(d) Contributions shall be paid in an amount of 43.19 Euro (84.48 Deutsche Mark) for each calendar month; for this purpose, the amount of retroactive voluntary contributions to be paid may be set off against the amount of any resulting benefits that are payable retroactively. For the computation of the insured person's relevant German pension

computation base, the values for the year 1994 shall be applied to the retroactively paid contributions.

(e) For purposes of computing the benefit amount, the statutory pension provisions applicable within the territory of the Federal Republic of Germany - without the Acceding Territory - on 1 July 1990, including the provisions on benefit payments to eligible persons abroad, shall be applied, together with this Agreement. The provisions on revaluation of pensions based on Personal Remuneration Points (Article 307 of Volume VI of the Social Law Code) shall be applied accordingly. The monthly amount of the benefit that is to be paid abroad shall be derived from the Pension Category Factor, as well as

(i) the Personal Remuneration Points for contribution periods under Article 17A of the Foreign Pensions Law that are to be considered in accordance with the first sentence of this subparagraph (e); provided, however, that these shall be multiplied by the Present Pension Value (East) - but not more than 0.7 times the Present Pension Value - and a Pension Value of 8.16 Euro (15.96 Deutsche Mark) shall apply for the period from 1 July 1990, to 31 December 1990, a Pension Value of 9.39 Euro (18.36 Deutsche Mark) shall apply for the period from 1 January 1991, to 30 June 1991, and a Pension Value of 10.79 Euro (21.11 Deutsche Mark) shall apply for the period from 1 July 1991, to 31 December 1991;

(ii) the Personal Remuneration Points for contribution periods to be considered according to subparagraphs (b) and (c) multiplied by the Present Pension Value that is applicable in the year for which the pension is to be paid, with the amount of 23.52 Euro (46.00 Deutsche Mark) being used for periods prior to 1 July 1995; and

(iii) the remaining Personal Remuneration Points multiplied by Present Pension Value that is applicable in the year for which the pension is to be paid, with amount of 20.24 Euro (39.58 Deutsche Mark) being used for periods prior to 1 July 1991.

(f) Subparagraphs (a) through (e) shall only apply with respect to eligible persons who established ordinary residence in Canada before 1 July 1990.

(g) For purposes of payment of survivors benefits, subparagraphs (a) through (f) shall apply accordingly to survivors of persons described in subparagraph (a), even if the insured person dies prior to the expiration of the time limit for retroactive voluntary contributions. This shall also apply in the case of benefits for former spouses with pension rights and in the case of reinstated survivors pensions.

(h) An application to pay retroactive voluntary contributions according to this point must be filed within 24 calendar months following the entry into force of this point. The application must be filed with the social insurance institution to which the last German contribution was paid or deemed to have been paid, and which is competent for adjudicating the benefit claim. If the last German contribution was paid to an institution of the miners pensions insurance system, retroactive voluntary contributions may only be paid to wage earners or salaried employees insurance system. The contributions shall be paid to the social insurance institution that is competent to accept and process the application.

(i) Applications under subparagraph (h) shall be considered timely filed applications for benefits. Benefits resulting from this point shall be paid beginning 1 July 1990, if the event giving rise to eligibility occurs prior to this date and the benefit eligibility requirements applicable on 1 July 1990, are met. If the event giving rise to eligibility occurs after

30 June 1990, benefits resulting from this point shall be paid beginning with the calendar month following the month in which the event giving rise to eligibility occurs and the benefit eligibility requirements applicable on 1 July 1990, are met; a survivors benefit shall be paid from the date of death if a benefit was not payable to the insured person for the month of death.

(j) Subparagraphs (h) and (i) shall also apply with respect to persons whose pensions were awarded prior to the entry into force of this point. In this case, the amount of Personal Remuneration Points shall at least equal the amount previously considered."

(17) Point 14 of the Final Protocol to the Agreement is deleted.

Article 2

(1) This Supplementary Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Berlin as soon as possible.

(2) This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Article 14(a)(ii) of the Agreement as amended by Article 1(5) of this Supplementary Agreement shall be applied retroactively as from 3 October 1990.

(4) Article 1(16) of this Supplementary Agreement shall be applied retroactively as from 1 July 1990.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Supplementary Agreement.

Done at Toronto on the 27th day of August 2002, in two copies, in the German, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

CHRISTIAN PAULS

For Canada:

JANE STEWART

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
DU 14 NOVEMBRE 1985 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE ET LE CANADA

La République fédérale d'Allemagne et le Canada

Désireux d'adapter à la situation actuelle l'Accord sur la sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada signé à Bonn le 14 novembre 1985 et ci-après dénommé "l'Accord" -

Sont convenus des dispositions suivantes

Article I

(1) L'article 1 de l'Accord est modifié de la façon suivante:

(a) À l'alinéa (1) (a), les mots "le territoire où s'applique la législation spécifiée à l'article 2(1)(a)" sont remplacés par les mots "le territoire de la République fédérale d'Allemagne".

(b) À l'alinéa (1) (d), les mots "le Ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales" sont remplacés par les mots "le Ministère fédéral du Travail et des Affaires sociales"; dans les textes français et anglais, les mots "Bundesminister fur Arbeit und Sozialordnung" sont remplacés par les mots "Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung".

(2) L'article 2 de l'Accord est modifié de la façon suivante:

(a) Le texte de l'alinéa (1) (a) est supprimé et remplacé par ce qui suit:

"pour la République fédérale d'Allemagne, à la législation concernant:

(i) l'assurance-pension (Rentenversicherung),

(ii) l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie (Hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung),

(iii) la sécurité de vieillesse des agriculteurs (Alterssicherung der Landwirte);"

(b) Après le paragraphe (2) est ajouté le paragraphe (3) suivant:

"(3) Sous réserve du point 2 (d) du Protocole final de l'Accord, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation spécifiée aux alinéas (1) (a) et (b) du présent article."

(3) À l'article 11(a) et (b) de l'Accord, le terme "conjoint" est remplacé par l'expression "époux(se) ou conjoint de fait" et l'expression "pendant une période de résidence" est remplacée par l'expression "pendant une période de présence ou de résidence".

(4) À l'article 13 de l'Accord, les alinéas (c) à (g) sont supprimés et remplacés par ce qui suit

“(c) Aux fins du calcul des pensions, les niveaux des gains sont déterminés en fonction des seules périodes d’assurance accomplies aux termes de la législation allemande.

(d) Si, aux termes de la législation allemande, l’admissibilité à une prestation est subordonnée au fait qu’un nombre donné de cotisations obligatoires soient versées pendant une période spécifiée (période de référence) et si ladite législation stipule que les périodes pendant lesquelles une personne a reçu des prestations ou a élevé des enfants prolongent ladite période, les périodes pendant lesquelles la personne a reçu une pension d’invalidité ou de vieillesse aux termes de la législation du Canada ou des prestations versées en raison de maladie, de chômage ou d’accident du travail (à l’exception des pensions) aux termes des lois du Canada ou des lois d’une province canadienne ainsi que les périodes pendant lesquelles une personne a élevé des enfants au Canada prolongent également ladite période de référence.

(e) Lorsque le droit d’un artisan travaillant à son compte d’être dispensé de l’obligation de s’assurer est subordonné au versement d’un nombre minimal de cotisations, les périodes d’assurance accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada sont prises en considération à cette fin.”

(5) À l’article 14 de l’Accord, les alinéas (a) à (d) sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

“(a) (i) Aux fins de l’ouverture du droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou à une allocation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, compte tenu des dispositions de l’article 12, une période d’assurance accomplie aux termes de la législation de la République fédérale d’Allemagne ou une période de résidence sur le territoire de la République fédérale d’Allemagne, après l’âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.

(ii) Aux fins de l’application de l’alinéa (a) (j), une période de résidence antérieure au 3 octobre 1990 sur le territoire spécifié à l’article 3 du Traité relatif à l’établissement de l’unité allemande du 31 août 1990, est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.

(b) Si une personne a droit au versement d’une pension de la Sécurité de la vieillesse ou d’une allocation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse uniquement en vertu de l’application des dispositions de l’article 12, l’institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l’allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l’allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

(c) Les dispositions de l’alinéa (b) s’appliquent également à toute personne qui a droit au versement d’une pension au Canada mais qui n’a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l’ouverture du droit au versement d’une pension hors du Canada.

(d) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord:

(i) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes d’assurance de ladite personne, totalisées

conformément à l'article 12, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada;

(ii) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.”

(6) L'article 15 de l'Accord est modifié de la façon suivante:

(a) À l'alinéa (b) (j), les mots “une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès” sont remplacés par les mots “une prestation”.

(b) À l'alinéa (b) (ii), le point final est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“mais ladite proportion n'excède en aucun cas la valeur de un.”

(c) L'alinéa (c) est supprimé.

(7) À l'article 18 de l'Accord, la phrase suivante est ajoutée après la deuxième phrase:

“La deuxième phrase s'applique également aux décisions des cours et aux notifications émises dans le cadre de la mise en oeuvre de la Loi allemande régissant l'aide aux victimes de guerre (Gesetz Uber die Versorgung der Opfer des Krieges) et des lois déclarant que la Loi susmentionnée doit être appliquée par analogie.”

(8) À l'article 19 (3) de l'Accord, la première phrase est supprimée et remplacée par ce qui suit :

“Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'un État contractant est réputée être une demande d'une prestation correspondante payable aux termes de la législation de l'autre État contractant, à condition que le requérant, au moment de sa demande:

(a) demande qu'elle soit considérée une demande aux termes de la législation de l'autre État contractant, ou

(b) fournit des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre État contractant.”

(9) Le texte de l'article 20 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“(1) Les organismes d'un État contractant spécifiés à l'article 16 (1), conformément à:

(a) la législation de cet État contractant, et

(b) au présent Accord ou tout arrangement conclu conformément à l'article 21 aux fins de la mise en application du présent Accord,

transmettent aux organismes compétents de l'autre État contractant tout renseignement en leur possession relatif à une personne requis aux fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

(2) Tout renseignement relatif à une personne transmis aux termes de l'alinéa (1) par un organisme d'un État contractant à un organisme de l'autre État contractant est protégé dans chaque État contractant conformément à leur législation et aux dispositions suivantes:

(a) L'organisme d'un État contractant auquel le renseignement est transmis traite ledit renseignement de façon confidentielle et le protège effectivement contre l'accès non autorisé, les altérations non autorisées et la divulgation non autorisée conformément à la législation de cet État contractant.

(b) L'organisme d'un État contractant auquel le renseignement est transmis peut utiliser ledit renseignement, et peut le divulguer à d'autres organismes dans cet État contractant, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de cet État contractant. Le renseignement peut être utilisé à d'autres fins et peut être divulgué à d'autres entités uniquement dans la mesure spécifiquement permise aux tenues de la législation dudit État contractant. Les autorités compétentes des États contractants s'aviseront de toute modification à leur législation en matière de protection des renseignements personnels et particulièrement en ce qui concerne les autres motifs pour lesquelles l'information est utilisée ou divulguée à d'autres entités. L'État contractant qui modifie sa législation doit, à la demande de l'autre État contractant, participer à des négociations en vue de modifier ou compléter le présent Accord, selon le cas.

(c) Dans les cas particuliers, l'organisme auquel le renseignement est transmis, à la demande de l'organisme qui a transmis ledit renseignement, avise ce dernier de l'usage auquel ledit renseignement a été soumis ainsi que son résultat.

(d) Sur demande adressée à l'organisme de l'un ou l'autre des États contractants, la personne concernée a le droit d'être avisée du renseignement transmis et du but visé par la demande de renseignement ou par la transmission même, selon le cas.

(e) L'organisme qui transmet le renseignement prend toutes les mesures nécessaires afin d'assurer que le renseignement soit exact et soit strictement limité à l'usage exclusif aux fins de la transmission.

(i) S'il devenait évident qu'un renseignement inexact est transmis, l'organisme qui reçoit le renseignement doit en être immédiatement avisé et doit corriger immédiatement le renseignement inexact.

(ii) S'il devenait évident qu'un renseignement dont la transmission est interdite aux termes de la législation de l'État transmetteur est transmis, l'organisme qui reçoit le renseignement doit en être immédiatement avisé et doit supprimer ce renseignement sauf si les autorités en ont besoin:

- pour combattre l'abus ou
- poursuivre en justice des actes criminels
- dans le contexte de la législation administrée par l'organisme ou toute autre loi ou disposition concernant les prestations sociales.

(f) L'organisme d'un État contractant auquel le renseignement est transmis supprime ledit renseignement conformément à la législation dudit État contractant.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent par analogie aux secrets industriels et d'affaires."

(10) Au point 2 (a) du Protocole final de l'Accord, les mots "l'aide aux agriculteurs âgés" sont remplacés par "la sécurité de vieillesse des agriculteurs".

(11) Le point 4A qui suit est ajouté après le point 4 du Protocole final de l'Accord:

“4A. Relativement aux articles 6 à 10 de l’Accord:

Si, aux termes des dispositions de l’Accord relatives à l’assurance obligatoire, une personne est assujettie à la législation allemande, les prescriptions allemandes relatives à l’assurance obligatoire à l’assurance chômage s’appliquent également de la même manière à ladite personne et à son employeur.”

(12) Au point 8 du Protocole final de l’Accord, immédiatement après les mots “Relativement à l’article 10 de l’Accord” les mots suivants sont ajoutés:

“et relativement au point 7 (a) et (c) du présent Protocole final”.

(13) Le point 8A qui suit est ajouté après le point 8 du Protocole final de l’Accord:

“8A. Relativement à l’article II de l’Accord:

(a) Une personne est considérée assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d’une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire de la République fédérale d’Allemagne uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d’emploi ou d’emploi autonome.

(b) Une personne est considérée assujettie à la législation de la République fédérale d pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d’emploi ou d’emploi autonome.”

(14) Le point 9(b) du Protocole final de l’Accord est supprimé. Le point 9(c) actuel devient le point 9(b) et s’énonce de la façon suivante:

“(b) Les cotisations obligatoires au Régime de pensions du Canada, relativement à un emploi ou à un emploi autonome, sont équivalentes aux cotisations obligatoires, relativement à un emploi ou à un emploi autonome, requises aux termes de la législation allemande pour avoir droit à une pension de vieillesse avant l’âge de 65 ans ou à une pension en raison d’une réduction de la capacité de gagner sa vie.”

(15) Les points 10 (a) et (c) du Protocole final de l’Accord sont supprimés. Le point 10(b) doit être transformé en point 10.

(16) Le point 12A suivant doit être ajouté après le point 12 du Protocole final de l’Accord:

“12A (a) Les personnes spécifiées aux alinéas (a) à (c) de l’article 3 de l’Accord qui, avant la date à laquelle la zone d’influence nationale-socialiste s’est étendue à ce qui était alors leur territoire d’origine,

-- appartenaient au groupe culturel et linguistique allemand,

-- étaient déjà âgées de 16 ans, et

-- n’avaient pas reconnu leur intégration à l’ethnie allemande en raison de leur appartenance au judaïsme,

et qui ont quitté le territoire d’expulsion défini à l’article 1, paragraphe 2, numéro 3 de la Loi fédérale sur les personnes expulsées de l’Allemagne peuvent, sur demande, verser des cotisations volontaires rétroactives au régime d’assurance-pension allemand, dans la mesure où, en raison de l’application de l’article 17A de la Loi sur l’assimilation des droits

à pension acquis à l'étranger, des périodes de cotisation ou d'emploi sont à prendre en compte pour ces personnes, pour la première fois selon cette dernière loi. Le versement de cotisations volontaires rétroactives ne peut viser que les périodes postérieures au 16e anniversaire de naissance et antérieures au 65e anniversaire de naissance, à partir du moment où la zone d'influence nationale-socialiste s'est étendue sur le territoire d'origine des personnes en question. De telles cotisations ne sont admissibles qu'à l'égard des périodes qui n'ont pas déjà été couvertes par des cotisations, selon la législation allemande. Un événement qui donne lieu à l'admissibilité à des prestations et qui est antérieur à l'expiration du délai prévu pour le paiement de cotisations rétroactives, n'empêche pas le versement de ces cotisations rétroactives.

(b) Une cotisation volontaire rétroactive, aux termes de l'alinéa (a), n'est admise que dans la limite de ce qui est nécessaire aux fins du paiement des prestations basées sur les périodes cotisables tel que prévu à l'article I 7A de la Loi sur l'assimilation des droits à pension acquis à l'étranger, en conformité des dispositions législatives relatives à l'assurance-pension portant sur le paiement des prestations aux bénéficiaires à l'étranger, lesquelles étaient en vigueur le 1 juillet 1990, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à l'exception du territoire d'adhésion (Beitrittsgebiet).

(c) Nonobstant la deuxième phrase de l'alinéa (a), les personnes qui avaient atteint l'âge de 65 ans au 31 octobre 1991 inclusivement et qui, le 1 juillet 1990, ne remplissaient pas les conditions autorisant le paiement de prestations à l'étranger par le truchement de cotisations volontaires rétroactives, aux termes du présent Accord peuvent payer des cotisations volontaires pour la période comprise entre le 1 juillet 1990 et le 30 novembre 1991, dans la limite, toutefois, de ce qui est nécessaire aux fins du paiement des prestations à l'étranger; à cette fin, la date d'admissibilité peut être remise à une date postérieure au 65 anniversaire de naissance.

(d) Les cotisations doivent être versées à concurrence de 43,19 euros (84,48 Deutsche Mark) par mois civil; à cet effet, le montant des cotisations volontaires rétroactives à payer peut être décompté de celui de toute prestation payable rétroactivement. Pour les fins du calcul de la base de calcul de la pension allemande applicable à l'assuré, on applique les valeurs de l'année 1994 aux cotisations payées rétroactivement.

(e) Pour les fins du calcul du montant de la prestation, il convient d'appliquer, conjointement avec les dispositions du présent Accord, les dispositions législatives et réglementaires relatives à l'assurance-pension en vigueur le 1 juillet 1990, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à l'exception du territoire d'adhésion, y compris celles qui concernent le paiement des prestations aux bénéficiaires admissibles domiciliés à l'étranger. Les dispositions relatives à la réévaluation des pensions basée sur les points de rémunération personnels (article 307 du Livre VI du Code social) s'appliquent par analogie. Le montant mensuel de la prestation payable à l'étranger est déterminé à partir du facteur du type de pension, ainsi que:

(i) des points de rémunération personnels pour les périodes de cotisation telles que prévues à l'article lié de la Loi sur l'assimilation des droits à pension acquis à l'étranger qui doivent être pris en compte ainsi que le prévoit la première phrase de cet alinéa (e) étant attendu, toutefois, que ceux-ci doivent être multipliés par la valeur actuelle de la pension (Est), ce multiplicateur ne pouvant toutefois pas dépasser la valeur actuelle de la pen-

sion multipliée par 0,7, la valeur de la pension applicable pour la période comprise entre le 1er juillet 1990 et le 31 décembre 1990 étant de 8,16 euros (15,96 Deutsche Mark), celle applicable pour la période comprise entre le 1er janvier 1991 et le 30 juin 1991 étant de 9,39 euros (18,36 Deutsche Mark) et celle applicable pour la période entre le 1er juillet 1991 et le 31 décembre 1991 étant de 10,79 euros (21,11 Deutsche Mark);

(ii) les points de rémunération personnels pour les périodes de cotisation à prendre en compte aux termes des alinéas (b) et (c), multipliés par la valeur actuelle de la pension applicable au cours de l'année au titre de laquelle la pension doit être versée, le montant applicable pour les périodes antérieures au 1 juillet 1995 s'élevant à 23,52 euros (46,00 Deutsche Mark), et

(iii) les autres points de rémunération personnels, multipliés par la valeur actuelle de la pension applicable au cours de l'année au titre de laquelle la pension doit être versée, le montant applicable pour les périodes antérieures au 1 juillet 1991 s'élevant à 20,24 euros (39,58 Deutsche Mark).

(f) Les alinéas (a) à (e) ne s'appliquent qu'aux bénéficiaires ayant élu domicile au Canada, avant le 1er juillet 1990.

(g) En ce qui concerne le paiement des prestations aux survivants, les dispositions des alinéas (a) à (f) s'appliquent, par analogie, aux survivants des personnes décrites à l'alinéa (a), même si le décès de l'assuré devait survenir avant l'expiration du délai de versement des cotisations volontaires rétroactives. Cette mesure s'applique également aux prestations payables aux anciens conjoints ayant droit à une pension et dans le cas d'une reprise du paiement des pensions de survivant.

(h) Toute demande de paiement de cotisations volontaires rétroactives, prévue au présent point, doit être présentée dans les 24 mois civils suivant l'entrée en vigueur du présent point. La demande doit être présentée auprès de l'institution d'assurance sociale à laquelle la dernière cotisation allemande a été versée ou est réputée l'avoir été, celle-ci étant également responsable de la détermination de la prestation. Si la dernière cotisation allemande a été versée à une institution compétente de l'assurance-pension des travailleurs des mines, les cotisations volontaires rétroactives ne peuvent être effectuées qu'au profit de l'assurance-pension des ouvriers ou des employés salariés. Les cotisations doivent être versées à l'institution d'assurance sociale compétente à accepter la demande et à la traiter.

(i) Les demandes présentées en vertu de l'alinéa (h) doivent être traitées comme des demandes de prestations dûment présentées dans les délais requis. Les prestations versées aux termes du présent point sont versées à compter du 1er juillet 1990, si l'événement donnant lieu à l'admissibilité est survenu avant cette date et si les exigences relatives à l'admissibilité aux prestations en vigueur le 1er juillet 1990 sont remplies. Si l'événement ouvrant droit à l'admissibilité est survenu après le 30 juin 1990, les prestations prévues aux termes du présent point sont versées à compter du mois civil suivant celui au cours duquel l'événement a eu lieu et où les exigences relatives à l'admissibilité aux prestations applicables le 1er juillet 1990 ont été remplies; si des prestations n'étaient pas payables à l'assuré pour le mois du décès, les prestations de survivant sont versées à compter de la date du décès.

(j) Les alinéas (h) et (j) s'appliquent également aux personnes dont la pension a été déterminée avant l'entrée en vigueur du présent point. Dans ce cas, le nombre de points de rémunération personnels doit à tout le moins être égal au nombre préalablement crédité."

(17) Le point 14 du Protocole final de l'Accord est supprimé.

Article 2

(1) Le présent Accord supplémentaire sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord supplémentaire entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit le dernier jour du mois de l'échange des instruments de ratification.

(3) L'article 14 (a) (ii) de l'Accord modifié par l'article 1(5) du présent Accord supplémentaire est appliqué rétroactivement au 3 octobre 1990.

(4) L'article 1(16) du présent Accord supplémentaire est appliqué rétroactivement au 1er juillet 1990.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord supplémentaire.

Fait à Toronto le 27ième jour d'août 2002, en deux exemplaires, en allemand, en français, et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

CHRISTIAN PAULS

Pour le Canada:

JANE STEWART

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zusatzabkommen

zum Abkommen

vom 14. November 1985

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

Kanada

über

Soziale Sicherheit

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
Kanada -**

in dem Wunsch, das am 14. November 1985 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada über Soziale Sicherheit, im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet, den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Artikel I des Abkommens wird wie folgt geändert:

- a) In Absatz 1 Buchstabe a werden die Worte „den Geltungsbereich der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a genannten Rechtsvorschriften“ durch die Worte „deren Hoheitsgebiet“ ersetzt.

- b) In Absatz 1 Buchstabe d werden die Worte „den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung“ durch die Worte „das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung“ sowie ferner im englischen und französischen Wortlaut die Worte „Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung“ durch die Worte „Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung“ ersetzt.

(2) Artikel 2 des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) Absatz 1 Buchstabe a wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über

- i) die Rentenversicherung,
- ii) die hüttenknapschaftliche Zusatzversicherung,
- iii) die Alterssicherung der Landwirte.“.

b) Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 3 angefügt:

„(3) Dieses Abkommen bezieht sich, vorbehaltlich der Nummer 2 Buchstabe d des Schlussprotokolls zum Abkommen, auch auf Gesetze und Verordnungen, welche in Absatz 1 Buchstaben a und b genannten Rechtsvorschriften ändern, ergänzen, zusammenfassen oder ersetzen.“

(3) In Artikel 11 Buchstaben a und b des Abkommens wird das Wort „Ehegatten“ durch die Worte „Ehegatten oder Lebenspartner“ ersetzt und der Satzteil „während einer Zeit des gewöhnlichen Aufenthalts“ durch den Satzteil „während einer Zeit der Anwesenheit oder des gewöhnlichen Aufenthalts“ ersetzt.

(4) Artikel 13 Buchstaben c bis g des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „c) Für die Rentenberechnung werden Entgeltpunkte nur aus den Versicherungszeiten ermittelt, die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt sind.
- d) Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften der Anspruch auf eine Leistung davon abhängig, dass in einem festgelegten Zeitraum (Rahmenzeitraum) eine bestimmte Anzahl von Pflichtbeiträgen entrichtet wurde, und sehen diese Rechtsvorschriften weiter vor, dass Zeiten, in denen Leistungen gewährt wurden, oder Zeiten der Kindererziehung diesen Zeitraum verlängern, so verlängert sich dieser Rahmenzeitraum auch durch Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrente nach den kanadischen Rechtsvorschriften oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Vorschriften Kanadas oder einer Provinz Kanadas gezahlt wurden, und durch Zeiten der Kindererziehung in Kanada.
- e) Hängt für einen selbständig erwerbstätigen Handwerker das Recht auf Befreiung von der Versicherungspflicht davon ab, ob eine Mindestzahl von Beiträgen entrichtet worden ist, so werden dafür auch die nach den Rechtsvorschriften über die Kanadische Rentenversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten berücksichtigt.“

(5) Artikel 14 Buchstaben a bis d des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „a) i) Für den Anspruch auf eine Volksrente oder einen Zuschuss nach den Rechtsvorschriften über die Volksrente wird bei Anwendung des Artikels 12 eine Versicherungszeit nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland oder eine Zeit des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik

Deutschland als Zeit des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet von Kanada anerkannt, wenn die Zeit nach dem für die Anrechnung von Zeiten des gewöhnlichen Aufenthalts nach den kanadischen Rechtsvorschriften bestimmten Alter liegt.

- ii) Bei Anwendung des Buchstabens a Ziffer i wird eine Zeit des gewöhnlichen Aufenthalts vor dem 3. Oktober 1990 in dem in Artikel 3 des Vertrags vom 31. August 1990 über die Herstellung der Einheit Deutschlands genannten Gebiet als Zeit des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet von Kanada anerkannt.
- b) Hat eine Person allein aufgrund der Anwendung des Artikels 12 Anspruch auf Zahlung einer Volksrente oder eines Zuschusses nach den Rechtsvorschriften über die Volksrente, so berechnet der zuständige Träger Kanadas den an diese Person zu zahlenden Betrag der Rente oder des Zuschusses nach den Bestimmungen der Rechtsvorschriften über die Volksrente, welche die Zahlung einer Teilrente oder eines Zuschusses vorsehen, ausschließlich aufgrund der nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Zeiten des gewöhnlichen Aufenthalts in Kanada.
- c) Buchstabe b findet auch Anwendung auf eine Person, die Anspruch auf die Zahlung einer Rente in Kanada bat, die sich aber nicht die nach den Rechtsvorschriften über die Volksrente für den Anspruch auf Rentenzahlung ins Ausland erforderliche Mindestzeit in Kanada gewöhnlich aufgehalten hat.
- d) Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens
 - i) wird einer Person, die sich außerhalb Kanadas befindet, eine Volksrente nur dann gezahlt, wenn die Versicherungszeiten dieser Person bei Zusammenrechnung nach Artikel 12 mindestens der nach den Rechtsvorschriften über die Volksrente für

den Anspruch auf Rentenzahlung ins Ausland erforderlichen Mindestzeit des gewöhnlichen Aufenthalts in Kanada entsprechen;

ii) wird der Zuschuss und der Zuschlag zur Gewährleistung eines Mindesteinkommens (guaranteed income supplement) an eine Person, die sich außerhalb Kanadas befindet, nur in dem nach den Rechtsvorschriften über die Volksrente zulässigen Ausmaß gezahlt.“

(6) Artikel 15 des Abkommens wird wie folgt geändert:

a) Unter Buchstabe b Ziffer i werden die Worte „Rente wegen Erwerbsunfähigkeit (disability pension), auf Kinderleistung für einen erwerbsunfähigen Beitragszahler (disabled contributor's child's benefit), auf Hinterbliebenenrente (survivor's pension), Waisenrente (orphan's benefit) oder Sterbegeld (death benefit)“ durch die Worte „eine Leistung“ ersetzt.

b) Unter Buchstabe b Ziffer ii wird der Punkt am Ende gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„,wobei jedoch in keinem Fall dieses Verhältnis den Wert von eins übersteigen darf.“

c) Buchstabe c wird gestrichen.

(7) In Artikel 18 des Abkommens wird nach Satz 2 folgender Satz angefügt:

„Satz 2 gilt auch für Entscheidungen der Gerichte und Bescheide, die bei der Durchführung des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges und derjenigen Gesetze, die dieses für entsprechend anwendbar erklären, erlassen werden.“

(8) In Artikel 19 Absatz 3 des Abkommens wird Satz 1 gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Ein Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, vorausgesetzt, dass der Antragsteller zum Zeitpunkt der Antragstellung

- a) beantragt, dass der Antrag als ein Antrag nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats behandelt wird, oder
- b) Informationen bereitstellt, aus denen ersichtlich ist, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt wurden.“

(9) Der Wortlaut des Artikels 20 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(1) Die in Artikel 16 Absatz 1 genannten Stellen eines Vertragsstaats übermitteln

- a) in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats und
- b) in Übereinstimmung mit diesem Abkommen oder einer nach Artikel 21 zu seiner Durchführung geschlossenen Vereinbarung

den zuständigen Stellen des anderen Vertragsstaats alle in ihrem Besitz befindlichen personenbezogenen Daten, die für die Durchführung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, benötigt werden.

(2) Personenbezogene Daten, die nach Absatz 1 von einer Stelle eines Vertragsstaats an eine Stelle im anderen Vertragsstaat übermittelt werden, werden in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften im jeweiligen Vertragsstaat und den folgenden Bestimmungen geschützt:

- a) Die Stelle eines Vertragsstaats, der die Daten übermittelt wurden, hat diese Daten vertraulich zu behandeln und in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- b) Die Stelle eines Vertragsstaats, der die Daten übermittelt wurden, darf diese Daten für die Durchführung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats verwenden und an andere Stellen in diesem Vertragsstaat weiterübermitteln. Die Daten dürfen nur insofern für andere Zwecke verwendet und an andere Stellen weiterübermittelt werden, als dies ausdrücklich nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats zulässig ist. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig über alle Änderungen ihrer Rechtsvorschriften, die den Schutz von personenbezogenen Daten betreffen, und insbesondere über zusätzliche Zwecke für die Verwendung oder Weiterübermittlung solcher Daten an andere Stellen. Der Vertragsstaat, dessen Rechtsvorschriften sich geändert haben, tritt auf Verlangen des anderen Vertragsstaats in Verhandlungen ein, um dieses Abkommen gegebenenfalls zu ändern oder zu ergänzen.

- c) Die Stelle, der die Daten übermittelt wurden, unterrichtet die übermittelnde Stelle in Einzelfällen auf deren Ersuchen über die Verwendung dieser Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- d) Die betreffende Person hat auf Antrag gegenüber der Stelle jedes Vertragsstaats das Recht auf Auskunft über die übermittelten Daten und über den Zweck, zu dem diese angefordert beziehungsweise übermittelt wurden.
- e) Die die Daten übermittelnde Stelle hat alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um sicherzustellen, dass die Daten richtig sind und sich auf das für den Zweck der Übermittlung unbedingt notwendige Ausmaß beschränken.
 - i) Erweist sich, dass unrichtige Daten übermittelt worden sind, ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen; diese berichtigt die unrichtigen Daten unverzüglich.
 - ii) Erweist sich, dass die Übermittlung der Daten nach den Rechtsvorschriften des übermittelnden Vertragsstaats verboten ist, ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen; diese Stelle löscht diese Daten, soweit sie nicht erforderlich sind
 - zur Bekämpfung von Missbrauch
 - oder
 - zur Verfolgung von Straftaten

im Zusammenhang mit den von dieser Stelle anzuwendenden Rechtsvorschriften oder anderen Gesetzen oder Vorschriften betreffend soziale Leistungen.

f) Übermittelte personenbezogene Daten werden von der empfangenden Stelle in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfängerstaats gelöscht.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.“

(10) Unter Nummer 2 Buchstabe a des Schlussprotokolls zum Abkommen werden die Worte „Altershilfe für Landwirte“ durch die Worte „Alterssicherung der Landwirte“ ersetzt.

(11) Nach Nummer 4 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird folgende Nummer 4a eingefügt:

„4a. Zu den Artikeln 6 bis 10 des Abkommens:

Untersteht eine Person nach den Bestimmungen des Abkommens über die Versicherungspflicht den deutschen Rechtsvorschriften, so finden in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Vorschriften über die Versicherungspflicht in der Arbeitslosenversicherung Anwendung.“

(12) Unter Nummer 8 des Schlussprotokolls zum Abkommen werden unmittelbar nach den Worten „Zu Artikel 10 des Abkommens“ die Worte „und zu Nummer 7 Buchstaben a und c dieses Schlussprotokolls“ eingefügt.

(13) Nach Nummer 8 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird folgende Nummer 8a eingefügt:

„8a. Zu Artikel 11 des Abkommens:

- a) Während einer Zeit der Anwesenheit oder des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gilt eine Person nur dann als den Rechtsvorschriften über die Kanadische Rentenversicherung oder den Bestimmungen über die umfassende Rentenversicherung einer kanadischen Provinz unterstehend, wenn diese Person während dieser Zeit aufgrund einer Beschäftigung oder Tätigkeit Beiträge gemäß der betreffenden Versicherung entrichtet.
- b) Während einer Zeit der Anwesenheit oder des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet von Kanada gilt eine Person nur dann als den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland unterstehend, wenn diese Person während dieser Zeit aufgrund einer Beschäftigung oder Tätigkeit Pflichtbeiträge nach diesen Rechtsvorschriften entrichtet.“

(14) Unter Nummer 9 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird der Text des Buchstaben b gestrichen. Der bisherige Buchstabe c wird Buchstabe b und erhält folgende Fassung:

„b) Den für einen Leistungsanspruch auf Altersrente vor Vollendung des 65. Lebensjahrs oder auf Rente wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften vorausgesetzten Pflichtbeiträgen für eine versicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit stehen Pflichtbeiträge für eine versicherungspflichtige Beschäftigung oder Tätigkeit in der Kanadischen Rentenversicherung gleich.“

(15) Unter Nummer 10 des Schlussprotokolls zum Abkommen werden die Buchstaben a und c gestrichen. Nummer 10 Buchstabe b wird Nummer 10.

(16) Nach Nummer 12 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird folgende Nummer 12a eingefügt:

"12a. a) Die in Artikel 3 Buchstaben a bis c des Abkommens bezeichneten Personen, die bis zu dem Zeitpunkt, in dem der nationalsozialistische Einflussbereich sich auf ihr jeweiliges Heimatgebiet erstreckt hat,

- dem deutschen Sprach- und Kulturkreis angehört haben,
- das 16. Lebensjahr bereits vollendet hatten und
- sich wegen ihrer Zugehörigkeit zum Judentum nicht zum deutschen Volkstum bekannt hatten

und die die Vertreibungsgebiete nach § 1 Absatz 2 Nummer 3 des deutschen Bundesvertriebenengesetzes verlassen haben, können auf Antrag freiwillige Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nachentrichten, sofern für sie durch die Anwendung des § 17a Fremdrentengesetz erstmals Beitragszeiten oder Beschäftigungszeiten nach dem Fremdrentengesetz zu berücksichtigen sind. Die Nachentrichtung ist nur für Zeiten nach Vollendung des 16. Lebensjahrs und vor Vollendung des 65. Lebensjahrs und ab dem Zeitpunkt zulässig, in dem der nationalsozialistische Einflussbereich sich auf das jeweilige Heimatgebiet erstreckt hat. Die Nachentrichtung ist nur für Zeiten zulässig, die nicht bereits mit Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften belegt sind. Der Eintritt des Versicherungsfalls bis zum Ablauf der Nachentrichtungsfrist steht der Nachentrichtung nicht entgegen.

b) Eine Nachentrichtung nach Buchstabe a ist höchstens in dem Umfang zulässig, wie es zur Zahlung der auf Zeiten nach § 17a Fremdrentengesetz beruhenden

Leistung unter Anwendung der am 1. Juli 1990 im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ohne das Beitrittsgebiet geltenden rentenrechtlichen Vorschriften über die Erbringung von Leistungen an Berechtigte ins Ausland erforderlich ist.

- c) Abweichend von Buchstabe a Satz 2 können Personen, die bis zum 31. Oktober 1991 das 65. Lebensjahr vollendet haben und durch Nachentrichtung freiwilliger Beiträge nach diesem Abkommen die Voraussetzungen für die Zahlung einer Leistung ins Ausland am 1. Juli 1990 nicht erfüllen, für die Zeit vom 1. Juli 1990 bis längstens 30. November 1991 freiwillige Beiträge nachentrichten, höchstens jedoch in dem Umfang, wie es zur Zahlung der Leistung ins Ausland erforderlich ist; insoweit kann der Versicherungsfall auf einen Zeitpunkt nach Vollendung des 65. Lebensjahrs hinausgeschoben werden.
- d) Beiträge sind in Höhe von 43,19 Euro (84,48 Deutsche Mark) für jeden Kalendermonat zu entrichten; dabei können die nachzuentrichtenden Beiträge mit der zu leistenden Rentennachzahlung verrechnet werden. Bei der Errechnung der für den Versicherten maßgebenden deutschen Rentenbemessungsgrundlage sind für die nachentrichteten Beiträge die Werte des Jahres 1994 zugrunde zu legen.
- e) Zur Ermittlung der Leistungshöhe sind die am 1. Juli 1990 im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ohne das Beitrittsgebiet geltenden rentenrechtlichen Vorschriften einschließlich derjenigen über die Erbringung von Leistungen an Berechtigte im Ausland in Verbindung mit diesem Abkommen anzuwenden. Die Vorschriften über die Umwertung der Rente in persönliche Entgeltpunkte (§ 307 Sechstes Buch Sozialgesetzbuch) finden entsprechend

Anwendung. Der Monatsbetrag der ins Ausland zu zahlenden Rente ergibt sich aus dem Rentenartfaktor sowie

- i) den persönlichen Entgeltpunkten für die nach Satz I zu berücksichtigenden Beitragszeiten nach § 17a Fremdrentengesetz; dies gilt mit der Maßgabe, dass diese mit dem aktuellen Rentenwert (Ost), höchstens jedoch mit dem 0,7-fachen des aktuellen Rentenwerts, vervielfacht werden, wobei für die Zeit vom 1. Juli 1990 bis zum 31. Dezember 1990 ein Rentenwert von 8,16 Euro (15,96 Deutsche Mark), für die Zeit vom 1. Januar 1991 bis zum 30. Juni 1991 ein Rentenwert von 9,39 Euro (18,36 Deutsche Mark), für die Zeit vom 1. Juli 1991 bis zum 31. Dezember 1991 ein Rentenwert von 10,79 Euro (21,11 Deutsche Mark) gilt,
 - ii) den persönlichen Entgeltpunkten für die nach den Buchstaben b und c zu berücksichtigenden Beitragszeiten, vervielfacht mit dem aktuellen Rentenwert, der in dem Jahr, für das die Rentenleistung erfolgt, jeweils maßgebend ist, wobei für Zeiten vor dem 1. Juli 1995 ein Betrag von 23,52 Euro (46,00 Deutsche Mark) zugrunde zu legen ist, und
 - iii) den übrigen persönlichen Entgeltpunkten, vervielfacht mit dem aktuellen Rentenwert, der in dem Jahr, für das die Rentenleistung erfolgt, jeweils maßgebend ist, wobei für Zeiten vor dem 1. Juli 1991 ein Betrag von 20,24 Euro (39,58 Deutsche Mark) zugrunde zu legen ist.
- f) Die Buchstaben a bis e finden nur auf Berechtigte, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt vor dem 1. Juli 1990 in Kanada begründet haben, Anwendung.

- g) Die Buchstaben a bis f gelten für die Hinterbliebenen der unter Buchstabe a bezeichneten Personen entsprechend für die Leistungen an Hinterbliebene, auch wenn der Tod des Versicherten bis zum Ablauf der Nachentrichtungsfrist eingetreten ist. Dies gilt auch für Leistungen an rentenberechtigte frühere Ehegatten und im Fall des Wiederauflebens der Hinterbliebenenrente.
- h) Die Nachentrichtung nach dieser Nummer muss innerhalb von vierundzwanzig Kalendermonaten nach Inkrafttreten dieser Nummer beantragt werden. Der Antrag ist bei dem Versicherungsträger zu stellen, an den der letzte deutsche Beitrag gezahlt wurde oder als gezahlt gilt und der für die Leistungsfeststellung zuständig ist. Wurde der letzte deutsche Beitrag an den Träger der knappschaftlichen Rentenversicherung gezahlt, so kann eine Nachentrichtung nur zur Rentenversicherung der Arbeiter oder der Angestellten erfolgen. Die Beiträge sind an den für den Antrag zuständigen Versicherungsträger zu zahlen.
- i) Anträge nach Buchstabe h gelten als rechtzeitig gestellte Anträge auf Rente. Rentenleistungen nach dieser Nummer werden vom 1. Juli 1990 an geleistet, wenn bis zu diesem Zeitpunkt der Versicherungsfall eingetreten ist und die am 1. Juli 1990 geltenden Anspruchsvoraussetzungen für die Rente erfüllt sind. Tritt der Versicherungsfall nach dem 30. Juni 1990 ein, so werden die Rentenleistungen nach dieser Nummer von dem Kalendermonat an geleistet, der dem Monat folgt, in dem der Versicherungsfall eingetreten ist und in dem die am 1. Juli 1990 geltenden Anspruchsvoraussetzungen für die Rente erfüllt sind; eine Hinterbliebenenrente wird vom Todestag an geleistet, wenn an den Versicherten eine Rente im Sterbemonat nicht zu leisten ist.

- j) Die Buchstaben h und i gelten auch für Personen, deren Rente bereits vor Inkrafttreten dieser Nummer festgestellt worden ist. Dabei werden mindestens die bisherigen persönlichen Entgelpunkte zugrunde gelegt."

17) Nummer 14 des Schlussprotokolls zum Abkommen wird gestrichen.

Artikel 2

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des vierten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Artikel 14 Buchstabe a Ziffer ii des Abkommens in der Fassung des Artikels I Absatz 5 dieses Zusatzabkommens ist rückwirkend vom 3. Oktober 1990 an anzuwenden.

(4) Artikel 1 Absatz 16 dieses Zusatzabkommens ist rückwirkend vom 1. Juli 1990 an anzuwenden.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

Geschehen zu Toronto am 27. August 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Christian Pautz

Für
Kanada

Jean Stewart

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000²

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 September 2004

Date of effect: 17 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 September 2004

reservation:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000²

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 septembre 2004

Date de prise d'effet : 17 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 septembre 2004

réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أعلن بموجب هذه الوثيقة انضمام حكومة سلطنة عمان على البروتوكول الاختياري لاتفاقية حقوق الطفل بشأن اشتراك الأطفال في النزاعات المسلحة وعلى البروتوكول الاختياري الملحق باتفاقية حقوق الطفل بشأن بيع الأطفال واستغلال الأطفال في البغاء وفي المواد الاباحية مع مراعاة تحفظات السلطنة على اتفاقية حقوق الطفل.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....subject to the Sultanate's reservations to the Convention on the Rights of the Child.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531

2. Ibid., vol. 2171, No. A-27531 -- Ibid., vol. 2171, no A-27531.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....sous réserve des réserves du Sultanat à la Convention relative aux droits de l'enfant.

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2004

Date of effect: 21 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2004

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 23 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2004

Date de prise d'effet : 21 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2004

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 September 2004*

Date of effect: 24 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
September 2004*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
septembre 2004*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

선언 : 대한민국은 상기 의정서 제3조제1항가목(2)의 규정은
국제입양관련아동의보호및협력에관한협약(1993.5.29 해이그에서 작성)의
당사국에만 적용되는 것으로 해석한다.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Government of the Republic of Korea understands that Article 3(l)(a)(ii) of the aforementioned Protocol is applicable only to States Parties to the Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption, done at The Hague on 29 May 1993.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Corée interprète le sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole susmentionné comme n'étant applicable qu'aux États Parties à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale conclue à La Haye le 29 mai 1993.

1. Translation supplied by the Government of Korea -- Traduction fournie par le Gouvernement coréen.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000¹

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RES-
ERVATION)

Oman

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 17 September 2004*

Date of effect: 17 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17
September 2004*

reservation:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-
FANT, CONCERNANT L'IMPLICATION
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.
NEW YORK, 25 MAI 2000¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET
RÉSERVE)

Oman

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 17 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 17
septembre 2004*

réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اعلن بموجب هذه الوثيقة انضمام حكومة سلطنة عمان على البروتوكول الاختياري
لاتفاقية حقوق الطفل بشأن اشتراك الأطفال في النزاعات المسلحة وعلى البروتوكول
الاختياري الملحق باتفاقية حقوق الطفل بشأن بيع الأطفال واستغلال الأطفال في
البغاء وفي المواد الاباحية مع مراعاة تحفظات السلطنة على اتفاقية حقوق الطفل.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....subject to the Sultanate's reservations to the Convention on the Rights of the Child.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....sous réserve des réserves du Sultanat à la Convention relative aux droits de l'enfant.

declaration:

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2173, No. A-27531 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2173,
no A-27531.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أعلن بموجب هذه الوثيقة بأن السن القانوني للتجنيد في وزارة الدفاع وقوات السلطان المسلحة هو سن الثامنة عشر كحد أدنى، وأن شهادة الميلاد أو شهادة تقدير السن من الجهات الحكومية المعنية هو الإجراء الوقاني لضمان ذلك كما أن التجنيد اختياري وليس إجباري.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....the minimum legal age for enlistment in the Ministry of Defence and the Sultan's armed forces is eighteen years; that a birth certificate or a certificate of ascertainment of age from the competent governmental authorities constitutes the precautionary measure for ensuring compliance with that requirement; and that enlistment is optional, not compulsory.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Déclare que l'âge légal minimum d'engagement au Ministère de la défense et dans les forces armées du Sultanat est de dix-huit (18) ans, ce dont fait foi le certificat de naissance ou le certificat indiquant l'âge présumé, délivré par les autorités compétentes. En outre, l'engagement n'est pas obligatoire.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Bahrain

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 21 September 2004*

Date of effect: 21 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
September 2004*

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 21 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21
septembre 2004*

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بالإشارة إلى الفقرة الثانية من المادة الثالثة من البروتوكول
الاختياري لاتفاقية حقوق الطفل بشأن اشتراك الأطفال في الصراعات
المسلحة، فإن مملكة البحرين تعلن أن السن الذي تسمح به بالتطوع
للعمل في قوة دفاع البحرين هو ثمانية عشر عاماً.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

With reference to Article (3), Paragraph (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child concerning the involvement of children in armed conflict, the Kingdom of Bahrain hereby declares that the minimum age for voluntary recruitment to Bahrain Defence force is 18 years.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement du Royaume de Bahreïn déclare que l'âge minimum du recrutement volontaire dans les forces armées du Bahreïn est de 18 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“En vertu de l'article 11 de l'ordonnance 78-002 du 16 février 1978 sur les principes généraux du Service National, les jeunes gens et jeunes filles âgés de 18 ans ou plus peuvent demander à être incorporés dans les Forces Armées ou Hors Forces Armées avant les jeunes gens et jeunes filles de leur classe d'âge. Tout citoyen peut à partir de l'âge de 18 ans s'engager pour une durée déterminée dans les Forces Armées”.

1. Translation supplied by the Kingdom of Bahrain -- Traduction fournie par le Royaume de Bahreïn.

Pour garantir sa liberté contractuelle, l'intéressé requérant à un engagement volontaire doit déposer une demande manuscrite approuvée par ses parents ou son tuteur légal. Les infractions aux prescriptions de cette disposition sont par ailleurs poursuivies et réprimées par le Code de Justice du Service National ou par le Code Pénal."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to article 11 of Edict No. 78-002 of 16 February 1978 on the general principles governing National Service, young men and women aged 18 years or more may request to be recruited into the Armed Forces or outside the Armed Forces before young men and women of their age-group. Any citizen may, from the age of 18 onwards, enlist in the Armed Forces for an indefinite period.

In order to preserve his or her contractual liberty, the person requesting voluntary enlistment shall submit a request approved by his or her parents or legal guardian. Offences against the requirements of these provisions shall be prosecuted and penalized under the Code of Justice on National Service or the Penal Code.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 23 September 2004*

Date of effect: 23 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23
September 2004*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovénie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 23
septembre 2004*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In compliance with Article 3, Paragraph 2, of the Optional Protocol, the Republic of Slovenia declares that the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces is 18 years. The minimum age shall apply equally to men and women. By phasing out the recruitment system and introducing professional military service, the contractual reserve forces and service in the national armed forces shall be voluntary and regulated by a contract between the two parties."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, du Protocole facultatif, la République de Slovénie déclare que l'âge minimum à partir duquel elle autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est 18 ans. L'âge minimum s'applique de la même manière aux femmes et aux hommes. Avec le remplacement progressif du système de la conscription

tion par une armée professionnelle, l'engagement dans les forces de réserve contractuelles et le service dans les forces armées nationales seront volontaires et régis par un contrat conclu entre les deux parties.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 September 2004*

Date of effect: 24 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
September 2004*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
septembre 2004*

déclaration :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

선언 : 대한민국은 상기 의정서 제3조제2항의 규정에 따라 대한
민국 군대에 자원입대가 가능한 최소연령은 18세임을 선언한다.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

In accordance with paragraph 2, Article 3 of the above mentioned Protocol, the Government of the Republic of Korea declares that the minimum age for voluntary recruitment into the Korean national armed forces is 18 years.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément au deuxième paragraphe de l'article 3 du Protocole susmentionné, le Gouvernement de la République de Corée déclare que l'âge minimum pour l'engagement volontaire dans les forces armées nationales de la Corée est de dix huit (18) ans.

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Korea -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée.

No. 27874. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. SOFIA, 31 OCTOBER 1988¹

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2004

No. 27874. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. SOFIA, 31 OCTOBRE 1988¹

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, No. I-27874 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, no I-27874.

No. 28395. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS. BONN, 23 JUNE 1979¹

APPENDICES I AND II OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS (CMS) (AS AMENDED BY THE CONFERENCE OF THE PARTIES IN 1985, 1988, 1991, 1997, 1999 AND 2002). 23 DECEMBER 2002

Entry into force : 23 December 2002

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, German, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 22 September 2004

No. 28395. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE. BONN, 23 JUIN 1979¹

ANNEXES I AND II DE LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE (CMS) (TELLE QU'AMENDÉE PAR LA CONFÉRENCE DES PARTIES EN 1985, 1988, 1991, 1997, 1999 ET 2002). 23 DÉCEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 23 décembre 2002

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, allemand, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 septembre 2004

¹. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, No. I-28395 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, no I-28395.

الملحق الأول والثاني
لماهدة المحافظة على الأنواع المهاجرة من الحيوانات الفطرية

(حسب تعديلات مؤتمر الأطراف عام ١٩٨٥، ١٩٨٨، ١٩٩١، ١٩٩٤، ١٩٩٧، ١٩٩٩، ٢٠٠٢، و٢٠٠٣)

دخل حيز النفاذ في ٢٣ ديسمبر ٢٠٠٢

الملحق الأول

تنصيذ

- ١ بشار إلى الأنواع المهاجرة المدرجة في هذا الملحق كما يلي:
- (أ) باسم النوع أو الشعيبة؛
- (ب) أو بجملة الأنواع المهاجرة الخémولة في صنف أعلى أو جزء معين من هذا الصنف.
- ٢ تستخدم الإشارات الأخرى الدالة على أصناف أعلى من النوع على سبيل المعلومات أو التصنيف فقط.
- ٣ يستعمل الاختصار (S.I) للدلالة على أن الاسم العلمي قد استعمل بمعناه الواسع.
- ٤ تستعمل النجمة (*) مقابل اسم النوع للدلالة على أن النوع أو مجموعة متصلة منه أو صنفاً أعلى يضم هذا النوع قد أدرج في الملحق الثاني.

Mammalia (الثدييات)

CHIROPTERA (الخفاشيات)

العائلة الخفافيش طبلقة الذنب (*Tadarida brasiliensis*)

PRIMATES (الثدييات)

العائلة hominidae (*Gorilla gorilla beringei*)

CETACEA (الحوتيات)

العائلة Physeteridae
Platanistidae
Pontoporiidae

Physeter macrocephalus *
Platanista gangetica gangetica *
Pontoporia blainvilliei *

العائلة Balaenopteridae

Balaenoptera borealis *
Balaenoptera physalus *
Balaenoptera musculus
Megaptera novaeangliae

العائلة Balaenidae

Balaena mysticetus
*Eubalaena glacialis*² (حفال المحيط الأطلسي)

	<i>Eubalaena japonica</i> ³
	<i>Eubalaena australis</i> ⁴
CARNIVORA (آكلات اللحوم)	
Mustelidae	<i>Lutra lutra</i> ⁵ <i>Lutra provocax</i> ⁶
Felidae (المائلة السنورية)	<i>Uncia uncia</i> ⁷
Phocidae ⁸ (عائلة القتفة)	<i>Monachus monachus</i> *
SIRENIA (الخلانيات)	(المقيمة بين هندوراس وبينما) *
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i>
PERISSODACTYLA (وترية الأظافر)	
Equidae (المائلة الخيلية)	<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA (شفعية الأظافر)	
Camelidae (عائلة الجمل)	<i>Camelus bactrianus</i> (باستثناء المقيمة في بيرو) *
Cervidae (عائلة الأيلان)	<i>Cervus elaphus barbarus</i> <i>Hippocamelus bisulcus</i>
Bovidae (المائلة البقرية)	<i>Bos taurus</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> (المقيمة في شمال غرب إفريقيا فقط) <i>Gazella dorcas</i> <i>Gazella leptoceros</i> <i>Oryx dammah</i> *
	Aves (الطيور)
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus humboldti</i>
PROCELLARIIFORMES (أنوبيبة الأنف)	
Diomedaeidae	<i>Diomedea albatrus</i> <i>Diomedea amsterdamsis</i> <i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i> <i>Pterodroma sandwichensis</i> ⁹ <i>Puffinus creatopus</i>
Procellariidae	
Pelecanoididae	<i>Pelecanoides garnotii</i>
PELECANIFORMES (البجعيات)	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES (اللثقييات)	(المقيمة في الناطق تحت التطبيقة فقط) *
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i> <i>Gorsachius goisagi</i> <i>Ciconia boyciana</i>
Ciconiidae	

Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> *
	<i>Platalea minor</i>
PHOENICOPTERIFORMES Phoenicopteridae	<i>Phoenicopterus andinus</i> ¹⁰ <i>Phoenicopterus jamesi</i> ¹¹
ANSERIFORMES (الوزبات) Anatidae	<i>Anser cygnoides</i> * <i>Anser erythropus</i> * <i>Branta ruficollis</i> * <i>Chloephaga rubidiceps</i> * <i>Anas formosa</i> * <i>Marmaronetta angustirostris</i> * <i>Aythya nyroca</i> * <i>Polyicta stelleri</i> * <i>Oxyura leucocephala</i> *
FALCONIFORMES (المقريات) Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> * <i>Haliaeetus leucoryphus</i> * <i>Haliaeetus pelagicus</i> * <i>Aquila clanga</i> * <i>Aquila heliaca</i> * <i>Aquila adalberti</i> ¹² * <i>Falco naumanni</i> *
GRUIFORMES (الكركيات) Gruidae (العائلة الغنونية)	<i>Grus japonensis</i> * <i>Grus leucogeranus</i> * <i>Grus monacha</i> <i>Grus nigricollis</i> * <i>Grus vipio</i> * <i>Sarothrura ayresi</i> *
Rallidae (العائمة الحبارة)	(القيمة في شمال غرب إفريقيا فقط) <i>Chlamydotis undulata</i> * (القيمة في وسط أوروبا) <i>Otis tarda</i> *
CHARADRIIFORMES (الخواص) Charadriidae Scolopacidae	<i>Venellus gregarius</i> ¹³ * <i>Numenius borealis</i> * <i>Numenius tenuirostris</i> * <i>Tringa guttifer</i> * <i>Eurynorhynchus pygmaeus</i> * <i>Tryngites subruficollis</i> * <i>Larus atlanticus</i> <i>Larus audouinii</i> * <i>Larus leucocephalus</i> * <i>Larus relicus</i> <i>Larus saundersi</i> <i>Sterna bernsteini</i> <i>Synthliboramphus wumizusume</i>
Laridae (العائمة النورسية)	
Alcidae	
PSITTACIFORMES Psittacidae	<i>Brotogeris pyrrhopterus</i>
PASSERIFORMES (المصغوريات) Tyrannidae	<i>Alectrurus risora</i> <i>Alectrurus tricolor</i> <i>Hirundo atrocaerulea</i> * <i>Acrocephalus paludicola</i> *
Hirundinidae Muscicapidae	

Emberizidae

Sporophila zelichi
Sporophila cinnamomea
Sporophila hypochroma
Sporophila palustris
Dendroica kirtlandii
Agelaius phoeniceus
Serinus syriacus

Parulidae
Icteridae
Fringillidae

Reptilia (الزواحف)

TESTUDINATA (السلحفايات)
Cheloniidae

Chelonia mydas *
Caretta caretta *
Eretmochelys imbricata *
Lepidochelys kempii *
Lepidochelys olivacea *
Dermochelys coriacea *

Dermochelyidae
Pelomedusidae

(المقيمة في أعلى الأمازون فقط) *

CROCODYLIA (التمساحيات)
Gavialidae

Gavialis gangeticus

Pisces (الأسماك)

Elasmobranchii

Carcharodon carcharias *

LAMNIFORMES
Lamnidae

Actinopterygii

Pengasianodon gigas

SILURIFORMES
Schilbeidae

الملحق الثاني

تنصي

- ١ يشار إلى الأنواع المهاجرة الدرجة في هذا الملحق كما يلي:
- نام النوع أو الشعيبة:
 - أو جملة الأنواع المهاجرة المجموعة في صنف أعلى أو بجزء معين من هذا الصنف.
- إن لم ينص على خلاف ذلك، فإنه عند الإشارة إلى صنف أعلى من النوع يفهم من ذلك أن إبرام لـ "اتفاقيات" يعود بالمعنى الكبير على جميع الأنواع المهاجرة ضمن ذلك الصنف.
- ٢ يستعمل الاختصار (SPP.) بعد اسم الفصيلة أو الجنس للدلالة على جميع الأنواع المهاجرة المتنمية لهذه الفصيلة أو لهذا الجنس.
- ٣ تستخدم الإشارات الأخرى الدالة على أصناف أعلى من النوع على سبيل المعلومات أو التصنيف فقط.
- ٤ يستعمل الاختصار (S.I.) للدلالة على أن الاسم العلمي قد استعمل بمعناه الواسع.
- ٥ تعني النجمة (*) مقابل اسم النوع أو مقابل صنف أعلى أن هذا النوع أو مجموعة منفصلة منه أو نوعاً أو أنواعاً يحملها ذلك الصنف الأعلى قد أدرجت في الملحق الأول.

Mammalia (الثدييات)

CHIROPTERA (الخفاشيات)

Rhinolophidae R. spp.	(القديمة في أوروبا فقط)
Vespertilionidae V. spp.	(القديمة في أوروبا فقط)
(الألف) Molossidae	(عائلة الخفافيش طبقة الذنب) <i>Tadarida teniotis</i>

CETACEA (الحوتيات)

Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae (عائلة الدلافين النهرية)	<i>Platanista gangetica gangetica</i> ¹⁴ *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Inidae	<i>Inia geoffrensis</i>
Monodontidae (عائلة كركند البحر)	<i>Delphinapterus leucas</i> <i>Monodon monoceros</i>
Phocoenidae	(القديمة في بحرى الشمال والبلطيق وفي غرب المحيط الأطلسي) <i>Phocoena phocoena</i> الشمالي وفي البحر الأسود <i>Phocoena spinipinnis</i> <i>Phocoena dipicta</i> <i>Neophocaena phocaenoides</i> <i>Phocoenoides dalli</i>

Delphinidae (عائلة الدلافين البحرية)	<i>Sousa chinensis</i> <i>Sousa teuszii</i> <i>Sotalia fluviatilis</i> (القيمة في بحري الشمال والبلطيق فقط) <i>Lagenorhynchus albirostris</i> <i>Lagenorhynchus acutus</i> <i>Lagenorhynchus obscurus</i> <i>Lagenorhynchus australis</i> (القيمة في بحري الشمال والبلطيق فقط) <i>Grampus griseus</i> <i>Tursiops aduncus</i> <i>Tursiops truncatus</i> (القيمة في بحري الشمال والبلطيق وفي غرب البحر الأبيض المتوسط وفي البحر الأسود) <i>Stenella attenuata</i> <i>Stenella longirostris</i> <i>Stenella coeruleoalba</i> (القيمة في شرق المحيط الهادئ الاستوائي وفي جنوب شرق آسيا) <i>Lagenodelphis hosei</i> <i>Orcella brevirostris</i> (القيمة في أمريكا الجنوبية) <i>Cephalorhynchus commersonii</i> <i>Cephalorhynchus eutropis</i> <i>Cephalorhynchus heavisidii</i> <i>Orcinus orca</i> <i>Globicephala melas</i> (القيمة في بحري الشمال والبلطيق فقط)
Ziphiidae (الحيتان النقارية)	<i>Berardius bairdii</i> <i>Hyperoodon ampullatus</i>
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera bonaerensis</i> <i>Balaenoptera edeni</i> <i>Balaenoptera borealis</i> * <i>Balaenoptera physalus</i> * <i>Caperea marginata</i>
Neobalaenidae	
CARNIVORA (آكلات اللحوم)	<i>Arctocephalus australis</i> <i>Otaria flavescens</i>
Otaridae	(القيمة في بحر البلطيق والبحر الضحل/ وأنه فقط)
Phocidae (عائلة الفقمة)	<i>Phoca vitulina</i> <i>Halichoerus grypus</i> (القيمة في بحر البلطيق فقط) <i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA (الخرطوميات)	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA (الخيلانيات)	<i>Dugong dugon</i> (القيمة بين هندوراس وبينما) <i>Trichechus manatus</i> * <i>Trichechus senegalensis</i> <i>Trichechus inunguis</i>
Dugongidae	
Trichechidae	

PERISSODACTYLA (وتبية الأظافر)

Equidae (المائنة الخبلية)

Equus hemionus (s.l)¹⁵

ARTIODACTYLA (ثعيبة الأظافر)

Camelidae
Bovidae

Vicugna vicugna *
Oryx dammeh *

(القيمة في آسيا فقط)
Gazella gazella
Gazella subgutturosa
Procapra gutturosa
Saiga tatarica tatarica

Aves (الطيور)

SPHENISCIFORMES (النطاسات)

Spheniscidae

Spheniscus demersus

GAVIIFORMES (الغطاسات)

Gaviidae

(القيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

Gavia stellata

Gavia arctica arctica

Gavia arctica suschkinii

(القيمة في شمال غرب أوروبا)

Gavia immer immer

(القيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

PODICIPEDIFORMES (القواصات)

Podicipedidae

Podiceps grisegena grisegena

(القيمة في غرب المنطقة تحت القطبية)

PROCELLARIIFORMES (أبوبية الأنف)

Diomedidae

Diomedea exulans

Diomedea epomophora

Diomedea irrorata

Diomedea nigripes

Diomedea immutabilis

Diomedea melanophris

Diomedea bulleri

Diomedea cauta

Diomedea chlororhynchos

Diomedea chrysostoma

Phoebetria fusca

Phoebetria palpebrata

Macronectes giganteus

Macronectes halli

Procellaria cinerea

*Procellaria aequinoctialis*¹⁶

Procellaria parkinsoni

Procellaria westlandica

PELECANIFORMES (الجميات)

Phalacrocoracidae

Phalacrocorax nigrogularis

*Phalacrocorax pygmeus*¹⁷

Pelecanidae	<i>Pelecanus onocrotalus</i> * <i>Pelecanus crispus</i> *	(القبيحة في غرب المنطقة تحت القطبية)
CICONIIFORMES (القلقيات) Ardeidae	<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (القبيحة في غرب المنطقة تحت القطبية) <i>Ixobrychus minutus minutus</i> (القبيحة في غرب المنطقة تحت القطبية) <i>Ixobrychus sturmii</i> <i>Ardeola rufiventris</i> <i>Ardeola idae</i> <i>Egretta vinaceigula</i> <i>Casmerodius albus albus</i> (القبيحة في غرب المنطقة تحت القطبية) <i>Ardea purpurea purpurea</i> (النكاذه في غرب المنطقة تحت القطبية)	
Ciconiidae (المائة القلقية)	<i>Mycteria ibis</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Ciconia episcopus microscelis</i> <i>Ciconia ciconia</i>	
Threskiornithidae (عائلة أبو منجل)	<i>Plegadis falcinellus</i> <i>Geronticus eremita</i> * <i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i> <i>Platalea alba</i> (باستثناء القبيحة في مدغشقر) <i>Platalea leucorodia</i>	
PHOENICOPTERIFORMES (التحاميات)		
Phoenicopteridae (عائلة التحام)	Ph. spp. *	
ANSERIFORMES (الوزبات)		
Anatidae	A. spp. *	
FALCONIFORMES (الصقريات)		
Cathartidae	C. spp.	
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>	
Accipitridae	A. spp. *	
Falconidae	F. spp. *	
GALLIFORMES (الدجاجيات)		
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>	
GRUIFORMES (الكركيات)		
Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (النكاذه في غرب المنطقة تحت القطبية) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (القبيحة في البحر الأبيض المتوسط والبحر الأسود) <i>Aenigmatolimnas marginalis</i> <i>Crex crex</i> <i>Sarothrura boehmi</i> <i>Sarothrura ayresi</i> *	
Gruidae (المائة الفرتوقة)	<i>Grus spp.</i> *	
Otididae (المائة الحبارية)	<i>Chlamydotis undulata</i> * (القبيحة في آسيا فقط) <i>Otis tarda</i> *	
CHARADRIIFORMES (الخواص)		
Recurvirostridae	R. spp.	
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>	
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>	

Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	C. spp. *
Scolopacidae ¹⁹	S. spp. *
Laridae ²⁰ (العائلات النورسية)	<i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucocephalus</i> * <i>Larus ichthyaetus</i> * <i>Larus melanocephalus</i> <i>Larus genei</i> <i>Larus audouinii</i> * <i>Larus armenicus</i> (القيمة في غرب أوراسيا وافريقيا) <i>Sterna nilotica nilotica</i> (القيمة في غرب أوراسيا وافريقيا) <i>Sterna caspia</i> <i>Sterna maxima albifrons</i> (القيمة في إفريقيا وجنوب غرب آسيا) <i>Sterna bergii</i> <i>Sterna bengalensis</i> <i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i> (القيمة في إفريقيا وجنوب غرب آسيا) <i>Sterna dougallii</i> (المكاثرة في غرب المنطقة تحت القطب) <i>Sterna hirundo hirundo</i> (القيمة في المحيط الأطلسي) <i>Sterna paradisea</i> <i>Sterna albifrons</i> <i>Sterna saundersi</i> <i>Sterna balearicum</i> <i>Sterna repressa</i> <i>Chlidonias niger niger</i> (القيمة في غرب أوراسيا وافريقيا)
COLUMBIFORMES	
Columbidae	<i>Streptopelia turtur turtur</i>
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Amazona tucumana</i>
CORACIIFORMES (الخرقاقيات)	
Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>
PASSERIFORMES (المغفوريات)	
Muscicapidae	M. (s.l.) spp. ²¹ *
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Tyrannidae	<i>Pseudocolopteryx dinelliana</i>
Emberizidae	<i>Polystictus pectoralis pectoralis</i> <i>Sporophila ruficollis</i>
TESTUDINATA (السلحفويات)	
Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
CROCODYLVIA (التماسيحيات)	
Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>

(الأسماك)

Elasmobranchii

ORECTOLOBIFORMES
Rhinodontidae

Rhincodon typus

LAMNIFORMES
Lamnidae

Carcharodon carcharias *

Actinopterygii

ACIPENSERIFORMES (الحنكيات)

Acipenseridae

Huso huso

Huso dauricus

Acipenser baerii baicalensis

Acipenser fulvescens

Acipenser gueldenstaedtii

Acipenser medirostris

Acipenser mikadoi

Acipenser naccarii

Acipenser nudiventris

Acipenser persicus

القيمة في نهر الدانوب (Acipenser ruthenus)

Acipenser schrenkii

Acipenser sinensis

Acipenser stellatus

Acipenser sturio

Pseudoscaphirhynchus kaufmanni

Pseudoscaphirhynchus hermanni

Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi

Psephurus gladius

(الحشرات)

LEPIDOPTERA (حشرات الأجنحة)

Danaidae

Danaus plexippus

- | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Pongidae</i> : مدرجة سلفاً باسم : (١)
<i>Balaena glacialis glacialis</i> : مخصوصة سلفاً في : (٢)
<i>Balaena glacialis glacialis</i> : مخصوصة سلفاً في : (٣)
<i>Balaena glacialis australis</i> : مدرجة سلفاً باسم : (٤)
<i>Lutra feline</i> : مدرجة سلفاً باسم : (٥)
<i>Lutra provocax</i> : مدرجة سلفاً باسم : (٦)
<i>Panthera uncia</i> : مدرجة سلفاً باسم : (٧)
تمضم فصيلة زنفنيات الأقدام (PINNIPEDIA) إلى فصيلة آكلات اللحوم (CARNIVORA) (٨)
<i>Pterodroma phaeopygia (s.l.)</i> : مخصوصة سلفاً في : (٩)
<i>Phoenicoparrus andinus</i> : مدرجة سلفاً باسم : (١٠)
<i>Phoenicoparrus jamesi</i> : مدرجة سلفاً باسم : (١١) |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (١٢) مضمونة سلفاً في : <i>Aquila heliaca</i> (s.l.)
(١٣) مدرجة سلفاً باسم : <i>Cheetusia gregaria</i>
(١٤) مدرجة سلفاً باسم : <i>Platanista gangetica</i>
(١٥) يدار بالصنف الدرج إلى المجموعة الخامنة لـ "Equus hemionus, Equus onager" التي تحمل ثلاثة أنواع : <i>Equus hemionus</i> , <i>Equus onager</i> و كذلك <i>Equus kiang</i>
(١٦) مما يدخل : <i>Procellaria conspicillata</i> , <i>Procellaria aequinoctialis conspicillata</i> , الدرجة أعلاً باسم :
(١٧) مدرجة سلفاً باسم : <i>Phalacrocorax pygmaeus</i>
(١٨) مما يدخل <i>Grus virgo</i> الدرجة سلفاً باسم : <i>Anthropoides virgo</i>
(١٩) مما يحمل الفصيلة الفرعية <i>Phalaropodinae</i> الدرجة سلفاً باسم فصيلة : <i>Phalaropodidae</i>
(٢٠) تم ضم فصيلة إلى فصيلة : <i>Sternidae</i> فصيلة : <i>Laridae</i>
(٢١) مما يحمل الفصيلة الفرعية <i>Sylvinae</i> الدرجة سلفاً باسم فصيلة : <i>Sylviidae</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

保护野生动物迁移物种公约

附件一、二

(公约各方于1985、1988、1991、1994、1997、1999、
2002年修正)

二〇〇二年十二月二十三日生效

附件一
(中文译文)

说明

一。本附件所列迁移物种系指：

1. 种或亚种；或

2. 一较高级分类单元所包括的全部迁移物种或经指定的部分。

二。其它高于种的分类单元的类别，仅供情报和分类之用。

三。缩写“(s.l.)”是指学名用于广泛的含义。

四。物种名旁的星号(*)，表示该物种或其某一分隔的种群或包括该种在内的一较高级分类单元已列入附件二。

Mammalia

CHIROPTERA

Molossidae *Tadarida brasiliensis*

PRIMATES

Hominidae¹ *Gorilla gorilla beringei*

CETACEA

Physeteridae *Physeter macrocephalus* *

Platanistidae *Platanista gangetica gangetica* *

Pontoporiidae *Pontoporia blainvilliei* *

Balaenopteridae *Balaenoptera borealis* *

Balaenidae	<i>Balaenoptera physalus</i> * <i>Balaenoptera musculus</i> <i>Megaptera novaeangliae</i> <i>Balaena mysticetus</i> <i>Eubalaena glacialis</i> ² (北大西洋) <i>Eubalaena japonica</i> ³ (北太平洋) <i>Eubalaena australis</i> ⁴
CARNIVORA	
Mustelidae	<i>Lontra felina</i> ⁵
Felidae	<i>Lontra provocax</i> ⁶
Phocidae ⁸	<i>Uncia uncia</i> ⁷ <i>Monachus monachus</i> *
SIRENIA	
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (洪都拉斯和巴拿马之间的种群)
PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Camelus bactrianus</i> <i>Vicugna vicugna</i> * (秘鲁种群除外)
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i> <i>Hippocamelus bisulcus</i>
Bovidae	<i>Bos sauveti</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (仅西北非洲种群) <i>Gazella leptoceros</i> <i>Oryx dammah</i> *

Aves

SPHENISCIFORMES

Spheniscidae *Spheniscus humboldti*

PROCELLARIIFORMES

Diodaeidae	<i>Diomedea albatrus</i>
	<i>Diomedea amsterdamensis</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i>
	<i>Pterodroma phaeopygia</i>
	<i>Pterodroma sandwichensis⁹</i>
	<i>Puffinus creatopus</i>
Pelecanoididae	<i>Pelecanoides garnotii</i>

PELECANIFORMES

Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> *
	<i>Pelecanus onocrotalus</i> * (仅古北欧种群)

CICONIIFORMES

Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i>
	<i>Gorsachius goisagi</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> *
	<i>Platalea minor</i>

PHOENICOPTERIFORMES

Phoenicopteridae	<i>Phoenicopterus andinus</i> ¹⁰ *
	<i>Phoenicopterus jamesi</i> ¹¹ *

ANSERIFORMES

Anatidae	<i>Anser cygnoides</i>
	<i>Anser erythropus</i> *
	<i>Branta ruficollis</i> *
	<i>Chloephaga rubidiceps</i> *
	<i>Anas formosa</i> *

Marmaronetta angustirostris *

Aythya nyroca *

Polysticta stelleri *

Oxyura leucocephala *

FALCONIFORMES

Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> *
	<i>Haliaeetus leucoryphus</i> *
	<i>Haliaeetus pelagicus</i> *
	<i>Aquila clanga</i> *
	<i>Aquila heliaca</i> *
	<i>Aquila adalberti</i> ¹² *
Falconidae	<i>Falco naumannii</i> *

GRUIFORMES

Gruidae	<i>Grus japonensis</i> *
	<i>Grus leucogeranus</i> *
	<i>Grus monacha</i>
	<i>Grus nigricollis</i> *
	<i>Grus vipio</i> *
Rallidae	<i>Sarothrura ayresi</i> *
Otididae	<i>Chlamydota undulata</i> * (仅西北非洲种群)
	<i>Otis tarda</i> * (中欧种群)

CHARADRIIFORMES

Charadriidae	<i>Vanellus gregarius</i> ¹³ *
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> *
	<i>Numenius tenuirostris</i> *
	<i>Tringa guttifer</i> *
	<i>Eurynorhynchus pygmeus</i> *
	<i>Tryngites subruficollis</i> *
Laridae	<i>Larus atlanticus</i>
	<i>Larus audouinii</i> *
	<i>Larus leucophthalmus</i> *
	<i>Larus relictus</i>

	<i>Larus saundersi</i>
	<i>Sterna bernsteini</i>
Alcidae	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>

PSITTACIFORMES

Psittacidae	<i>Brotogeris pyrrhopterus</i>
-------------	--------------------------------

PASSERIFORMES

Tyrannidae	<i>Alecturus risora</i>
	<i>Alectrurus tricolor</i>
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Muscicapidae	<i>Acrocephalus paludicola</i> *
Emberizidae	<i>Sporophila zelichi</i>
	<i>Sporophila cinnamomea</i>
	<i>Sporophila hypochroma</i>
	<i>Sporophila palustris</i>
Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Icteridae	<i>Agelaius flavus</i>
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>

Reptilia

TESTUDINATA

Cheloniidae	<i>Chelonia mydas</i> *
	<i>Caretta caretta</i> *
	<i>Eretmochelys imbricata</i> *
	<i>Lepidochelys kempii</i> *
	<i>Lepidochelys olivacea</i> *
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i> *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> * (仅亚马逊河上游 种群)

CROCODYLIA

Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>
------------	----------------------------

Pisces

Elasmobranchii

LAMNIFORMES

Lamnidae *Carcharodon carcharias* *

Actinopterygii

SILURIFORMES

Schilbeidae *Pangasianodon gigas*

保护野生动物迁移物种公约

附件二

(公约各方于1985、1988、1991、1994、1997、1999、
2002年修正)

二〇〇二年十二月二十三日生效

(中文译文)

说明

一。本附件所列迁移物种系指：

1。种或亚种；或

2。一较高级分类单元所包括的全部迁移物种或经指定的部分。

二。在科或属名后的“spp.”缩写，系指该科或该属所包括的全部迁移物种。

三。其它高于种的分类单元的类别，仅供情报和分类之用。

四。缩写“(s.l.)”是指学名用于广泛的含义。

五。物种名或包括该种在内的较高级分类单元旁的星号(*)表示该物种或其某一分隔的种群或其较高级分类单元所包括的某一或某些物种已列入附件一。

Mammalia

CHIROPTERA

Rhinolophidae R. spp. (仅欧洲种群)

Vespertilionidae V. spp. (仅欧洲种群)

Molossidae *Tadarida teniotis*

CETACEA

Physeteridae *Physeter macrocephalus* *

Platanistidae *Platanista gangetica gangetica*¹⁴ *

Pontoporiidae *Pontoporia blainvilleyi* *

Iniidae *Inia geoffrensis*

Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i> <i>Monodon monoceros</i>
Phocoenidae	<i>Phocoena phocoena</i> (北海及波罗的海种，北大西洋种群，黑海种群) <i>Phocoena spinipinnis</i> <i>Phocoena dioptrica</i> <i>Neophocaena phocaenoides</i> <i>Phocoenoides dalli</i>
Delphinidae	<i>Sousa chinensis</i> <i>Sousa teuszii</i> <i>Sotalia fluviatilis</i> <i>Lagenorhynchus albirostris</i> (仅北海和波罗的海种群) <i>Lagenorhynchus acutus</i> (仅北海和波罗的海种群) <i>Lagenorhynchus obscurus</i> <i>Lagenorhynchus australis</i> <i>Grampus griseus</i> (仅北海和波罗的海种群) <i>Tursiops aduncus</i> (阿拉佛拉海，帝汶岛种群) <i>Tursiops truncatus</i> (北海及波罗的海种群，地中海西部种群，黑海种群) <i>Stenella attenuata</i> (东热带太平洋种群，东南亚地区种群) <i>Stenella longirostris</i> (东热带太平洋种群，东南亚地区种群) <i>Stenella coeruleoalba</i> (东热带太平洋种群，地中海西部种群) <i>Delphinus delphis</i> (北海，波罗的海，地中海西部，黑海与东热带太平洋种群) <i>Lagenodelphis hosei</i> (东南亚地区种群) <i>Orcaella brevirostris</i> <i>Cephalorhynchus commersonii</i> (南美洲种群) <i>Cephalorhynchus eutropia</i> <i>Cephalorhynchus heavisidii</i>

	<i>Orcinus orca</i>
	<i>Globicephala melas</i> (北海与波罗的海种群)
Ziphiidae	<i>Berardius bairdii</i>
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera bonaerensis</i>
	<i>Balaenoptera edeni</i>
	<i>Balaenoptera borealis</i> *
	<i>Balaenoptera physalus</i> *
Neobalaenidae	<i>Caperea marginata</i>
CARNIVORA	
Otariidae	<i>Arctocephalus australis</i>
	<i>Otaria flavescens</i>
Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> (波罗的海与瓦登海种群)
	<i>Halichoerus grypus</i> (波罗的海种群)
	<i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (洪都拉斯和巴那马之间的种群)
	<i>Trichechus senegalensis</i>
	<i>Trichechus inunguis</i>
PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus hemionus</i> (s.l.) ¹⁵
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> *
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> *
	<i>Gazella gazella</i> (仅亚洲种群)
	<i>Gazella subgutturosa</i>

Procapra gutturosa
Saiga tatarica tatarica

Aves

SPHENISCIFORMES

Spheniscidae *Spheniscus demersus*

GAVIIFORMES

Gavidae *Gavia stellata* (西古北欧种群)
Gavia arctica arctica
Gavia arctica suschkinii
Gavia immer immer (西北欧种群)
Gavia adamsii (西古北欧种群)

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae *Podiceps grisegena grisegena*
Podiceps auritus (西古北欧种群)

PROCELLARIIFORMES

Diomedeidae *Diomedea exulans*
Diomedea epomophora
Diomedea irrorata
Diomedea nigripes
Diomedea immutabilis
Diomedea melanophris
Diomedea bulleri
Diomedea cauta
Diomedea chlororhynchos
Diomedea chrysostoma
Phoebetria fusca
Phoebetria palpebrata
Procellariidae *Macronectes giganteus*
Macronectes halli
Procellaria cinerea

*Procellaria aequinoctialis*¹⁶

Procellaria parkinsoni

Procellaria westlandica

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae *Phalacrocorax nigrogularis*

*Phalacrocorax pygmeus*¹⁷

Pelecanidae *Pelecanus onocrotalus* * (西古北欧种群)

Pelecanus crispus *

CICONIIFORMES

Ardeidae *Botaurus stellaris stellaris* (西古北欧种群)

Ixobrychus minutus minutus (西古北区种群)

Ixobrychus sturmii

Ardeola rufiventris

Ardeola idae

Egretta vinaceigula

Casmerodius albus albus (西古北欧种群)

Ardea purpurea purpurea (古北欧西部繁殖种群)

Ciconiidae *Mycteria ibis*

Ciconia nigra

Ciconia episcopus microscelis

Ciconia ciconia

Threskiornithidae *Plegadis falcinellus*

Geronticus eremita *

Threskiornis aethiopicus aethiopicus

Platalea alba (马达加斯加种群除外)

Platalea leucorodia

PHOENICOPTERIFORMES

Phoenicopteridae Ph. spp. *

ANSERIFORMES

Anatidae A. spp. *

FALCONIFORMES

Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A. spp. *
Falconidae	F. spp. *

GALLIFORMES

Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>
-------------	-----------------------------------

GRUIFORMES

Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (古北欧西部繁殖种群) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (地中海与黑海种群) <i>Aenigmatolimnas marginalis</i> <i>Crex crex</i> <i>Sarothrura boehmi</i> <i>Sarothrura ayresi</i> *
Gruidae	<i>Grus</i> spp. ¹⁸ *
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (仅亚洲种群) <i>Otis tarda</i> *

CHARADRIIFORMES

Recurvirostridae	R. spp.
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	C. spp. *
Scolopacidae ¹⁹	S. spp. *
Laridae ²⁰	<i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucophthalmus</i> * <i>Larus ichthyaetus</i> (西欧亚与非洲种群) <i>Larus melanocephalus</i>

Larus genei
Larus audouinii *
Larus armenicus
Sterna nilotica nilotica (西欧亚与非洲种群)
Sterna caspia (西欧亚与非洲种群)
Sterna maxima albifrons
Sterna bergii (非洲与西南亚洲种群)
Sterna bengalensis (非洲与西南亚洲种群)
Sterna sandvicensis sandvicensis
Sterna dougallii (大西洋种群)
Sterna hirundo hirundo (古北欧西部繁殖种群)
Sterna paradisaea (大西洋种群)
Sterna albifrons
Sterna saundersi
Sterna balaenarum
Sterna repressa
Chlidonias niger niger
Chlidonias leucopterus (西欧亚与非洲种群)

COLUMBIFORMES

Columbidae *Streptopelia turtur turtur*

PSITTACIFORMES

Psittacidae *Amazona tucumana*

CORACIFORMES

Meropidae *Merops apiaster*
Coraciidae *Coracias garrulus*

PASSERIFORMES

Muscicapidae *M. (s.l.) spp.^{21*}*
Hirundinidae *Hirundo atrocaerulea* *
Tyrannidae *Pseudocolopteryx dinellianus*
Emberizidae *Polystictus pectoralis pectoralis*
Sporophila ruficollis

Reptilia

TESTUDINATA

Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *

CROCODYLIA

Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>
--------------	---------------------------

Pisces

Elasmobranchii

ORECTOLOBIFORMES

Rhincodontidae	<i>Rhincodon typus</i>
----------------	------------------------

LAMNIFORMES

Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *
----------	---------------------------------

Actinopterygii

ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae	<i>Huso huso</i>
	<i>Huso dauricus</i>
	<i>Acipenser baerii baicalensis</i>
	<i>Acipenser fulvescens</i>
	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
	<i>Acipenser medirostris</i>
	<i>Acipenser mikadoi</i>
	<i>Acipenser naccarii</i>
	<i>Acipenser nudiventris</i>
	<i>Acipenser persicus</i>
	<i>Acipenser ruthenus</i> (多瑙河种群)

Acipenser schrenckii
Acipenser sinensis
Acipenserstellatus
Acipenser sturio
Pseudoscaphirhynchus kaufmanni
Pseudoscaphirhynchus hermanni
Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi
Psephurus gladius

Insecta

LEPIDOPTERA

Danaidae *Danaus plexippus*

-
- 1 以前为 *Pongidae*
 - 2 以前列入 *Balaena glacialis glacialis*
 - 3 以前列入 *Balaena glacialis glacialis*
 - 4 以前为 *Balaena glacialis australis*
 - 5 以前为 *Lutra felina*
 - 6 以前为 *Lutra provocax*
 - 7 以前为 *Panthera uncia*
 - 8 PINNIPEDIA 现在列入 CARNIVORA
 - 9 以前列入 *Pterodroma phaeopygia* (s.l.)
 - 10 以前为 *Phoenicoparrus andinus*
 - 11 以前为 *Phoenicoparrus jamesi*
 - 12 以前列入 *Aquila heliaca* (s.l.)
 - 13 以前为 *Chettusia gregaria*
 - 14 以前为 *Platanista gangetica*
 - 15 该较高级分类单元，系指“*Equus hemionus*”全套，包括三种：*Equus hemionus*, *Equus onager* 和 *Equus kiang*
 - 16 包括 *Procellaria aequinoctialis conspicillata*，原为 *Procellaria conspicillata*
 - 17 以前为 *Phalacrocorax pygmaeus*
 - 18 包括 *Grus virgo*，以前为 *Anthropoides virgo*
 - 19 包括 Phalaropodinae 次科，以前为 Phalaropodidae 科
 - 20 Sternidae 科现在列入 Laridae
 - 21 包括 Sylviinae 次科，以前为 Sylviidae 科

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**Appendices I and II of the Convention on the Conservation
of Migratory Species of Wild Animals (CMS)**

(as amended by the Conference of the Parties in
1985, 1988, 1991, 1994, 1997, 1999 and 2002)

Effective: 23 December 2002

Appendix I

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:
 - a) by the name of the species or subspecies; or
 - b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.
2. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
3. The abbreviation for *sensu lato* "(s.l.)" is used to denote that the scientific name is used in its extended meaning.
4. An asterisk (*) placed against the name of a species indicates that the species, or a separate population of that species, or a higher taxon which includes that species is included in Appendix II.

Mammalia

CHIROPTERA	
Molossidae	<i>Tadarida brasiliensis</i>
PRIMATES	
Hominidae ¹	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
CETACEA	
Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera borealis</i> *
	<i>Balaenoptera physalus</i> *
	<i>Balaenoptera musculus</i>
	<i>Megaptera novaeangliae</i>
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i>
	<i>Eubalaena glacialis</i> ² (North Atlantic)
	<i>Eubalaena japonica</i> ² (North Pacific)
	<i>Eubalaena australis</i> ⁴
CARNIVORA	
Mustelidae	<i>Lontra felina</i> ⁵
	<i>Lontra provocax</i> ⁶
Felidae	<i>Uncia uncia</i> ⁷
Phocidae ⁸	<i>Monachus monachus</i> *
SIRENIA	
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (populations between Honduras and Panama)

PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Camelus bactrianus</i> <i>Vicugna vicugna</i> * (except Peruvian populations)
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i> <i>Hippocamelus bisulcus</i>
Bovidae	<i>Bos sauveti</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (only Northwest African populations) <i>Gazella leptoceros</i> <i>Oryx dammah</i> *
	Aves
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus humboldti</i>
PROCELLARIIFORMES	
Diomedaeidae	<i>Diomedea albatrus</i> <i>Diomedea amsterdamensis</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i> <i>Pterodroma sandwichensis</i> ⁹ <i>Puffinus creatopus</i> <i>Pelecanoides garnotii</i>
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> * (only Palearctic populations)
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i> <i>Gorsachius goisagi</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> * <i>Platalea minor</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	<i>Phoenicopterus andinus</i> ¹⁰ * <i>Phoenicopterus jamesi</i> ¹¹ *
ANSERIFORMES	
Anatidae	<i>Anser cygnoides</i> * <i>Anser erythropus</i> * <i>Branta ruficollis</i> * <i>Chloephaga rubidiceps</i> * <i>Anas formosa</i> * <i>Marmaronetta angustirostris</i> * <i>Aythya nyroca</i> * <i>Polysticta stelleri</i> * <i>Oxyura leucocephala</i> *

FALCONIFORMES	
Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> * <i>Haliaeetus leucoryphus</i> * <i>Haliaeetus pelagicus</i> * <i>Aquila clanga</i> * <i>Aquila heliaca</i> * <i>Aquila adalberti</i> ¹² * <i>Falco naumanni</i> *
Falconidae	
GRUIFORMES	
Gruidae	<i>Grus japonensis</i> * <i>Grus leucogeranus</i> * <i>Grus monacha</i> <i>Grus nigricollis</i> * <i>Grus vipio</i> *
Rallidae	<i>Sarothrura ayresi</i> *
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (only Northwest African populations) <i>Otis tarda</i> * (Middle-Euroopean population)
CHARADRIIFORMES	
Charadriidae	<i>Vanellus gregarius</i> ¹³ *
Scopocapidae	<i>Numenius borealis</i> * <i>Numerius tenuirostris</i> *
Laridae	<i>Tringa guttifer</i> * <i>Eurynorhynchus pygmeus</i> * <i>Tryngites subruficollis</i> * <i>Larus atlanticus</i> <i>Larus audouinii</i> * <i>Larus leucopterus</i> * <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i> <i>Sterna bernsteini</i> <i>Synthliboramphus wumizusume</i>
Alcidae	
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Brotogeris pyrrhopterus</i>
PASSERIFORMES	
Tyrannidae	<i>Alecturus risora</i> <i>Alecturus tricolor</i>
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Muscicapidae	<i>Acrocephalus paludicola</i> *
Emberizidae	<i>Sporophila zelichi</i> <i>Sporophila cinnamomea</i> <i>Sporophila hypochroma</i> <i>Sporophila palustris</i>
Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Icteridae	<i>Agelaius flavus</i>
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>

Reptilia

TESTUDINATA	
Cheloniidae	<i>Chelonia mydas</i> *
	<i>Caretta caretta</i> *
	<i>Eretmochelys imbricata</i> *
	<i>Lepidochelys kempii</i> *
	<i>Lepidochelys olivacea</i> *
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coracea</i> *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> * (only Upper Amazon populations)
CROCODYLIA	
Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>

Pisces

Elasmobranchii	
LAMNIFORMES	
Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *
Actinopterygii	
SILURIFORMES	
Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>

Appendix II

Interpretation

1. Migratory species included in this Appendix are referred to:
 - a) by the name of the species or subspecies; or
 - b) as being all of the migratory species included in a higher taxon or designated part thereof.

Unless otherwise indicated, where reference is made to a taxon higher than species, it is understood that all the migratory species within that taxon could significantly benefit from the conclusion of AGREEMENTS.

2. The abbreviation "spp." following the name of a Family or Genus is used to denote all migratory species within that Family or Genus.
3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.
4. The abbreviation "(s.l.)" is used to indicate that the scientific name is used in its extended meaning.
5. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that the species, or a separate population of that species, or one or more species included in that higher taxon is included in Appendix I.

Mammalia

CHIROPTERA	
Rhinolophidae	R. spp. (only European populations)
Vesptilionidae	V. spp. (only European populations)
Molossidae	<i>Tadarida teniotis</i>
CETACEA	
Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> ¹⁴ *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Iniidae	<i>Inia geoffrensis</i>
Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i>
Phocoenidae	<i>Monodon monoceros</i>
	<i>Phocoena phocoena</i> (North and Baltic Sea populations, western North Atlantic population, Black Sea population)
	<i>Phocoena spinipinnis</i>
	<i>Phocoena dioptrica</i>
	<i>Neophocaena phocaenoides</i>
	<i>Phocoenoides dalli</i>
Delphinidae	<i>Sousa chinensis</i>
	<i>Sousa teuszii</i>
	<i>Sotalia fluviatilis</i>
	<i>Lagenorhynchus albirostris</i> (only North and Baltic Sea populations)
	<i>Lagenorhynchus acutus</i> (only North and Baltic Sea populations)
	<i>Lagenorhynchus obscurus</i>
	<i>Lagenorhynchus australis</i>
	<i>Grampus griseus</i> (only North and Baltic Sea populations)
	<i>Tursiops aduncus</i> (Arafura/Timor Sea populations)
	<i>Tursiops truncatus</i> (North and Baltic Sea populations, western Mediterranean population, Black Sea population)
	<i>Stenella attenuata</i> (eastern tropical Pacific population, Southeast Asian populations)
	<i>Stenella longirostris</i> (eastern tropical Pacific populations, Southeast Asian populations)
	<i>Stenella coeruleoalba</i> (eastern tropical Pacific population, western Mediterranean population)
	<i>Delphinus delphis</i> (North and Baltic Sea populations, western Mediterranean population, Black Sea population, eastern tropical Pacific population)

Ziphiidae	<i>Lagenodelphis hosei</i> (Southeast Asian populations) <i>Orcella brevirostris</i>
Balaenopteridae	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (South American population) <i>Cephalorhynchus eutropis</i> <i>Cephalorhynchus heavisidii</i>
Neobalaenidae	<i>Orcinus orca</i> <i>Globicephala melas</i> (only North and Baltic Sea populations) <i>Berardius bairdii</i> <i>Hyperoodon ampullatus</i> <i>Balaenoptera bonaerensis</i> <i>Balaenoptera edeni</i> <i>Balaenoptera borealis</i> * <i>Balaenoptera physalus</i> * <i>Caperea marginata</i>
CARNIVORA	
Otariidae	<i>Arctocephalus australis</i>
Phocidae	<i>Otaria flavescens</i> <i>Phoca vitulina</i> (only Baltic and Wadden Sea populations) <i>Halichoerus grypus</i> (only Baltic Sea populations) <i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (populations between Honduras and Panama) <i>Trichechus senegalensis</i>
PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Trichechus inunguis</i> <i>Equus hemionus</i> (s.l.) ¹⁵
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> *
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> * <i>Gazella gazella</i> (only Asian populations) <i>Gazella subgutturosa</i> <i>Procapra gutturosa</i> <i>Saiga tatarica tatarica</i>

Aves

SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus demersus</i>
GAVIIFORMES	
Gavidae	<i>Gavia stellata</i> (Western Palearctic populations) <i>Gavia arctica arctica</i> <i>Gavia arctica suschkinii</i> <i>Gavia immer immer</i> (Northwest European population) <i>Gavia adamsii</i> (Western Palearctic population)
PODICIPEDIFORMES	
Podicipedidae	<i>Podiceps grisegena grisegena</i> <i>Podiceps auritus</i> (Western Palearctic populations)

PROCELLARIIFORMES
Diomedeidae

Diomedea exulans
Diomedea epomophora
Diomedea irrorata
Diomedea nigripes
Diomedea immutabilis
Diomedea melanophris
Diomedea bulleri
Diomedea cauta
Diomedea chlororhynchos
Diomedea chrysostoma
Phoebetria fusca
Phoebetria palpebrata

Procellariidae

Macronectes giganteus
Macronectes halli
Procellaria cinerea
*Procellaria aequinoctialis*¹⁶
Procellaria parkinsoni
Procellaria westlandica

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae

Phalacrocorax nigroregularis

Pelecanidae

*Phalacrocorax pygmeus*¹⁷
Pelecanus onocrotalus * (Western Palearctic populations)
Pelecanus crispus *

CICONIIFORMES

Ardeidae

Btaurus stellaris stellaris (Western Palearctic populations)

Ixobrychus minutus minutus (Western Palearctic populations)

Ixobrychus sturmii

Ardeola rufiventris

Ardeola idae

Egretta vinaceigula

Casmerodus albus albus (Western Palearctic populations)

Ardea purpurea purpurea (populations breeding in the Western Palearctic)

Mycteria ibis

Ciconia nigra

Ciconia episcopus microscelis

Ciconia ciconia

Plegadis falcinellus

Geronticus eremita *

Threskiornis aethiopicus aethiopicus

Platalea alba (excluding Malagasy population)

Platalea leucorodia

PHOENICOPTERIFORMES

Phoenicopteridae

Ph. spp. *

ANSERIFORMES

Anatidae

A. spp. *

FALCONIFORMES

Cathartidae

C. spp.

Pandionidae

Pandion haliaetus

Accipitridae

A. spp. *

Falconidae

F. spp. *

GALLIFORMES

Phasianidae

Coturnix coturnix coturnix

GRUIFORMES	
Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (populations breeding in the Western Palearctic) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (Mediterranean and Black Sea populations) <i>Aenigmatopternas marginalis</i> <i>Crex crex</i> <i>Sarothrura boehmi</i> <i>Sarothrura ayresi</i> * <i>Grus spp.</i> ¹⁸ * <i>Chlamydotis undulata</i> * (only Asian populations)
Gruidae	
Otididae	<i>Otis tarda</i> *
 CHARADRIIFORMES	
Recurvirostridae	<i>R. spp.</i>
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	<i>C. spp.</i> *
Scolopacidae ¹⁹	<i>S. spp.</i> *
Laridae ²⁰	<i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucocephalus</i> *
	<i>Larus ichthyaetus</i> (West Eurasian and African population) <i>Larus melanocephalus</i>
	<i>Larus genei</i> <i>Larus audouinii</i> *
	<i>Larus armenicus</i> <i>Sterna nilotica nilotica</i> (West Eurasian and African populations)
	<i>Sterna caspia</i> (West Eurasian and African populations)
	<i>Sterna maxima albifrons</i>
	<i>Sterna bergii</i> (African and Southwest Asian populations)
	<i>Sterna bengalensis</i> (African and Southwest Asian populations)
	<i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i>
	<i>Sterna dougallii</i> (Atlantic population)
	<i>Sterna hirundo hirundo</i> (populations breeding in the Western Palearctic)
	<i>Sterna paradisea</i> (Atlantic populations)
	<i>Sterna albifrons</i>
	<i>Sterna saundersi</i>
	<i>Sterna balcanarum</i>
	<i>Sterna repressa</i>
	<i>Chlidonias niger niger</i>
	<i>Chlidonias leucopterus</i> (West Eurasian and African population)
 COLUMBIIFORMES	
Columbidae	<i>Streptopelia tutur tutur</i>
 PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Amazona tucumana</i>
 CORACIFORMES	
Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>
 PASSERIFORMES	
Muscicapidae	<i>M. (s.l.) spp.</i> ²¹ *
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Tyrannidae	<i>Pseudocolopteryx dinelliana</i>
Emberizidae	<i>Polystictus pectoralis pectoralis</i> <i>Sporophila ruficollis</i>

Reptilia

TESTUDINATA	
Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
CROCODYLIA	
Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>

Pisces

Elasmobranchii	
ORECTOLOBIFORMES	
Rhinodontidae	<i>Rhinodon typus</i>
LAMNIFORMES	
Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *
Actinopterygii	
ACIPENSERIFORMES	
Acipenseridae	<i>Huso huso</i> <i>Huso dauricus</i> <i>Acipenser baerii baicalensis</i> <i>Acipenser fulvescens</i> <i>Acipenser gueldenstaedtii</i> <i>Acipenser medirostris</i> <i>Acipenser mikadoi</i> <i>Acipenser naccarii</i> <i>Acipenser nudiventris</i> <i>Acipenser persicus</i> <i>Acipenser ruthenus</i> (Danube population) <i>Acipenser schrenckii</i> <i>Acipenser sinensis</i> <i>Acipenserstellatus</i> <i>Acipenser sturio</i> <i>Pseudoscaphirhynchus kaufmanni</i> <i>Pseudoscaphirhynchus hermanni</i> <i>Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi</i> <i>Psephurus gladius</i>

Insecta

LEPIDOPTERA	
Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

- ¹ Formerly listed as Pongidae
- ² Formerly included in *Balaena glacialis glacialis*
- ³ Formerly included in *Balaena glacialis glacialis*
- ⁴ Formerly listed as *Balaena glacialis australis*
- ⁵ Formerly listed as *Lutra felina*
- ⁶ Formerly listed as *Lutra provocax*
- ⁷ Formerly listed as *Panthera uncia*
- ⁸ The order PINNIPEDIA is now included in the order CARNIVORA
- ⁹ Formerly included in *Pterodroma phaeopygia* (s.l.)
- ¹⁰ Formerly listed as *Phoenicoparrus andinus*
- ¹¹ Formerly listed as *Phoenicoparrus jamesi*
- ¹² Formerly included in *Aquila heliaca* (s.l.)
- ¹³ Formerly listed as *Chettusia gregaria*

- ¹⁴ Formerly listed as *Platanista gangetica*
- ¹⁵ The listed taxon refers to the whole complex "Equus hemionus", which includes three species:
Equus hemionus, *Equus onager* and *Equus Kiang*
- ¹⁶ This includes *Procellaria aequinoctialis conspicillata*, originally listed as *Procellaria conspicillata*
- ¹⁷ Formerly listed as *Phalacrocorax pygmaeus*
- ¹⁸ This includes *Grus virgo*, formerly listed as *Anthropoides virgo*
- ¹⁹ This includes the sub-family Phalaropodinae, formerly listed as the family Phalaropodidae
- ²⁰ The family Sternidae is now included in Laridae
- ²¹ This includes the sub-family Sylviinae, formerly listed as the family Sylviidae

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**Annexes I et II
de la Convention sur la conservation des espèces
migratrices appartenant à la faune sauvage (CMS)**

(telle qu'amendée par la Conférence des Parties en
1985, 1988, 1991, 1994, 1997, 1999 et 2002)

A partir du 23 décembre 2002

Annexe I

Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente Annexe sont désignées :
 - a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
 - b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.
2. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.
3. L'abréviation "(s.l.)" sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.
4. Un astérisque (*) placé après le nom d'une espèce indique que ladite espèce, ou une population géographiquement isolée de ladite espèce, ou un taxon supérieur comprenant ladite espèce est inscrit à l'Annexe II.

Mammalia

CHILOPTERA	
Molossidae	<i>Tadarida brasiliensis</i>
PRIMATES	
Hominidae ¹	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
CETACEA	
Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera borealis</i> *
	<i>Balaenoptera physalus</i> *
	<i>Balaenoptera musculus</i>
	<i>Megaptera novaeangliae</i>
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i>
	<i>Eubalaena glacialis</i> ² (Atlantique Nord)
	<i>Eubalaena japonica</i> ³ (Pacifique Nord)
	<i>Eubalaena australis</i> *
CARNIVORA	
Mustelidae	<i>Lontra felina</i> ⁵
	<i>Lontra provocax</i> ⁶
Felidae	<i>Uncia uncia</i> ⁷
Phocidae ⁸	<i>Monachus monachus</i> *
SIRENIA	
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (les populations entre le Honduras et le Panama)

PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA	
Cameidae	<i>Camelus bactrianus</i> <i>Vicugna vicugna</i> * (à l'exception des populations du Pérou)
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i> <i>Hippocamelus bisulcus</i>
Bovidae	<i>Bos sauveté</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (les populations du Nord-Ouest de l'Afrique seulement) <i>Gazella leptoceros</i> <i>Oryx dammah</i> *
	Aves
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus humboldti</i>
PROCELLARIIFORMES	
Diomedidae	<i>Diomedea albatrus</i> <i>Diomedea amsterdamensis</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i> <i>Pterodroma sandwichensis</i> *
Pelecanoididae	<i>Puffinus creatopus</i> <i>Pelecanoides garnotii</i>
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> * (les populations paléarctiques seulement)
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i> <i>Gorsachius goisagi</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> * <i>Platalea minor</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	<i>Phoenicopterus andinus</i> ** · <i>Phoenicopterus jamesi</i> ** ·
ANSERIFORMES	
Anatidae	<i>Anser cygnoides</i> * <i>Anser erythropus</i> * <i>Branta ruficollis</i> * <i>Chloephaga rubidiceps</i> * <i>Anas formosa</i> * <i>Marmaronetta angustirostris</i> * <i>Aythya nyroca</i> * <i>Polysticta stelleri</i> * <i>Oxyura leucocephala</i> *

FALCONIFORMES

Accipitridae

- Haliaeetus albicilla* *
- Haliaeetus leucoryphus* *
- Haliaeetus polagicus* *
- Aquila clanga* *
- Aquila heliaca* *
- Aquila adalberti*¹² *
- Falco naumanni* *

Falconidae

GRUIFORMES

Gruidae

- Grus japonensis* *
- Grus leucogeranus* *
- Grus monacha*
- Grus nigricollis* *
- Grus vipio* *

Rallidae

Otididae

- Sarothrura ayresi* *
- Chlamydotis undulata* * (les populations du Nord-Ouest de l'Afrique seulement)
- Otis tarda* * (la population de l'Europe centrale)

CHARADRIIFORMES

Charadriidae

Scolopacidae

- Vanellus gregarius*¹³ *
- Numenius borealis* *
- Numenius tenuirostris* *
- Tringa guttifer* *
- Eurynorhynchus pygmeus* *
- Tryngites subruficollis* *
- Larus atlanticus*
- Larus audouinii* *
- Larus leucocephalus* *
- Larus relictus*
- Larus saundersi*
- Sterna bernsteini*
- Synthliboramphus wumizusume*

Laridae

Alcidae

PSITTACIFORMES

Psittacidae

- Brotogeris pyrrhopterus*

PASSERIFORMES

Tyrannidae

Hirundinidae

Muscicapidae

Emberizidae

Parulidae

Icteridae

Fringillidae

- Alecturus risora*
- Alecturus tricolor*
- Hirundo atrocaerulea* *
- Acrocephalus paludicola* *
- Sporophila zelichi*
- Sporophila cinnamomea*
- Sporophila hypochroma*
- Sporophila palustris*
- Dendroica kirtlandii*
- Agelaius flavus*
- Serinus syriacus*

Reptilia

TESTUDINATA	
Cheloniidae	<i>Chelonia mydas</i> *
	<i>Caretta caretta</i> *
	<i>Eretmochelys imbricata</i> *
	<i>Lepidochelys kempii</i> *
	<i>Lepidochelys olivacea</i> *
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i> *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> * (les populations de la haute Amazone seulement)
CROCODYLIA	
Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>

Pisces

Elasmobranchii	
LAMNIFORMES	
Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *
Actinopterygii	
SILURIFORMES	
Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>

Annexe II

Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente Annexe sont désignées:
 - a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
 - b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

Sauf indication contraire, lorsqu'il est fait référence à un taxon supérieur à l'espèce, il est entendu que toutes les espèces migratrices appartenant audit taxon sont susceptibles de bénéficier de manière significative de la conclusion d'ACCORDS.

 2. L'abréviation "spp." suivant le nom d'une famille ou d'un genre sert à désigner toutes les espèces migratrices appartenant à cette famille ou à ce genre.
 3. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.
 4. L'abréviation "(s.l.)" sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.
 5. Un astérisque (*) placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique que ladite espèce ou une population géographiquement isolée de ladite espèce, ou une ou plusieurs espèces comprises dans ledit taxon supérieur sont inscrites à l'Annexe I.

Mammalia

CHIROPTERA

Rhinolophidae	R. spp. (les populations d'Europe seulement)
Vesptilionidae	V. spp. (les populations d'Europe seulement)
Molossidae	<i>Tadarida teniotis</i>

CETACEA

Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> ¹⁴ *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Inidae	<i>Inia geoffrensis</i>
Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i>
Phocoenidae	<i>Monodon monoceros</i> <i>Phocoena phocoena</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, la population de la partie occidentale de l'Atlantique Nord, la population de la mer Noire) <i>Phocoena spinipinnis</i> <i>Phocoena dioptrica</i> <i>Neophocoena phocaenoides</i> <i>Phocoenoides dalli</i> <i>Sousa chinensis</i> <i>Sousa teuszii</i> <i>Sotalia fluviatilis</i> <i>Lagenorhynchus albirostris</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement) <i>Lagenorhynchus acutus</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement) <i>Lagenorhynchus obscurus</i> <i>Lagenorhynchus australis</i> <i>Grampus griseus</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement) <i>Tursiops aduncus</i> (les populations de la mer d'Arafura/de Timor) <i>Tursiops truncatus</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, la population de la partie occidentale de la Méditerranée, la population de la mer Noire) <i>Stenella attenuata</i> (la population des régions tropicales du Pacifique oriental, les populations de l'Asie du Sud-Est) <i>Stenella longirostris</i> (les populations des régions tropicales du Pacifique oriental, les populations de l'Asie du Sud-Est) <i>Stenella coeruleoalba</i> (la population des régions tropicales du Pacifique oriental, la population de la partie occidentale de la Méditerranée) <i>Delphinus delphis</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique, la population de la partie occidentale de la Méditerranée, la population de la mer Noire, la population des régions tropicales du Pacifique oriental)
Delphinidae	

	<i>Lagenodelphis hosei</i> (les populations de l'Asie du Sud-Est)
Ziphiidae	<i>Orcella brevirostris</i>
	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (la population d'Amérique du Sud)
	<i>Cephalorhynchus eutropis</i>
	<i>Cephalorhynchus heavisidii</i>
	<i>Orcinus orca</i>
Balaenopteridae	<i>Globicephala melas</i> (les populations de la mer du Nord et de la Baltique seulement)
	<i>Berardius bairdii</i>
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>
	<i>Balaenoptera bonaerensis</i>
	<i>Balaenoptera edeni</i>
	<i>Balaenoptera borealis</i> *
	<i>Balaenoptera physalus</i> *
Neobalaenidae	<i>Caperea marginata</i>
CARNIVORA	
Otaridae	<i>Arctocephalus australis</i>
Phocidae	<i>Otaria flavescens</i>
	<i>Phoca vitulina</i> (les populations de la Baltique et de la mer Wadden seulement)
	<i>Halichoerus grypus</i> (les populations de la Baltique seulement)
	<i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (les populations entre le Honduras et le Panama)
	<i>Trichechus senegalensis</i>
	<i>Trichechus ihunguis</i>
PERISSODACTyla	
Equidae	<i>Equus hemionus</i> (s.l.) ¹⁵
ARTIODACTyla	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> *
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> *
	<i>Gazella gazella</i> (les populations d'Asie seulement)
	<i>Gazella subgutturosa</i>
	<i>Procapra gutturosa</i>
	<i>Saiga tatarica tatarica</i>
	Aves
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus demersus</i>
GAVIIFORMES	
Gavidae	<i>Gavia stellata</i> (les populations du Paléarctique occidental)
	<i>Gavia arctica arctica</i>
	<i>Gavia arctica suschini</i>
	<i>Gavia immer immer</i> (la population de l'Europe du Nord-Ouest)
	<i>Gavia adamsii</i> (la population du Paléarctique occidental)
PODICIPEDIFORMES	
Podicipedidae	<i>Podiceps grisegena grisegena</i>
	<i>Podiceps auritus</i> (la population du Paléarctique occidental)

PROCCELLARIIFORMES	
Diomedeidae	<i>Diomedea exulans</i> <i>Diomedea epomophora</i> <i>Diomedea irrorata</i> <i>Diomedea nigripes</i> <i>Diomedea immutabilis</i> <i>Diomedea melanophris</i> <i>Diomedea bulleri</i> <i>Diomedea cauta</i> <i>Diomedea chlororhynchos</i> <i>Diomedea chrysostoma</i> <i>Phoebetria fusca</i> <i>Phoebetria palpebrata</i> Procellariidae <i>Macronectes giganteus</i> <i>Macronectes halli</i> <i>Procellaria cinerea</i> <i>Procellaria aequinoctialis</i> ¹⁶ <i>Procellaria parkinsoni</i> <i>Procellaria westlandica</i>
PELECANIFORMES	
Phalacrocoracidae	<i>Phalacrocorax nigrogularis</i> <i>Phalacrocorax pygmeus</i> ¹⁷
Pelecanidae	<i>Pelecanus onocrotalus</i> * (les populations du Paléarctique occidental) <i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (les populations du Paléarctique occidental) <i>Ixobrychus minutus minutus</i> (les populations du Paléarctique occidental) <i>Ixobrychus sturmii</i> <i>Ardeola rufiventris</i> <i>Ardeola idae</i> <i>Egretta vinaceigula</i> <i>Casmerodius albus albus</i> (les populations du Paléarctique occidental) <i>Ardea purpurea purpurea</i> (les populations se reproduisant dans le Paléarctique occidental)
Ciconiidae	<i>Mycteria ibis</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Ciconia episcopus microscelis</i> <i>Ciconia ciconia</i>
Threskiornithidae	<i>Plegadis falcinellus</i> <i>Geronticus eremita</i> * <i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i> <i>Platalea alba</i> (à l'exclusion de la population malgache) <i>Platalea leucorodia</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	Ph. spp. *
ANSERIFORMES	
Anatidae	A. spp. *
FALCONIFORMES	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A. spp. *
Falconidae	F. spp. *
GALLIFORMES	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>

GRUIFORMES	
Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (les populations se reproduisant dans le Paléarctique occidental) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (les populations de la Méditerranée et de la mer Noire) <i>Arenigmatolimnas marginalis</i> <i>Crex crex</i> <i>Sarothrura boehmi</i> <i>Sarothrura ayresi</i> * <i>Grus spp.</i> ¹⁸ * <i>Chlamydotis undulata</i> * (les populations d'Asie seulement) <i>Otis tarda</i> *
CHARADRIIFORMES	
Recurvirostridae	<i>R. spp.</i>
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glaucidae	<i>Glaucidae pratincola</i>
Charadriidae	<i>Glaucidae nordmanni</i>
Scolopacidae ¹⁹	<i>C. spp.</i> * <i>S. spp.</i> * <i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucocephalus</i> * <i>Larus ichthyaetus</i> (la population de l'Eurasie occidentale et de l'Afrique) <i>Larus melanocephalus</i>
Laridae ²⁰	<i>Larus genei</i> <i>Larus audouinii</i> * <i>Larus armenicus</i> <i>Sterna nilotica nilotica</i> (les populations de l'Eurasie occidentale et de l'Afrique)) <i>Sterna caspia</i> (les populations de l'Eurasie occidentale et de l'Afrique) <i>Sterna maxima albifrons</i>
	<i>Sterna bergii</i> (les populations de l'Afrique et de l'Asie du Sud-Ouest) <i>Sterna bengalensis</i> (les populations de l'Afrique et de l'Asie du Sud-Ouest) <i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i> <i>Sterna dougallii</i> (la population de l'Atlantique) <i>Sterna hirundo hirundo</i> (les populations se reproduisant dans le Paléarctique occidental) <i>Sterna paradisea</i> (les populations atlantiques)
	<i>Sterna albifrons</i> <i>Sterna saundersi</i> <i>Sterna balaenarum</i> <i>Sterna repressa</i> <i>Chlidonias niger niger</i> <i>Chlidonias leucopterus</i> (la population de l'Eurasie occidentale et de l'Afrique)
COLUMBIFORMES	
Columbidae	<i>Streptopelia turtur turtur</i>
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Amazona tucumana</i>
CORACIFORMES	
Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>
PASSERIFORMES	
Muscicapidae	<i>M. (s.l.) spp.</i> ²¹ * <i>Hirundo atrocaerulea</i> * <i>Pseudocolopteryx dinelliana</i>
Hirundinidae	
Tyrannidae	<i>Polyicticus pectoralis pectoralis</i>
Emberizidae	<i>Sporophila ruficollis</i>

Reptilia

TESTUDINATA	
Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
CROCODYLIA	
Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>

Pisces

Elasmobranchii	
ORECTOLOBIFORMES	
Rhinodontidae	<i>Rhincodon typus</i>
LAMNIFORMES	
Lamidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *

Actinopterygii

ACIPENSERIFORMES	
Acipenseridae	
	<i>Huso huso</i>
	<i>Huso dauricus</i>
	<i>Acipenser baerii baicalensis</i>
	<i>Acipenser fulvescens</i>
	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
	<i>Acipenser medirostris</i>
	<i>Acipenser mikadoi</i>
	<i>Acipenser naccarii</i>
	<i>Acipenser nudiventris</i>
	<i>Acipenser persicus</i>
	<i>Acipenser ruthenus</i> (la population du Danube)
	<i>Acipenser schrenckii</i>
	<i>Acipenser sinensis</i>
	<i>Acipenser stellatus</i>
	<i>Acipenser sturio</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus kaufmanni</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus hermanni</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi</i>
	<i>Psephurus gladius</i>

Insecta

LEPIDOPTERA	
Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

- ¹ Appellation antérieure: Pongidae
- ² Auparavant inclus dans *Balaena glacialis glacialis*
- ³ Auparavant inclus dans *Balaena glacialis australis*
- ⁴ Appellation antérieure: *Balaena glacialis australis*
- ⁵ Appellation antérieure: *Lutra felina*
- ⁶ Appellation antérieure: *Lutra provocax*
- ⁷ Appellation antérieure: *Panthera uncia*
- ⁸ L'ordre PINNIPEDIA est maintenant inclus dans l'ordre CARNIVORA
- ⁹ Auparavant inclus dans *Pterodroma phaeopygia* (s.l.)
- ¹⁰ Appellation antérieure: *Phoenicoparrus andinus*
- ¹¹ Appellation antérieure: *Phoenicoparrus jamesi*
- ¹² Auparavant inclus dans *Aquila heliaca* (s.l.)
- ¹³ Appellation antérieure: *Chettusia gregaria*

- ¹⁴ Appellation antérieure: *Platanista gangetica*
- ¹⁵ Le taxon inscrit sur la liste se réfère à tout le complexe "Equus hemionus" qui comprend trois espèces: *Equus hemionus*, *Equus onager* et *Equus kiang*
- ¹⁶ Ceci inclut *Procellaria aequinoctialis conspicillata*, inscrite au départ comme *Procellaria conspicillata*
- ¹⁷ Appellation antérieure: *Phalacrocorax pygmaeus*
- ¹⁸ Ceci inclut *Grus virgo*, auparavant inscrite sur la liste comme *Anthropoides virgo*
- ¹⁹ Ceci inclut la sous-famille Phalaropodinae, auparavant inscrite sur la liste comme famille Phalaropodidae
- ²⁰ La famille Laridae inclut maintenant la famille Sternidae
- ²¹ Ceci inclut la sous-famille Sylviinae, auparavant inscrite sur la liste comme famille Sylviidae

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Anhänge I und II
zum Übereinkommen zur Erhaltung
der wandernden wild lebenden Tierarten (CMS)**

(in der durch die Konferenz der Vertragsparteien
1985, 1988, 1991, 1994, 1997, 1999 und 2002 geänderten Fassung)

In Kraft getreten am 23. Dezember 2002

Anhang I

Erläuterungen

1. Die im vorliegenden Anhang aufgeführten wandernden Arten werden auf folgende Weise gekennzeichnet:
 - a) mit dem Namen der Art oder Unterart oder
 - b) als Gesamtheit der wandernden Arten eines höheren Taxon oder eines bestimmten Teils dieses Taxon.
2. Sonstige Bezugnahmen auf höhere Taxa als Arten dienen nur der Information oder Klassifikation.
3. Die Abkürzung für *sensu lato* "(s.l.)" bedeutet, dass die wissenschaftliche Bezeichnung in ihrer erweiterten Bedeutung verwendet wird.
4. Ein Sternchen (*) neben dem Namen einer Art bedeutet, dass die Art oder eine abgegrenzte Population dieser Art oder ein höheres Taxon, welches diese Art einschließt, in Anhang II aufgenommen ist.

Mammalia

CHIROPTERA	
Molossidae	<i>Tadarida brasiliensis</i>
PRIMATES	
Hominidae ¹	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
CETACEA	
Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera borealis</i> *
	<i>Balaenoptera physalus</i> *
	<i>Balaenoptera musculus</i>
	<i>Megaptera novaeangliae</i>
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i>
	<i>Eubalaena glacialis</i> ² (Nordatlantik)
	<i>Eubalaena japonica</i> ³ (Nordpazifik)
	<i>Eubalaena australis</i> ⁴
CARNIVORA	
Mustelidae	<i>Lontra felina</i> ⁵
	<i>Lontra provocax</i> ⁶
Felidae	<i>Uncia uncia</i> ⁷
Phocidae ⁸	<i>Monachus monachus</i> *
SIRENIA	
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (Populationen zwischen Honduras und Panama)

PERISSODACTYLA		
Equidae		<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA		
Camelidae		<i>Camelus bactrianus</i>
Cervidae		<i>Vicugna vicugna</i> * (ausgenommen peruanische Populationen)
Bovidae		<i>Cervus elaphus barbarus</i> <i>Hippocamelus bisulcus</i> <i>Bos sauveti</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (nur nordwestafrikanische Populationen) <i>Gazella leptoceros</i> <i>Oryx dammah</i> *
		Aves
SPHENISCIFORMES		
Spheniscidae		<i>Spheniscus humboldti</i>
PROCELLARIIFORMES		
Diomedeidae		<i>Diomedea albatrus</i>
Procellariidae		<i>Diomedea amsterdamensis</i> <i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i> <i>Pterodroma sandwichensis</i> ^g <i>Puffinus creatopus</i> <i>Pelecanoides garnotii</i>
PELECANIFORMES		
Pelecanidae		<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> * (nur paläarktische Populationen)
CICONIIFORMES		
Ardeidae		<i>Egretta eulophotes</i>
Ciconiidae		<i>Gorsachius goisagi</i>
Threskiornithidae		<i>Ciconia boyciana</i> <i>Geronticus eremita</i> * <i>Platalea minor</i>
PHOENICOPTERIFORMES		
Phoenicopteridae		<i>Phoenicopterus andinus</i> ¹⁰ * <i>Phoenicopterus jamesi</i> ¹¹ *
ANSERIFORMES		
Anatidae		<i>Anser cygnoides</i> * <i>Anser erythropus</i> * <i>Branta ruficollis</i> * <i>Chloephaga rubidiceps</i> * <i>Anas formosa</i> * <i>Marmaronetta angustirostris</i> * <i>Aythya nyroca</i> * <i>Polysticta stelleri</i> * <i>Oxyura leucocephala</i> *

FALCONIFORMES	
Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> * <i>Haliaeetus leucoryphus</i> * <i>Haliaeetus pelagicus</i> * <i>Aquila clanga</i> * <i>Aquila heliaca</i> * <i>Aquila adalberti</i> * <i>Falco naumanni</i> *
Falconidae	
GRUIFORMES	
Gruidae	<i>Grus japonensis</i> * <i>Grus leucogeranus</i> * <i>Grus monacha</i> <i>Grus nigricollis</i> * <i>Grus vipio</i> *
Rallidae	<i>Sarothrura ayresi</i> *
Otididae	<i>Chlamydota undulata</i> * (nur nordwestafrikanische Populationen) <i>Otis tarda</i> * (mitteleuropäische Population)
CHARADRIIFORMES	
Charadriidae	<i>Vanellus gregarius</i> ¹³ *
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> * <i>Numenius tenuirostris</i> * <i>Tringa guttifer</i> * <i>Eurynorhynchus pygmeus</i> * <i>Tryngites subruficollis</i> *
Laridae	<i>Larus atlanticus</i> <i>Larus audouinii</i> * <i>Larus leucopterus</i> * <i>Larus relictus</i> <i>Larus saundersi</i> <i>Sterna bernsteini</i> <i>Synthliboramphus wumizusume</i>
Alcidae	
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Brotogeris pyrrhopterus</i>
PASSERIFORMES	
Tyrannidae	<i>Alecturus risora</i> <i>Alecturus tricolor</i>
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Muscicapidae	<i>Acrocephalus paludicola</i> *
Emberizidae	<i>Sporophila zelichi</i> <i>Sporophila cinnamomea</i> <i>Sporophila hypochroma</i> <i>Sporophila palustris</i> <i>Dendroica kirtlandii</i>
Parulidae	<i>Agelaius flavus</i>
Icteridae	
Fringillidae	<i>Serinus syriacus</i>

Reptilia

TESTUDINATA	
Cheloniidae	
	<i>Chelonia mydas</i> *
	<i>Caretta caretta</i> *
	<i>Eretmochelys imbricata</i> *
	<i>Lepidochelys kempii</i> *
	<i>Lepidochelys olivacea</i> *
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i> *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> * (nur Populationen im oberen Amazonasgebiet)
CROCODYLIA	
Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>

Pisces

Elasmobranchii	
LAMNIFORMES	
Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *
Actinopterygii	
SILURIFORMES	
Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>

Anhang II

Erläuterungen

1. Die im vorliegenden Anhang aufgeführten wandernden Arten werden auf folgende Weise gekennzeichnet:

- a) mit dem Namen der Art oder Unterart oder
- b) als Gesamtheit der wandernden Arten eines höheren Taxon oder eines bestimmten Teils dieses Taxon.

Wo auf ein höheres Taxon als das der Art Bezug genommen wird, bedeutet dies, wenn nichts anderes gesagt ist, dass der Abschluss von ABKOMMEN allen wandernden Arten dieses Taxon zu erheblichem Vorteil gereichen könnte.

2. Die Abkürzung "spp." nach der Bezeichnung einer Familie oder Gattung wird zur Bezeichnung aller wandernden Arten innerhalb dieser Familie oder Gattung verwendet.
3. Sonstige Bezugnahmen auf höhere Taxa als Arten dienen nur der Information oder Klassifikation.
4. Die Abkürzung "(s.l.)" bedeutet, dass die wissenschaftliche Bezeichnung in ihrer erweiterten Bedeutung verwendet wird.
5. Ein Sternchen (*) neben dem Namen einer Art oder eines höheren Taxon bedeutet, dass die Art oder eine abgegrenzte Population dieser Art oder aber eine oder mehrere in dem höheren Taxon eingeschlossene Arten in Anhang I aufgenommen sind.

Mammalia

CHIROPTERA

Rhinolophidae	R. spp. (nur europäische Populationen)
Vespertilionidae	V. spp. (nur europäische Populationen)
Molossidae	<i>Tadarida teniotis</i>

CETACEA

Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> ¹⁴ *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Iniidae	<i>Inia geoffrensis</i>
Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i>
Phocoenidae	<i>Monodon monoceros</i> <i>Phocoena phocoena</i> (Populationen der Nord- und Ostsee, Population des westlichen Nordatlantiks, Population des Schwarzen Meeres) <i>Phocoena spinipinnis</i> <i>Phocoena dioptrica</i> <i>Neophocaena phocaenoides</i> <i>Phocoenoides dalli</i>
Delphinidae	<i>Sousa chinensis</i> <i>Sousa teuszii</i> <i>Sotalia fluviatilis</i> <i>Lagenorhynchus albirostris</i> (nur Populationen der Nord- und Ostsee) <i>Lagenorhynchus acutus</i> (nur Populationen der Nord- und Ostsee) <i>Lagenorhynchus obscurus</i> <i>Lagenorhynchus australis</i> <i>Grampus griseus</i> (nur Populationen der Nord- und Ostsee) <i>Tursiops aduncus</i> (Populationen der Arafura-/Timor-See) <i>Tursiops truncatus</i> (Populationen der Nord- und Ostsee, Population des westlichen Mittelmeers, Population des Schwarzen Meeres) <i>Stenella attenuata</i> (Population des östlichen tropischen Pazifiks, südostasiatische Populationen) <i>Stenella longirostris</i> (Populationen des östlichen tropischen Pazifiks, südostasiatische Populationen) <i>Stenella coeruleoalba</i> (Population des östlichen tropischen Pazifiks, Population des westlichen Mittelmeers, Population des Schwarzen Meeres, Population des östlichen tropischen Pazifiks)

Ziphiidae	<i>Lagenodelphis hosei</i> (südostasiatische Populationen) <i>Orcella brevirostris</i>
Balaenopteridae	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (südamerikanische Population) <i>Cephalorhynchus eutropis</i> <i>Cephalorhynchus heavisidi</i> <i>Orcinus orca</i> <i>Globicephala melas</i> (nur Populationen der Nord- und Ostsee) <i>Berardius bairdii</i> <i>Hyperoodon ampullatus</i> <i>Balaenoptera bonaerensis</i> <i>Balaenoptera odens</i> <i>Balaenoptera borealis</i> * <i>Balaenoptera physalus</i> * <i>Caperea marginata</i>
Neobalaenidae	
CARNIVORA	
Otariidae	<i>Arctocephalus australis</i>
Phocidae	<i>Otaria flavescens</i> <i>Phoca vitulina</i> (nur Populationen der Ostsee und des Wattenmeers) <i>Halichoerus grypus</i> (nur Populationen der Ostsee) <i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (Populationen zwischen Honduras und Panama) <i>Trichechus senegalensis</i> <i>Trichechus inunguis</i>
PERISSODACTyla	
Equidae	<i>Equus hemionus</i> (s.l.) ¹⁵
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> *
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> * <i>Gazella gazella</i> (nur asiatische Populationen) <i>Gazella subgutturosa</i> <i>Procapra gutturosa</i> <i>Saiga tatarica tatarica</i>
Aves	
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus demersus</i>
GAVIIFORMES	
Gavidae	<i>Gavia stellata</i> (westpaläarktische Populationen) <i>Gavia arctica arctica</i> <i>Gavia arctica suschkini</i> <i>Gavia immer immer</i> (nordwesteuropäische Population) <i>Gavia adamsii</i> (westpaläarktische Population)
PODICIPEDIFORMES	
Podicipedidae	<i>Podiceps grisegena grisegena</i> <i>Podiceps auritus</i> (westpaläarktische Populationen)

PROCELLARIIFORMES	
Diomedidae	<i>Diomedea exulans</i> <i>Diomedea epomophora</i> <i>Diomedea irrorata</i> <i>Diomedea nigripes</i> <i>Diomedea immutabilis</i> <i>Diomedea melanophris</i> <i>Diomedea bulleri</i> <i>Diomedea cauta</i> <i>Diomedea chlororhynchos</i> <i>Diomedea chrysostoma</i> <i>Phoebetria fusca</i> <i>Phoebetria pappebrata</i>
Procellariidae	<i>Macronectes giganteus</i> <i>Macronectes halli</i> <i>Procellaria cinerea</i> <i>Procellaria aequinoctialis</i> ¹⁶ <i>Procellaria parkinsoni</i> <i>Procellaria westlandica</i>
PELECANIFORMES	
Phalacrocoracidae	<i>Phalacrocorax nigrogularis</i> <i>Phalacrocorax pygmeus</i> ¹⁷
Pelecanidae	<i>Pelecanus onocrotalus</i> * (westpaläarktische Populationen) <i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (westpaläarktische Populationen) <i>Ixobrychus minutus minutus</i> (westpaläarktische Populationen) <i>Ardeola rufiventris</i> <i>Ardeola idae</i> <i>Egretta vinaceigula</i> <i>Casmerodius albus albus</i> (westpaläarktische Populationen) <i>Ardea purpurea purpurea</i> (westpaläarktische Brutpopulationen)
Ciconiidae	<i>Mycteria ibis</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Ciconia episcopus microscelis</i> <i>Ciconia ciconia</i>
Threskiornithidae	<i>Plegadis falcinellus</i> <i>Geronticus eremita</i> * <i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i> <i>Platalea alba</i> (außer Madagaskar-Population) <i>Platalea leucorodia</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	Ph. spp. *
ANSERIFORMES	
Anatidae	A. spp. *
FALCONIFORMES	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A. spp. *
Falconidae	F. spp. *
GALLIFORMES	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>

GRUIFORMES	
Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (westpaläarktische Brutpopulationen) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (Populationen des Mittelmeer- und Schwarzmeeerraums) <i>Aenigmatalimnas marginalis</i> <i>Crex crex</i> <i>Sarothrura boehmi</i> <i>Sarothrura ayresi</i> * <i>Grus</i> spp. ¹⁸ * <i>Chlamydotis undulata</i> * (nur asiatische Populationen)
Gruidae	<i>Otis tarda</i> *
Otididae	
CHARADRIIFORMES	
Recurvirostridae	<i>R. spp.</i>
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	<i>C. spp.</i> *
Scolopacidae ¹⁹	<i>S. spp.</i> *
Laridae ²⁰	<i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucocephalus</i> *
	<i>Larus ichthyaetus</i> (westeurasische und afrikanische Population) <i>Larus melanoccephalus</i> <i>Larus genei</i> <i>Larus audouinii</i> *
	<i>Larus armenicus</i> <i>Sterna nilotica nilotica</i> (westeurasische und afrikanische Populationen) <i>Sterna caspia</i> (westeurasische und afrikanische Populationen) <i>Sterna maxima albifrons</i>
	<i>Sterna bergii</i> (afrikanische und südwestasiatische Populationen) <i>Sterna bengalensis</i> (afrikanische und südwestasiatische Populationen) <i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i> <i>Sterna dougalli</i> (atlantische Population) <i>Sterna hirundo hirundo</i> (westpaläarktische Brutpopulationen) <i>Sterna paradisea</i> (atlantische Populationen)
	<i>Sterna albifrons</i> <i>Sterna saundersi</i> <i>Sterna balaenarum</i> <i>Sterna repressa</i> <i>Chlidonias niger niger</i> <i>Chlidonias leucopterus</i> (westeurasische und afrikanische Population)
COLUMBIFORMES	
Columbidae	<i>Streptopelia turtur turtur</i>
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Amazona tucumana</i>
CORACIFORMES	
Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>
PASSERIFORMES	
Muscicapidae	<i>M. (s.l.) spp.</i> ²¹ *
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Tyrannidae	<i>Pseudocolopteryx dinelliana</i>
Emberizidae	<i>Polystictus pectoralis pectoralis</i> <i>Sporophila ruficollis</i>

Reptilia

TESTUDINATA	
Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
CROCODYLIA	
Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>

Pisces

Elasmobranchii	
ORECTOLOBIFORMES	
Rhinodontidae	<i>Rhinodon typus</i>
LAMNIFORMES	
Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *

Actinopterygii

ACIPENSERIFORMES	
Acipenseridae	
	<i>Huso huso</i>
	<i>Huso dauricus</i>
	<i>Acipenser baerii baicalensis</i>
	<i>Acipenser fulvescens</i>
	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
	<i>Acipenser medirostris</i>
	<i>Acipenser mikadoi</i>
	<i>Acipenser naccarii</i>
	<i>Acipenser nudiventris</i>
	<i>Acipenser persicus</i>
	<i>Acipenser ruthenus</i> (Donaupopulation)
	<i>Acipenser schrenckii</i>
	<i>Acipenser sinensis</i>
	<i>Acipenserstellatus</i>
	<i>Acipenser sturio</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus kaufmanni</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus hermanni</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi</i>
	<i>Psephurus gladius</i>

Insecta

LEPIDOPTERA	
Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

- ¹ Bisher aufgeführt als Pongidae
- ² Bisher eingeschlossen in *Balaena glacialis glacialis*
- ³ Bisher eingeschlossen in *Balaena glacialis glacialis*
- ⁴ Bisher aufgeführt als *Balaena glacialis australis*
- ⁵ Bisher aufgeführt als *Lutra felina*
- ⁶ Bisher aufgeführt als *Lutra provocax*
- ⁷ Bisher aufgeführt als *Panthera uncia*
- ⁸ Die Ordnung PINNIPEDIA ist jetzt eingeschlossen in die Ordnung CARNIVORA
- ⁹ Bisher eingeschlossen in *Pterodroma phaeopygia* (s.l.)
- ¹⁰ Bisher aufgeführt als *Phenicoparus andinus*
- ¹¹ Bisher aufgeführt als *Phenicoparus jamesi*
- ¹² Bisher eingeschlossen in *Aquila heliaca* (s.l.)
- ¹³ Bisher aufgeführt als *Chettusia gregaria*

- ¹⁴ Bisher aufgeführt als *Platanista gangetica*
¹⁵ Das aufgeführte Taxon bezieht sich auf den Gesamtkomplex "Equus hemionus", der drei Arten einschließt:
 Equus hemionus, *Equus onager* und *Equus kiang*
¹⁶ Hierin ist eingeschlossen *Procellaria aequinoctialis conspicillata*, bisher aufgeführt als *Procellaria conspicillata*
¹⁷ Bisher aufgeführt als *Phalacrocorax pygmaeus*
¹⁸ Hierin ist eingeschlossen *Grus virgo*, bisher aufgeführt als *Anthropoides virgo*
¹⁹ Hierin ist eingeschlossen die Unterfamilie Phalaropodinae, bisher aufgeführt als die Familie Phalaropodidae
²⁰ Die Familie Sternidae ist jetzt eingeschlossen in die Familie Laridae
²¹ Hierin ist eingeschlossen die Unterfamilie Sylviinae, bisher aufgeführt als die Familie Sylviidae

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЯ I и II

К КОНВЕНЦИИ ПО СОХРАНЕНИЮ МИГРИРУЮЩИХ ВИДОВ ДИКИХ ЖИВОТНЫХ

(с поправками, принятыми Конференцией Сторон 1985 г., 1988 г., 1991 г., 1994 г.,
1997 г., 1999 г. и 2002 г.)

Вступление в силу: 23 декабря 2002 года

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Пояснения

1. Мигрирующие виды, перечисленные в настоящем Приложении, обозначаются следующим образом:
 - a) наименованием вида или подвида, или
 - b) совокупностью мигрирующих видов более высокого таксона или определенной части этого таксона.
2. Прочие ссылки на таксоны, более высокие, чем виды, служат лишь целям информации или классификации.
3. Сокращение (s.l.) означает, что научное название употребляется в более широком смысле.
4. Знак (*) рядом с названием вида означает, что данный вид или обособленная популяция данного вида или более высокий таксон, включающий данный вид, входит в Приложение II.

Mammalia

CHIROPTERA	
Molossidae	<i>Tadarida brasiliensis</i>
PRIMATES	
Hominidae ¹	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
CETACEA	
Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera borealis</i> *
	<i>Balaenoptera physalus</i> *
	<i>Balaenoptera musculus</i>
	<i>Megaptera novaeangliae</i>
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i>
	<i>Eubalaena glacialis</i> ² (северная часть Атлантического океана)
	<i>Eubalaena japonica</i> ³ (северная часть Тихого океана)
	<i>Eubalaena australis</i> ⁴
CARNIVORA	
Mustelidae	<i>Lutra lutina</i> ⁵
	<i>Lutra provocax</i> ⁶
Felidae	<i>Uncia uncia</i> ⁷
Phocidae ⁸	<i>Monachus monachus</i> *
SIRENIA	
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (популяции между Гондурасом и Панамой)

PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Camelus bactrianus</i>
Cervidae	<i>Vicugna vicugna</i> * (за исключением перуанских популяций) <i>Cervus elaphus barbarus</i>
Bovidae	<i>Hippocamelus bisulcus</i> <i>Bos sauveti</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (только популяции в Северо-Западной Африке) <i>Gazella leptoceros</i> <i>Oryx dammah</i> *

Aves

SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus humboldti</i>
PROCELLARIIFORMES	
Diomededidae	<i>Diomedea albatrus</i> <i>Diomedea amsterdamensis</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i> <i>Pterodroma sandwichensis</i> <i>Puffinus creatopus</i>
Pelecanoididae	<i>Pelecanoides garnotii</i>
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> * (только палеарктические популяции)
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i> <i>Gorsachius goisagi</i>
Ciconiidae	<i>Ciconia boyciana</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> * <i>Platalea minor</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	<i>Phoenicopterus andinus</i> ¹⁰ * <i>Phoenicopterus jamesi</i> ¹¹ *
ANSERIFORMES	
Anatidae	<i>Anser cygnoides</i> * <i>Anser erythropus</i> * <i>Branta ruficollis</i> * <i>Chloephaga rubidiceps</i> * <i>Anas formosa</i> * <i>Marmaronetta angustirostris</i> * <i>Aythya nyroca</i> * <i>Polyicta stelleri</i> * <i>Oxyura leucocephala</i> *

FALCONIFORMES
Accipitridae

Haliaeetus albicilla *
Haliaeetus leucoryphus *
Haliaeetus pelagicus *
Aquila clanga *
Aquila heliaca *
*Aquila adalberti*¹² *
Falco naumanni *

Falconidae

GRUIFORMES

Gruidae

Grus japonensis *
Grus leucogeranus *
Grus monacha
Grus nigricollis *
Grus vipio *

Rallidae

Sarothrura ayresi *

Otididae

Chlamydotis undulata * (только популяции в Северо-Западной Африке)
Otis tarda * (только популяции в Центральной Европе)

CHARADRIIFORMES

Charadriidae
Scolopacidae

*Vanellus gregarius*¹³ *
Numenius borealis *
Numenius tenuirostris *
Tringa guttifer *
Eurynorhynchus pygmeus *
Tryngites subruficollis *
Larus atlanticus
Larus audouinii *
Larus leucocephalus *
Larus relictus
Larus saundersi
Sterna bernsteini
Synthliboramphus wumizusume

Laridae

Alcidae

PSITTACIFORMES

Psittacidae

Brotogeris pyrrhopterus

PASSERIFORMES

Tyrannidae

Alecturus risora
Alecturus tricolor
Hirundo atrocaerulea *
Acrocephalus paludicola *
Sporophila zelichi
Sporophila cinnamomea
Sporophila hypochroma
Sporophila palustris
Dendroica kirtlandii
Agelaius flavus
Serinus syriacus

Hirundinidae

Muscicapidae

Emberizidae

Parulidae

Icteridae

Fringillidae

Reptilia

TESTUDINATA

Cheloniidae

Chelonia mydas *
Caretta caretta *
Eretmochelys imbricata *
Lepidochelys kempii *
Lepidochelys olivacea *
Dermochelys coriacea *
Podocnemis expansa * (только популяции в бассейне Верхней Амазонии)

CROCODYLIA

Gavialidae

Gavialis gangeticus

Pisces

Eelsbranchii

LAMNIFORMES
Lamnidae

Carcharodon carcharias *

Actinopterygii

SILURIFORMES
Schilbeidae

Pangasianodon gigas

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Пояснения

1. Мигрирующие виды, перечисленные в настоящем Приложении, обозначаются следующим образом:
 - a) наименованием вида или подвида, или
 - b) совокупностью мигрирующих видов более высокого таксона или определенной части этого таксона.

Если иное не указано, ссылка на таксон, более высокий, чем вид, означает, что заключение Соглашений принесло бы значительную пользу всем мигрирующим видам данного таксона.
2. Сокращение (spp.) после названия семейства или рода употребляется для обозначения всех мигрирующих видов данного семейства или данного рода.
3. Прочие ссылки на таксоны, более высокие, чем виды, служат лишь целям информации и классификации.
4. Сокращение (s.l.) означает, что научное название употребляется в более широком смысле.
5. Знак (*) рядом с наименованием вида или более высокого таксона означает, что данный вид или географически обособленная популяция данного вида, либо одни или несколько входящих в более высокий таксон видов включены в Приложение I.

Mammalia

CHIROPTERA

Rhinolophidae	<i>R. spp.</i> (только европейские популяции)
Vespertilionidae	<i>V. spp.</i> (только европейские популяции)
Molossidae	<i>Tadarida teniotis</i>

CETACEA

Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> ¹⁴ *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Iniidae	<i>Inia geoffrensis</i>
Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i>
Phocoenidae	<i>Monodon monoceros</i>
	<i>Phocoena phocoena</i> (популяции Северного и Балтийского морей, популяция Северо-Западной Атлантики и популяция Черного моря)
	<i>Phocoena spinipinnis</i>
	<i>Phocoena dioptrica</i>
	<i>Neophocaena phocaenoides</i>
	<i>Phocoenoides dalli</i>
Delphinidae	<i>Sousa chinensis</i>
	<i>Sousa teuszii</i>
	<i>Sotalia fluviatilis</i>
	<i>Lagenorhynchus albirostris</i> (только популяции Северного и Балтийского морей)
	<i>Lagenorhynchus acutus</i> (только популяции Северного и Балтийского морей)
	<i>Lagenorhynchus obscurus</i>
	<i>Lagenorhynchus australis</i>
	<i>Grampus griseus</i> (только популяции Северного и Балтийского морей)
	<i>Tursiops aduncus</i> (популяции Арафурского и Тиморского морей)
	<i>Tursiops truncatus</i> (популяции Северного и Балтийского морей, популяции Западного Средиземного моря, популяция Черного моря)
	<i>Stenella attenuata</i> (популяция тропического Восточного Тихого океана, популяции Юго-Восточной Азии)
	<i>Stenella longirostris</i> (популяции тропического Восточного Тихого океана, популяции Юго-Восточной Азии)
	<i>Stenella coeruleoalba</i> (популяция тропического Босточного Тихого океана, популяция Западного Средиземного моря)
	<i>Delphinus delphis</i> (популяции Северного и Балтийского морей, популяция Западного Средиземного моря, популяция Черного моря, популяция тропического Восточного Тихого океана)

	<i>Lagenodelphis hosei</i> (популяции Юго-Восточной Азии)
Ziphidae	<i>Orcella brevirostris</i>
	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (популяция Южной Америки)
	<i>Cephalorhynchus eutropis</i>
	<i>Cephalorhynchus heavisidii</i>
	<i>Orcinus orca</i>
Balaenopteridae	<i>Globicephala melas</i> (только популяции Северного и Балтийского морей)
	<i>Berardius bairdii</i>
	<i>Hyperoodon ampullatus</i>
	<i>Balaenoptera bonaerensis</i>
	<i>Balaenoptera edeni</i>
	<i>Balaenoptera borealis</i> *
	<i>Balaenoptera physalus</i> *
Neobalaenidae	<i>Caperea marginata</i>
CARNIVORA	
Otaridae	<i>Arctocephalus australis</i>
Phocidae	<i>Otaria flavescens</i>
	<i>Phoca vitulina</i> (только популяции Балтийского моря и Ваддензе)
	<i>Halichoerus grypus</i> (только популяции Балтийского моря)
	<i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (популяции между Гондурасом и Панамой)
	<i>Trichechus senegalensis</i>
	<i>Trichechus inunguis</i>
PERISSODACTyla	
Equidae	<i>Equus hemionus</i> (s.l.) ¹⁵
ARTIODACTyla	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> *
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> *
	<i>Gazella gazella</i> (только азиатские популяции)
	<i>Gazella subgutturosa</i>
	<i>Procavia gutturosa</i>
	<i>Saiga tatarica tatarica</i>
	Aves
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus demersus</i>
GAVIIFORMES	
Gavidae	<i>Gavia stellata</i> (популяции Западной Палеарктики)
	<i>Gavia arctica arctica</i>
	<i>Gavia arctica suschini</i>
	<i>Gavia immer immer</i> (популяция Северо-Запада Европы)
	<i>Gavia adamsii</i> (популяция Западной Палеарктики)
PODICIPEDIFORMES	
Podicipedidae	<i>Podiceps grisegena grisegena</i>
	<i>Podiceps auritus</i> (популяции Западной Палеарктики)

PROCELLARIIFORMES	
Diomedidae	<i>Diomedea exulans</i> <i>Diomedea epomophora</i> <i>Diomedea irrorata</i> <i>Diomedea nigripes</i> <i>Diomedea immutabilis</i> <i>Diomedea melanophris</i> <i>Diomedea bulleri</i> <i>Diomedea cauta</i> <i>Diomedea chlororhynchos</i> <i>Diomedea chrysostoma</i> <i>Phoebetria fusca</i> <i>Phoebetria palpebrata</i> Procellariidae <i>Macronectes giganteus</i> <i>Macronectes halli</i> <i>Procellaria cinerea</i> <i>Procellaria aequinoctialis</i> ¹⁶ <i>Procellaria parkinsoni</i> <i>Procellaria westlandica</i>
PELECANIFORMES	
Phalacrocoracidae	<i>Phalacrocorax nigrogularis</i> <i>Phalacrocorax pygmeus</i> ¹⁷
Pelecanidae	<i>Pelecanus onocrotalus</i> * (популяции Западной Палеарктики) <i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (популяции Западной Палеарктики) <i>Ixobrychus minutus minutus</i> (популяции Западной Палеарктики) <i>Ixobrychus sturnii</i> <i>Ardeola rufiventris</i> <i>Ardeola idae</i> <i>Egretta vinaceigula</i> <i>Casmerodius albus albus</i> (популяции Западной Палеарктики)
Ciconiidae	<i>Ardea purpurea purpurea</i> (популяции, гнездящиеся в Западной Палеарктике) <i>Mycteria ibis</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Ciconia episcopus microscelis</i> <i>Ciconia ciconia</i>
Threskiornithidae	<i>Plegadis falcinellus</i> <i>Geronticus eremita</i> * <i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i> <i>Platalea alba</i> (без мадагаскарской популяции) <i>Platalea leucorodia</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	<i>Ph. spp.</i> *
ANSERIFORMES	
Anatidae	<i>A. spp.</i> *
FALCONIFORMES	
Cathartidae	<i>C. spp.</i>
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	<i>A. spp.</i> *
Falconidae	<i>F. spp.</i> *
GALLIFORMES	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>

GRUIFORMES	
Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (популяции, гнездящиеся в Западной Палеарктике) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (популяции Средиземного и Черного морей) <i>Aenigmato limnas marginalis</i> <i>Crex crex</i> <i>Sarothrura boehmi</i> <i>Sarothrura ayresi</i> * <i>Grus spp.</i> ¹⁶ <i>Chlamydotis undulata</i> * (только азиатские популяции)
Gruidae	
Otididae	<i>Otis tarda</i> *
CHARADRIIFORMES	
Recurvirostridae	<i>R. spp.</i>
Dromadidae	<i>Dromas ardeola</i>
Burhinidae	<i>Burhinus oedicnemus</i>
Glareolidae	<i>Glareola pratincola</i> <i>Glareola nordmanni</i>
Charadriidae	<i>C. spp.</i> *
Scolopacidae ¹⁹	<i>S. spp.</i> *
Laridae ²⁰	<i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucocephalus</i> *
	<i>Larus ichthyaetus</i> (Западно-евразиатская и африканская популяция) <i>Larus melanocephalus</i> <i>Larus genei</i> <i>Larus audouinii</i> *
	<i>Larus armenicus</i> <i>Sterna nilotica nilotica</i> (Западно-евразиатские и африканские популяции) <i>Sterna caspia</i> (Западно-евразиатские и африканские популяции)
	<i>Sterna maxima albifrons</i> <i>Sterna bergii</i> (популяции Африки и Юго-Восточной Азии) <i>Sterna bengalensis</i> (популяции Африки и Юго-Восточной Азии) <i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i> <i>Sterna dougallii</i> (популяция Атлантики) <i>Sterna hirundo</i> (популяции, гнездящиеся в Западной Палеарктике)
	<i>Sterna paradisea</i> (популяции Атлантики) <i>Sterna albifrons</i> <i>Sterna saundersi</i> <i>Sterna balcanarum</i> <i>Sterna repressa</i> <i>Chlidonias niger niger</i> <i>Chlidonias leucopterus</i> (Западно-евразиатская и африканская популяция)
COLUMBIFORMES	
Columbidae	<i>Streptopelia turtur turtur</i>
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Amazona tucumana</i>
CORACIFORMES	
Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>
PASSERIFORMES	
Muscicapidae	<i>M. (s.l.) spp.</i> ²¹ *
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Tyrannidae	<i>Pseudocolopteryx dinelliana</i>
Emberizidae	<i>Polystictus pectoralis pectoralis</i> <i>Sporophila ruficollis</i>

Reptilia

TESTUDINATA	
Cheloniidae	C. spp. *
Dermochelidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
CROCODYLIA	
Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>

Pisces

Elasmobranchii	
ORECTOLOBIFORMES	
Rhinodontidae	<i>Rhincodon typus</i>
LAMNIFORMES	
Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *

Actinopterygii

ACIPENSERIFORMES	
Acipenseridae	
	<i>Huso huso</i>
	<i>Huso dauricus</i>
	<i>Acipenser baerii baicalensis</i>
	<i>Acipenser fulvescens</i>
	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
	<i>Acipenser medirostris</i>
	<i>Acipenser mikadoi</i>
	<i>Acipenser naccarii</i>
	<i>Acipenser nudiventris</i>
	<i>Acipenser persicus</i>
	<i>Acipenser ruthenus</i> (Дунайская популяция)
	<i>Acipenser schrenckii</i>
	<i>Acipenser sinensis</i>
	<i>Acipenserstellatus</i>
	<i>Acipenser sturio</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus kaufmanni</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus hermanni</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus fedtschenkoi</i>
	<i>Psephurus gladius</i>

Insecta

LEPIDOPTERA	
Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

- 1 В прежнем списке - Pongidae
- 2 В прежнем списке включен в *Balaena glacialis glacialis*
- 3 В прежнем списке включен в *Balaena glacialis glacialis*
- 4 В прежнем списке - *Balaena glacialis australis*
- 5 В прежнем списке - *Lutra felina*
- 6 В прежнем списке - *Lutra provocax*
- 7 В прежнем списке - *Panthera uncia*
- 8 Отряд "PINNIPEDIA" теперь включается в отряд "CARNIVORA"
- 9 В прежнем списке включен в *Pterodroma phaeopygia* (s.l.)
- 10 В прежнем списке - *Phoenicoparrus andinus*
- 11 В прежнем списке - *Phoenicoparrus jamesi*
- 12 В прежнем списке включен в *Aquila heliaca* (s.l.)
- 13 В прежнем списке - *Chettusia gregaria*

- 14 В прежнем списке – "*Platanista gangetica*"
15 Указанный таксон охватывает весь комплекс "*Equus hemionus*", который включает три вида: "*Equus hemionus*", "*Equus onager*" и "*Equus kiang*"
16 Сюда включается "*Procellaria aequinoctialis conspicillata*" первоначально – "*Procellaria conspicillata*"
17 В прежнем списке – "*Phalacrocorax pygmaeus*"
18 Сюда включается "*Grus virgo*", в прежнем списке "*Anthropoides virgo*"
19 Сюда включается подсемейство "Phalaropodinae", в прежнем списке семейство "Phalaropodidae"
20 Семейство "Sturnidae" теперь включено в семейство "Laniidae"
21 Сюда включается подсемейство "Sylviinae", в прежнем списке семейство "Sylviidae"

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Apéndices I y II

**de la Convención sobre la Conservación
de las Especies Migratorias de Animales Silvestres (CMS)**

(en su forma enmendada por la Conferencia de las Partes en
1985, 1988, 1991, 1994, 1997, 1999 y 2002)

A partir del 23 de diciembre de 2002

Apéndice I

Interpretación

1. En el presente Apéndice se hace referencia a las especies migratorias del siguiente modo:
 - a) por el nombre de las especies o subespecies;
 - b) como totalidad de las especies migratorias de un taxón superior o de una parte determinada de dicho taxón.
2. Las demás referencias a taxones superiores a las especies se incluyen exclusivamente a título informativo o con fines de clasificación.
3. La abreviatura "(s.l.)" significa que la denominación científica se utiliza en su sentido lato.
4. Un asterisco (*) colocado después del nombre de una especie indica que la especie o una población geográficamente aislada de dicha especie o un taxón superior que incluye dicha especie figura en el Apéndice II.

Mammalia

CHIROPTERA	
Molossidae	<i>Tadarida brasiliensis</i>
PRIMATES	
Hominidae ¹	<i>Gorilla gorilla beringei</i>
CETACEA	
Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvilliei</i> *
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera borealis</i> *
	<i>Balaenoptera physalus</i> *
	<i>Balaenoptera musculus</i>
	<i>Megaptera novaeangliae</i>
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i>
	<i>Eubalaena glacialis</i> ² (Atlántico Norte)
	<i>Eubalaena japonica</i> ³ (Pacífico Norte)
	<i>Eubalaena australis</i>
CARNIVORA	
Mustelidae	<i>Lontra felina</i> ³
	<i>Lontra provocax</i> ⁴
Felidae	<i>Uncia uncia</i> ⁵
Phocidae ⁶	<i>Monachus monachus</i> *
SIRENIA	
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (las poblaciones entre Honduras y Panamá)

PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus grevyi</i>
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Camelus bactrianus</i>
Cervidae	<i>Vicugna vicugna</i> * (excepto las poblaciones poruanas) <i>Cervus elaphus barbarus</i>
Bovidae	<i>Hippocamelus bisulcus</i> <i>Bos sauveti</i> <i>Bos grunniens</i> <i>Addax nasomaculatus</i> <i>Gazella cuvieri</i> <i>Gazella dama</i> <i>Gazella dorcas</i> (sólo las poblaciones del Noroeste de África) <i>Gazella leptoceros</i> <i>Oryx dammah</i> *
	Aves
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus humboldti</i>
PROCELLARIIFORMES	
Diomedaeidae	<i>Diomedea albatrus</i> <i>Diomedea amsterdamensis</i>
Procellariidae	<i>Pterodroma cahow</i> <i>Pterodroma phaeopygia</i> <i>Pterodroma sandwichensis</i> * <i>Puffinus creatopus</i>
Pelecanoididae	<i>Pelecanoides garnotii</i>
PELECANIFORMES	
Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> * <i>Pelecanus onocrotalus</i> *(sólo las poblaciones paleárticas)
CICONIIFORMES	
Ardeidae	<i>Egretta eulophotes</i>
Ciconiidae	<i>Gorsachius goisagi</i>
Threskiornithidae	<i>Ciconia boyciana</i> <i>Geronticus eremita</i> * <i>Platalea minor</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	<i>Phoenicopterus andinus</i> ¹⁰ * <i>Phoenicopterus jamesi</i> ¹¹ *
ANSERIFORMES	
Anatidae	<i>Anser cygnoides</i> * <i>Anser erythropus</i> * <i>Branta ruficollis</i> * <i>Chloephaga rubidiceps</i> * <i>Anas formosa</i> * <i>Marmaronetta angustirostris</i> * <i>Aythya nyroca</i> * <i>Polysticta stelleri</i> * <i>Oxyura leucocephala</i> *

FALCONIFORMES	
Accipitridae	<i>Haliaeetus albicilla</i> *
	<i>Haliaeetus leucoryphus</i> *
	<i>Haliaeetus pelagicus</i> *
	<i>Aquila clanga</i> *
	<i>Aquila heliaca</i> *
	<i>Aquila adalberti</i> ¹² *
Falconidae	<i>Falco naumanni</i> *
GRUIFORMES	
Gruidae	<i>Grus japonensis</i> *
	<i>Grus leucogeranus</i> *
	<i>Grus monacha</i>
	<i>Grus nigricollis</i>
	<i>Grus vipio</i> *
Rallidae	<i>Sarothrura ayresi</i> *
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i> * (sólo las poblaciones del Noroeste de África)
	<i>Otis tarda</i> * (la población de Europa Central)
CHARADRIIFORMES	
Charadriidae	<i>Vanellus gregarius</i> ¹³ *
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i> *
	<i>Numenius tenuirostris</i> *
	<i>Tringa guttifer</i> *
	<i>Eurynorhynchus pygmeus</i> *
	<i>Tryngites subruficollis</i> *
Laridae	<i>Larus atlanticus</i>
	<i>Larus audouinii</i> *
	<i>Larus leucopterus</i> *
	<i>Larus relictus</i>
	<i>Larus saundersi</i>
	<i>Sterna bernsteini</i>
Alcidae	<i>Synthliboramphus wumizusume</i>
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Brotogeris pyrrhopterus</i>
PASSERIFORMES	
Tyrannidae	<i>Alecturus risora</i>
	<i>Alecturus tricolor</i>
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Muscicapidae	<i>Acrocephalus paludicola</i> *
Emberizidae	<i>Sporophila zelichi</i>
	<i>Sporophila cinnamomea</i>
	<i>Sporophila hypochroma</i>
	<i>Sporophila palustris</i>
Parulidae	<i>Dendroica kirtlandii</i>
Icteridae	<i>Agelaius flavius</i>
Fringillidae	<i>Spinus syneurus</i>

Reptilia

TESTUDINATA	
Chelonidae	<i>Chelonia mydas</i> *
	<i>Caretta caretta</i> *
	<i>Eretmochelys imbricata</i> *
	<i>Lepidochelys kempii</i> *
	<i>Lepidochelys olivacea</i> *
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i> *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> * (sólo las poblaciones del alto Amazonas)
CROCODYLIA	
Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>

Pisces

Elaasmobranchii	
LAMNIFORMES	
Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *
Actinopterygii	
SILURIFORMES	
Schilbeidae	<i>Pangasianodon gigas</i>

Apéndice II

Interpretación

1. En el presente Apéndice se hace referencia a las especies migratorias del siguiente modo:
 - a) por el nombre de las especies o subespecies; o
 - b) como totalidad de las especies migratorias de un taxón superior o de una parte determinada de dicho taxón.

Salvo que se indique lo contrario, cuando se hace referencia a un taxón superior a la especie, esto significa que la conclusión de ACUERDOS redundaría en un beneficio considerable para todas las especies migratorias pertenecientes a dicho taxón.
2. La abreviatura "spp." colocada después del nombre de una familia o un género se utiliza para designar a todas las especies migratorias dentro de esa familia o ese género.
3. Las demás referencias a taxones superiores a las especies se incluyen exclusivamente a título informativo o con fines de clasificación.
4. La abreviatura "(s.l.)" significa que la denominación científica se utiliza en su sentido lato.
5. Un asterisco (*) colocado junto al nombre de una especie o de un taxón superior indica que la especie o una población geográficamente aislada de dicha especie, o también una o varias especies incluidas en el taxón superior figuran en el Apéndice I.

Mammalia

CHIROPTERA

Rhinolophidae	R. spp. (sólo las poblaciones europeas)
Vespertilionidae	V. spp. (sólo las poblaciones europeas)
Molossidae	<i>Tadarida teniotis</i>

CETACEA

Physeteridae	<i>Physeter macrocephalus</i> *
Platanistidae	<i>Platanista gangetica gangetica</i> ¹⁴ *
Pontoporiidae	<i>Pontoporia blainvillii</i> *
Inidae	<i>Inia geoffrensis</i>
Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i>
	<i>Monodon monoceros</i>
Phocoenidae	<i>Phocoena phocoena</i> (las poblaciones del Mar del Norte y del Mar Báltico, la población del Atlántico Norte occidental, la población del Mar Negro) <i>Phocoena spinipinnis</i> <i>Phocoena dioptrica</i> <i>Neophocaena phocaenoides</i> <i>Phocoenoides dalli</i>
Delphinidae	<i>Sousa chinensis</i> <i>Sousa teuszii</i> <i>Sotalia fluviatilis</i> <i>Lagenorhynchus albirostris</i> (sólo las poblaciones del Mar del Norte y del Mar Báltico) <i>Lagenorhynchus acutus</i> (sólo las poblaciones del Mar del Norte y del Mar Báltico) <i>Lagenorhynchus obscurus</i> <i>Lagenorhynchus australis</i> <i>Grampus griseus</i> (sólo las poblaciones del Mar del Norte y del Mar Báltico) <i>Tursiops aduncus</i> (las poblaciones de Arafura/Mar de Timor) <i>Tursiops truncatus</i> (las poblaciones del Mar del Norte y del Mar Báltico, la población del Mediterráneo occidental, la población del Mar Negro) <i>Stenella attenuata</i> (la población del Pacífico tropical oriental, las poblaciones del sudeste de Asia) <i>Stenella longirostris</i> (las poblaciones del Pacífico tropical oriental, las poblaciones del sudeste de Asia) <i>Stenella coeruleoalba</i> (la población del Pacífico tropical oriental, la población del Mediterráneo occidental) <i>Delphinus delphis</i> (las poblaciones del Mar del Norte y del Mar Báltico, la población del Mediterráneo occidental, la población del Mar Negro, la población del Pacífico tropical oriental)

Ziphiidae	<i>Lagenodelphis hosei</i> (las poblaciones del sudeste de Asia) <i>Orcaella brevirostris</i>
Balaenopteridae	<i>Cephalorhynchus commersonii</i> (la población de América del Sur) <i>Cephalorhynchus eutropia</i> <i>Cephalorhynchus heavisidii</i> <i>Orcinus orca</i> <i>Globicephala melas</i> (sólo las poblaciones del Mar del Norte y del Mar Báltico) <i>Berardius bairdii</i> <i>Hyperoodon ampullatus</i> <i>Balaenoptera bonaerensis</i> <i>Balaenoptera edeni</i> <i>Balaenoptera borealis</i> * <i>Balaenoptera physalus</i> * <i>Caperea marginata</i>
Neobalaenidae	
CARNIVORA	
Otaridae	<i>Arctocephalus australis</i>
Phocidae	<i>Otaria flavescens</i> <i>Phoca vitulina</i> (sólo las poblaciones del Mar Báltico y del Mar de Wadden) <i>Halichoerus grypus</i> (sólo las poblaciones del Mar Báltico) <i>Monachus monachus</i> *
PROBOSCIDEA	
Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
SIRENIA	
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
Trichechidae	<i>Trichechus manatus</i> * (las poblaciones entre Honduras y Panamá) <i>Trichechus senegalensis</i> <i>Trichechus inunguis</i>
PERISSODACTYLA	
Equidae	<i>Equus hemionus</i> (s.l.) ¹⁵
ARTIODACTYLA	
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i> *
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> * <i>Gazella gazella</i> (sólo las poblaciones asiáticas) <i>Gazella subgutturosa</i> <i>Procapra gutturosa</i> <i>Saiga tatarica tatarica</i>
 Aves	
SPHENISCIFORMES	
Spheniscidae	<i>Spheniscus demersus</i>
GAVIIFORMES	
Gavidae	<i>Gavia stellata</i> (las poblaciones del Paleártico occidental) <i>Gavia arctica arctica</i> <i>Gavia arctica suschkinii</i> <i>Gavia immer immer</i> (la población de Europa noroccidental) <i>Gavia adamsii</i> (la población del Paleártico occidental)
PODICIPEDIFORMES	
Podicipedidae	<i>Podiceps grisegena grisegena</i> <i>Podiceps auritus</i> (las poblaciones del Paleártico occidental)

PROCELLARIIFORMES	
Diomedidae	<i>Diomedea exulans</i> <i>Diomedea epomophora</i> <i>Diomedea irrorata</i> <i>Diomedea nigripes</i> <i>Diomedea immutabilis</i> <i>Diomedea melanophris</i> <i>Diomedea bulleri</i> <i>Diomedea cauta</i> <i>Diomedea chlororhynchos</i> <i>Diomedea chrysostoma</i> <i>Phoebetria fusca</i> <i>Phoebetria palpebrata</i> <i>Macronectes giganteus</i> <i>Macronectes halli</i> <i>Procellaria cinerea</i> <i>Procellaria aequinoctialis</i> ¹⁶ <i>Procellaria parkinsoni</i> <i>Procellaria westlandica</i>
Procellariidae	
PELECANIFORMES	
Phalacrocoraciidae	<i>Phalacrocorax nigrogularis</i> <i>Phalacrocorax pygmeus</i> ¹⁷
Pelecanidae	<i>Pelecanus onocrotalus</i> * (las poblaciones del Paleártico occidental) <i>Pelecanus crispus</i> *
CICONIIFORMES	
Ardéidae	<i>Botaurus stellaris stellaris</i> (las poblaciones del Paleártico occidental) <i>Ixobrychus minutus minutus</i> (las poblaciones del Paleártico occidental) <i>Ixobrychus sturmii</i> <i>Ardeola rufiventris</i> <i>Ardeola idae</i> <i>Egretta vinaceigula</i> <i>Casmerodius albus albus</i> (las poblaciones del Paleártico occidental) <i>Ardea purpurea purpurea</i> (las poblaciones que se reproducen en el Paleártico occidental)
Ciconiidae	<i>Mycteria ibis</i> <i>Ciconia nigra</i> <i>Ciconia episcopus microscelis</i> <i>Ciconia ciconia</i> <i>Plegadis falcinellus</i> <i>Geronticus eremita</i> *
Threskiornithidae	<i>Threskiornis aethiopicus aethiopicus</i> <i>Platalea alba</i> (excluida la población malgache) <i>Platalea leucorodia</i>
PHOENICOPTERIFORMES	
Phoenicopteridae	Ph. spp. *
ANSERIFORMES	
Anatidae	A. spp. *
FALCONIFORMES	
Cathartidae	C. spp.
Pandionidae	<i>Pandion haliaetus</i>
Accipitridae	A. spp. *
Falconidae	F. spp. *
GALLIFORMES	
Phasianidae	<i>Coturnix coturnix coturnix</i>

GRUIFORMES	
Rallidae	<i>Porzana porzana</i> (las poblaciones que se reproducen en el Paleártico occidental) <i>Porzana parva parva</i> <i>Porzana pusilla intermedia</i> <i>Fulica atra atra</i> (las poblaciones del Mediterráneo y del Mar Negro) <i>Anigmatolimnas marginalis</i> <i>Crex crex</i> <i>Sarothrura boehmi</i> <i>Sarothrura ayresi</i> * <i>Grus spp.</i> ¹⁶ * <i>Chlamydotis undulata</i> * (sólo las poblaciones asiáticas)
Gruidae	<i>R. spp.</i>
Otididae	<i>Dromas ardeola</i> <i>Burhinus oedicnemus</i> <i>Glareola pratucola</i> <i>Glareola nordmanni</i> <i>C. spp.</i> * <i>S. spp.</i> * <i>Larus hemprichii</i> <i>Larus leucopterus</i> * <i>Larus ichthyaetus</i> (la población de Eurasia occidental y África) <i>Larus melanocephalus</i> <i>Larus genei</i> <i>Larus audouinii</i> * <i>Larus armenicus</i> <i>Sterna nilotica nilotica</i> (las poblaciones de Eurasia occidental y África) <i>Sterna caspia</i> (las poblaciones de Eurasia occidental y África) <i>Sterna maxima albifrons</i> <i>Sterna bergii</i> (las poblaciones de África y Asia sudoccidental) <i>Sterna bengalensis</i> (las poblaciones de África y Asia sudoccidental) <i>Sterna sandvicensis sandvicensis</i> <i>Sterna dougallii</i> (la población del Atlántico) <i>Sterna hirundo hirundo</i> (las poblaciones que se reproducen en el Paleártico occidental) <i>Sterna paradisea</i> (las poblaciones del Atlántico) <i>Sterna albifrons</i> <i>Sterna saundersi</i> <i>Sterna balaenarum</i> <i>Sterna repressa</i> <i>Chlidonias niger niger</i> <i>Chlidonias leucopterus</i> (la población de Eurasia occidental y África)
CHARADRIIFORMES	
Recurvirostridae	
Dromadidae	
Burhinidae	
Glareolidae	
Charadriidae	
Scolopacidae ¹⁹	
Laridae ²⁰	
COLUMBIFORMES	
Columbidae	<i>Streptopelia turtur turtur</i>
PSITTACIFORMES	
Psittacidae	<i>Amazona tucumana</i>
CORACIFORMES	
Meropidae	<i>Merops apiaster</i>
Coraciidae	<i>Coracias garrulus</i>
PASSERIFORMES	
Muscicapidae	<i>M. (s.l.) spp.</i> ²¹ *
Hirundinidae	<i>Hirundo atrocaerulea</i> *
Tyrannidae	<i>Pseudocolopteryx dinelliana</i>
Emberizidae	<i>Polystictus pectoralis pectoralis</i> <i>Sporophila ruficollis</i>

Reptilia

TESTUDINATA	
Chelonidae	C. spp. *
Dermochelyidae	D. spp. *
Pelomedusidae	<i>Podocnemis expansa</i> *
CROCODYLIA	
Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i>

Pisces

Elasmobranchii	
ORECTOLOBIFORMES	
Rhinodontidae	<i>Rhinodon typus</i>
LAMNIFORMES	
Lamnidae	<i>Carcharodon carcharias</i> *

Actinopterygii

ACIPENSERIFORMES	
Acipenseridae	
	<i>Huso huso</i>
	<i>Huso dauricus</i>
	<i>Acipenser baeri baicalensis</i>
	<i>Acipenser fulvescens</i>
	<i>Acipenser gueldenstaedtii</i>
	<i>Acipenser medirostris</i>
	<i>Acipenser mikadoi</i>
	<i>Acipenser naccarii</i>
	<i>Acipenser nudiventris</i>
	<i>Acipenser persicus</i>
	<i>Acipenser ruthenus</i> (la población del Danubio)
	<i>Acipenser schrenckii</i>
	<i>Acipenser sinensis</i>
	<i>Acipenser stellatus</i>
	<i>Acipenser sturio</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus kaufmanni</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus hermanni</i>
	<i>Pseudoscaphirhynchus ledtschenkoi</i>
	<i>Psephurus gladius</i>

Insecta

LEPIDOPTERA	
Danaidae	<i>Danaus plexippus</i>

- ¹ Antes enumerada como Pongidae
- ² Anteriormente incluida en *Balaena glacialis glacialis*
- ³ Anteriormente incluida en *Balaena glacialis glacialis*
- ⁴ Anteriormente incluida en *Balaena glacialis australis*
- ⁵ Antes enumerada como *Lutra felina*
- ⁶ Antes enumerada como *Lutra provocax*
- ⁷ Antes enumerada como *Panthera uncia*
- ⁸ El orden PINNIPEDIA ha sido incluido en el orden CARNIVORA
- ⁹ Anteriormente incluida en *Pterodroma phaeopygia* (s.l.)
- ¹⁰ Antes enumerada como *Phoenicoparrus andinus*
- ¹¹ Antes enumerada como *Phoenicoparrus jamesi*
- ¹² Anteriormente incluida en *Aquila heliaca* (s.l.)
- ¹³ Antes enumerada como *Chettusia gregaria*

- ¹⁴ Antes enumerada como *Platanista gangetica*
¹⁵ El taxón enumerado se refiere a todo el complejo "Equus hemionus", que incluye tres especies: *Equus hemionus*, *Equus onager* y *Equus kiang*
¹⁶ Incluye *Procellaria aequinoctialis conspicillata*, enumerada originalmente como *Procellaria conspicillata*
¹⁷ Antes enumerada como *Phalacrocorax pygmaeus*
¹⁸ Incluye *Grus virgo*, antes enumerada como *Anthropoides virgo*
¹⁹ Incluye la subfamilia Phalaropodinae, antes enumerada como la familia Phalaropodidae
²⁰ La familia Laridae comprende ahora la familia Sternidae
²¹ Incluye la subfamilia Sylviinae, antes enumerada como la familia Sylvidae

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL.
BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 21 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 21 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, no I-28911.

No. 29468. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES. STRASBOURG, 18 MARCH 1986¹

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 July 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 2004

No. 29468. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES. STRASBOURG, 18 MARS 1986¹

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29468 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1704, no I-29468.

No. 29470. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF PET ANIMALS.
STRASBOURG, 13 NOVEMBER
1987¹

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 July 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 September 2004

No. 29470. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DES ANIMAUX DE COMPAGNIE. STRASBOURG, 13 NOVEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29470 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, no I-29470.

No. 30313. Australia and Viet Nam **No. 30313. Australie et Viet Nam**

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. HANOI, 13 APRIL 1992¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, DONE AT HANOI ON 13 APRIL 1992, AS AMENDED BY AN EXCHANGE OF NOTES DONE AT CANBERRA ON 22 NOVEMBER 1996. HANOI, 1 NOVEMBER 2000 AND CANBERRA, 5 AUGUST 2002

Entry into force : 11 February 2003 by notification, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts : English and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 20 September 2004

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. HANOI, 13 AVRIL 1992¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION FAITE À HANOI LE 13 AVRIL 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TELLE QUE MODIFIÉE PAR UN ÉCHANGE DE NOTES FAIT À CANBERRA LE 22 NOVEMBRE 1996. HANOI, 1 NOVEMBRE 2000 ET CANBERRA, 5 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 11 février 2003 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 20 septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Excellency

I have the honour to refer to consultations concerning Article 23 of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, done at Hanoi on 13 April 1992, as amended by an Exchange

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1735, No. I-30313 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1735, no I-30313.

of Notes done at Canberra on 22 November 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement, as amended").

I have the honour to inform you that Articles 26, 27, 28 and 32 of the Law on Foreign Investment in Vietnam of 1987 referred to in subparagraph 5(a)(i) of Article 23 of the Agreement, as amended, are replaced by Articles 38, 39, 42 and 48 (to the extent that Article 48 relates to Articles 38 and 39) of the Law on Foreign Investment in Vietnam of 1996. The replacing articles have substantially the same character as the original articles referred to in the Agreement, as amended.

I have the further honour to inform you that Articles 66, 67, 68, 69 and 72 of the Government Decree No.18-CP dated 16 April 1993 on the implementation of the Law on Foreign Investment in Vietnam referred to in subparagraph 5(a)(ii) of Article 23 of the Agreement, as amended, are replaced by Articles 53, 54, 55, 56 and 59 of the Government Decree No. 12/CP dated 18 February 1997 on the implementation of the Law on Foreign Investment in Vietnam and by Articles 45, 46, 47, 48 and 51 of the Government Decree No.24/2000ND-CP dated 31 July 2000 on the implementation of the Law on Foreign Investment in Vietnam (Decree No.24/2000ND-CP has superseded Decree No.12/CP since 1 August 2000). The replacing Articles have substantially the same character as the original articles referred to in the Agreement, as amended.

I have the further honour to inform you that the words "trade and provision of other services" referred to in Article 55 of the Government Decree No.12/CP (which has been replaced by Article 47 of the Government Decree No.24/2000/ND-CP) are taken to include the meaning of the words "accounting, auditing and commercial services of any kind" as referred to in subparagraph 7(a) of Article 23 of the Agreement, as amended, and to propose that both Parties agree that subparagraph 7(a) should be so interpreted.

If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Letter together with your Letter in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments for the purposes of subparagraph 5(b) of Article 23 of the Agreement, as amended, which shall enter into force when the two Governments have notified each other by a further exchange of notes that they have completed their domestic requirements for its entry into force.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Done at Hanoi, this 01 day of November 2000.

NGUYEN SINH HUN
Minister of Finance of Vietnam

Minister of Treasury of Australia
Cc: Embassy of Australia in Vietnam

II

*Minister For Revenue And Assistant Treasurer
Senator the Hon Helen Coonan
Parliament House
Canberra ACT 2600*

Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter of 1 November 2000 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia and that your Letter of 1 November 2000 and this Letter shall constitute an agreement between the two Governments for the purposes of subparagraph 5(b) of Article 23 of the Agreement, as amended, which shall enter into force when the two Governments have notified each other by a further exchange of notes that they have completed their domestic requirements for its entry into force.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dated at Canberra, this fifth day of August, 2002, in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

HELEN COONAN

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

II

**MINISTER FOR REVENUE AND
ASSISTANT TREASURER
Senator the Hon Helen Coonan**

PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA ACT 2600

Telephone: (02) 6277 7360
Facsimile: (02) 6273 4125

www.treasurer.gov.au/AssistantTreasurer

Thưa Ngài

Tôi hân hạnh thông báo đã nhận được thư ngày 1 tháng 11 năm 2000 của Ngài với nội dung như sau:

“Tôi xin hân hạnh đề cập đến việc tham vấn liên quan tới Điều 23 của Hiệp định giữa Chính phủ Ôxtraylia và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam về tránh đánh thuế hai lần và ngăn ngừa việc trốn thuế đối với các loại thuế đánh vào thu nhập, ký tại Hà nội ngày 13 tháng 4 năm 1992, và được sửa đổi bằng Công hàm trao đổi ký ngày 22 tháng 11 năm 1996 tại Can-bè-ra (sau đây được gọi là “Hiệp định, và Công hàm sửa đổi”).

Tôi hân hạnh thông báo với Ngài rằng Điều 26, 27, 28 và 32 của Luật Đầu tư Nước ngoài tại Việt Nam năm 1987 được nêu tại khoản 5(a)(i) Điều 23 của Hiệp định, và Công hàm sửa đổi, được thay thế bằng Điều 38, 39, 42 và 48 (trong phạm vi liên quan của Điều 48 với Điều 38 và 39) của Luật Đầu tư Nước ngoài tại Việt Nam năm 1996. Nội dung các Điều khoản thay thế về cơ bản giống với nội dung các Điều khoản trước đây đã nêu trong Hiệp định, và Công hàm sửa đổi.

Tôi cũng hân hạnh thông báo để Ngài biết rằng các Điều 66, 67, 68, 69, và 72 của Nghị định số 18-CP ngày 16 tháng 4 năm 1993 qui định chi tiết thi hành Luật Đầu tư Nước ngoài tại Việt Nam nêu tại khoản 5(a)(ii) Điều 23 của Hiệp định, và Công hàm sửa đổi, được thay thế bằng các Điều 53, 54, 55, 56 và 59 của Nghị định số 12/CP ngày 18 tháng 2 năm 1997 của Chính phủ qui định chi tiết thi hành Luật Đầu tư nước ngoài tại Việt nam và các Điều 45, 46, 47, 48 và 51 của Nghị định số 24/2000/NĐ-CP ngày 31 tháng 7 năm 2000 của Chính phủ qui định chi tiết thi hành Luật Đầu tư

nước ngoài tại Việt nam (Nghị định số 24/2000/NĐ-CP thay thế Nghị định số 12/CP từ ngày 1 tháng 3 năm 2000). Nội dung các Điều khoản thay thế về cơ bản giống với nội dung các Điều khoản trước đây đã nêu trong Hiệp định, và Công hàm sửa đổi.

Đồng thời tôi cũng hân hạnh xin thông báo cho Ngài biết rằng các từ “cung cấp dịch vụ, thương mại” nêu tại Điều 55 của Nghị định số 12/CP của Chính phủ (được thay thế bằng Điều 47 của Nghị định số 24/2000/NĐ-CP của Chính phủ) bao hàm cả nghĩa của các từ “dịch vụ kế toán, kiểm toán và thương mại” như nêu tại khoản 7(a) Điều 23 của Hiệp định, và Công hàm sửa đổi, và tôi hân hạnh đề nghị hai bên ký kết nhất trí rằng nội dung khoản 7(a) sẽ được hiểu như vậy.

Nếu các nội dung nêu trên được Chính phủ Ôxtraylia chấp nhận, thì Thư này và Thư trả lời của Ngài sẽ tạo thành một thoả thuận giữa hai Chính phủ theo mục đích của khoản 5(b) Điều 23 Hiệp định, và Công hàm sửa đổi, các Thư này sẽ có hiệu lực khi hai Chính phủ gửi công hàm trao đổi thông báo cho nhau đã hoàn thành các thủ tục pháp lý theo yêu cầu của nội luật của mình để nội dung các Thư này có hiệu lực.”

Tôi xin hân hạnh thông báo cho Ngài biết các đề nghị nêu trên đã được Chính phủ Ôxtraylia chấp nhận và bức Thư của Ngài ngày 1 tháng 11 năm 2000 và Thư này tạo thành một thoả thuận giữa hai Chính phủ theo mục đích của của khoản 5(b) Điều 23 Hiệp định, và Công hàm sửa đổi, các Thư này sẽ có hiệu lực khi hai Chính phủ gửi công hàm trao đổi thông báo cho nhau đã hoàn thành các thủ tục pháp lý theo yêu cầu của nội luật của mình để nội dung các Thư này có hiệu lực.

Xin gửi tới Ngài lời chào trân trọng.



Làm tại Can-bê-ra, ngày 5 tháng 07 năm 2002, bằng tiếng Anh và tiếng Việt, hai bản đều có giá trị ngang nhau.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations relatives à l'Article 23 de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Canberra le 22 novembre 1996 (ci-après dénommé l'Accord tel qu'amendé).

J'ai l'honneur de vous informer que les Articles 26, 27, 28 et 32 de la Loi de 1987 relative aux investissements étrangers au Viet Nam visée à l'alinéa 5(a)(i) de l'Article 23 de l'Accord, tel qu'amendé, sont remplacés par les Articles 38, 39, 42 et 48 (dans la mesure où l'Article 48 touche aux Articles 38 et 39) de la Loi de 1996 relative aux investissements étrangers au Viet Nam. Les articles de remplacement ont dans une grande mesure le même caractère que les articles initiaux visés à l'Accord, tel qu'amendé.

J'ai également l'honneur de vous informer que les Articles 66, 67, 68, 69 et 72 du Décret gouvernemental No. 18-CP en date du 16 avril 1993 relatif à l'application de la loi relative aux investissements étrangers au Viet Nam visée à l'alinéa 5(a)(ii) de l'Article 23 de l'Accord, tel qu'amendé, sont remplacés par les Articles 53, 54, 55, 56 et 59 du Décret gouvernemental No. 12/CP en date du 18 février 1997 relatif à l'application de la Loi relative aux investissements étrangers au Viet Nam et par les Articles 45, 46, 47, 48 et 51 du Décret Gouvernemental No. 24/2000ND-CP en date du 31 juillet 2000 ayant trait à la loi relative aux investissements étrangers au Viet Nam (le Décret No. 24/2000ND-CP a remplacé le Décret No. 12/CP depuis le 1er août 2000). Les Articles de remplacement ont dans une grande mesure le même caractère que les articles initiaux visés à l'Accord, tel qu'amendé.

J'ai également l'honneur de vous informer que l'expression "commerce extérieur et prestation d'autres services" visée dans l'Article 55 du Décret gouvernemental No. 12/CP (qui a été remplacé par l'Article 47 du Décret gouvernemental No. 24/2000ND-CP) est censée inclure le sens de l'expression "services de comptabilité, vérification des comptes et services commerciaux de toute nature" visée à l'alinéa 7(a) de l'Article 23 de l'Accord, tel qu'amendé, et de proposer que les deux Parties conviennent d'interpréter ainsi l'alinéa 7(a).

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente lettre et votre lettre de réponse à cet effet constitueront un accord entre les deux Gouvernements aux fins d'application de l'alinéa 5(b) de l'Article 23 de l'Accord, tel qu'amendé, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés mutuellement par un autre échange de notes que leurs formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

Fait à Hanoï, le 1er novembre 2000.

NGUYEN SINH HUN
Ministre des finances du Viet Nam

Ministre du Trésor de l'Australie
cc : Ambassade de l'Australie au Viet Nam

II

*L'Honorable Helen Coonan
Sénateur Ministre des impôts et trésorier assistant
Parlement
Canberra ACT 2600*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1er novembre 2000 dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie et que votre lettre en date du 1er novembre 2000 et la présente lettre de réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en ce qui concerne l'alinéa 5(b) de l'Article 23 de l'Accord, tel qu'amendé, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernement se seront mutuellement notifié par un autre échange de notes que leurs formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

Fait à Canberra le 5 août 2002 dans les langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

HELEN COONAN

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000²

ACCEPTANCE

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 29 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 29 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000²

ACCEPTATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 29 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 29 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619.

2. Ibid., vol. 2226, No. A-30619 -- Ibid., vol. 2226, no A-30619.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION
OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION,
STOCKPILING AND USE OF
CHEMICAL WEAPONS AND ON
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3
SEPTEMBER 1992¹

ACCESSION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 23 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

RATIFICATION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 30 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

No. 33757. Multatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION
DE LA MISE AU POINT, DE LA FA-
BRICATION, DU STOCKAGE ET DE
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES
ET SUR LEUR DESTRUCTION. GE-
NÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

RATIFICATION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 30 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, no I-33757.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF
UNITED NATIONS AND ASSOCIATED
PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCESSION (WITH RESERVATION)

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

reservation:

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

réservé :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定本公约适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

The People's Republic of China makes a reservation with regard to Article 22, paragraph 1 of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel and is not bound by the provisions of Article 22, paragraph 1.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République populaire de Chine formule une réserve à l'égard de l'Article 22, paragraphe 1 de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, et ne se considère pas liée par les dispositions de l'Article 22, paragraphe I.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2051, no I-35457.

2. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

COMMUNICATION

China

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

COMMUNICATION

Chine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会
第十一次会议决定，中华人民共和国加入一九九四年十二月九日第四十九届联合国大会通过的《联合国人员和有关人员安全公约》；同时声明，中华人民共和国对《联合国人员和有关人员安全公约》第二十二条第一款予以保留，不受该款约束。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et à l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

No. 36495. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION
OF THE MARINE ENVIRONMENT
OF THE BALTIC SEA, 1992. HELSINKI,
9 APRIL 1992¹

AMENDMENTS TO THE ANNEX IV OF THE
CONVENTION ON THE PROTECTION OF
THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BAL-
TIC SEA AREA, 1992. BREMEN, 25 JUNE
2003

Entry into force : 1 July 2004, in
accordance with their provisions

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Finland, 13 September
2004

No. 36495. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT MARIN
DANS LA RÉGION DE LA MER BAL-
TIQUE, 1992. HELSINKI, 9 AVRIL
1992¹

AMENDEMENTS À L'ANNEXE IV DE LA
CONVENTION SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉ-
GION DE LA MER BALTIQUE, 1992. BRE-
MEN, 25 JUIN 2003

Entrée en vigueur : Ier juillet 2004,
conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Finlande, 13
septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The following text replaces the current text of Paragraph 1) and adds a new Paragraph 3) of Regulation 4 in Annex IV “Prevention of Pollution from Ships” to the Helsinki Convention:

Regulation 4; Application of the Annexes of MARPOL 73/78

1. The Contracting Parties shall apply the provisions of Annexes I-V of MARPOL 73/78.

2. At the entry into force of the revised Regulation 13G of Annex I to MARPOL 73/78 the Contracting Parties:

a) shall amend the conditions under which ships are permitted to fly their flags so as not to allow the operation of ships which may not comply with the requirements of Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4);

b) shall refrain from making use of the provisions of either paragraph (5)(a) or paragraph (5)(b) of Regulation 13G and thus will not allow ships entitled to fly their flag to which paragraph (5)(a) and (5)(b) may be applied to continue operating beyond the date specified in Regulation 3G(4); and

c) shall make use, as from 1 January 2015, of the provisions of paragraph 8(b) of Regulation 13G for the purpose of denying entry into their ports or offshore terminals of ships which have been permitted, on the basis of the provisions of paragraph (5)(a) or (5)(b)

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2099, No. I-36495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2099, no I-36495.

of Regulation 13G, to continue operating beyond the anniversary of the date of their delivery in 2015;

d) may under exceptional circumstances allow an individual ship not complying with Regulation 13F in accordance with Regulation 13G(4), to enter their ports or off-shore terminals, when:

- an oil tanker is in difficulty and in search of a safe haven or of a place of refuge,
- an unloaded oil tanker is proceeding to a port of repair.

3. As from 1 January 2004 the Contracting Parties shall:

a) Apply the provisions for discharge of sewage as stated in Regulation 11, Paragraphs 1 and 3 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78; and

b) Ensure the provision of facilities at ports and terminals for the reception of sewage as stated in Regulation 12, Paragraph of the revised Annex IV of MARPOL 73/78."

As a consequence of the above change to Regulation 4, Regulation 5 in Annex IV "Prevention of Pollution from Ships" to the Helsinki Convention shall be deleted. As a consequence of the deletion of Regulation 5 in Annex IV "Prevention of Pollution from Ships" to the Helsinki Convention the following remaining Regulations in Annex IV to the Helsinki Convention shall be renumbered.

The following text replaces the current text of the renumbered Regulation 5 (earlier Regulation 6) in Annex IV "Prevention of Pollution from Ships" to the Helsinki Convention:

Regulation 5; Discharge of sewage by other ships

A. Compliance

All other ships including pleasure craft not referred to in Regulation 2 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 fitted with toilets shall comply with Regulation 1, Paragraph 3 and 4, Regulation 11, Paragraphs 1 and 3 and Regulation 3 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 as follows, of paragraph D below:

- a) on 1 January 2005 for ships built before 1 January 2000, and
- b) upon the entry into force of this Regulation for ships built on or after 1 January 2000.

B. Toilet retention systems

Ships referred to in paragraph A shall be fitted with toilet retention systems for sewage in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

C. Reception facilities

1. Regulation 12, Paragraph 1 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 shall apply, as appropriate, to ships referred to in Paragraph A.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the discharge pipeline of ships referred to in Paragraph A, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with guidelines approved by the Helsinki Commission.

D. Exceptions

- a) Provisions of paragraph A and B of this regulation may not apply to certain types of pleasure craft and other ships fitted with toilets not referred to in Regulation 2 of the revised Annex IV of MARPOL 73/78 if
 - i) according to guidelines approved by the Helsinki Commission the installation of toilet retention systems in these pleasure craft and other ships is technically difficult or the costs of installation is high compared to the value of the ship, and
 - ii) these pleasure craft and other ships are built before 1 January 2000.
- b) A Contracting Party making use of the exceptions stated above shall inform the Helsinki Commission of the concrete wording of the exception, who shall then inform the other Contracting Parties.
- c) This paragraph is only valid for waters under the jurisdiction of the said Contracting Party.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE IV DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE, 1992

Le texte suivant remplace le paragraphe 1 et ajoute un nouveau paragraphe 3 à la Règle 4 à l'Annexe IV "Prévention de la pollution par les navires" de la Convention d'Helsinki:

Règle 4: Application des Annexes de MARPOL 73/78

1. Les Parties contractantes appliqueront les dispositions des Annexes I à V de MARPOL 73/78.

2. Au moment de l'entrée en vigueur de la Règle 13G amendée de l'Annexe I à MARPOL, 73/78, les Parties contractantes:

a. modifieront les conditions dans lesquelles les navires sont autorisés à battre leur pavillon afin d'empêcher l'exploitation de navires qui ne se conformeraient pas aux dispositions de la Règle 13F conformément à la Règle 13G(4);

b. n'utiliseront pas les dispositions du paragraphe 5(a) ou du paragraphe 5(b) de la Règle 13G et en conséquence n'autoriseront pas les navires admis à battre leur pavillon auxquels les paragraphes 5(a) et 5(b) pourraient s'appliquer à poursuivre leurs opérations au-delà de la date spécifiée dans la Règle 13G(4); et

c. appliqueront à partir du 1er janvier 2015 les dispositions du paragraphe 8(b) de la Règle 13G afin de refuser l'entrée dans leurs ports ou leurs terminaux au large des côtes aux navires qui ont été autorisés, sur la base des dispositions du paragraphe 5(a) ou 5(b) de la Règle 13G à poursuivre leurs activités au-delà de la date anniversaire de leur livraison en 2015;

d. dans des conditions exceptionnelles pourront permettre à un navire qui n'applique pas la Règle 13F conformément à la Règle 13G(4) d'entrer dans leurs ports ou dans leurs terminaux au large des côtes, si:

-- un bateau citerne est en difficulté et à la recherche d'un abri sur ou d'un lieu de refuge,

-- un bateau citerne sans charge se dirige vers un port pour réparations.

3. À partir du 1er janvier 2004, les Parties contractantes:

a. appliqueront les dispositions relatives au rejet des eaux usées comme indiqué dans la Règle 11, au paragraphe 1 et 3 de l'Annexe IV de MARPOL 73/78, telle qu'elle a été amendée; et

b. assureront la fourniture d'installations aux ports et aux terminaux pour la réception des eaux usées comme indiqué dans la Règle 12, paragraphe 1 de l'Annexe IV amendée de MARPOL 73/78.

À la suite des modifications susmentionnées à la Règle 4, la Règle 5 de l'Annexe IV "prévention de la pollution par les navires" à la Convention d'Helsinki sera supprimée.

À la suite de la suppression de la Règle 5 dans l'Annexe IV " Prévention de la pollution par les navires " à la Convention d'Helsinki, les Règles suivantes dans l'Annexe IV à la Convention d'Helsinki seront renumérotées.

Le texte ci-après remplace la Règle 5 actuelle (auparavant Règle 6) dans l'Annexe IV "Prévention de la pollution par les navires" à la Convention d'Helsinki.

Règles 5: Rejet des eaux usées par les autres navires

A. Application

Tous les autres navires, y compris les navires de plaisance, non visés dans la Règle 2 de l'Annexe IV amendée de MARPOL 73/78 équipés de toilettes devront se conformer aux paragraphes 3 et 4 de la Règle 1, aux paragraphes 3 et 4 de la Règle 11 et à la Règle 3 de l'Annexe IV amendée de MARPOL, 73/78 comme suit, cf. paragraphe D ci-après :

- a. à partir du 1er janvier 2005 pour les navires construits avant le 1er janvier 2000, et
- b. à la date d'entrée en vigueur de la présente Règle pour les navires construits à partir du 1er janvier 2000.

B. Dispositifs de rétention des eaux sanitaires

Les navires visés au paragraphe A devront être équipés de dispositifs de rétention des sanitaires conformément aux directives approuvées par la Commission d'Helsinki.

C. Installations de réception

1. Le paragraphe 1 de la Règle 12 de l'Annexe IV amendée de MARPOL 73/78, sera appliqué, en tant que de besoin, aux navires visés dans le paragraphe A.

2. Pour que les conduites des installations de réception puissent être raccordées à la conduite d'évacuation des navires visés au paragraphe A, les deux conduites seront équipées d'un raccord d'évacuation standard conforme aux directives approuvées par la Commission d'Helsinki.

D. Exceptions

a. Les dispositions des paragraphes A et B de la présente Règle peuvent ne pas s'appliquer à certains types de bateaux de plaisance et autres navires équipés de toilettes dont il n'est pas fait mention dans la Règle 2 de l'Annexe IV amendée de MARPOL 73/78, si:

i. selon les directives approuvées par la Commission d'Helsinki, l'installation de dispositifs de rétention des eaux sanitaires dans lesdits bateaux de plaisance et autres navires s'avère techniquement difficile ou d'un coût élevé par comparaison avec la valeur du navire, et

ii. lesdits bateaux de plaisance et autres navires ont été construits avant le 1er janvier 2000.

b. Les Parties contractantes appliquant les exceptions susmentionnées informeront la Commission d'Helsinki du texte exact de l'exception, et ladite Commission en informera les autres Parties contractantes.

c. Le présent paragraphe ne s'applique qu'aux eaux placées sous la juridiction de ladite Partie contractante.

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998¹

ACCESSION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 29 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998¹

ADHÉSION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 29 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2119, No. I-36868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2119, no I-36868.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2004

Date of effect: 14 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2004

declaration:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2004

Date de prise d'effet : 14 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'offic, 14 septembre 2004

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el artículo 20 párrafo 2º del Convenio, Colombia declara que no se considera vinculada por el párrafo 1º del mismo artículo".

De otra parte, de conformidad con el artículo 6º párrafo 3º del Convenio, notifico que el Estado colombiano establece su jurisdicción, de conformidad con su legislación nacional, con arreglo al párrafo 2º del mismo artículo.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

By virtue of article 20, paragraph 2, of the Convention, Colombia declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the said article.

Furthermore, by virtue of article 6, paragraph 3, of the Convention, Colombia states that it establishes its jurisdiction in accordance with its domestic law in relation to paragraph 2 of the same article.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, no I-37517.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, la Colombie déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1.

D'autre part, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, j'avise que l'État colombien établit sa compétence en vertu de sa législation nationale s'agissant du paragraphe 2.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2004

Date of effect: 21 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2004

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2004

Date de prise d'effet : 21 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2004

réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

”إن مملكة البحرين لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة (١) من المادة (٢٠) من هذه الاتفاقية.“

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by Paragraph 1 of Article 20 of the Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Royaume de Bahreïn ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention.

1. Translation supplied by the Kingdom of Bahrain -- Traduction fournie par le Royaume du Bahreïn.

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

notification:

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

notification :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, en virtud a lo dispuesto en el artículo 6) párrafo 3) del citado Convenio, la República del Paraguay ha establecido su jurisdicción de conformidad a su legislación interna con arreglo al Artículo 6, párrafo 2 del Convenio.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

..., by virtue of the provisions of article 6, paragraph 3, of the aforementioned Convention, the Republic of Paraguay has established its jurisdiction in accordance with its domestic legislation, under article 6, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention susmentionnée, la République de Paraguay a établi sa juridiction conformément à sa législation interne selon le paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention.

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 23 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

notification:

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

notification :

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

"De conformitat amb l'article 6 apartat 3 del Conveni, Andorra estableix la seva competència en relació amb els delictes enunciats a l'article 2 en tots els casos previstos a l'article 6, apartat 2, lletres b), c), i d)." "

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

In accordance with article 6, paragraph 3, of the Convention, Andorra establishes its competence regarding the offences described in article 2, for all the cases covered by article 6, paragraph 2, b), c) and d).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6, alinéa 3 de la Convention, l'Andorre établit sa compétence en relation avec les délits énoncés à l'article 2 pour tous les cas prévus à l'article 6 alinéa 2, paragraphes b), c) et d).

ACCESSION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

ADHÉSION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

1. Translation supplied by the Government of Andorra -- Traduction fournie par le Gouvernement d'Andorre.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

ACCEPTANCE (WITH DECLARATIONS)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 September 2004

Date of effect: 29 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2004

declarations:

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er septembre 2004

Date de prise d'effet : 29 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er septembre 2004

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“1. Finland considers that provisions of Article 9, paragraph 2 on access to a review procedure do not require those provisions to be applied at a stage of the decision-making of an activity in which a decision in principle is made by the Government and which then is endorsed or rejected by the national Parliament, provided that provisions of Article 9, paragraph 2 are applicable at a subsequent decision-making stage of the activity.

2. Some activities in Annex I to the Convention may require consecutive decisions by a public authority or public authorities on whether to permit the activity in question. Finland considers that each party shall, within the framework of its national legislation, determine at what stage the substantive and procedural legality of any decision, act or omission subject to the provisions of Article 6 may be challenged pursuant to Article 9, paragraph 2.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. La Finlande considère que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, concernant la possibilité de former un recours, n'exigent pas d'être appliquées au stade du processus décisionnel relatif à une activité où une décision de principe est prise par le Gouvernement puis approuvée ou rejetée par le Parlement national, dès lors que ces dispositions sont applicables à un stade ultérieur du processus décisionnel relatif à cette activité.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37770.

2. Certaines des activités visées à l'annexe I à la Convention pourraient nécessiter aux fins de leur autorisation des décisions successives d'une ou de plusieurs autorités publiques. La Finlande considère qu'il appartient à chaque Partie de déterminer, dans le cadre de sa législation nationale, à quel stade il est possible, en vertu du paragraphe 2 de l'article 9, de contester la légalité, quant au fond et à la procédure, de toute décision, tout acte ou toute omission tombant sous le coup des dispositions de l'article 6.

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE RECRUITMENT,
USE, FINANCING AND TRAINING
OF MERCENARIES. NEW YORK, 4
DECEMBER 1989¹

ACCESSION

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

No. 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE RECRUTEMENT,
L'UTILISATION, LE FINANCEMENT
ET L'INSTRUCTION DE MER-
CENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEM-
BRE 1989¹

ADHÉSION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2163, No. I-37789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2163, no I-37789.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Colombia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
September 2004*

Date of effect: 14 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2004*

declaration:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 14 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2004*

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con el artículo 24 párrafo 2º del Convenio, Colombia
declara que no se considera vinculada por el párrafo 1º del mismo
artículo".

De otra parte, de conformidad con el artículo 7º párrafo 3º
del Convenio, notifico que el Estado colombiano establece su
jurisdicción, de conformidad con su legislación nacional, con arreglo al
párrafo 2º del mismo artículo.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

By virtue of article 24, paragraph 2, of the Convention, Colombia declares that it does
not consider itself bound by paragraph 1 of the said article.

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178,
no I-38349.

Furthermore, by virtue of article 7, paragraph 3, of the Convention, Colombia states that it establishes its jurisdiction in accordance with its domestic law in accordance with paragraph 2 of the same article.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, la Colombie déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1.

D'autre part, conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, j'avise que l'État colombien établit sa compétence en vertu de sa législation nationale s'agissant du paragraphe 2.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2004

Date of effect: 21 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2004

reservation:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2004

Date de prise d'effet : 21 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2004

réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إن مملكة البحرين لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة (1) من المادة (24) من هذه الاتفاقية.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by paragraph 1 of article 24 of the Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Royaume de Bahreïn ne se considère pas lié au paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

I. Translation supplied by the Kingdom of Bahrain -- Traduction fournie par le Royaume de Bahreïn.

declaration:

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- إن مملكة البحرين لا تعتبر كل من الاتفاقيات الآتية مدرجة في المرفق المشار إليه في البند (أ) من الفقرة (1) من المادة (2) من هذه الاتفاقية وهي:
- 1- اتفاقية مع الجرائم المرتكبة ضد الأشخاص المتمتعين بحماية دولية، عن فيهم الموظفون الدبلوماسيون، والمعاقبة عليها، التي اعتمدتها الجمعية العامة بتاريخ 14 ديسمبر 1973.
 - 2- الاتفاقية الدولية لمناهضة أخذ الرهائن، التي اعتمدتها الجمعية العامة بتاريخ 17 ديسمبر 1979 م
 - 3- اتفاقية الحماية المادية للموارد النوية المعتمدة في فيينا بتاريخ 3 مارس 1980م
 - 4- اتفاقية قمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة الملاحة البحرية، الموقعة في روما بتاريخ 10 مارس 1988م.
 - 5- البروتوكول المتعلق بقمع الأعمال غير المشروعة الموجهة ضد سلامة المصانع الثابتة الواقعة على الحرف القاري، الموقع في روما بتاريخ 10 مارس 1988م.
 - 6- الاتفاقية الدولية لقمع المجممات الإرهابية بالقنابل التي اعتمدتها الجمعية العامة بتاريخ 15 ديسمبر 1997م.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

The following Conventions shall be deemed not to be included in the annex referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a), since Bahrain is not a party thereto:

1. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973.
2. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979.

1. Translation supplied by the Kingdom of Bahrain - Traduction fournie par le Royaume de Bahreïn.

3. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna on 3 March 1980.

4. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.

5. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

6. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Les Conventions ci-après, auxquelles Bahreïn n'est pas encore partie, sont réputées ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 :

1. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973.

2. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979.

3. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne le 3 mars 1980.

4. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, faite à Rome le 10 mars 1988.

5. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, fait à Rome le 10 mars 1988.

6. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 23 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

notification:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 7, Paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Republic of Slovenia declares that it has established jurisdiction over the offences in accordance with Paragraph 2."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République de Slovénie déclare qu'elle a établi sa compétence sur les infractions prévues au paragraphe 2.

COMMUNICATION REGARDING THE DECLARATION MADE BY JORDAN UPON RATIFICATION

Belgium

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LA JORDANIE LORS DE LA RATIFICATION

Belgique

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Royaume de Belgique a examiné la déclaration formulée par le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie lors de la ratification de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, en particulier la partie des déclarations dans laquelle le Gouvernement du Royaume de Jordanie déclare qu'il "ne considère pas les actes de lutte armée nationale et la lutte contre l'occupation étrangère dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes comme des actes terroristes au sens

du paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention". Le Gouvernement belge considère que cette déclaration constitue une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qui est contraire au but et à l'objectif de celle-ci, à savoir la répression du financement du terrorisme, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

En outre, cette déclaration contrevient à l'article 6 de la Convention, selon lequel "Chaque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues."

Le Gouvernement belge rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienna sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement belge s'oppose donc à la réserve susmentionnée émise par le Gouvernement jordanien à l'égard de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et la Jordanie."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium has examined the declaration made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, in particular the part of the declaration in which the Kingdom of Jordan states that it "does not consider acts of national armed struggle and fighting foreign occupation in the exercise of people's right to self-determination as terrorist acts within the context of paragraph 1 (b) of article 2 of the Convention". The Belgian Government considers this declaration to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely, the suppression of the financing of terrorist acts, irrespective of where they take place or who carries them out.

Moreover, the declaration contravenes article 6 of the Convention, according to which "Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature".

The Belgian Government recalls that, under article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Belgian Government therefore objects to the aforesaid reservation made by the Jordanian Government to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Belgium and Jordan.

ACCESSION

Dominica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2004

Date of effect: 29 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2004

declaration and reservation:

ADHÉSION

Dominique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2004

Date de prise d'effet : 29 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2004

déclaration et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“I. The Kingdom of Thailand declares in pursuance to Article 2 paragraph 2 (a) of the Convention that in the application of this Convention, the following treaties, which the Kingdom of Thailand is not a party to, shall not be included in the annex of this Convention.

1. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of

the United Nations on 14 December 1973.

2. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979.

3. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, adopted at Vienna on 3 March 1980.

4. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.

5. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

6. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

II. The Kingdom of Thailand declares, in pursuance to Article 24 paragraph 2 of the Convention, that it does not consider itself bound by Article 24 paragraph 1 of the Convention.”.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. Le Royaume de Thaïlande déclare, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, qu'aux fins de l'application de celle-ci, les traités suivants, auxquels il n'est pas partie, sont réputés ne pas figurer dans l'annexe de la Convention :

1. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973;

2. Convention internationale contre la prise d'otages, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979;

3. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980;

4. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988;
5. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988;
6. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

II. Le Royaume de Thaïlande déclare, en vertu du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de celle-ci.

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 30 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 30 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME,
17 JULY 1998¹

RATIFICATION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2004

RATIFICATION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

RATIFICATION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

RATIFICATION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2004

RATIFICATION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

RATIFICATION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, no I-38544.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE PROTECTION OF THE RIGHTS
OF ALL MIGRANT WORKERS AND
MEMBERS OF THEIR FAMILIES.
NEW YORK, 18 DECEMBER 1990¹

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2004

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990¹

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2220, No. I-39481 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2220, no I-39481.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

ACCESSION

Central Africau Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
September 2004*

Date of effect: 14 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2004*

ACCESSION

Guyana

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
September 2004*

Date of effect: 14 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2004*

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Paraguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
September 2004*

Date of effect: 22 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2004*

notifications:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANS-
NATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION

République centrafricaine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 14 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2004*

ADHÉSION

Guyana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 14 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2004*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2004*

notifications :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225,
no I-39574.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, en virtud a lo dispuesto en el artículo 16 párrafo 5 a) de la mencionada Convención, cumple en notificar que la República del Paraguay considerará a la citada Convención como la base jurídica de la cooperación en materia de extradición en sus relaciones con otros Estados Parte de la Convención.

Al respecto, en virtud a lo dispuesto en el artículo 18 párrafo 13 de la mencionada Convención, cumple en notificar que la República del Paraguay ha designado como Autoridad Central a la siguiente institución:

- **Autoridad Central: Fiscalía General del Estado.**

Departamento Responsable: Dirección de Asuntos Internacionales y Asistencia Jurídica Externa.

Director: Abogado Juan Emilio Oviedo Cabañas.

Dirección: Nuestra Señora de la Asunción 737 entre Víctor Haedo y Humaitá.

Teléfonos: 595-21-4155000 internos 162 y 157; 595-21-4155100; 595-21-454603

e-mail: jeoviedo@ministeriopublico.gov.py

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

..., in accordance with article 16, paragraph 5 (a) of the Convention, I hereby inform you that the Republic of Paraguay will take the aforementioned Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention.

..., in accordance with article 18, paragraph 13, of the Convention, I hereby notify you that the Republic of Paraguay has designated the following institution as its central authority:

Central authority: Office of the Public Prosecutor

Department responsible: Department of International Affairs and External Legal Assistance

Director: Juan Emilio Oviedo Cabañas, lawyer

Address: Nuestra Señora de la Asunción 737 entre Víctor Haedo y Humaitá

Telephone: 595-21-4155000 extensions 162 and 157; 595-21-4155100;
595-21-454603

e-mail: jeoviedo@ministeriopublico.gov.py

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

..., conformément au paragraphe 5 a) de l'article 16 de la Convention, la République de Paraguay informe par la présente qu'elle considérera la Convention susmentionnée comme base juridique pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties à la Convention.

..., conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la République de Paraguay informe par la présente qu'elle a désigné l'institution suivante comme l'autorité centrale :

Autorité centrale : Bureau du Procureur général

Département responsable : Département des affaires internationales et de l'assistance juridique externe;

Directeur : Juan Emilio Oviedo Cabañas, Advocat;

Adresse : Nuestra Señora de la Asunción 737 entre Victor Haedo y Humaitá

Téléphone : 595-21-4155000 postes 162 et 157; 595-21-4155100; 595-21-454603

courriel : jeoviedo@ministeriopublico.gov.py

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 23 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND
NOTIFICATIONS)

Malaysia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFICATIONS)

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"(a) Pursuant to Article 35, paragraph 3 of the Convention, the Government of Malaysia declares that it does not consider itself bound by Article 35, paragraph 2 of the Convention, and the Government of Malaysia reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 35, paragraph 2 of the Convention or any other procedure for arbitration."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

a) En application du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, le Gouvernement de la Malaisie déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 35; et

b) Le Gouvernement de la Malaisie se réserve le droit d'accepter au cas par cas, pour telle ou telle affaire, de suivre la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention ou toute autre procédure d'arbitrage.

notifications:

notifications :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1. Pursuant to Article 16, paragraph 5 (a) of the Convention, the Government of Malaysia declares that it does not take the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention. The Government of Malaysia declares that it will render cooperation on extradition on the legal basis provided under the Extradition Act 1992 of Malaysia.

2. Pursuant to Article 18, paragraph 13 of the Convention, the Government of Malaysia designates the Attorney General of Malaysia as the central authority.

3. In accordance with Article 18, paragraph 14 of the Convention, the Government of Malaysia declares that requests and attachments thereto addressed to the central authority of Malaysia should be in the English language or a translation into the English language should be attached thereto.

4. Pursuant to Article 31, paragraph 6 of the Convention, the Government of Malaysia notifies that the authorities that can assist other States Parties in developing measures to prevent transnational organized crime are -

- a) Ministry of Internal Security;
- b) Ministry of Home Affairs;
- c) Attorney General's Chambers;
- d) Royal Malaysian Police;
- e) Anti-Corruption Agency;
- f) Central Bank of Malaysia;
- g) Immigration Department;
- h) National Drugs Agency."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. En application de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il ne considère pas la Convention comme base légale de coopération en matière d'extradition avec les autres États parties à la Convention. Le Gouvernement malaisien déclare qu'il coopérera en matière d'extradition sur la base légale que constitue la loi malaisienne de 1992 sur l'extradition.

2. En application du paragraphe I3 de l'article I8 de la Convention, le Gouvernement malaisien désigne le Ministre de la justice de la Malaisie comme autorité centrale.

3. En application du paragraphe I4 de l'article I8 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare que les demandes et pièces qui y sont jointes adressées à l'autorité centrale de Malaisie doivent être en anglais ou accompagnées d'une traduction en anglais.

4. En application du paragraphe 6 de l'article 3I de la Convention, le Gouvernement malaisien indique que les autorités habilitées à aider les autres États parties à arrêter des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée sont :

- a) Le Ministre de la sécurité intérieure;
- b) Le Ministre de l'intérieur;
- c) Le Cabinet du Ministre de la justice;
- d) La Police royale malaisienne;
- e) L'Agence de lutte contre la corruption;
- f) La Banque centrale de Malaisie;
- g) Le Département de l'immigration;
- h) L'Agence nationale des drogues.

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2004

Date of effect: 30 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2004

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2004

Date de prise d'effet : 30 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2004

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000¹

ACCESSION

Guyana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2004

Date of effect: 14 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2004

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 September 2004

Date of effect: 21 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Guyana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2004

Date de prise d'effet : 14 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2004

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2004

Date de prise d'effet : 21 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2237, No. A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2237, no A-39574.

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 22 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

RATIFICATION

Niger

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 30 September 2004*

Date of effect: 30 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30
September 2004*

RATIFICATION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 30 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30
septembre 2004*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUP-
PLEMENTING THE UNITED NATIONS CON-
VENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NO-
VEMBER 2000¹

RATIFICATION

Slovakia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 21 September 2004*

Date of effect: 21 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
September 2004*

ACCESSION

Liberia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 September 2004*

Date of effect: 22 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2004*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDI-
TIONNEL À LA CONVENTION DES NA-
TIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 21 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21
septembre 2004*

ADHÉSION

Libéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2241, No. A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2241,
no A-39574.

RATIFICATION

Lesotho

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 September 2004*

Date of effect: 24 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
September 2004*

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 September 2004*

Date of effect: 24 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
September 2004*

RATIFICATION

Lesotho

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
septembre 2004*

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 septembre
2004*

Date de prise d'effet : 24 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
septembre 2004*

No. 39640. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2001. GENEVA, 2 MARCH 2001¹

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 24 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

RATIFICATION

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2004

Date of effect: 27 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2004

No. 39640. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CACAO. GENÈVE, 2 MARS 2001¹

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 24 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

RATIFICATION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2004

Date de prise d'effet : 27 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2229, No. I-39640 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2229, No I-39640.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998¹

ACCESSION

Liberia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 21 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2004

Date of effect: 21 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2004

ACCESSION

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 22 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998¹

ADHÉSION

Libéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 21 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2004

Date de prise d'effet : 21 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2004

ADHÉSION

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 22 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, No. I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 2244, no I-39973.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

RATIFICATION

Kiribati

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 September 2004

Date of effect: 6 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 September 2004

RATIFICATION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 23 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

RATIFICATION

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Date of effect: 23 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

RATIFICATION

Kiribati

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 septembre 2004

Date de prise d'effet : 6 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 septembre 2004

RATIFICATION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

RATIFICATION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, No. I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, no I-40214.

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2004

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“.....consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à cet effet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec le territoire.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL CRIMINAL COURT.
NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002¹

RATIFICATION

Germany

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2
September 2004*

Date of effect: 2 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2
September 2004*

RATIFICATION

Estonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
September 2004*

Date of effect: 13 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
September 2004*

ACCESSION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 21
September 2004*

Date of effect: 21 October 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
September 2004*

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE. NEW YORK, 9
SEPTEMBRE 2002¹

RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 2 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2
septembre 2004*

RATIFICATION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 13 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
septembre 2004*

ADHÉSION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 septembre 2004*

Date de prise d'effet : 21 octobre 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21
septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2271, No. I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2271, no I-40446.

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2004

Date of effect: 23 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2004

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2004

Date de prise d'effet : 23 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2004

No. 40540. Finland and Canada

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN FINLAND AND CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF EMPLOYEES OF ONE GOVERNMENT ASSIGNED TO OFFICIAL DUTY IN THE OTHER COUNTRY. OTTAWA, 13 AND 17 JANUARY 1989¹

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN FINLAND AND CANADA AMENDING THE AGREEMENT FOR THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF EMPLOYEES OF ONE GOVERNMENT ASSIGNED TO OFFICIAL DUTY IN THE OTHER COUNTRY. OTTAWA, 13 AND 17 JANUARY 1989

Entry into force : 1 March 1989, in accordance with the provisions of the said letters

Authetic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Natiouss : Finland, 10 September 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40540. Finlande et Canada

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA FINLANDE ET LE CANADA CONSITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'EMPLOI DES PERSONNES À CHARGE DES EMPLOYÉS DE L'UN DES GOUVERNEMENTS QUI SONT AFFECTÉS OFFICIELLEMENT DANS L'AUTRE PAYS. OTTAWA, 13 ET 17 JANVIER 1989¹

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA FINLANDE ET LE CANADA MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT L'EMPLOI DES PERSONNES À CHARGE DES EMPLOYÉS DE L'UN DES GOUVERNEMENTS QUI SONT AFFECTÉS OFFICIELLEMENT DANS L'AUTRE PAYS. OTTAWA, 13 ET 17 JANVIER 1989

Entrée en vigueur : 1er mars 1989, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 10 septembre 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2276, No. I-40540 — Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 2276, no I-40540.

**No. 40541. Finland, Denmark,
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK,
FINLAND, ICELAND, NORWAY
AND SWEDEN ON THE RIGHT OF
NORDIC NATIONALS TO USE
THEIR MOTHER TONGUE IN OTH-
ER NORDIC COUNTRIES. SV-
ANEKE, BORNHOLM, 17 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Iceland

*Deposit of instrument with the
Government of Finland: 25 May 1987*

Date of effect: 25 July 1987

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Finland, 10
September 2004*

**No. 40541. Finlande, Danemark,
Islande, Norvège et Suède**

CONVENTION ENTRE LA FINLANDE,
LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA
NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF
AU DROIT DES RESSORTISSANTS
DES PAYS NORDIQUES D'UTILISER
LEUR LANGUE MATERNELLE
DANS LES AUTRES PAYS NORDI-
QUES. SVANEKE (BORNHOLM), 17
JUIN 1981¹

RATIFICATION

Islande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement finlandais : 25 mai
1987*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1987
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Finlande, 10
septembre 2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2276, No. I-40541 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2276, no I-40541.

No. 40546. Romania and Union of Soviet Socialist Repnblics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ROMANIAN-SOVIET STATE BORDER REGIME, COLLABORATION AND MUTUAL ASSISTANCE ON BORDER MATTERS. BUCHAREST, 27 FEBRUARY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES AMENDING ARTICLE 59 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ROMANIAN-SOVIET STATE BORDER REGIME, COLLABORATION AND MUTUAL ASSISTANCE ON BORDER MATTERS. BUCHAREST, 12 NOVEMBER 1976

Entry into force : 12 November 1976, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Romanian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Romania, 10 September 2004

No. 40546. Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ROUMAINE-SOVIÉTIQUE, À LA COLLABORATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE FRONTIÈRES. BUCAREST, 27 FÉVRIER 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ARTICLE 59 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ROUMAINE-SOVIÉTIQUE, À LA COLLABORATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE FRONTIÈRES. BUCAREST, 12 NOVEMBRE 1976

Entrée en vigueur : 12 novembre 1976, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : roumain et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 10 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2276, No. I-40546 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2276, no I-40546.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

I

№ 68

Посольство Союза Советских Социалистических Республик в Социалистической Республике Румынии свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Социалистической Республики Румынии и имеет честь сослаться на состоявшийся между представителями обеих сторон обмен мнениями относительно желательности приведения в соответствие между собой текстов на русском и румынском языках статьи 59 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики о режиме советско-румынской государственной границы, сотрудничество и взаимная помощь по пограничным вопросам, подписанного в Бухаресте 27 февраля 1961 г.

В этой связи Посольство хотело бы предложить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик, чтобы изложение этой статьи на русском и румынском языках было следующим:

"Настоящий Договор будет действовать в течение десяти лет, считая со дня вступления в силу. Договор будет автоматически действовать в

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ

течение каждого последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него какие-либо изменения".

Если это предложение является приемлемым для Правительства Социалистической Республики Румыния, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предлагает, чтобы настоящая нота и положительный ответ Министерства рассматривались как документ об исправлении текста статьи 59 этого Договора, имеющий такую же силу, как если бы указанное исправление было сделано при подписании Договора. Настоящая договоренность вступит в силу временно со дня получения ответной ноты Министерства и окончательно со дня обмена уведомлениями о завершении каждой из сторон необходимых для этого конституционных формальностей.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.



Бухарест, "12" ноября 1976 года

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

Nr.07/3670

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și are onoarea a confirma primirea Notei Verbale a Ambasadei cu Nr. 68 din data de astăzi, care conține următoarele:

"Ambasada Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste din Republica Socialistă România prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România și are onoarea de a se referi la schimbul de păreri care a avut loc între reprezentanții celor două părți, privind dorința de a pune de acord texte, în limba rusă și în limba română, ale articolului 59 din Tratatul între Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Guvernul Republicii Populare Române privind regimul frontierei de stat româno-sovietice, colaborare și asistență mutuală în problemele de frontieră, semnat la București la 27 februarie 1961. În legătură cu aceasta Ambasada ar dori să propună în numele Guvernului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, ca formularea acestui articol în limba rusă și în limba română să fie următoarea:

"Prezentul Tratat va fi valabil pe timp de lo ani socotiti din ziua intrării sale în vigoare. Dacă nici una din Părțile contractante nu anunță cu 6 luni înainte de expirarea termenului de valabilitate al prezentului Tratat că renunță la el sau că dorește să introducă în el unele modificări, valabilitatea Tratatului se va prelungi, automat, pe noi perioade de cîte cinci ani."

.//.

AMBASADEI UNIUNII REPUBLICILOR
SOVIETICE SOCIALISTE

Dacă această propunere este acceptabilă pentru Guvernul Republicii Socialiste România, Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste propune ca prezenta nota și răspunsul favorabil al Ministerului, să fie considerat ca document de corectare a textului articolului 59 din Tratat, având aceeași valabilitate, ca și cum această corecțură ar fi fost făcută odată cu semnarea Tratatului. În prezență înțelegere va intra în vigoare, provizoriu, în ziua primirii notei de răspuns a Ministerului și, definitiv, în ziua schimbului de notificări privind îndeplinirea de către fiecare parte a prevederilor constituționale necesare pentru aceasta".

Ministerul Afacerilor Externe are onoarea a informa Ambasada Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, că Guvernul Republicii Socialiste România este de acord cu cele ce preced și ca Nota Verbală a Ambasadei și prezenta să fie considerate ca document de corectare a textului articolului 59 din Tratatul între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind regimul frontierei de stat româno-sovietice, colaborare și asistență mutuală în problemele de frontieră, semnat la București la 27 februarie 1961, având aceeași valabilitate, ca și cum această corecțură ar fi fost făcută odată cu semnarea Tratatului.

Ministerul Afacerilor Externe se folosește de acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei asigurarea celei mai înalte considerații.

București, 12 noiembrie 1976

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

THE EMBASSY OF THE UNION OF THE SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Bucharest, November 12, 1976

No. 68

The Embassy of the Union of the Soviet Socialist Republics in the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the exchange of opinions between the representatives of the two parties, regarding the mutual desire to agree upon the texts, in Russian and Romanian languages, of article 59 of the Treaty between the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Romania regarding the Romanian -Soviet state border regime, collaboration and mutual assistance on border matters, signed in Bucharest, on February 27, 1961. With respect to this issue, the Embassy would like to propose, on behalf of the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics, that the content of this article, in Russian and Romanian languages, be as follows:

"This Treaty shall be valid for 10 years, from the date of its entry into force. If neither of the Contracting Parties informs, 6 months before the validity period of this Treaty has expired, that it denounces it or that it wishes to introduce some amendments, the validity of the Treaty shall automatically extend for new 5 year periods."

Should this proposal be acceptable for the Government of the Socialist Republic of Romania, the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics proposes that this note, together with the favorable answer of the Ministry be considered a correcting document of the text of article 59 of the Treaty, having the same validity, as if this correction had been performed together with the signing of the Treaty. This understanding shall temporarily enter into force on the date of the receipt of the Ministry's answer and, definitively, on the day of the exchange of notifications regarding the fulfilment of the necessary constitutional provisions by each of the parties.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

II

Bucharest, November 12, 1976

No. 07/3670

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the Union of the Soviet Socialist Republics and has the honor to confirm the receipt of the Note Verbale of the Embassy, No. 68, of today's date, having the following content:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the Union of the Soviet Socialist Republics that the Government of the Socialist Republic of Romania agrees with the above mentioned and that the Note Verbale of the Embassy, as well as this note, will be considered as a correcting document of the text of article 59 of the Treaty between the Government of the People's Republic of Romania and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics regarding the Romanian-Soviet state border regime, collaboration and mutual assistance on border matters, signed in Bucharest, on February 27, 1961, having the same validity as if this correction had been performed together with the signing of the Treaty.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Union
of the Soviet Socialist Republics

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUE

Bucarest, le 12 novembre 1976

No 68

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République socialiste de Roumanie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'échange d'avis entre les représentants des deux parties concernant le souhait réciproque de s'accorder sur les textes en langues russe et roumaine de l'article 59 de l'Accord entre et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes et le Gouvernement de la République populaire de Roumanie soviétiques relatif au régime de la frontière d'État roumaine-soviétique, à la collaboration et à l'assistance mutuelle en matière de frontières, conclu à Bucarest le 27 février 1961. Au sujet de cette question, l'Ambassade aimerait proposer au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques que la teneur de cet article, en langues russe et roumaine, soit la suivante :

“Le Traité aura une validité de 10 années à compter de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes n'informe l'autre, six mois avant l'expiration de la période de validité du présent traité, qu'elle dénonce celui-ci ou qu'elle souhaite y apporter certaines modifications, la validité du présent traité sera automatiquement prorogée d'une nouvelle période de 5 années”.

Si cette proposition a l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Roumanie, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques propose que la présente note, accompagnée de la réponse favorable du ministère, soit considérée comme un document rectificatif du texte de l'article 59 du traité, de même durée de validité que celui-ci, au même titre que si cette rectification avait été apportée en même temps que la conclusion du traité. Cet accord entrera en vigueur à titre temporaire à la date de la réception de la réponse du Ministère et, à titre définitif, à la date de l'échange des notifications attestant de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles requises par chacune des Parties.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministre l'assurance de sa plus haute considération.

II

Bucarest, le 12 novembre 1976

No 07/3670

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de confirmer la réception à la date d'aujourd'hui de la note verbale No 68 de l'Ambassade, dont la teneur est la suivante:

[Voir note 1]

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques que le Gouvernement de la République populaire de Roumanie marque son accord avec ce qui précède et que la note verbale de l'ambassade ainsi que la présente note seront considérées comme un document rectificatif du texte de l'article 59 du traité entre le Gouvernement de la République populaire de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État roumaine-soviétique, à la collaboration et à l'assistance mutuelle en matière de frontières, conclu à Bucarest le 27 février 1961, ledit document ayant la même validité que si ce rectificatif avait été apporté en même temps que la conclusion du traité.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa plus haute considération.

No. 40552. Netherlands and Turkey

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY.
ANKARA, 17 SEPTEMBER 1971¹

INSERTION OF AN ARTICLE 10 (BIS) IN THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 18 OCTOBER 1988 AND 5 JUNE 1989

Entry into force : 5 June 1989 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 8 September 2004

No. 40552. Pays-Bas et Turquie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 17 SEPTEMBRE 1971¹

ACCORD EN VUE D'INSÉRER UN ARTICLE 10 (BIS) DANS L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 18 OCTOBRE 1988 ET 5 JUIN 1989

Entrée en vigueur : 5 juin 1989 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2277, No. I-40552 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2277, no I-40552.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden

Nr. 6396

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Ankara biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Turkije haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar het overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van Nederland en Turkije dat op 9 en 10 juni 1988 te 's-Gravenhage heeft plaatsgevonden, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen een nieuw artikel 10 (bis) in te voegen in de tekst van de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 17 september 1971, dat als volgt luidt:

„Artikel 10 (bis)

Beveiliging van de luchtvaart

1. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen nogmaals dat hun verplichting jegens elkaar om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke belemmering ervan een integrerend deel van deze Overeenkomst vormt. Zonder de algemeenheid van hun rechten en verplichtingen ingevolge het internationale recht te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971, alsmede van enige andere multilaterale overeenkomst ter zake van de veiligheid van de luchtvaart die bindend is voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand om het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, en elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart, te voorkomen.

3. De Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen overeenkomstig de beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en zijn aangewezen als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zoverre deze beveiligingsbepalingen op de Partijen van toepassing zijn; zij verlangen dat exploitanten van luchtvaartuigen die bij hen zijn ingeschreven, exploitanten van luchtvaartuigen die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfsplaats op hun grondgebied hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat van deze exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat zij de in het derde lid hierboven bedoelde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart die de andere Overeenkomstsluitende Partij voorschrijft voor de binnenkomst in, het vertrek uit of het verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij, naleven.

Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat op haar grondgebied daadwerkelijk toereikende maatregelen worden getroffen om de luchtvaartuigen te beschermen en om de passagiers, de bemanning, handbagage, bagage, vracht en boordproviand aan controle te onderwerpen vóór en tijdens het aan boord gaan of het inladen. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om redelijke bijzondere veiligheidsmaatregelen tegen een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen, of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

6. Wanneer zich problemen voordoen bij de toepassing van de beveiligingsbepalingen van dit artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van elk der Partijen verzoeken om onmiddellijk overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Partij."

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Turkije, stelt de Ambassade voorts voor dat deze nota te zamen met de bevestigende antwoordnota van het Ministerie een overeenkomst vormt tussen het Koninkrijk der Nederlanden en

de Republiek Turkije, die in overeenstemming met artikel 12, eerste lid, van genoemde Overeenkomst inzake luchtvervoer in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen geldende constitutionele vereisten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Ankara maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Turkije de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te geven.

Ankara, 18 oktober 1988

*het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Republiek Turkije
Ankara*

II

Republiek Turkije
Ministerie van Buitenlandse Zaken
ÇTAD/1/2106-69

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar de Nota's van de Ambassade Nr. 6396 van 18 oktober 1988 en Nr. 2926 van 31 mei 1989 betreffende de invoeging van een nieuw artikel 10 (bis) in de tekst van de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van de Republiek Turkije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van 17 september 1971, de Ambassade mede te delen dat de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van genoemd artikel ook aan Turkse zijde zijn vervuld.

Het Ministerie constateert dat de Nota's van de Ambassade te samen met dit antwoord een notawisseling vormen voor de inwerkingtreding van artikel 10 (bis).

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering van zijn bijzondere hoogachting te geven.

Ankara, 5 juni 1989

*de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Ankara*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy

Ankara, 18th October 1988

Nr. 6396

The Royal Netherlands Embassy at Ankara presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honour referring to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Turkey which were held at The Hague on 9 and 10 June 1988, to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that a new Article 10 (bis) will be inserted in the text of the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey, done at Ankara on 17 September 1971, reading as follows:

“Article 10 (Bis)

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security, binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should problems arise in the implementation of the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of either Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Party.”.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, the Embassy proposes furthermore that this note together with the affirmative Note in reply of the Ministry constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey, which shall enter into force in accordance with Article 12, paragraph 1, of the said Air Transport Agreement, on the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy at Ankara avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey
Ankara

Republic of Turkey Ministry of Foreign Affairs
Ankara, 5 June 1989

ÇTAD/I/2106-69

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and with reference to the Embassy's Notes No: 6396 of 18 October 1988 and No: 2926 of 31 May 1989 concerning the insertion of a new Article 10 (Bis) into the text of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of the Netherlands of 17 September 1971, has the honour to notify the Embassy that the requirements for the entry into force of the said Article under the relevant constitutional procedures have been also fulfilled by the Turkish side.

The Ministry would like to state that the Embassy's above-mentioned Notes together with this reply constitute an Exchange of Notes for the entry into force of the Article 10 (Bis).

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
Ankara

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

No 6396

Ankara, le 18 octobre 1988

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Ankara présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République turque et, suite aux consultations tenues entre les autorités aéronautiques des Pays-Bas et celles de la Turquie les 9 et 10 juin 1988, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qu'un nouvel article 10 bis) soit inséré dans le texte de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République turque, conclu à Ankara le 17 septembre 1971, comme suit :

“Article 10 bis”

Sécurité aérienne

1. En accord avec leurs droits et obligations aux termes du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque d'assurer la protection de la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que de tout autre accord multilatéral sur la sécurité aérienne, qui aurait force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'aéronefs civils ainsi que les actes illégaux préjudiciables à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, de même que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et jointes en annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale et ce dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports sur leur territoire qu'ils se conforment aux dispositions en question relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées

au paragraphe 3 ci-dessus qui sont imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire ainsi que pour la sortie de ce territoire et pendant le séjour dans ce territoire.

Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées à l'intérieur de son territoire en vue de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, les membres de l'équipage, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera avec sympathie toute demande de que lui adresserait l'autre Partie en vue de l'adoption de mesures de sécurité spéciales face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou une menace d'incident susceptible d'entraîner la capture d'un aéronef civil ou tout autre acte illégal préjudiciable à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications ainsi qu'en prenant toutes les autres mesures de nature à mettre fin rapidement et en sécurité à cet incident ou à cette menace.

6. Au cas où un problème surgirait quant à l'application des mesures de sécurité énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourraient demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie."

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, l'Ambassade propose en outre que la présente note et la note de réponse affirmative de votre Ministère constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République turque, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord relatif aux transports aériens, se seront informés mutuellement par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

L'Ambassade du Royaume-Uni des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères de la République turque
Ankara

II

*République turque
Ministère des affaires étrangères*

Ankara, le 5 juin 1989

ÇTAD/I/2106-69

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et, se référant aux notes No 6396 du 18 octobre 1988 et No 2926 du 31 mai 1989 relatives à l'insertion d'un nouvel article 10 bis) dans le texte de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, du 1 septembre 1971, a l'honneur d'informer l'Ambassade que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit article ont été également accomplies par la Partie turque.

Le Ministère souhaite stipuler que les notes précitées de l'Ambassade et la présente note constituent l'échange de notes prévu aux fins de l'entrée en vigueur de l'article 10 bis)

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Ankara

AMENDMENT OF ANNEX I TO THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 14
APRIL 1997 AND 12 JUNE 1997

Entry into force : 12 June 1997, in
accordance with its provisions

Authentic text : English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Netherlands, 8
September 2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE I À L'ACCORD
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS EN
TRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 14
AVRIL 1997 ET 12 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 12 juin 1997,
conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Pays-Bas, 8
septembre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy

No. ANK/2253

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honour, referring to the consultations between the Aeronautical Authorities of the Netherlands and Turkey which were held on 21 and 22 January 1997, to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the annex to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey, done in Ankara on 17 September 1971, and modified on 1 February 1983 and on 18 October 1988/5 June 1989, be modified to read as follows:

1. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services, in both directions, with full third and fourth freedom rights on the following route:

Istanbul and/or Ankara and/or Izmir via an intermediate point to Amsterdam and/or Maastricht to points beyond.

2. The airline(s) designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services, in both directions, with full third and fourth freedom rights on the following route:

Amsterdam and/or Maastricht via an intermediate point to Istanbul and/or Ankara and/or Izmir, to points beyond.

3. The designated airline(s) of either Contracting Party may without traffic rights commingle the traffic between destination points in the territory of the other Contracting Party subject only to capacity regulations and procedures stipulated in the Air Services Agreement.

4. The designated airline(s) of either Contracting Party shall be entitled to operate, on a third and fourth freedom basis, all cargo services, between their respective territories on the routes specified in the Annex to the Agreement subject only to capacity regulations and procedures stipulated in the Air Services Agreement.

5. The exercise of fifth freedom rights shall be subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

6. Any of the points on the above routes may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights provided that the services shall have their starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline(s).

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, the Embassy proposes furthermore that this Note together with the affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey, which shall enter into force on the date of receipt of the reply of the Ministry.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ankara, 14 April 1997

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey
Ankara

II

*Republic of Turkey
Ministry of Foreign Affairs*

DHGY/I-660-1335

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of the Netherlands and referring to the consultations of January 21-22, 1997 between the aeronautical authorities of Turkey and the Netherlands and with reference to the Latter's Note No. Ank/2253 dated April 14, 1997, the proposal concerning the modification of Annex to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of the Netherlands as set out during the said consultations has been accepted.

The Ministry, hereby acknowledges that, this affirmative Note to the Embassy's Note at reference constitutes an Agreement between the Government of Turkey and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of its receipt by the Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Embassy of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ankara, June 12, 1997

Royal Netherlands Embassy
Ankara

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Ankara, le 14 avril 1997

No ANK/2253

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Ankara présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République turque et, suite aux consultations qui se sont tenues entre les autorités aéronautiques des Pays-Bas et celles de la Turquie les 21 et 22 janvier 1997, a l'honneur de proposer que l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République turque, conclu à Ankara le 17 septembre 1971, et modifié le 1er février 1983 et le 18 octobre 1988/5 juin 1989, soit désormais libellée ainsi :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République turque seront autorisées à assurer des services, dans les deux sens, en exerçant la plénitude des droits de quatrième liberté et de cinquième liberté sur la route suivante :

Istanbul et/ou Ankara et/ou Izmir via un point intermédiaire à destination d'Amsterdam et/ou de Maastricht et au-delà;

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas seront autorisées à assurer des services, dans les deux sens, en exerçant tous les droits de troisième et quatrième libertés sur la route suivante :

Amsterdam et/ou Maastricht via un point intermédiaire à destination d'Istanbul et/ou Ankara et/ou Izmir et au-delà.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante seront autorisées sans droits de trafic à confondre le trafic entre des points de destination situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve seulement des règlements et procédures touchant la capacité, stipulés dans l'Accord relatif aux transports aériens.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante seront autorisées à assurer, en exerçant les droits de troisième liberté et de quatrième liberté, tous les services de transport de marchandises entre leurs territoires respectifs sur les routes indiquées dans l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens sous réserve seulement des règlements et procédures touchant la capacité stipulés dans l'Accord.

5. L'exercice des droits de cinquième liberté devra faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, pour certains vols ou pour tous les vols, omettre des points sur les routes ci-dessus, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, l'Ambassade propose en outre que la présente note et la note de réponse affirmative constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République turque, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères
République turque
Ankara

II

*République turque
Ministère des affaires étrangères*

Ankara, le 12 juin 1997

DHGY/I-660-1335

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et, suite aux consultations tenues les 21-22 janvier 1997 entre les autorités aéronautiques de la Turquie et celles des Pays-Bas et, se référant à la note No ANK/2253 du 14 avril 1997 de l'Ambassade communique que la proposition concernant la modification de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas telle qu'exposée au cours desdites consultations, est acceptée.

Le Ministère déclare en conséquence que la présente note de réponse affirmative à la note ci-dessus mentionnée de l'Ambassade constituent un accord entre le Gouvernement de la Turquie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de sa réception par l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Ankara

No. 40557. Finland and China

AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. HELSINKI, 29 MAY 1979¹

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. HELSINKI, 24 AUGUST 1987

Entry into force : 1 January 1988, in accordance with article II

Authentic texts : Chinese, English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 10 September 2004

No. 40557. Finlande et Chine

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. HELSINKI, 29 MAI 1979¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. HELSINKI, 24 AOÛT 1987

Entrée en vigueur : 1er janvier 1988, conformément à l'article II

Textes authentiques : chinois, anglais et finnois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 10 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2277, No. I-40557 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2277, no I-40557.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于修改芬兰共和国政府和中华人民共和国政府
经济、工业和科学技术合作协定的
议定书

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府为进一步发展两国间经济、工业和科学技术合作，并考虑到需要将一九七九年五月二十九日签订的芬兰共和国政府和中华人民共和国政府经济、工业和科学技术合作协定第四条的一年延长期改为五年延长期，达成协议如下：

第一条

该协定第四条第二段删改如下：

“如缔约任何一方在本协定期满前六个月未书面通知另一方终止本协定，则本协定的有效期应自动延长五年，并依此顺延。”

第二条

本议定书自一九八八年一月一日起生效。

本议定书于一九八七年八月二十四日在赫尔辛基签订，共两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本有同等效力。

芬兰共和国政府代表

中华人民共和国政府代表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to further promote the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries, and

Considering it desirable that the extension periods of one year referred to in Article 4 of the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, of May 29, 1979, be changed to extension periods of five years,

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 2 of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“The present Agreement shall be automatically extended for a period of five years at a time unless either Contracting Party gives a written notice of its termination not later than six months prior to the expiration of the said period.”

Article II

This Protocol shall enter into force on January 1, 1988.

Done in Helsinki on August 24, 1987 in two originals in Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

PERTTI SALOLAINEN

For the Government of the People's Republic of China:

ZHENG TUOBIN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA

taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä tehdyн sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus,

halutien edelleen kehittää taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä molempien maiden välillä, ja pitäen toivottavana, että taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välillä 29 päivänä toukokuuta 1979 tehdyн sopimuksen 4 artiklassa tarkoitettu yhden vuoden pituiset jatkamiskaudet muutetaan viiden vuoden pituisiksi jatkamiskausiksi,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 4 artiklan 2 kappale kumotaan ja korvataan seuraavalla:

"Tämän sopimuksen voimassaolo jatkuu itsessään viisivuotiskauden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli tee kirjallista lakkautusilmoitusta vähintään kuusi kuukautta ennen kyseisen kauden päättymistä."

II artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988.

Tehty Helsingissä 24 päivänä elokuuta 1987 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Pertti Salolainen

Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta

Zheng Tuobin

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,
INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux d'encourager plus avant la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays, et

Considérant qu'il est souhaitable que les périodes successives d'un an visées à l'article 4 de l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine du 29 mai 1979 soient remplacées par des périodes successives de cinq ans,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

“L'Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne notify par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer six mois au moins avant expiration de la période en cours.”

Article II

Le Protocole entre en vigueur le 1er janvier 1988.

Fait à Helsinki le 24 août 1987, en deux exemplaires originaux, dans les langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PERTTI SALOLAINEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHENG TUOBIN

No. 40558. Finland and China

LONG-TERM TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE GOVERNMENT OF THE PEO-
PLE'S REPUBLIC OF CHINA. HELS-
INKI, 11 JUNE 1982¹

PROTOCOL AMENDING THE LONG-TERM
TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA. HELSINKI, 24 AU-
GUST 1987

Entry into force : 1 January 1988, in
accordance with article II

Authentic texts : Chinese, English and
Finnish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Finland, 10 September
2004

No. 40558. Finlande et Chine

ACCORD COMMERCIAL À LONG
TERME ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FIN-
LANDE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE. HELSINKI, 11 JUIN 1982¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD COM-
MERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. HEL-
SINKI, 24 AOÛT 1987

Entrée en vigueur : 1er janvier 1988,
conformément à l'article II

Textes authentiques : chinois, anglais et
finnois

**Enregistrement auprès du Seerétariat
des Nations Unies :** Finlande, 10 sep-
tembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2277, No. I-40558 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2277,
no I-40558

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于修改芬兰共和国政府和中华人民共和国政府 长期贸易协定的议定书

芬兰共和国政府和中华人民共和国政府为进一步发展两国的贸易，并考虑到需要将一九八二年六月十一日签订的芬兰共和国政府和中华人民共和国政府长期贸易协定第十二条中的一年延长期改为五年延长期，达成协议如下：

第一 条

该协定第十二条的第一段删改如下：

“本协定自一九八三年一月一日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未书面通知终止本协定，则本协定的有效期自动延长五年，并依此顺延。”

第二 条

本议定书自一九八八年一月一日起生效。

本议定书于一九八七年八月二十四日在赫尔辛基签订，共两份，每份都用芬兰文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。

芬兰共和国政府代表

中华人民共和国政府代表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to further promote the development of trade between the two countries, and

Considering it desirable that the extension periods of one year referred to in Article 12 of the Long-Term Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, of June 11, 1982, be changed to extension periods of five years,

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 1 of Article 12 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

This Agreement shall enter into force as from January 1, 1983 and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically extended for a period of five years at a time unless either Contracting Party gives a written notice of its termination not later than six months prior to the expiration of the said period.

Article II

This Protocol shall enter into force on January 1, 1988.

Done in Helsinki on August 24, 1987 in two originals in Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

PERTTI SALOLAINEN

For the Government of the People's Republic of China :

ZHENG TUOBIN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välisen pitkäaikaisen kauppasopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan hallitus,

halutien edelleen edistää kaupan kehittämistä molempien maiden välillä, ja pitäen toivottavana, että Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan kansantasavallan hallituksen välisen 11 päivänä kesäkuuta 1982 tehdyn pitkäaikaisen kauppasopimuksen 12 artiklassa tarkoitetut yhden vuoden pituiset jatkamiskaudet muutetaan viiden vuoden pituisiksi jatkamiskausiksi.

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuksen 12 artiklan 1 kappale kumotaan ja korvataan seuraavalla:

"Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1983 ja pysyy voimassa viisi vuotta. Sen voimassaolo jatkuu itsestään viisivuotiskauden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli tee kirjallista lakkautusilmoitusta vähintään kuusi kuukautta ennen kyseisen kauden päättymistä."

II artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988.

Tehty Helsingissä 24 päivänä elokuuta 1987 kahtena suomen-, kiinan- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Pertti Salolainen

Kiinan kansantasavallan
hallituksen puolesta

Zheng Tuobin

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COMMERCE À LONG TERME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de promouvoir davantage le développement du commerce entre les deux pays, et

Considérant qu'il est souhaitable que les périodes successives d'un an visées à l'article 12 de l'Accord de commerce à long terme entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine, du 11 juin 1982, soient remplacées par des périodes successives de cinq ans,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

“Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1983 et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.”

Article II

Le présent Protocole entre en vigueur le 1er janvier 1988.

Fait à Helsinki le 24 août 1987, en deux exemplaires originaux, dans les langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PERTTI SALOLAINEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHENG TUOBIN

No. 40569. Guatemala and China

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE REPUBLIC OF CHINA. GUATEMALA CITY, 1 FEBRUARY 1977¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE REPUBLIC OF CHINA. GUATEMALA CITY, 22 SEPTEMBER 1982

Entry into force : 27 December 1982 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 2

Authentic texts : Chinese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Guatemala, 15 September 2004

No. 40569. Guatemala et Chine

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE. GUATEMALA, 1 FÉVRIER 1977¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE. GUATEMALA, 22 SEPTEMBRE 1982

Entrée en vigueur : 27 décembre 1982 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : chinois et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Guatemala, 15 septembre 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2278, No. I-40569 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2278, no I-40569.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國政府代奏
本照定書以中文及西班牙文各寫二份，兩種文字字詞同一作準，以西班牙文為正本。
新令作據之效期相同。

中華民國三十一年九月廿三日印公署一九八四年十一月廿三日于西班牙馬德里
中華民國政府代奏

正本 西班牙文

吾之日起正其生效。其效期得失中事民國政府實从地圖拉故府實手稿子以通題，並於互相批註

「上半身是黑色的，下半身是紅色的，頭髮是黑色的，臉是紅色的，

指派代辦處於土列律款：一、於一九六九年十一月一日所簽訂之「內蒙古國務院關於獎勵並獎勵全國優秀農業科學工作者的決定」

國籍扶助團體及便利中華民國駐處地圖共用，並經美英法德等國政府各部會之支持。

中華民國政府與英法德意地圖共用，依據兩國於一九二九年二月一日在凡爾賽所簽訂之「慕尼黑條約」，永遠進一步加強技術

中華民國政府地圖集

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO DE COOPERACION TECNICA
AGRICOLA ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA
Y LA REPUBLICA DE CHINA

Siendo el deseo de los Gobiernos de la República de Guatemala y de la República de China fortalecer aún más la cooperación técnica prevista en el Acuerdo de Cooperación Técnica Agrícola suscrito en la ciudad de Guatemala el 10. de febrero de 1977, que se encuentra vigente entre ambos países y facilitar el trabajo de los expertos de la Misión Técnica Agrícola China en Guatemala, los infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Se adiciona el artículo VII del Acuerdo de Cooperación Técnica Agrícola entre la República de Guatemala y la República de China suscrito el 10. de febrero de 1977, con el párrafo que sigue:

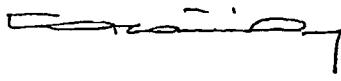
"Asimismo el Gobierno de la República de Guatemala concederá a los expertos que han sido puestos a su disposición en virtud de este Acuerdo, por el Gobierno de la República de China mientras dure su misión en Guatemala, los privilegios que la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención de Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados reconocen a los expertos".

ARTICULO 2

El presente Protocolo será aprobado de conformidad con los procedimientos internos correspondientes de cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha en que se realice el Canje de los respectivos instrumentos de ratificación. Permanecerá en vigor todo el tiempo que el Acuerdo de Cooperación Técnica Agrícola entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República de China conserve su vigencia.

El presente Protocolo es redactado en dos originales en los idiomas español y chino, cada uno de los cuales está revestido de la misma autoridad legal.

Hecho en Guatemala, a los veintidós días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y dos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE REPUBLIC OF CHINA

Given the desire of the Governments of the Republic of Guatemala and of the Republic of China to strengthen further the technical cooperation provided for in the Agreement on Technical Cooperation in the Field of Agriculture concluded in Guatemala City on 1 February 1977, in force between the two countries, and to facilitate the work of the experts of the Chinese agricultural technical Mission in Guatemala, the undersigned, duly authorized by the respective Governments, have agreed as follows,

Article 1

The following paragraph is hereby added to article VII of the Agreement on Technical Cooperation in the Field of Agriculture between the Republic of Guatemala and the Republic of China, concluded on 1 February 1977:

“Similarly, the Government of the Republic of Guatemala shall grant to the experts made available to it under this Agreement by the Government of the Republic of China, for the duration of their mission in Guatemala, the privileges granted to experts by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.”

Article 2

The present Protocol shall be approved in accordance with the relevant domestic formalities of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date when the respective instruments of ratification are exchanged. It shall remain in force throughout the period during which the Agreement on Technical Cooperation in the Field of Agriculture between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of China remains in force.

The present Protocol is drafted in two original copies in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Done in Guatemala, on 22 September 1982.

For the Government of the Republic of Guatemala :

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

For the Government of the Republic of China :

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Considérant le souhait des Gouvernements de la République du Guatemala et de la République de Chine s'agissant de renforcer la coopération technique prévue dans l'Accord de coopération technique dans le domaine de l'agriculture conclu à Guatemala City le 1er février 1977, en vigueur entre les deux pays, et afin de faciliter les travaux des experts de la Mission agricole technique chinoise au Guatemala, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe ci-dessous est ajouté à l'Article VII de l'Accord relatif à la coopération technique dans le domaine de l'agriculture entre la République du Guatemala et la République de Chine, conclu le 1er février 1977 :

“De même, le Gouvernement de la République du Guatemala accorde aux experts mis à sa disposition en vertu du présent Accord par le Gouvernement de la République de Chine, pour la durée de leur mission au Guatemala, les priviléges accordés aux experts par la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées”.

Article 2

Le présent Protocole sera approuvé conformément aux formalités internes pertinentes de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments respectifs de ratification seront échangés. Il restera en vigueur pendant toute la période durant laquelle l'Accord de coopération technique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République de Chine reste en vigueur. Le présent Protocole a été rédigé en deux exemplaires originaux dans les langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Fait au Guatemala le 22 septembre 1982.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

[ILLEGIBLE -- ILLISIBLE]

No. 40591. Multilateral

GENEVA ACT OF THE HAGUE
AGREEMENT CONCERNING THE
INTERNATIONAL REGISTRATION
OF INDUSTRIAL DESIGNS. GENE-
VA, 2 JULY 1999¹

RATIFICATION

Croatia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Intellectual
Property Organization: 12 January
2004*

Date of effect: 12 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 25 September 2004*

RATIFICATION

Hungary

*Deposit of instrument with the Director-
General of the World Intellectual
Property Organization: 1 February
2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: World Trade
Organization, 25 September 2004*

No. 40591. Multilatéral

ACTE DE GENÈVE DE L'ARRANGE-
MENT DE LA HAYE CONCERNANT
L'ENREGISTREMENT INTERNATIO-
NAL DES DESSINS ET MODÈLES IN-
DUSTRIELS. GENÈVE, 2 JUILLET
1999¹

RATIFICATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale de la propriété intellectuelle:
12 janvier 2004*

Date de prise d'effet : 12 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 25 septembre
2004*

RATIFICATION

Hongrie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
mondiale de la propriété intellectuelle:
1er février 2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
mondiale du commerce, 25 septembre
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2279, No. I-40591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2279,
no I-40591.

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the World Intellectual Property Organization: 31 March 2004

Date of effect: 30 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 25 September 2004

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle: 31 mars 2004

Date de prise d'effet : 30 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 25 septembre 2004

ADDENDA TO ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 1982
with the Secretariat of the United Nations*

ADDITIFS À L'ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 1982
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-
BER 1966¹

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION²

Egypt

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 14
January 1982*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 January
1982*

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-
CIAUX ET CULTURELS. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA
RATIFICATION²

Égypte

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 janvier 1982*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 janvier
1982*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

على موافقة مجلس الشعب.

وحيث اننا نوافق على هذه الاتفاقية في جميع احكامها وحدما حكما.

لذلك نعلن بمقتضى هذه الوثيقة اننا نقبلها ونؤيدوها ونصدق عليها.

واشهادا على ذلك وقمنا هذه الوثيقة وارينا بوضع خاتم الجمهورية عليها.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

...taking into consideration the provisions of the Islamic Sharia and the fact that they do not conflict with the text annexed to the instrument... we accept, support and ratify it...

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14531.

2. Ibid., vol. 1259, No. A-14531 -- Ibid., vol. 1259, no A-14531.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

...Vu les dispositions de la Chari'a islamique, Vu la conformité du Pacte avec les-dites dispositions...nous acceptons ledit Pacte, y adhérons et le ratifions...

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

DECLARATION MADE UPON RATIFICATION²

Egypt

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 January 1982

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 1982

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION²

Égypte

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 1982

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 janvier 1982

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وَسْلَمٌ مُوَافِقَةً بِجَلْدِ الشَّهَابَ .

وَبِحِثْ اَنَا نَوَافِقُ عَلَى هَذِهِ الْاِتْفَاقِيَّةِ فِي جَمِيعِ اَحْكَامِهَا وَهُدُوْهَا حَدِّاً .

لَذِكْ نَهْلُنَ بِعَقْضِ هَذِهِ الْوِثِيقَةِ اَنَا تَقْبِلُهَا وَنُؤَيِّدُهَا وَنَصْدُقُ عَلَيْهَا .

وَاشْهَادًا عَلَى ذَلِكَ وَقَعْدَنَا هَذِهِ الْوِثِيقَةَ وَامْرَنَا بِرَجْعِ خَاتَمِ الْجَمْهُورِيَّةِ عَلَيْهَا .

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

...taking into consideration the provisions of the Islamic Sharia and the fact that they do not conflict with the text annexed to the instrument... we accept, support and ratify it...

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no I-14668.

2. *Ibid.*, vol. 1259, No. A-14668 -- *Ibid.*, vol. 1259, no A-14668.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

...Vu les dispositions de la Chari'a islamique, Vu la conformité du Pacte avec les-dites dispositions...nous acceptons ledit Pacte, y adhérons et le ratifions...

